叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**30**
体积	二	.	,	部分	-

第二卷，第30部分

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**36**	**-**	**43**
章节	-	-	-

第36-43章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

CHAPTER	XXXVI
章	xxxvi

第三十六章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv]

WHEREIN	IS	RELATED	THE	STRANGE	AND	UNDREAMT	-	OF
其中	是	有关的	这	奇怪的	和	未曾梦想过的	-	的

其中与奇异和未曾梦想过的有关

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [djuː'enə] , ['eɪliəs] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

ADVENTURE	OF	THE	DISTRESSED	DUENNA	,	ALIAS	THE	COUNTESS
冒险	的	这	苦恼	保姆	,	别名	这	伯爵夫人

落难女官，又名伯爵夫人的冒险故事

- , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə]

TRIFALDI	,	TOGETHER	WITH	A	LETTER	WHICH	SANCHO	PANZA
-	,	一起	和	一个	信	哪个	桑乔	潘扎

特里法尔迪，以及桑丘·潘萨的一封信

[roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [te'resɑː]['pænzə]

WROTE	TO	HIS	WIFE	,	TERESA	PANZA
写道	到	他的	妻子	,	特蕾莎	潘扎

写信给他的妻子特蕾莎·潘扎

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	NOTABLE	ADVENTURE	OF	THE
其中	是	持续	这	值得注意的	冒险	的	这

其中继续讲述的是……的非凡冒险

[dɪ'strest] [djuː'enə]

DISTRESSED	DUENNA
苦恼	保姆

情绪低落的杜埃娜

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[wer'ɪn] [ɪz] [toʊld] [ðə; ði] [dɪ'strest] - [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

WHEREIN	IS	TOLD	THE	DISTRESSED	DUENNA'S	TALE	OF	HER
其中	是	讲述	这	苦恼	-	故事	的	她

其中讲述了悲痛欲绝的杜埃娜的遭遇。

[mis'fɔːtʃənz]

MISFORTUNES
不幸

不幸

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd]

IN	WHICH	THE	TRIFALDI	CONTINUES	HER	MARVELLOUS	AND
在	哪个	这	-	继续	她	奇妙	和

特里法尔迪继续她精彩绝伦的表演

['memərəb(ə)l] ['stɔːri]

MEMORABLE	STORY
难忘	故事

难忘的故事

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER **XL**
章 XL

第四十章

[ʌv; əv] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər]
OF **MATTERS** **RELATING** **AND** **BELONGING** **TO** **THIS** **ADVENTURE**
的 事情 相关 和 属于 到 这 冒险

与本次冒险相关的事宜

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]
AND **TO** **THIS** **MEMORABLE** **HISTORY**
和 到 这 难忘 历史

以及这段令人难忘的历史

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER **XLI**
章 xli

第四十一章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs]
OF **THE** **ARRIVAL** **OF** **CLAVILENO** **AND** **THE** **END** **OF** **THIS**
的 这 到达 的 - 和 这 结尾 的 这

克拉维莱诺的到来和这一切的结束

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [əd'ventʃər]
PROTRACTED **ADVENTURE**
拖延 冒险

漫长的冒险

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLII**
章 xlii

第四十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunsəlz] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [geɪv] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə]
OF **THE** **COUNSELS** **WHICH** **DON** **QUIXOTE** **GAVE** **SANCHO** **PANZA**
的 这 律师 哪个 大学教师 堂吉诃德 给予 桑乔 潘扎

堂吉诃德给桑丘·潘萨的建议

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
BEFORE **HE** **SET** **OUT** **TO** **GOVERN** **THE** **ISLAND** **,** **TOGETHER** **WITH**
前 他 放 出去 到 治理 这 岛 , 一起 和

在他着手治理该岛之前，与

['ʌðər] [wel] - [kən'sɪdərd] ['mætərz]
OTHER **WELL** **-** **CONSIDERED** **MATTERS**
其他 出色地 - 经过考虑的 事情

其他经过深思熟虑的事项

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLIII**
章 四十三

第四十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [set] [ʌv; əv] ['kaunsəlz] [dɑ:n] ['kwiksət] [geɪv]
OF **THE** **SECOND** **SET** **OF** **COUNSELS** **DON** **QUIXOTE** **GAVE**
的 这 第二 放 的 律师 大学教师 堂吉诃德 给予

唐吉诃德给出的第二组建议

['sɑ:nkoʊ] ['pænzə]
SANCHO **PANZA**
桑乔 潘扎

桑丘·潘萨

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
WHEREIN **IS** **RELATED** **THE** **STRANGE** **AND** **UNDREAMT** **-** **OF** **ADVENTURE** **OF** **THE**
其中 是 有关的 这 奇怪的 和 未曾梦想过的 - 的 冒险 的 这
[dɪ'strest] [djuː'enə] , ['eɪliəs] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,
DISTRESSED **DUENNA** **,** **ALIAS** **THE** **COUNTESS** **TRIFALDI** **,**
苦恼 保姆 , 别名 这 伯爵夫人 - ,

其中讲述了落魄的女管家，又名特里法尔迪伯爵夫人，一段奇异而出人意料的冒险经历。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [teˈresɑː]
TOGETHER **WITH** **A** **LETTER** **WHICH** **SANCHO** **PANZA** **WROTE** **TO** **HIS** **WIFE** **,** **TERESA**
一起 和 一个 信 哪个 桑乔 潘扎 写道 到 他的 妻子 , 特蕾莎
['pænzə]
PANZA
潘扎

以及桑丘·潘萨写给妻子特蕾莎·潘萨的一封信

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][ə; eɪ]['meɪdʒə'doʊmoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fə'siːʃəs] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] [tɜːrn] ,
The **duke** **had** **a** **majordomo** **of** **a** **very** **facetious** **and** **sportive** **turn** **,**
这 公爵 有 一个 管家 的 一个 非常 滑稽的 和 运动型 转动 ,

公爵有一位非常幽默风趣的管家，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɜːrlɪn] ,
and **he** **it** **was** **that** **played** **the** **part** **of** **Merlin** **,**
和 他 它 曾是 那 玩 这 部分 的 梅林 ,

而扮演梅林的正是他。

[meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [əd'ventʃər] , [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [vəːsiz] ,
made **all** **the** **arrangements** **for** **the** **late** **adventure** **,** **composed** **the** **verses** **,**
制成 全部 这 安排 为了 这 晚的 冒险 , 由 这 诗句 ,

为这次冒险做好了一切安排，创作了诗歌，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌdʌlsi'niə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]
and **got** **a** **page** **to** **represent** **Dulcinea** **;** **and** **now** **,** **with** **the** **assistance**
和 得到 一个 页 到 代表 杜尔西内亚 ; 和 现在 , 和 这 协助
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
of **his** **master** **and** **mistress** **,**
的 他的 掌握 和 情妇 ,

并得到了一名侍童来代表杜尔西内娅；现在，在他的主人和女主人的帮助下，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drəʊl] [ænd; ənd]['streɪndʒɪst] [kən'traivənsiz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
he **got** **up** **another** **of** **the** **drollest** **and** **strangest** **contrivances** **that** **can** **be**
他 得到 向上 其他 的 这 最滑稽的 和 最奇怪的 诡计 那 能 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined **.**
想象 .

他又想出了一个你能想象到的最滑稽、最古怪的装置。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] ['sɑ:nkoʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	duchess	asked	Sancho	the	next	day	if	he	had	made	a	beginning	with
这	公爵夫人	问	桑乔	这	下一个	天	如果	他	有	制成	一个	开始	和

[hɪz; ɪz] ['penəns] [tæsk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][pər'fɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv]

his	penance	task	which	he	had	to	perform	for	the	disenchantment	of
他的	忏悔	任务	哪个	他	有	到	履行	为了	这	幻灭	的

[ˌdʌlsi'niə] .

Dulcinea	.
杜尔西内亚	.

第二天，公爵夫人问桑丘，他是否已经开始着手完成他因杜尔西内娅的幻灭而必须进行的忏悔任务。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [faɪv] ['læʃɪz] [ˌoʊvər'naɪt] .

He	said	he	had	,	and	had	given	himself	five	lashes	overnight	.
他	说	他	有	,	和	有	给定	他自己	五	睫毛	过夜	.

他说他确实这么做了，并且一夜之间鞭打了自己五下。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

The	duchess	asked	him	what	he	had	given	them	with	.
这	公爵夫人	问	他	什么	他	有	给定	他们	和	.

公爵夫人问他用什么给了他们。

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

He	said	with	his	hand	.
他	说	和	他的	手	.

他用手比划着说道。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [wʌn'self][slæps][ðæn; ðən] ['læʃɪz] ;

"	That	,	"	said	the	duchess	,	"	is	more	like	giving	oneself	slaps	than	lashes	;
"	那	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	是	更多的	喜欢	给予	自己	掌掴	比	睫毛	;

“那，”公爵夫人说，“与其说是鞭答自己，不如说是打自己耳光；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][seɪdʒ]['mɜ:rlɪn] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] ;

I	am	sure	the	sage	Merlin	will	not	be	satisfied	with	such	tenderness	;
我	是	当然	这	圣人	梅林	将要	不是	是	使满意	和	这样的	压痛	;

我相信睿智的梅林不会满足于这种温柔；

['wɜ:rði] ['sɑ:nkoʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] [klɔ:z] , [ɔ:r][ə; eɪ][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] [teɪlz] ,

worthy	Sancho	must	make	a	scourge	with	claws	,	or	a	cat	-	o	'	-	nine	tails	,
值得	桑乔	必须	制作	一个	祸害	和	爪子	,	或者	一个	猫	-	o	-	-	九	尾巴	,

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɪt'self] [felt] ;

that	will	make	itself	felt	;
那	将要	制作	本身	毛毡	;

值得尊敬的桑丘必须制造出一种带有爪子的鞭子，或者一条九尾鞭，让敌人感受到它的存在；

[fɔ:r; fər] [ɪts] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt] ['letərz] ['entər] ,

for	it's	with	blood	that	letters	enter	,
为了	它是	和	血	那	信件	进入	,

因为信件是用鲜血传递的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ˌdʌlsi'niə] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['græntɪd] [soʊ]

and	the	release	of	so	great	a	lady	as	Dulcinea	will	not	be	granted	so
和	这	发布	的	所以	伟大的	一个	女士	作为	杜尔西内亚	将要	不是	是	的确	所以

['tʃi:pli] ,

cheaply	,
便宜	,

释放像杜尔西内娅这样伟大的女性，绝不会如此轻易。

[ɔ:r][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔ:ltri] [praɪs] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['sɑ:nkoʊ] ,

or	at	such	a	paltry	price	;	and	remember	,	Sancho	,
或者	在	这样的	一个	微不足道	价格	;	和	记住	,	桑乔	,

或者以如此低廉的价格；记住，桑乔，

[ðæt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːrm] [ænd; ənd] [hæf] - ['hɑrtɪd] [weɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt]
that works of charity done in a lukewarm and half - hearted way are without
那 作品 的 慈善机构 完毕 在 一个 温 和 一半 - 心地 方式 是 没有
['merɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .
merit and of no avail .
优点 和 的 不 可用 .

冷淡敷衍的慈善行为毫无价值，也毫无意义。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [skɜːrdʒ] [ɔːr]
" To which Sancho replied , " If your ladyship will give me a proper scourge or
" 到 哪个 桑乔 回复 , " 如果 你的 夫人 将要 给 我 一个 恰当的 祸害 或者
[kɔːrd] ,
cord ,
绳索 ,

桑丘回答说："如果夫人能给我一根合适的鞭子或绳子，

[aɪl] [leɪ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [hɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst]
I'll lay on with it , provided it does not hurt too much ; for you must
患病的 躺 在 和 它 , 假如 它 做 不是 伤害 也 很多 ; 为了 你 必须
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

只要不太疼，我就继续躺着；因为你必须知道，

[bʊr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] [fleʃ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːt(ə)n] [ðæn; ðən] [hemp] ,
boor as I am , my flesh is more cotton than hemp ,
莽汉 作为 我 是 , 我的 肉 是 更多的 棉布 比 麻 ,

虽然我粗鲁无礼，但我的肉体更像棉花而不是麻。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi]
and it won't do for me to destroy myself for the good of anybody
和 它 惯于 做 为了 我 到 破坏 我 为了 这 好的 的 任何人
[els] . "
else . "
别的 . "

我绝不会为了别人的利益而毁灭自己。

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" So be it by all means , " said the duchess ;
" 所以 是 它 经过 全部 方法 , " 说 这 公爵夫人 ;

"那就这么办吧，"公爵夫人说；

" [tə'mɑːroʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" tomorrow I'll give you a scourge that will be just the thing for you ,
" 明天 患病的 给 你 一个 祸害 那 将要 是 只是 这 事物 为了 你 ,

"明天我会给你一个你绝对想要的惩罚。"

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fleʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and will accommodate itself to the tenderness of your flesh , as if it
和 将要 容纳 本身 到 这 压痛 的 你的 肉 , 作为 如果 它
[wʌz; wəz] [ɪts] [oʊn] ['sɪstər] .
was its own sister .
曾是 它是 自己的 姐姐 .

它会适应你肌肤的柔嫩，就像对待自己的姐妹一样。

" [ðen] [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs] [mʌst; məst] [noʊ] , [dɪr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,
" Then said Sancho , " Your highness must know , dear lady of my soul ,
" 然后 说 桑乔 , " 你的 高度 必须 知道 , 亲爱的 女士 的 我的 灵魂 ,

桑丘接着说："殿下必须知道，我灵魂的挚爱，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][maɪ][waɪf] , [te'resɑ:]['pænzə] ,
that **I** **have** **a** **letter** **written** **to** **my** **wife** **,** **Teresa** **Panza** **,**
那 我 有 一个 信 书面 到 我的 妻子 , 特蕾莎 潘扎 ,

我有一封写给我妻子特蕾莎·潘萨的信，

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌem 'i:] [sɪns] [aɪ][left][hɜ:r; hər] ;
giving **her** **an** **account** **of** **all** **that** **has** **happened** **me** **since** **I** **left** **her** **;**
给予 她 一个 帐户 的 全部 那 有 发生 我 自从 我 左边 她 ;

向她讲述我离开她之后发生的一切；

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,
I **have** **it** **here** **in** **my** **bosom** **,**
我 有 它 这里 在 我的 怀 ,

我把它放在我的怀里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
and **there's** **nothing** **wanting** **but** **to** **put** **the** **address** **to** **it** **;**
和 有 没有什么 想要 但 到 放 这 地址 到 它 ;

现在唯一缺少的就是地址了；

[aɪ'd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [jʊr; jər][dɪ'skreʃ(ə)n] [wʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
I'd **be** **glad** **if** **your** **discretion** **would** **read** **it** **,**
ID 是 高兴的 如果 你的 审慎 会 读 它 ,

如果您能谨慎阅读，我将不胜感激。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnər] [staɪl] ; [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [wei] ['gʌvənəz] [ɔ:t] [tu:; tə]
for **I** **think** **it** **runs** **in** **the** **governor** **style** **;** **I** **mean** **the** **way** **governors** **ought** **to**
为了 我 思考 它 跑步 在 这 州长 风格 ; 我 意思是 这 方式 州长们 应该 到
[raɪt] . "
write **.** **"**
写 . "

因为我认为它的写作风格很像州长的风格；我的意思是，它符合州长应有的写作风格。

" [ænd; ənd] [hu:] [dik'teitid] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **And** **who** **dictated** **it** **?** **"** **asked** **the** **duchess** **.**
" 和 WHO 口述 它 ? " 问 这 公爵夫人 .

"是谁授意的？"公爵夫人问道。

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dik'teitid] [bʌt; bət][maɪ'self] , ['sɪnər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .
" **Who** **should** **have** **dictated** **but** **myself** **,** **sinner** **as** **I** **am** **?** **"** **said** **Sancho** **.**
" WHO 应该 有 口述 但 我 , 罪人 作为 我 是 ? " 说 桑乔 .

"除了我这个罪人，还有谁能发号施令呢？"桑乔说道。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" **And** **did** **you** **write** **it** **yourself** **?** **"** **said** **the** **duchess** **.**
" 和 做过 你 写 它 你自己 ? " 说 这 公爵夫人 .

"那是你自己写的吗？"公爵夫人问道。

" [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] ['ni:ðər] [ri:d] [nɔ:r] [raɪt] ,
" **That** **I** **didn't** **,** **"** **said** **Sancho** **;** **"** **for** **I** **can** **neither** **read** **nor** **write** **,**
" 那 我 没有 , " 说 桑乔 ; " 为了 我 能 两者都不 读 也不 写 ,

"我没有，"桑丘说，"因为我既不识字也不会写字。"

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][saɪn][maɪ] [neɪm] . "
though **I** **can** **sign** **my** **name** **.** **"**
尽管 我 能 符号 我的 姓名 . "

虽然我会签名。

" [let] [ˌju: 'es] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [fɔ:r; fər]['nevər] [fɪr]
" **Let** **us** **see** **it** **,** **"** **said** **the** **duchess** **,** **"** **for** **never** **fear**
" 让 我们 看 它 , " 说 这 公爵夫人 , " 为了 绝不 害怕

"让我们看看，"公爵夫人说，"因为永远不要害怕。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd]['kwɑːntətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪt] .

but	you	display	in	it	the	quality	and	quantity	of	your	wit	.
但	你	展示	在	它	这	质量	和	数量	的	你的	有	.

但你从中展现了你的才智的质量和数量。

" ['sɑːnkoʊ] [druː] [aʊt] [æn; ən]['oʊpən] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	Sancho	drew	out	an	open	letter	from	his	bosom	,	and	the	duchess	,
"	桑乔	画	出去	一个	打开	信	从	他的	怀	,	和	这	公爵夫人	,

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

taking	it	,
采取	它	,

桑乔从胸前掏出一封公开信，公爵夫人接过信，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

found	it	ran	in	this	fashion	:
成立	它	跑	在	这	时尚	:

发现它的运行方式如下：

['sɑːnkoʊ] - ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [te'resɑː]['pænzə]

SANCHO	PANZA'S	LETTER	TO	HIS	WIFE	,	TERESA	PANZA
桑乔	-	信	到	他的	妻子	,	特蕾莎	潘扎

桑丘·潘萨写给妻子特蕾莎·潘萨的信

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [wɪpt] [aɪ] [went] ['maʊntɪd] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

If	I	was	well	whipped	I	went	mounted	like	a	gentleman	;
如果	我	曾是	出色地	鞭打	我	去	安装	喜欢	一个	绅士	;

如果我被狠狠鞭打，我也会像个绅士一样骑马离开；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] .

if	I	have	got	a	good	government	it	is	at	the	cost	of	a	good	whipping	.
如果	我	有	得到	一个	好的	政府	它	是	在	这	成本	的	一个	好的	鞭打	.

如果我拥有一个好的政府，代价就是挨一顿鞭子。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] , [maɪ][te'resɑː] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [noʊ]

Thou	wilt	not	understand	this	just	now	,	my	Teresa	;	by	-	and	-	by	thou	wilt	know
你	枯萎	不是	理解	这	只是	现在	,	我的	特蕾莎	;	经过	-	和	-	经过	你	枯萎	知道

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

what	it	means	.
什么	它	方法	.

特蕾莎，你现在还不明白，但过段时间你就会明白它的含义了。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ðiː] , [te'resɑː] , [aɪ] [miːn] [ðiː] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

I	may	tell	thee	,	Teresa	,	I	mean	thee	to	go	in	a	coach	,
我	可能	告诉	你	,	特蕾莎	,	我	意思是	你	到	去	在	一个	教练	,

特蕾莎，我可以告诉你，我的意思是让你坐马车去。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪz]

for	that	is	a	matter	of	importance	,	because	every	other	way	of	going	is
为了	那	是	一个	事情	的	重要性	,	因为	每一个	其他	方式	的	去	是

['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] .

going	on	all	-	fours	.
去	在	全部	-	四	.

因为那是一件非常重要的事情，因为其他所有行走方式都是四肢着地行走。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['gʌvɝnɝz] [waɪf] ; [teɪk] [ker] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [spiːks] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ðaɪ]

Thou	art	a	governor's	wife	;	take	care	that	nobody	speaks	evil	of	thee	behind	thy
你	艺术	一个	州长的	妻子	;	拿	关心	那	无人	说话	邪恶的	的	你	在后面	你的

[bæk] .

back	.
后退	.

你是州长的妻子，要小心别让任何人在背后说你的坏话。

[aɪ][send] [ðiː] [hɪr] [ə; eɪ] [griːn] ['hʌntɪŋ] [suːt] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [geɪv] [ˌem 'iː] ;

I	send	thee	here	a	green	hunting	suit	that	my	lady	the	duchess	gave	me	;
我	发送	你	这里	一个	绿色的	打猎	套装	那	我的	女士	这	公爵夫人	给予	我	;

我把公爵夫人送给我的绿色猎装寄给你;

['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] ['bɑːdɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] .

alter	it	so	as	to	make	a	petticoat	and	bodice	for	our	daughter	.
改变	它	所以	作为	到	制作	一个	衬裙	和	紧身胸衣	为了	我们的	女儿	.

把它改成适合我们女儿的衬裙和紧身胸衣。

[dɑːn] ['kwiksət] , [maɪ]['mæstər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

Don	Quixote	,	my	master	,	if	I	am	to	believe	what	I	hear	in	these	parts	,
大学教师	堂吉诃德	,	我的	掌握	,	如果	我	是	到	相信	什么	我	听到	在	这些	部分	,

堂吉诃德，我的主人，如果我没记错的话，我在这附近听到的都是真的。

[ɪz][ə; eɪ]['mædmən][ʌv; əv][sʌm; səm] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ][droʊl] ['blɑːkhed] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]

is	a	madman	of	some	sense	,	and	a	droll	blockhead	,	and	I	am	no
是	一个	狂人	的	一些	感觉	,	和	一个	滑稽	傻瓜	,	和	我	是	不

[wei] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

way	behind	him	.
方式	在后面	他	.

他是个有点理智的疯子，也是个滑稽的笨蛋，我跟他比起来也毫不逊色。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

We	have	been	in	the	cave	of	Montesinos	,
我们	有	到过	在	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

我们去过蒙特西诺斯洞穴，

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ]['mɜːrlɪn][hæz; həz][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv]

and	the	sage	Merlin	has	laid	hold	of	me	for	the	disenchantment	of
和	这	圣人	梅林	有	铺设	抓住	的	我	为了	这	幻灭	的

[ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

Dulcinea	del	Toboso	,
杜尔西内亚	del	枢梁	,

圣贤梅林已将我招入麾下，以解除杜尔西内娅·德尔·托博索的魔法。

[hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ˌɑːl'dɒnzə][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ]['oʊvər][ðer; ðər] .

her	that	is	called	Aldonza	Lorenzo	over	there	.
她	那	是	称为	阿尔东扎	洛伦佐	超过	那里	.

那边那个叫阿尔东扎·洛伦佐的就是她。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] , [les] [faɪv] , [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] ,

With	three	thousand	three	hundred	lashes	,	less	five	,	that	I'm	to	give	myself	,
和	三	千	三	百	睫毛	,	较少的	五	,	那	我是	到	给	我	,

我要给自己打三千三百鞭，减去五鞭。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [left] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] .

she	will	be	left	as	entirely	disenchanted	as	the	mother	that	bore	her	.
她	将要	是	左边	作为	完全	失望的	作为	这	母亲	那	钻孔	她	.

她最终会像生她的母亲一样，彻底感到失望。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] ; [fɔːr; fər] , [meɪk] [ðaɪ] [ə'ferz] ['pʌblɪk] ,

Say	nothing	of	this	to	anyone	;	for	,	make	thy	affairs	public	,
说	没有什么	的	这	到	任何人	;	为了	,	制作	你的	事务	民众	,

这件事不要告诉任何人；因为，要将你的事情公之于众。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blæk] .

and	some	will	say	they	are	white	and	others	will	say	they	are	black	.
和	一些	将要	说	他们	是	白色的	和	其他的	将要	说	他们	是	黑色的	.

有些人会说他们是白人，有些人会说他们是黑人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['gʌvərnmənt] ,

I	shall	leave	this	in	a	few	days	for	my	government	,
我	将	离开	这	在	一个	很少	天	为了	我的	政府	,

我将把这件事留给政府处理，过几天再说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

to	which	I	am	going	with	a	mighty	great	desire	to	make	money	,
到	哪个	我	是	去	和	一个	强大的	伟大的	欲望	到	制作	钱	,

我怀着强烈的赚钱欲望前往那里，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [nuː] ['gʌvənəz] [set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'zaɪər] ;

for	they	tell	me	all	new	governors	set	out	with	the	same	desire	;
为了	他们	告诉	我	全部	新的	州长们	放	出去	和	这	相同的	欲望	;

因为他们告诉我，所有新任总督都怀着同样的愿望；

[aɪ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ðɪ] [pʌls] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪl] [let] [ðiː] [noʊ] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [kʌm]

I	will	feel	the	pulse	of	it	and	will	let	thee	know	if	thou	art	to	come
我	将要	感觉	这	脉冲	的	它	和	将要	让	你	知道	如果	你	艺术	到	来

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

and	live	with	me	or	not	.
和	居住	和	我	或者	不是	.

我会感受到它的脉搏，并告诉你你是否应该来和我一起生活。

['dæpl] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [sendz] ['meni] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə] [ðiː] ;

Dapple	is	well	and	sends	many	remembrances	to	thee	;
斑纹	是	出色地	和	发送	许多	回忆	到	你	;

Dapple一切安好，并向你致以许多问候；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] [ðoʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi]

I	am	not	going	to	leave	him	behind	though	they	took	me	away	to	be
我	是	不是	去	到	离开	他	在后面	尽管	他们	采取	我	离开	到	是

[grænd] [tɜːrk] .

Grand	Turk	.
盛大	土耳其人	.

虽然他们带我去当特克斯群岛大酋长，但我不会抛下他。

[maɪ]['leɪdi][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ['kɪsɪz] [ðaɪ][hændz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

My	lady	the	duchess	kisses	thy	hands	a	thousand	times	;
我的	女士	这	公爵夫人	吻	你的	双手	一个	千	时代	;

我的夫人，公爵夫人，亲吻你的双手一千次；

[duː] [ðaʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [fɔːr; fər][æz; əz][maɪ]['mæstər] [sez] ,

do	thou	make	a	return	with	two	thousand	,	for	as	my	master	says	,
做	你	制作	一个	返回	和	二	千	,	为了	作为	我的	掌握	说道	,

你带着两千块钱回来，因为我的主人说，

['nʌθɪŋ] [kɔːsts] [les] [ɔːr][ɪz] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][sə'vɪləti] .

nothing	costs	less	or	is	cheaper	than	civility	.
没有什么	成本	较少的或者		是	更便宜	比	礼貌	.

没有什么比文明礼貌更便宜、更划算的了。

[gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][prə'vaɪd] [ə'nʌðər] [və'liːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

God	has	not	been	pleased	to	provide	another	valise	for	me	with	another
上帝	有	不是	到过	高兴	到	提供	其他	手提箱	为了	我	和	其他

['hʌndrəd] [kraʊnz] ,

hundred	crowns	,
百	皇冠	,

上帝似乎并不乐意再给我提供一个装有一百克朗的箱子。

[laɪk][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [maɪ][te'resɑ:] , [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋər] [ɪz][ɪn]

like	the	one	the	other	day	;	but	never	mind	,	my	Teresa	,	the	bell	-	ringer	is	in
喜欢	这	一	这	其他	天	;	但	绝不	头脑	,	我的	特蕾莎	,	这	钟	-	铃声	是	在

[seɪf] ['kwɔ:rtərz] ,

safe	quarters	,
安全的	四分之一	,

就像前几天那次一样；不过没关系，我的特蕾莎，敲钟人很安全。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['skaʊərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

and	all	will	come	out	in	the	scouring	of	the	government	;
和	全部	将要	来	出去	在	这	洗涤	的	这	政府	;

一切都将在对政府的彻底整顿中水落石出；

['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['trʌblz] [ˌem 'i:] ['greɪtli] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] — [ðæt] [wʌns][aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd][ˌaɪ 'ti:][aɪ]

only	it	troubles	me	greatly	what	they	tell	me	—	that	once	I	have	tasted	it	I
仅有的	它	麻烦	我	非常	什么	他们	告诉	我	—	那	一次	我	有	尝过	它	我

[wɪl] [i:t] [maɪ][hændz][ɔ:f]['æftər][ˌaɪ 'ti:] ;

will	eat	my	hands	off	after	it	;
将要	吃	我的	双手	离开	后	它	;

只是他们告诉我的那句话让我非常困扰——一旦我尝过它的味道，我就会如痴如醉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ['veri] [tʃi:p] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

and	if	that	is	so	it	will	not	come	very	cheap	to	me	;
和	如果	那	是	所以	它	将要	不是	来	非常	便宜的	到	我	;

如果真是这样，那对我来说可不是一笔小数目；

[ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [meɪmd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['benɪfɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑ:mz]

though	to	be	sure	the	maimed	have	a	benefice	of	their	own	in	the	alms
尽管	到	是	当然	这	残废	有	一个	采邑	的	他们的	自己的	在	这	施舍

[ðeɪ] [beg][fɔ:r; fər] ;

they	beg	for	;
他们	求	为了	;

但可以肯定的是，残疾人从他们乞讨的施舍中也能获得一份属于他们自己的恩惠；

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ðaʊ] [wɪlt][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [lʌk] .

so	that	one	way	or	another	thou	wilt	be	rich	and	in	luck	.
所以	那	一	方式	或者	其他	你	枯萎	是	富有的	和	在	运气	.

这样，你无论如何都会变得富有且幸运。

[gɑ:d] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sɜ:rv] [ði:] .

God	give	it	to	thee	as	he	can	,	and	keep	me	to	serve	thee	.
上帝	给	它	到	你	作为	他	能	,	和	保持	我	到	服务	你	.

上帝会尽其所能地赐予你，也请你让我为你效力。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] 20th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

From	this	castle	,	the	20th	of	July	,	1614	.
从	这	城堡	,	这	20th	的	七月	,	-	.

1614年7月20日，从这座城堡出发。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Thy	husband	,	the	governor	.
你的	丈夫	,	这	州长	.

你的丈夫，州长。

['sɑ:nkoʊ] ['pænzə]

SANCHO	PANZA
桑乔	潘扎

桑丘·潘萨

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [tu:; tə]['sɑ:nkoʊ] ,

When	she	had	done	reading	the	letter	the	duchess	said	to	Sancho	,
什么时候	她	有	完毕	阅读	这	信	这	公爵夫人	说	到	桑乔	,

读完信后，公爵夫人对桑丘说：

" [ɑːn] [tuː] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['gʌvərnər] [goʊz] ['ræðər] [ə'streɪ] ;
" On two points the worthy governor goes rather astray ;
" 在 二 积分 这 值得 州长 去 相当 误入歧途 ;

"这位可敬的总督在两点上犯了相当错误;

[wʌn][ɪz][ɪn] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
one is in saying or hinting that this government has been bestowed upon him
一 是 在 说 或者 暗示 那 这 政府 有 到过 授予 之上 他
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['læʃɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] ,
for the lashes that he is to give himself ,
为了 这 睫毛 那 他 是 到 给 他自己 ,

一种说法或暗示是，这个政府是赐予他的，是为了让他自己承受鞭笞之苦。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] ([ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [wen] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk]
when he knows (and he cannot deny it) that when my lord the duke
什么时候 他 知道 (和 他 不能 否定 它) 那 什么时候 我的 主 这 公爵
['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['noʊbɑːdi]['evər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['læʃɪz] ;
promised it to him nobody ever dreamt of such a thing as lashes ;
承诺 它 到 他 无人 曾经 梦见 的 这样的 一个 事物 作为 睫毛 ;

当他知道（而且他无法否认）当初公爵大人答应给他这件事的时候，谁也没想到会有鞭笞这种事发生;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪm'self] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kʌvətəs] ;
the other is that he shows himself here to be very covetous ;
这 其他 是 那 他 演出 他自己 这里 到 是 非常 贪婪的 ;

另一方面，他在这里表现出了极度的贪婪;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌni] - ['siːkər] , [fɔːr; fər] - ['kʌvətəsnəs] [bəːsts]
and I would not have him a money - seeker , for ' covetousness bursts
和 我 会 不是 有 他 一个 钱 - 寻求者 , 为了 - 贪婪 爆发
[ðə; ði][bæg] ,
the bag ,
这 包 ,

我不想让他成为一个唯利是图的人，因为"贪婪会使钱袋爆裂"。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətəs] ['gʌvərnər] [dʌz] [ʌn'gʌvərnd] ['dʒʌstɪs] . "
' and the covetous governor does ungoverned justice . "
- 和 这 贪婪的 州长 做 无政府状态 正义 . "

"贪婪的总督施行的是不受约束的正义。"

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [siˈnɔːrə] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" I don't mean it that way , senora , " said Sancho ;
" 我 不 意思是 它 那 方式 , 塞诺拉 , " 说 桑乔 ;

"我不是那个意思，夫人，"桑乔说;

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['letər] ['dʌznt] [rʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
" and if you think the letter doesn't run as it ought to do ,
" 和 如果 你 思考 这 信 不 跑步 作为 它 应该 到 做 ,

"如果你觉得这封信写得不够好，

[its] ['oʊnli][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] ;
it's only to tear it up and make another ;
它是 仅有的 到 撕 它 向上 和 制作 其他 ;

只是为了把它撕碎，再造一个新的;

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][left][tuː; tə][maɪ] ['gʌmpʃn] . "
and maybe it will be a worse one if it is left to my gumption . "
和 或许 它 将要 是 一个 更糟 一 如果 它 是 左边 到 我的 勇气 . "

如果全凭我的胆量，结果可能更糟。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [duː] ,
" No , no , " said the duchess , " this one will do ,
" 不 , 不 , " 说 这 公爵夫人 , " 这 一 将要 做 ,

"不，不，"公爵夫人说，"这个就行了。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	wish	the	duke	to	see	it	.
和	我	希望	这	公爵	到	看	它	.

我希望公爵能看到它。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪn] ,

"	With	this	they	betook	themselves	to	a	garden	where	they	were	to	dine	,
"	和	这	他们	贝托克	他们自己	到	一个	花园	在哪里	他们	是	到	用餐	,

“说完这些，他们就前往花园用餐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʃoʊd] ['sæntʃoʊz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['haɪli]

and	the	duchess	showed	Sancho's	letter	to	the	duke	,	who	was	highly
和	这	公爵夫人	显示	桑乔的	信	到	这	公爵	,	WHO	曾是	高度

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

delighted	with	it	.
高兴极了	和	它	.

公爵夫人将桑乔的信拿给公爵看，公爵听后非常高兴。

[ðeɪ] [daɪnd] ,

They	dined	,
他们	用餐	,

他们共进晚餐，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'mjuːzd] [ðəm'selvz]

and	after	the	cloth	had	been	removed	and	they	had	amused	themselves
和	后	这	布	有	到过	已移除	和	他们	有	觉得好笑	他们自己

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ]['sæntʃoʊz] [rɪtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

for	a	while	with	Sancho's	rich	conversation	,
为了	一个	尽管	和	桑乔的	富有的	对话	,

布被拿开后，他们听着桑丘滔滔不绝的谈话消磨了一会儿时间，

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [dɪs'kɔːrdənt] [drʌm] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] .

the	melancholy	sound	of	a	fife	and	harsh	discordant	drum	made	itself	heard	.
这	忧郁	声音	的	一个	法夫郡	和	残酷的	不和谐的	鼓	制成	本身	听到	.

悠扬的笛声和刺耳的鼓声传来。

[ɔːl] [siːmd] ['sʌmwʌt] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [dʌl] , [kən'fjuːzd] , ['mɑːrʃ(ə)l] ['hɑːrməni] , [ɪ'speʃəli] [dɑːn]

All	seemed	somewhat	put	out	by	this	dull	,	confused	,	martial	harmony	,	especially	Don
全部	似乎	有些	放	出去	经过	这	乏味的	,	使困惑	,	武术	和谐	,	尤其	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

所有人似乎都对这种沉闷、混乱、充满战斗气息的和声感到有些不悦，尤其是唐吉诃德。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [frʌm; frəm] [pjʊr] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] ; [æz; əz][tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ,

who	could	not	keep	his	seat	from	pure	disquietude	;	as	to	Sancho	,
WHO	可以	不是	保持	他的	座位	从	纯的	不安	;	作为	到	桑乔	,

他因极度不安而无法安坐；至于桑乔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɪr] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['refjuːdʒ] ,

it	is	needless	to	say	that	fear	drove	him	to	his	usual	refuge	,
它	是	不必要	到	说	那	害怕	驾驶	他	到	他的	通常	避难所	,

毋庸置疑，恐惧驱使他回到了他惯常的避难所。

[ðə; ði][saɪd][ɔːr][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

the	side	or	the	skirts	of	the	duchess	;
这	边	或者	这	裙子	的	这	公爵夫人	;

公爵夫人的侧裙；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['doʊlf(ə)l][ænd; ənd]

and	indeed	and	in	truth	the	sound	they	heard	was	a	most	doleful	and
和	的确	和	在	真相	这	声音	他们	听到	曾是	一个	最多	悲伤的	和

['meləŋkɑ:li] [wʌn] .

melancholy	one	.
忧郁	一	.

而他们听到的声音，的确是极其悲伤和忧郁的声音。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ðeɪ] [sɔ:] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]

While	they	were	still	in	uncertainty	they	saw	advancing	towards	them	through	the
尽管	他们	是	仍然	在	不确定	他们	锯	前进	向	他们	通过	这

['gɑ:rdn] [tu:] [men][klæd][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊbz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [treɪld] [ə'pɑ:n]

garden	two	men	clad	in	mourning	robes	so	long	and	flowing	that	they	trailed	upon
花园	二	男人	覆膜	在	丧	长袍	所以	长的	和	流动	那	他们	拖着	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

正当他们还在犹豫不决时，他们看见有两个身穿丧服的男人正穿过花园向他们走来，丧服又长又飘，拖在地上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ðeɪ] [bi:t] [tu:] [greɪt] [drʌmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ,

As	they	marched	they	beat	two	great	drums	which	were	likewise	draped	in	black	,
作为	他们	行军	他们	打	二	伟大的	鼓	哪个	是	同样地	垂坠的	在	黑色的	,

他们行进时敲击着两面同样披着黑布的大鼓。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [faɪf] ['pleɪər] , [blæk] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	beside	them	came	the	fife	player	,	black	and	sombre	like	the	others	.
和	旁	他们	来了	这	法夫郡	玩家	,	黑色的	和	阴沉	喜欢	这	其他的	.

他们旁边走来一位吹笛子的人，和其他人一样，他身穿黑色衣服，神情阴沉。

['fɑ:loʊɪŋ] [ði:z] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] [ɪn'veləpt] ['ræðər] [ðæn; ðən][klæd]

Following	these	came	a	personage	of	gigantic	stature	enveloped	rather	than	clad
下列的	这些	来了	一个	人士	的	巨大	身材	被包裹	相当	比	覆膜

[ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [blæk] ,

in	a	gown	of	the	deepest	black	,
在	一个	袍	的	这	最深处	黑色的	,

随后出现的是一位身材魁梧的人物，他身披一件深黑色长袍，而非仅仅穿着长袍。

[ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

the	skirt	of	which	was	of	prodigious	dimensions	.
这	裙子	的	哪个	曾是	的	惊人	方面	.

它的裙摆尺寸惊人。

['oʊvər][ðə; ði] [gaʊn] , ['gə:dliŋ][ɔ:r] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] ['bɔ:ˌdrɪk] [wɪtʃ]

Over	the	gown	,	girdling	or	crossing	his	figure	,	he	had	a	broad	baldric	which
超过	这	袍	,	环状	或者	过境	他的	数字	,	他	有	一个	广阔	肩带	哪个

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [blæk] ,

was	also	black	,
曾是	还	黑色的	,

他身穿长袍，腰间或交叉着一条宽阔的黑色肩带。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['skæbərd] [ænd; ənd]

and	from	which	hung	a	huge	scimitar	with	a	black	scabbard	and
和	从	哪个	悬挂	一个	巨大的	弯刀	和	一个	黑色的	刀鞘	和

['fɜ:rnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

上面悬挂着一把巨大的弯刀，配有黑色刀鞘和刀鞘配件。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træns'pærənt] [blæk] [veɪl] ,

He	had	his	face	covered	with	a	transparent	black	veil	,
他	有	他的	脸	涵盖	和	一个	透明的	黑色的	面纱	,

他的脸上蒙着一层透明的黑色面纱。

[θruː] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [bɪrd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

through	which	might	be	descried	a	very	long	beard	as	white	as	snow	.
通过	哪个	可能	是	描述	一个	非常	长的	胡须	作为	白色的	作为	雪	.

透过他的脸庞，可以看到他留着像雪一样白的长胡子。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti]

He	came	on	keeping	step	to	the	sound	of	the	drums	with	great	gravity
他	来了	在	保持	步	到	这	声音	的	这	鼓	和	伟大的	重力

[ænd; ənd] ['dɪgnəti] ;

and	dignity	;
和	尊严	;

他伴着鼓声，迈着庄重而肃穆的步伐走了过来；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz] [geɪt] ,

and	,	in	short	,	his	stature	,	his	gait	,
和	,	在	短的	,	他的	身材	,	他的	步态	,

简而言之，他的身材，他的步态，

[ðə; ði] ['sɑːm.bə˞.nəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [strʌk]

the	sombreness	of	his	appearance	and	his	following	might	well	have	struck
这	阴郁	的	他的	外貌	和	他的	下列的	可能	出色地	有	击

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

with	astonishment	,
和	惊讶	,

他阴郁的外表和他所追随的人群，很可能令人们感到惊讶。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

as	they	did	,	all	who	beheld	him	without	knowing	who	he	was	.
作为	他们	做过	,	全部	WHO	观看	他	没有	会心	WHO	他	曾是	.

所有人都看到了他，却不知道他是谁。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meʒərd] [peɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

With	this	measured	pace	and	in	this	guise	he	advanced	to	kneel	before	the
和	这	测量	步伐	和	在	这	伪装	他	先进的	到	下跪	前	这

[duːk] ,

duke	,
公爵	,

他迈着稳健的步伐，以这副模样，走到公爵面前跪下。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] .

who	,	with	the	others	,	awaited	him	standing	.
WHO	,	和	这	其他的	,	等待中	他	常设	.

其他人则站着等着他。

[ðə; ði] [duːk] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

The	duke	,	however	,	would	not	on	any	account	allow	him	to	speak	until	he
这	公爵	,	然而	,	会	不是	在	任何	帐户	允许	他	到	说话	直到	他

[hæd; həd] ['rɪzn] .

had	risen	.
有	升起	.

然而，公爵无论如何都不会让他说话，直到他起身为止。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['skerkroʊ] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

The	prodigious	scarecrow	obeyed	,	and	standing	up	,
这	惊人	稻草人	服从	,	和	常设	向上	,

巨大的稻草人服从了命令，站了起来。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'nɔːrməs] , [ðə; ði]

removed	the	veil	from	his	face	and	disclosed	the	most	enormous	,	the
已移除	这	面纱	从	他的	脸	和	披露	这	最多	巨大的	,	这

['lɔːŋgɪst] ,

longest	,
最长	,

他揭开脸上的面纱，露出了最大、最长的.....

[ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪst] [bɪrd] [ðæt] ['hjuːmən] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [bɪ'held] [ʌn'tɪl] [ðæt]

the	whitest	and	the	thickest	beard	that	human	eyes	had	ever	beheld	until	that
这	最白	和	这	最厚	胡须	那	人类	眼睛	有	曾经	观看	直到	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那是人类眼睛此前所见过的最白最浓密的胡须。

[ænd; ənd] [ðen] ['fetʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪv] , ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	then	fetching	up	a	grave	,	sonorous	voice	from	the	depths	of	his
和	然后	获取	向上	一个	严重	,	响亮的	嗓音	从	这	深度	的	他的

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

然后从他宽阔的喉咙深处发出一种低沉而浑厚的声音，

[kə'peɪʃəs] [tʃest] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [duːk] , [hiː; hi] [sed] :

capacious	chest	,	and	fixing	his	eyes	on	the	duke	,	he	said	:
宽敞	胸部	,	和	定影	他的	眼睛	在	这	公爵	,	他	说	:

他胸膛宽阔，目光紧紧盯着公爵，说道：

" [moʊst] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [se'njɔː] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] ;

"	Most	high	and	mighty	senor	,	my	name	is	Trifaldin	of	the	White	Beard	;
"	最多	高的	和	强大的	传感器	,	我的	姓名	是	-	的	这	白色的	胡须	;

“至高无上的先生，我的名字是白胡子特里法尔丁；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['skwaɪər][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - , ['ʌðərwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [dɪ'strest] [djuː'enə]

I	am	squire	to	the	Countess	Trifaldi	,	otherwise	called	the	Distressed	Duenna
我	是	乡绅	到	这	伯爵夫人	-	,	否则	称为	这	苦恼	保姆

,

,
,

我是特里法尔迪伯爵夫人的侍从，她也被称为落魄女管家。

[ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [aɪ] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

on	whose	behalf	I	bear	a	message	to	your	highness	,
在	谁	代表	我	熊	一个	信息	到	你的	高度	,

我谨代表他向殿下传达信息，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [mæg'nɪfɪsns] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][grænt][hɜːr; hər] [liːv] [ænd; ənd]

which	is	that	your	magnificence	will	be	pleased	to	grant	her	leave	and
哪个	是	那	你的	壮丽	将要	是	高兴	到	授予	她	离开	和

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

permission	to	come	and	tell	you	her	trouble	,
允许	到	来	和	告诉	你	她	麻烦	,

也就是说，陛下会乐意准许她前来向您倾诉她的烦恼。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][moʊst] [fə'mɪliər]

which	is	one	of	the	strangest	and	most	wonderful	that	the	mind	most	familiar
哪个	是	一	的	这	最奇怪的	和	最多	精彩的	那	这	头脑	最多	熟悉的

[wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ;

with	trouble	in	the	world	could	have	imagined	;
和	麻烦	在	这	世界	可以	有	想象	;

这是世界上最了解苦难的人所能想象到的最奇怪、最奇妙的事情之一；

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd]['nevər] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] ,

but	first	she	desires	to	know	if	the	valiant	and	never	vanquished	knight	,
但	第一的	她	欲望	到	知道	如果	这	英勇	和	绝不	战败者	骑士	,

但她首先想知道，那位英勇无畏、战无不胜的骑士是否……

[dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [ɪz][ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər]['kæs(ə)l] ,

Don	Quixote	of	La	Mancha	,	is	in	this	your	castle	,
大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	是	在	这	你的	城堡	,

堂吉诃德就在你的城堡里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][kwest][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

for	she	has	come	in	quest	of	him	on	foot	and	without	breaking	her
为了	她	有	来	在	寻求	的	他	在	脚	和	没有	打破	她

[fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['kændi][tuː; tə][jʊr; jər] ['rɛlmz] [hɪr] ;

fast	from	the	kingdom	of	Kandy	to	your	realms	here	;
快速地	从	这	王国	的	康提	到	你的	领域	这里	;

因为她从康提王国徒步前来寻找他，并且没有中断斋戒，来到了你们的领地；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔːr][set] [daʊn]

a	thing	which	may	and	ought	to	be	regarded	as	a	miracle	or	set	down
一个	事物	哪个	可能	和	应该	到	是	认为	作为	一个	奇迹	或者	放	向下

[tuː; tə] [ɪn'tʃæntmənt] ;

to	enchantment	;
到	魅力	;

可以而且应该被视为奇迹或魔法的事物；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [ɔːr] [plei'zɑːns] ,

she	is	even	now	at	the	gate	of	this	fortress	or	plaisance	,
她	是	甚至	现在	在	这	门	的	这	堡垒	或者	愉悦	,

她现在就站在这座堡垒或游乐园的门口。

[ænd; ənd]['oʊnli] [weɪts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entər] .

and	only	waits	for	your	permission	to	enter	.
和	仅有的	等待	为了	你的	允许	到	进入	.

它只等你的允许才能进入。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

I	have	spoken	.
我	有	说	.

我已经发言完毕。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔft] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

"	And	with	that	he	coughed	,	and	stroked	down	his	beard	with	both
"	和	和	那	他	咳嗽	,	和	抚摸	向下	他的	胡须	和	两个都

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

“说完，他咳嗽了一声，然后用双手捋了捋胡须。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['veri] ['træŋkwɪli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	stood	very	tranquilly	waiting	for	the	response	of	the	duke	,	which	was
和	站立	非常	平静地	等待	为了	这	回复	的	这	公爵	,	哪个	曾是

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

to	this	effect	:
到	这	影响	:

他静静地站在那里，等待公爵的答复，公爵的答复大致如下：

" ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] , ['wɜːrði] ['skwaɪər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] ,

"	Many	days	ago	,	worthy	squire	Trifaldin	of	the	White	Beard	,
"	许多	天	前	,	值得	乡绅	-	的	这	白色的	胡须	,

“许多天前，白胡子的贤臣特里法尔丁，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

we	heard	of	the	misfortune	of	my	lady	the	Countess	Trifaldi	,
我们	听到	的	这	不幸	的	我的	女士	这	伯爵夫人	-	,

我们听说了特里法尔迪伯爵夫人的不幸遭遇，

[huːm] [ðə; ði][inˈtʃɑːntə, en-][hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [dɪˈstrest] [djuːˈenə] .

whom	the	enchanters	have	caused	to	be	called	the	Distressed	Duenna	.
谁	这	魔法师	有	导致	到	是	称为	这	苦恼	保姆	.

被巫师们称为“落难女巫”。

[bɪd][hɜːr; hər]['entər] , [oʊ] [stuːˈpendəs] ['skwaɪər] ,

Bid	her	enter	,	O	stupendous	squire	,
出价	她	进入	,	哦	惊人的	乡绅	,

请她进来，哦，英勇的侍从。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['væliənt] [naɪt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [ɪz] [hɪr] ,

and	tell	her	that	the	valiant	knight	Don	Quixote	of	La	Mancha	is	here	,
和	告诉	她	那	这	英勇	骑士	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	是	这里	,

告诉她，英勇的拉曼查骑士唐吉诃德来了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['seɪfli] ['prɑːmɪs] [hɜːrˈself] ['evri]

and	from	his	generous	disposition	she	may	safely	promise	herself	every
和	从	他的	慷慨的	处置	她	可能	安全	承诺	她自己	每一个

[prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] ;

protection	and	assistance	;
保护	和	协助	;

凭借他慷慨的性情，她可以放心地相信他会给予她一切保护和帮助；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [maɪ][eɪd][biː; bi] ['nesəseri] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

and	you	may	tell	her	,	too	,	that	if	my	aid	be	necessary	it	will	not	be
和	你	可能	告诉	她	,	也	,	那	如果	我的	援助	是	必要的	它	将要	不是	是

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ,

withheld	,
隐瞒	,

你也可以告诉她，如果需要我的帮助，我绝不会拒绝。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][maɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [naɪt] ,

for	I	am	bound	to	give	it	to	her	by	my	quality	of	knight	,
为了	我	是	边界	到	给	它	到	她	经过	我的	质量	的	骑士	,

因为我作为骑士，有义务将它赐予她。

[wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ɪˈspeʃəli] ['wɪdoʊd] , [rɔːŋd] ,

which	involves	the	protection	of	women	of	all	sorts	,	especially	widowed	,	wronged	,
哪个	涉及	这	保护	的	女性	的	全部	排序	,	尤其	寡	,	冤枉	,

[ænd; ənd] [dɪˈstrest] [deɪmz] ,

and	distressed	dames	,
和	苦恼	女士们	,

这包括保护各类女性，特别是寡妇、受冤屈的女性和处境艰难的女性。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .

such	as	her	ladyship	seems	to	be	.
这样的	作为	她	夫人	似乎	到	是	.

就像她这位夫人一样。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] - [bent][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	On	hearing	this	Trifaldin	bent	the	knee	to	the	ground	,
"	在	听力	这	-	弯曲	这	膝盖	到	这	地面	,

听到这话，特里法尔丁单膝跪地。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faifə][ænd; ənd] ['drʌməz] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] ,

and	making	a	sign	to	the	fifer	and	drummers	to	strike	up	,
和	制作	一个	符号	到	这	笛子	和	鼓手	到	罢工	向上	,

然后向笛手和鼓手示意，让他们开始演奏。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [noʊts][ænd; ənd][æt; ət]

he	turned	and	marched	out	of	the	garden	to	the	same	notes	and	at
他	转向	和	行军	出去	的	这	花园	到	这	相同的	笔记	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [peɪs] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ,

the	same	pace	as	when	he	entered	,
这	相同的	步伐	作为	什么时候	他	进入	,

他转身，迈着和进来时一样的步伐，伴着同样的旋律，走出了花园。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] .

leaving	them	all	amazed	at	his	bearing	and	solemnity	.
离开	他们	全部	惊叹	在	他的	轴承	和	严肃	.

他的举止和庄重让所有人都感到惊讶。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðə; ði] [duːk] [sed] , " ['æftər][ɔːl] , [rɪ'naʊnd] [naɪt] ,

Turning	to	Don	Quixote	,	the	duke	said	,	"	After	all	,	renowned	knight	,
转弯	到	大学教师	堂吉诃德	,	这	公爵	说	,	"	后	全部	,	著名	骑士	,

公爵转向唐吉诃德，说道："毕竟，这位声名显赫的骑士……"

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ɔːr] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [laɪt]

the	mists	of	malice	and	ignorance	are	unable	to	hide	or	obscure	the	light
这	薄雾	的	恶意	和	无知	是	无法	到	隐藏	或者	朦胧	这	光

[ʌv; əv] ['vælər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

of	valour	and	virtue	.
的	勇气	和	美德	.

恶意和无知的迷雾无法掩盖或遮蔽英勇和美德的光芒。

[aɪ] [seɪ] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['eksələns] [hæz; həz] [bɪn] ['berli] [sɪks] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

I	say	so	,	because	your	excellence	has	been	barely	six	days	in	this	castle	,
我	说	所以	,	因为	你的	卓越	有	到过	仅仅	六	天	在	这	城堡	,

我这么说，是因为您在这座城堡里才待了不到六天。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [kʌm] [ɪn][kwest][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm]

and	already	the	unhappy	and	the	afflicted	come	in	quest	of	you	from
和	已经	这	不开心	和	这	受苦的	来	在	寻求	的	你	从

[lændz][fɑːr] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ,

lands	far	distant	and	remote	,
土地	远的	遥远	和	偏僻的	,

已经有许多不幸和受苦的人们从遥远的国度前来寻求你的帮助。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['koʊtʃɪz] [ɔːr][ɑːn] ['drɑːməderi] , [bʌt; bət][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] ,

and	not	in	coaches	or	on	dromedaries	,	but	on	foot	and	fasting	,
和	不是	在	教练	或者	在	单峰骆驼	,	但	在	脚	和	禁食	,

而且不是乘坐马车或骆驼，而是步行，并且禁食。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [ɑːrm] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]

confident	that	in	that	mighty	arm	they	will	find	a	cure	for	their	sorrows	and
自信的	那	在	那	强大的	手臂	他们	将要	寻找	一个	治愈	为了	他们的	悲伤	和

['trʌblz] ;

troubles	;
麻烦	;

他们深信，在那强大的臂膀中，他们一定能找到治愈悲伤和苦难的方法；

[θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

thanks	to	your	great	achievements	,	which	are	circulated	all	over	the
谢谢	到	你的	伟大的	成就	,	哪个	是	流通	全部	超过	这

[noʊn] [ɜːrθ] . "

known	earth	.	"
已知	地球	.	"

感谢你们取得的伟大成就，这些成就已传遍世界各地。

" [aɪ] [wɪʃ] , [se'njɔ:] [duːk] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] ['blesɪd; blest] [ˌɪkliːzi'æstɪk] ,
" I wish , senor duke , " replied Don Quixote , " that blessed ecclesiastic ,
" 我 希望 , 传感器 公爵 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 那 蒙福 牧师 ,

“我真希望，公爵先生，”唐吉诃德回答说，“那位受祝福的教士……”

[huː] [æt; ət] ['teɪbl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] ['bɪtər] [spaɪt] [ə'genst] [naɪts]
who at table the other day showed such ill - will and bitter spite against knights
WHO 在 桌子 这 其他 天 显示 这样的 患病的 - 将要 和 苦的 尽管如此 反对 骑士
- ['erənt] ,
- errant ,
- 错误的 ,

前几天在餐桌上对游侠骑士表现出如此恶意和刻薄之情的人，

[wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['weðər] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ɑːr; ər]
were here now to see with his own eyes whether knights of the sort are
是 这里 现在 到 看 和 他的 自己的 眼睛 无论 骑士 的 这 种类 是
['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
needed in the world ;
需要 在 这 世界 ;

他现在来到这里，就是要亲眼看看这个世界是否需要这种骑士；

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [lɜːrn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋ] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri]
he would at any rate learn by experience that those suffering any extraordinary
他 会 在 任何 速度 学习 经过 经验 那 那些 痛苦 任何 非凡的
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr] ['sɑːroʊ] ,
affliction or sorrow ,
痛苦 或者 悲哀 ,

无论如何，他都会从经验中明白，那些遭受特殊苦难或悲伤的人，

[ɪn] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [mis'fɔːtʃənz] [duː] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['remədi]
in extreme cases and unusual misfortunes do not go to look for a remedy
在 极端 案例 和 异常 不幸 做 不是 去 到 看 为了 一个 补救
[tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [d'ʒʊərɪsts] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] ['sækrɪstən] ,
to the houses of jurists or village sacristans ,
到 这 房屋 的 法学家 或者 村庄 教堂司事 ,

在极端情况下或遭遇异常不幸时，不要去法学家或村里的教堂执事那里寻求解决办法。

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
or to the knight who has never attempted to pass the bounds of his own
或者 到 这 骑士 WHO 有 绝不 尝试过 到 经过 这 界限 的 他的 自己的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

或者说，对于从未尝试离开自己城镇边界的骑士而言，

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['kɔːrtiər] [huː] ['oʊnli] [siːks] [fɔːr; fər] [nuːz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]
or to the indolent courtier who only seeks for news to repeat and talk of
或者 到 这 懒惰的 朝臣 WHO 仅有的 寻找 为了 消息 到 重复 和 讲话 的
,
,
,

或者，对于那些只想着传播和谈论新闻的懒惰朝臣来说，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [duː] [diːdz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ænd; ənd]
instead of striving to do deeds and exploits for others to relate and
反而 的 努力 到 做 契约 和 漏洞 为了 其他的 到 涉及 和
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

而不是努力做出一些事迹和功绩，供他人讲述和记录。

[rɪ'liːf] [ɪn] [dɪ'stres] , [help] [ɪn] [niːd] , [prə'tekʃn] [fɔːr; fər]['dæmzəlz] , [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['widəuz] ,

Relief	**in**	**distress**	**,**	**help**	**in**	**need**	**,**	**protection**	**for**	**damsels**	**,**	**consolation**	**for**	**widows**	**,**
宽慰	在	痛苦	,	帮助	在	需要	,	保护	为了	少女们	,	安慰	为了	寡妇	,

解救困苦，援助困苦，保护少女，安慰寡妇

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn] [naɪts] - ['erənt] ;

are	**to**	**be**	**found**	**in**	**no**	**sort**	**of**	**persons**	**better**	**than**	**in**	**knights**	**-**	**errant**	**;**
是	到	是	成立	在	不	种类	的	人	更好的	比	在	骑士	-	错误的	;

世上最优秀的人莫过于游侠骑士；

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ʌn'siːsɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] ,

and	**I**	**give**	**unceasing**	**thanks**	**to**	**heaven**	**that**	**I**	**am**	**one**	**,**
和	我	给	不断	谢谢	到	天堂	那	我	是	一	,

我不断感谢上天，使我成为一体。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][soʊ]

and	**regard**	**any**	**misfortune**	**or**	**suffering**	**that**	**may**	**befall**	**me**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**so**
和	看待	任何	不幸	或者	痛苦	那	可能	降临	我	在	这	追逐	的	所以

['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] .

honourable	**a**	**calling**	**as**	**endured**	**to**	**good**	**purpose**	**.**
光荣的	一个	呼叫	作为	忍受	到	好的	目的	.

并将我在追求如此光荣的职业过程中可能遭遇的任何不幸或痛苦视为有意义的牺牲。

[let] [ðɪs] [djuː'enə] [kʌm] [ænd; ənd][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

Let	**this**	**duenna**	**come**	**and**	**ask**	**what**	**she**	**will**	**,**
让	这	保姆	来	和	问	什么	她	将要	,

让这位女管家过来问问她想问什么吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːntləs]

for	**I**	**will**	**effect**	**her**	**relief**	**by**	**the**	**might**	**of**	**my**	**arm**	**and**	**the**	**dauntless**
为了	我	将要	影响	她	宽慰	经过	这	可能	的	我的	手臂	和	这	无畏

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][boʊld] [hɑːrt] .

resolution	**of**	**my**	**bold**	**heart**	**.**
解决	的	我的	大胆的	心	.

因为我将凭借我强大的臂膀和无畏的决心，解救她。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

"	**CHAPTER**	**XXXVII**	**.**
"	章	xxxvii	.

“第三十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [djuː'enə]

WHEREIN	**IS**	**CONTINUED**	**THE**	**NOTABLE**	**ADVENTURE**	**OF**	**THE**	**DISTRESSED**	**DUENNA**
其中	是	持续	这	值得注意的	冒险	的	这	苦恼	保姆

其中继续讲述落难的杜埃纳的奇遇

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['redɪli] [dɑːn] ['kwiksət] [fel]

The	**duke**	**and**	**duchess**	**were**	**extremely**	**glad**	**to**	**see**	**how**	**readily**	**Don**	**Quixote**	**fell**
这	公爵	和	公爵夫人	是	极其	高兴的	到	看	如何	容易	大学教师	堂吉诃德	跌倒

[ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skiːm] ;

in	**with**	**their**	**scheme**	**;**
在	和	他们的	方案	;

公爵和公爵夫人非常高兴地看到唐吉诃德如此轻易地接受了他们的计划；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['sɑːnkoʊ] [əb'zɜːrvd] ,

but	**at**	**this**	**moment**	**Sancho**	**observed**	**,**
但	在	这	片刻	桑乔	观察到	,

但就在这时，桑乔注意到：

" [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [si'nɔːrə][djuː'enə][wəʊnt][biː; bi] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	hope	this	senora	duenna	won't	be	putting	any	difficulties	in	the	way	of	the
"	我	希望	这	塞诺拉	保姆	惯于	是	推杆	任何	困难	在	这	方式	的	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvərnmənt] ;

promise	of	my	government	;
承诺	的	我的	政府	;

“我希望这位女管家不会阻碍我政府兑现承诺；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][tə'liːdoʊ] [ə'pɑːθəkeri] , [huː] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldfɪntʃ] ,

for	I	have	heard	a	Toledo	apothecary	,	who	talked	like	a	goldfinch	,
为了	我	有	听到	一个	托莱多	药剂师	,	WHO	谈话	喜欢	一个	金翅雀	,

因为我曾听过一位托莱多药剂师说话，他说话像金翅雀一样。

[seɪ] [ðæt] [wer] [duː'enə] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

say	that	where	duennas	were	mixed	up	nothing	good	could	happen	.
说	那	在哪里	女仆	是	混合	向上	没有什么	好的	可以	发生	.

据说，凡是女祭司混在一起的地方，都不会发生好事。

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] , [ðæt] [seɪm] [ə'pɑːθəkeri] !

God	bless	me	,	how	he	hated	them	,	that	same	apothecary	!
上帝	保佑	我	,	如何	他	憎恨	他们	,	那	相同的	药剂师	!

上帝保佑我，他多么恨他们啊，那个药剂师！

[ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] , [ɪf] [ɔːl] [duː'enə] , [ʌv; əv] [wət'evər] [sɔːrt][ɔːr][kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

And	so	what	I'm	thinking	is	,	if	all	duennas	,	of	whatever	sort	or	condition	they
和	所以	什么	我是	思维	是	,	如果	全部	女仆	,	的	任何	种类	或者	状况	他们

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

所以我在想的是，如果所有的女管家，无论她们是什么类型或什么情况，

[ɑːr; ər] [pleɪgz] [ænd; ənd] [bɪ'zɪbɒdɪz] , [wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'strest] , [laɪk]

are	plagues	and	busybodies	,	what	must	they	be	that	are	distressed	,	like
是	瘟疫	和	爱管闲事的人	,	什么	必须	他们	是	那	是	苦恼	,	喜欢

[ðɪs] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [θriː] - [skəːts][ɔːr] [θriː] - [teɪlz] !

this	Countess	Three	-	skirts	or	Three	-	tails	!
这	伯爵夫人	三	-	裙子	或者	三	-	尾巴	!

他们是瘟疫和爱管闲事的人，他们究竟是什么样的人才会感到痛苦，就像这位穿三条裙子或三条尾巴的伯爵夫人一样！

— [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [skəːts][ɔːr][teɪlz] , [teɪlz][ɔːr][skəːts] , [its] [ɔːl][wʌn] . "

—	for	in	my	country	skirts	or	tails	,	tails	or	skirts	,	it's	all	one	.	"
—	为了	在	我的	国家	裙子	或者	尾巴	,	尾巴	或者	裙子	,	它是	全部	一	.	"

——因为在我的国家，裙子还是燕尾服，燕尾服还是裙子，都是一样的。

" [hʌʃ] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Hush	,	friend	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;
"	嘘	,	朋友	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“嘘，桑丘朋友，”堂吉诃德说道；

" [sɪns] [ðɪs] ['leɪdi][djuː'enə] [kʌmz] [ɪn][kwest][ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪstənt][lænd][ʃiː; ʃi]

"	since	this	lady	duenna	comes	in	quest	of	me	from	such	a	distant	land	she
"	自从	这	女士	保姆	来	在	寻求	的	我	从	这样的	一个	遥远	土地	她

['kænɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ment] ;

cannot	be	one	of	those	the	apothecary	meant	;
不能	是	一	的	那些	这	药剂师	意思是	;

“既然这位女侍官是从如此遥远的地方来寻找我的，那么她不可能是药剂师所指的那些人之一；

[mɔːr'oʊvər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

moreover	this	is	a	countess	,
而且	这	是	一个	伯爵夫人	,

而且她还是一位伯爵夫人。

[ænd; ənd] [wen] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [sɜ:rv] [æz; əz] [du:'enə] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [kwi:nz]

and	when	countesses	serve	as	duennas	it	is	in	the	service	of	queens
和	什么时候	伯爵夫人	服务	作为	女仆	它	是	在	这	服务	的	女王们

[ænd; ənd] [emp'rɪsɪz] ,

and	empresses	,
和	皇后们	,

而当伯爵夫人担任女管家时，她们是为女王和皇后服务的。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðer; ðər][oʊn] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mistrisiz] ['pærəmaʊnt][ænd; ənd][hæv; həv] ['ʌðər]

for	in	their	own	houses	they	are	mistresses	paramount	and	have	other
为了	在	他们的	自己的	房屋	他们	是	情妇们	派拉蒙	和	有	其他

[du:'enə] [tu:; tə][weɪt][ɑ:n][ðem; ðəm] .

duennas	to	wait	on	them	.
女仆	到	等待	在	他们	.

因为在她们自己的家中，她们是至高无上的女主人，有其他女仆服侍她们。

" [tu:; tə] [ðɪs] ['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] , [hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [meɪd] ['ænsər] ,

"	To	this	Dona	Rodriguez	,	who	was	present	,	made	answer	,
"	到	这	多娜	罗德里格斯	,	WHO	曾是	展示	,	制成	回答	,

对此，在场的罗德里格斯夫人回答道：

" [maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [du:'enə] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['kaʊntəs,'kaʊntes]

"	My	lady	the	duchess	has	duennas	in	her	service	that	might	be	countesses
"	我的	女士	这	公爵夫人	有	女仆	在	她	服务	那	可能	是	伯爵夫人

[ɪf] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ;

if	it	was	the	will	of	fortune	;
如果	它	曾是	这	将要	的	财富	;

“我的夫人，公爵夫人，手下有一些侍女，如果命运眷顾，她们或许可以成为伯爵夫人；

- [bʌt; bət] [lɔ:z] [goʊ][æz; əz] [kɪŋz] [laɪk] ; - [let]['noʊbɑ:di] [spi:k] [ɪl] [ʌv; əv] [du:'enə] ,

'	but	laws	go	as	kings	like	;	'	let	nobody	speak	ill	of	duennas	,
-	但	法律	去	作为	国王	喜欢	;	-	让	无人	说话	患病的	的	女仆	,

“但法律总是如君王所愿；”谁也不许说女管家的坏话。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['meɪd(ə)n][wʌnz] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][wʌn][maɪ'self] ,

above	all	of	ancient	maiden	ones	;	for	though	I	am	not	one	myself	,
多于	全部	的	古老的	少女	一个	;	为了	尽管	我	是	不是	一	我	,

凌驾于所有古代少女之上；因为虽然我本人并非少女，

[aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][,eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][dju:'enə][hæz; həz]['oʊvər][wʌn]

I	know	and	am	aware	of	the	advantage	a	maiden	duenna	has	over	one
我	知道	和	是	意识到的	的	这	优势	一个	少女	保姆	有	超过	一

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;

that	is	a	widow	;
那	是	一个	寡妇	;

我知道并且清楚未婚的侍女比寡妇有优势；

[bʌt; bət] - [hi:; hi] [hu:] [klɪpt] [,ju: 'es][hæz; həz][kept][ðə; ði] ['sɪzərz] . - "

but	'	he	who	clipped	us	has	kept	the	scissors	.	'	"
但	-	他	WHO	剪辑	我们	有	保留	这	剪刀	.	-	"

但是“剪掉我们头发的人却留下了剪刀”。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪpt] [ə'baʊt] [du:'enə] ,

"	For	all	that	,	"	said	Sancho	,	"	there's	so	much	to	be	clipped	about	duennas	,
"	为了	全部	那	,	"	说	桑乔	,	"	有	所以	很多	到	是	剪辑	关于	女仆	,

“尽管如此，”桑乔说，“关于女招待，还是有很多值得一提的事情。”

[soʊ][maɪ]['bɑ:rbər] [sed] ,

so	my	barber	said	,
所以	我的	理发师	说	,

我的理发师说，

[ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][raɪs]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] . - "

that	'	it	will	be	better	not	to	stir	the	rice	even	though	it	sticks	.	'	"
那	-	它	将要	是	更好的	不是	到	搅拌	这	米	甚至	尽管	它	棍子	.	-	"

“即使米饭粘锅，最好也不要搅拌。”

" [ðiːz] [skwaɪəz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] , " [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ;

"	These	squires	,	"	returned	Dona	Rodriguez	,	"	are	always	our	enemies	;
"	这些	乡绅	,	"	返回	多娜	罗德里格斯	,	"	是	总是	我们的	敌人	;

“这些乡绅，”多娜·罗德里格斯回答说，“总是我们的敌人；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['æntitʃeimbəz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

and	as	they	are	the	haunting	spirits	of	the	antechambers	and	watch
和	作为	他们	是	这	令人难忘	烈酒	的	这	前厅	和	手表

[ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [step] ,

us	at	every	step	,
我们	在	每一个	步	,

它们是前厅里萦绕不去的幽灵，时刻注视着我们。

[wen'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] ([ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf])

whenever	they	are	not	saying	their	prayers	(	and	that's	often	enough	)
每当	他们	是	不是	说	他们的	祈祷	(	和	那就是	经常	足够的	)

只要他们不祷告（而且这种情况经常发生）

[ðeɪ] [spend][ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['tætlɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [dɪgɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr][boʊnz][ænd; ənd] ['beriɪŋ]

they	spend	their	time	in	tattling	about	us	,	digging	up	our	bones	and	burying
他们	花费	他们的	时间	在	告密	关于	我们	,	挖掘	向上	我们的	骨头	和	埋葬

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [neɪm] .

our	good	name	.
我们的	好的	姓名	.

他们整天忙着告我们的状，挖出我们的秘密，毁掉我们的名声。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiːz] ['wɔːkɪŋ] [blɑːks] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	I	can	tell	these	walking	blocks	that	we	will	live	in	spite	of	them	,
但	我	能	告诉	这些	步行	积木	那	我们	将要	居住	在	尽管如此	的	他们	,

但我可以告诉这些步行街区，尽管有它们，我们依然会生活下去。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['haʊzɪz] [tuː] , [ðoʊ] [wiː; wi][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]['kʌvər]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] ,

and	in	great	houses	too	,	though	we	die	of	hunger	and	cover	our	flesh	,
和	在	伟大的	房屋	也	,	尽管	我们	死	的	饥饿	和	覆盖	我们的	肉	,

即使在大房子里，我们也会饿死，甚至遮盖住自己的身体。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['delɪkət] [ɔːr][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ,

be	it	delicate	or	not	,	with	widow's	weeds	,
是	它	精美的	或者	不是	,	和	寡妇的	杂草	,

无论它是否娇嫩，都带着寡妇的杂草，

[æz; əz][wʌn]['kʌvərz][ɔːr]['haɪdz][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [deɪ] .

as	one	covers	or	hides	a	dunghill	on	a	procession	day	.
作为	一	封面	或者	隐藏	一个	粪堆	在	一个	游行	天	.

就像在游行日掩盖或隐藏粪堆一样。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][taɪm] [ə'laʊd] , [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] ,

By	my	faith	,	if	it	were	permitted	me	and	time	allowed	,	I	could	prove	,
经过	我的	信仰	,	如果	它	是	允许	我	和	时间	允许	,	我	可以	证明	,

凭我的信仰，如果允许并且时间允许，我可以证明：

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [hɪr] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

not	only	to	those	here	present	,	but	to	all	the	world	,
不是	仅有的	到	那些	这里	展示	,	但	到	全部	这	世界	,

不仅对在场的各位，而且对全世界而言，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][djuː'enə] . "

that	there	is	no	virtue	that	is	not	to	be	found	in	a	duenna	.	"
那	那里	是	不	美德	那	是	不是	到	是	成立	在	一个	保姆	.	"

“女祭司身上无不具备美德。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] [ɪz] [raɪt] ,

"	I	have	no	doubt	,	"	said	the	duchess	,	"	that	my	good	Dona	Rodriguez	is	right	,
"	我	有	不	怀疑	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	那	我的	好的	多娜	罗德里格斯	是	正确的	,

“我毫不怀疑,”公爵夫人说，“我亲爱的罗德里格斯夫人是对的。”

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] ;

and	very	much	so	;
和	非常	很多	所以	;

的确如此;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [baɪd][hɜːr; hər][taɪm][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər][oʊn]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

but	she	had	better	bide	her	time	for	fighting	her	own	battle	and
但	她	有	更好的	比德	她	时间	为了	斗争	她	自己的	战斗	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [duː'enə] ,

that	of	the	rest	of	the	duennas	,
那	的	这	休息	的	这	女仆	,

但她最好还是耐心等待时机，为自己和其他女管家们争取权益。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['kæləmni] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [ə'pɑːθəkeri] ,

so	as	to	crush	the	calumny	of	that	vile	apothecary	,
所以	作为	到	压碎	这	诽谤	的	那	卑鄙的	药剂师	,

为了彻底粉碎那个卑鄙药剂师的诽谤，

[ænd; ənd] [ruːt] [aʊt][ðə; ði]['predʒədɪs][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːnkoʊ] - [maɪnd] .

and	root	out	the	prejudice	in	the	great	Sancho	Panza's	mind	.
和	根	出去	这	偏见	在	这	伟大的	桑乔	-	头脑	.

并根除伟大的桑丘·潘萨心中的偏见。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] ,

"	To	which	Sancho	replied	,
"	到	哪个	桑乔	回复	,

桑乔回答说:

" ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [snɪft] [ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər]

"	Ever	since	I	have	sniffed	the	governorship	I	have	got	rid	of	the	humours
"	曾经	自从	我	有	嗅了嗅	这	州长	我	有	得到	摆脱	的	这	体液

[ʌv; əv][ə; eɪ]['skwaɪər] ,

of	a	squire	,
的	一个	乡绅	,

“自从我尝到总督的滋味以来，我就摆脱了乡绅的种种怪癖。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][waɪld][fɪg][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [duː'enə] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	I	don't	care	a	wild	fig	for	all	the	duennas	in	the	world	.
和	我	不	关心	一个	荒野	如图	为了	全部	这	女仆	在	这	世界	.

我一点也不在乎，哪怕是全世界所有的女管家。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ɑːn] [ðɪs] [djuː'enə][dɪ'spjuːt] ['fɜːrðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	They	would	have	carried	on	this	duenna	dispute	further	had	they	not	heard	the
"	他们	会	有	携带	在	这	保姆	争议	更远	有	他们	不是	听到	这

[noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌmz] [wʌns] [mɔːr] ,

notes	of	the	fife	and	drums	once	more	,
笔记	的	这	法夫郡	和	鼓	一次	更多的	,

“如果他们没有再次听到笛声和鼓声，他们还会继续这场女巫之争。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strest] [dju:'enə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]

from	which	they	concluded	that	the	Distressed	Duenna	was	making	her
从	哪个	他们	结束	那	这	苦恼	保姆	曾是	制作	她

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

由此他们得出结论，落难的女仆即将登场。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] [ðə; ði] [du:k] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['prɑ:pər][tu:; tə][goʊ][aʊt][tu:; tə] [rɪ'si:v]

The	duchess	asked	the	duke	if	it	would	be	proper	to	go	out	to	receive
这	公爵夫人	问	这	公爵	如果	它	会	是	恰当的	到	去	出去	到	收到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

公爵夫人问公爵，他出去迎接她是否合适。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] .

as	she	was	a	countess	and	a	person	of	rank	.
作为	她	曾是	一个	伯爵夫人	和	一个	人	的	秩	.

因为她是一位伯爵夫人，身份显赫。

" [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [du:k]

"	In	respect	of	her	being	a	countess	,	"	said	Sancho	,	before	the	duke
"	在	尊重	的	她	存在	一个	伯爵夫人	,	"	说	桑乔	,	前	这	公爵

[kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

could	reply	,
可以	回复	,

"至于她身为伯爵夫人这件事，"桑乔在公爵回答之前说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['goʊɪŋ][aʊt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ;

"	I	am	for	your	highnesses	going	out	to	receive	her	;
"	我	是	为了	你的	殿下们	去	出去	到	收到	她	;

"我奉殿下之命前去迎接她；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dju:'enə] ,

but	in	respect	of	her	being	a	duenna	,
但	在	尊重	的	她	存在	一个	保姆	,

但就她作为一名女招待而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][stɜ:r][ə; eɪ][step] . "

it	is	my	opinion	you	should	not	stir	a	step	.	"
它	是	我的	观点	你	应该	不是	搅拌	一个	步	.	"

我的意见是，你最好一步都不要动。

" [hu:] [beɪd] [ði:] ['med(ə)l][ɪn] [ðɪs] , ['sɑ:nkoʊ] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	Who	bade	thee	meddle	in	this	,	Sancho	?	"	said	Don	Quixote	.
"	WHO	巴德	你	插手	在	这	,	桑乔	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"桑丘，是谁让你插手这件事的？"唐吉诃德问道。

" [hu:] , [se'njɔ:] ? " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [aɪ]['med(ə)l][fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['med(ə)l] ,

"	Who	,	senor	?	"	said	Sancho	;	"	I	meddle	for	I	have	a	right	to	meddle	,
"	WHO	,	传感器	?	"	说	桑乔	;	"	我	插手	为了	我	有	一个	正确的	到	插手	,

"谁，先生？"桑丘说，"我插手是因为我有权插手。"

[æz; əz][ə; eɪ]['skwaɪər] [hu:] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][jʊr; jər]

as	a	squire	who	has	learned	the	rules	of	courtesy	in	the	school	of	your
作为	一个	乡绅	WHO	有	学习	这	规则	的	礼貌	在	这	学校	的	你的

['wɜ:rʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

作为一名在您阁下门下学习过礼仪规范的侍从，

[ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd][best] - [bred] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] ['kɔːtlinis] ;

the	most	courteous	and	best	-	bred	knight	in	the	whole	world	of	courtliness	;
这	最多	有礼貌	和	最好的	-	繁殖	骑士	在	这	所有的	世界	的	礼让	;

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

and	in	these	things	,
和	在	这些	事物	,

他是整个宫廷礼仪界最有礼貌、最有教养的骑士；在这些方面，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [seɪ] ,

as	I	have	heard	your	worship	say	,
作为	我	有	听到	你的	崇拜	说	,

正如我听您所说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪz][lɔːst][baɪ][ə; eɪ][kɑːrd] [tuː] ['meni] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][kɑːrd] [tuː] [fjuː] ,

as	much	is	lost	by	a	card	too	many	as	by	a	card	too	few	,
作为	很多	是	丢失的	经过	一个	卡片	也	许多	作为	经过	一个	卡片	也	很少	,

多发一张牌和少发一张牌一样，都会造成损失。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən] , [fjuː] [wɜːrdz] . "

and	to	one	who	has	his	ears	open	,	few	words	.	"
和	到	一	WHO	有	他的	耳朵	打开	,	很少	字	.	"

对于一个愿意倾听的人来说，寥寥数语便足以令人信服。

" ['sɑːnkoʊ][ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ; " [wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz][laɪk] ,

"	Sancho	is	right	,	"	said	the	duke	;	"	we'll	see	what	the	countess	is	like	,
"	桑乔	是	正确的	,	"	说	这	公爵	;	"	出色地	看	什么	这	伯爵夫人	是	喜欢	,

“桑乔说得对，”公爵说，“我们走着瞧伯爵夫人是什么样的人。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['meʒər] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	by	that	measure	the	courtesy	that	is	due	to	her	.
和	经过	那	措施	这	礼貌	那	是	到期的	到	她	.

以此标准衡量，她应得的礼遇。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [faɪf] [meɪd] [ðer; ðər] ['entrəns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

"	And	now	the	drums	and	fife	made	their	entrance	as	before	;
"	和	现在	这	鼓	和	法夫郡	制成	他们的	入口	作为	前	;

“现在，鼓声和笛声像以前一样响起；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ɔːθər] [brɔːt] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]

and	here	the	author	brought	this	short	chapter	to	an	end	and	began	the
和	这里	这	作者	带来	这	短的	章	到	一个	结尾	和	开始	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

作者至此结束了本章，并开始了下一章。

['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [əd'ventʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

following	up	the	same	adventure	,	which	is	one	of	the	most	notable	in	the
下列的	向上	这	相同的	冒险	,	哪个	是	一	的	这	最多	值得注意的	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

延续之前的冒险经历，这是历史上最著名的冒险之一。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[wer'ɪn] [ɪz] [toʊld] [ðə; ði] [dɪ'strest] - [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪs'fɔːtʃənz]

WHEREIN	IS	TOLD	THE	DISTRESSED	DUENNA'S	TALE	OF	HER	MISFORTUNES
其中	是	讲述	这	苦恼	-	故事	的	她	不幸

其中讲述了悲惨的杜埃娜的不幸遭遇

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [mju'zɪʃənz] [ðer; ðər] [faɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]

Following	**the**	**melancholy**	**musicians**	**there**	**filed**	**into**	**the**	**garden**	**as**	**many**	**as**
下列的	这	忧郁	音乐家	那里	已提交	进入	这	花园	作为	许多	作为

[twelv] [duː'enə] ,

twelve	**duennas**	**,**
十二	女仆	,

忧郁的乐师们随后鱼贯进入花园，其中有多达十二名女侍者。

[ɪn] [tuː] [laɪnz] , [ɔːl] [drest] [ɪn]['æmp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [mɪld] [sɜːrdʒ] ,

in	**two**	**lines**	**,**	**all**	**dressed**	**in**	**ample**	**mourning**	**robes**	**apparently**	**of**	**milled**	**serge**	**,**
在	二	线条	, 全部		穿着	在	充足	丧	长袍	显然	的	磨碎	哔叽	,

两排人，都穿着宽大的丧服，看起来像是用粗呢面料制成的。

[wɪð; wɪθ] [hʊdz] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [gɔːz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] ['oʊnli][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv]

with	**hoods**	**of**	**fine**	**white**	**gauze**	**so**	**long**	**that**	**they**	**allowed**	**only**	**the**	**border**	**of**
和	引擎盖	的	美好的	白色的	纱布	所以	长的	那	他们	允许	仅有的	这	边界	的

[ðə; ði][roʊb][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

the	**robe**	**to**	**be**	**seen**	**.**
这	长袍	到	是	已见	.

兜帽是用精细的白色薄纱制成的，很长，只露出长袍的边缘。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ,

Behind	**them**	**came**	**the**	**Countess**	**Trifaldi**	**,**
在后面	他们	来了	这	伯爵夫人	-	,

她们身后跟着特里法尔迪伯爵夫人。

[ðə; ði]['skwaɪər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

the	**squire**	**Trifaldin**	**of**	**the**	**White**	**Beard**	**leading**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**,**
这	乡绅	-	的	这	白色的	胡须	领导	她	经过	这	手	,

白胡子的侍从特里法尔丁牵着她的手，

[klæd][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʌ'næpt] [blæk] [beɪz] , [sʌtʃ] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][næp] ,

clad	**in**	**the**	**finest**	**unnapped**	**black**	**baize**	**,**	**such**	**that**	**,**	**had**	**it**	**a**	**nap**	**,**
覆膜	在	这	最好的	未午睡	黑色的	台布	,	这样的	那	,	有	它	一个	午睡	,

身着最上等的无绒黑色粗呢面料，以至于，打了个盹儿，

['evri] [tʌft] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrˌtɔːs] ['tʃɪkpiː] ; [ðə; ði][teɪl] ,

every	**tuft**	**would**	**have**	**shown**	**as**	**big**	**as**	**a**	**Martos**	**chickpea**	**;**	**the**	**tail**	**,**
每一个	簇	会	有	所示	作为	大的	作为	一个	马托斯	鹰嘴豆	;	这	尾巴	,

每一簇毛发都会像马托斯鹰嘴豆那么大；尾巴，

[ɔːr][skɜːrt] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,

or	**skirt**	**,**	**or**	**whatever**	**it**	**might**	**be**	**called**	**,**
或者	裙子	, 或者		任何	它	可能	是	称为	,

或者裙子，或者随便它叫什么都行。

['endɪd] [ɪn] [θriː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [θriː] ['peɪdʒɪz] ,

ended	**in**	**three**	**points**	**which**	**were**	**borne**	**up**	**by**	**the**	**hands**	**of**	**three**	**pages**	**,**
结束	在	三	积分	哪个	是	出生	向上	经过	这	双手	的	三	页面	,

最后以三点结束，这三点由三名侍者的手举着。

['laɪkwaɪz] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

likewise	**dressed**	**in**	**mourning**	**,**
同样地	穿着	在	丧	,

同样身着丧服，

['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ə'kjuːt] ['æŋglz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

forming	**an**	**elegant**	**geometrical**	**figure**	**with**	**the**	**three**	**acute**	**angles**	**made**	**by**	**the**
成型	一个	优雅的	几何	数字	和	这	三	急性	角度	制成	经过	这

[θriː] [pɔɪnts] ,

three	**points**	**,**
三	积分	,

由这三个点构成的三个锐角形成一个优美的几何图形。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [pi:kt] [skɜ:rt] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

from	which	all	who	saw	the	peaked	skirt	concluded	that	it	must	be
从	哪个	全部	WHO	锯	这	巅峰	裙子	结束	那	它	必须	是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - ,

because	of	it	the	countess	was	called	Trifaldi	,
因为	的	它	这	伯爵夫人	曾是	称为	-	,

所有看到她尖顶裙的人都由此得出结论：伯爵夫人之所以被称为特里法尔迪，一定是因为她的裙子尖顶。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [skə:ts] ; [ænd; ənd] [bɛnəŋgɛli] [sez]

as	though	it	were	Countess	of	the	Three	Skirts	;	and	Benengeli	says
作为	尽管	它	是	伯爵夫人	的	这	三	裙子	;	和	贝内格利	说道

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ,

it	was	so	,
它	曾是	所以	,

仿佛她是三裙伯爵夫人；贝内格利说确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][hɜ:r; hər] [raɪt] [neɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

and	that	by	her	right	name	she	was	called	the	Countess	Lobuna	,
和	那	经过	她	正确的	姓名	她	曾是	称为	这	伯爵夫人	-	,

而她的真名是洛布纳伯爵夫人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʊlvz] [bred][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

because	wolves	bred	in	great	numbers	in	her	country	;	and	if	,	instead	of
因为	狼	繁殖	在	伟大的	数字	在	她	国家	;	和	如果	,	反而	的

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

因为狼在她所在的国家大量繁殖；而且，如果，不是狼，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔksiz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

they	had	been	foxes	,	she	would	have	been	called	the	Countess	Zorruna	,
他们	有	到过	狐狸	,	她	会	有	到过	称为	这	伯爵夫人	-	,

如果她们是狐狸，她就会被称为佐鲁娜伯爵夫人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts][fɔ:r; fər][lɔ:ds][tu:; tə] [teɪk] [dɪ'stɪŋktɪv] ['taɪtəlz]

as	it	was	the	custom	in	those	parts	for	lords	to	take	distinctive	titles
作为	它	曾是	这	风俗	在	那些	部分	为了	领主们	到	拿	独特的	标题

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:r] [θɪŋz] [moʊst] [ə'bʌndənt] [ɪn][ðer; ðər] [də'mɪnjənz] ;

from	the	thing	or	things	most	abundant	in	their	dominions	;
从	这	事物	或者	事物	最多	丰富	在	他们的	领地	;

因为在那些地方，领主们习惯以领地内最丰富的事物或事物为名，给自己取一个独特的头衔；

[ðɪs] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt] ,

this	countess	,	however	,	in	honour	of	the	new	fashion	of	her	skirt	,
这	伯爵夫人	,	然而	,	在	荣誉	的	这	新的	时尚	的	她	裙子	,

然而，这位伯爵夫人为了迎合裙子的新潮流，

[drɑ:pt] - [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] - .

dropped	Lobuna	and	took	up	Trifaldi	.
掉落	-	和	采取	向上	-	.

放弃了 Lobuna，选择了 Trifaldi。

[ðə; ði] [twelv] [du:'enə] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [ɑ:n][æt; ət] [prə'seʃ(ə)n] [peɪs] ,

The	twelve	duennas	and	the	lady	came	on	at	procession	pace	,
这	十二	女仆	和	这	女士	来了	在	在	游行	步伐	,

十二位女祭司和那位女士以列队行进的速度走来，

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['bi:ɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [veɪlz] , [nɑ:t][træns'pærənt][wʌnz] [laɪk] - ,

their	faces	being	covered	with	black	veils	,	not	transparent	ones	like	Trifaldin's	,
他们的	面孔	存在	涵盖	和	黑色的	面纱	,	不是	透明的	一个	喜欢	-	,

他们的脸上蒙着黑色面纱，而不是像特里法尔丁那样的透明面纱。

[bʌt; bət][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [θru:] [ðem; ðəm] .

but	so	close	that	they	allowed	nothing	to	be	seen	through	them	.
但	所以	关闭	那	他们	允许	没有什么	到	是	已见	通过	他们	.

但它们靠得太近了，以至于什么都看不见。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [du:'enə] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] [du:k] ,

As	soon	as	the	band	of	duennas	was	fully	in	sight	,	the	duke	,
作为	很快	作为	这	乐队	的	女仆	曾是	完全	在	视线	,	这	公爵	,

当那群侍女完全出现在视线中时，公爵

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [stʊd] [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ]

the	duchess	,	and	Don	Quixote	stood	up	,	as	well	as	all	who	were	watching
这	公爵夫人	,	和	大学教师	堂吉诃德	站立	向上	,	作为	出色地	作为	全部	WHO	是	观看

[ðə; ði] [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

the	slow	-	moving	procession	.
这	慢的	-	移动	游行	.

公爵夫人和唐吉诃德站了起来，所有观看缓慢行进的队伍的人也都站了起来。

[ðə; ði] [twelv] [du:'enə] ['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [leɪn] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn]

The	twelve	duennas	halted	and	formed	a	lane	,	along	which	the	Distressed	One
这	十二	女仆	停止	和	形成	一个	车道	,	沿着	哪个	这	苦恼	一

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

十二位女祭司停下脚步，排成一条小路，受难者沿着这条小路向前走去。

- [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][hænd] .

Trifaldin	still	holding	her	hand	.
-	仍然	保持	她	手	.

特里法尔丁仍然握着她的手。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [du:k] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

On	seeing	this	the	duke	,	the	duchess	,
在	看到	这	这	公爵	,	这	公爵夫人	,

看到这一幕，公爵和公爵夫人.....

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [went] [sʌm; səm] [twelv] ['peɪsɪz]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

and	Don	Quixote	went	some	twelve	paces	forward	to	meet	her	.
和	大学教师	堂吉诃德	去	一些	十二	步幅	向前	到	见面	她	.

于是唐吉诃德向前走了大约十二步去迎接她。

[ʃi:; ʃi] [ðen] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [rʌf] ,

She	then	,	kneeling	on	the	ground	,	said	in	a	voice	hoarse	and	rough	,
她	然后	,	跪着	在	这	地面	,	说	在	一个	嗓音	嘶哑	和	粗糙的	,

然后，她跪在地上，用沙哑粗哑的声音说道：

['ræðər] [ðæn; ðən] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

rather	than	fine	and	delicate	,
相当	比	美好的	和	精美的	,

而不是精致细腻的

" [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [nɑ:t][tu:; tə] ['ɔ:fər] [sʌtʃ] ['kə:tisiz] [tu:; tə] [ðɪs] [jʊr; jər]['sɜ:rvənt]

"	May	it	please	your	highnesses	not	to	offer	such	courtesies	to	this	your	servant
"	可能	它	请	你的	殿下们	不是	到	提供	这样的	礼貌	到	这	你的	仆人

,

,

,

“殿下们，请恕我冒昧，不必对你们的仆人施以如此礼遇。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [jʊr; jər]['hændmeɪd] ,

I	should	say	to	this	your	handmaid	,
我	应该	说	到	这	你的	使女	,

我应该对你的这位女仆说：

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər]
for **I** **am** **in** **such** **distress** **that** **I** **shall** **never** **be** **able** **to** **make** **a** **proper**
为了 我 是 在 这样的 痛苦 那 我 将 绝不 是 有能力的 到 制作 一个 恰当的
[rɪ'tɜːrn] ,
return **,**
返回 ,

因为我处境如此艰难，我永远无法做出合理的回报。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['kærid] [ɔːf][maɪ][wɪts] ,
because **my** **strange** **and** **unparalleled** **misfortune** **has** **carried** **off** **my** **wits** **,**
因为 我的 奇怪的 和 无与伦比 不幸 有 携带 离开 我的 智慧 ,
[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] ;
and **I** **know** **not** **whither** **;**
和 我 知道 不是 往哪里去 ;

因为我遭遇了前所未有的怪异不幸，我的理智被夺走了，我不知道该何去何从；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,
but **it** **must** **be** **a** **long** **way** **off** **,**
但 它 必须 是 一个 长的 方式 离开 ,

但那一定还有很长的路要走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] . "
for **the** **more** **I** **look** **for** **them** **the** **less** **I** **find** **them** **.** **"**
为了 这 更多的 我 看 为了 他们 这 较少的 我 寻找 他们 . "

我越是寻找，就越是找不到。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][wɪts] , [siˈnɔːrə]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" **He** **would** **be** **wanting** **in** **wits** **,** **senora** **countess** **,** **"** **said** **the** **duke** **,**
" 他 会 是 想要 在 智慧 , 塞诺拉 伯爵夫人 , " 说 这 公爵 ,

"他智力欠佳，伯爵夫人，"公爵说道。

" [huː] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [jʊr; jər] [wɜːrθ] [baɪ][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ,
" **who** **did** **not** **perceive** **your** **worth** **by** **your** **person** **,**
" WHO 做过 不是 感知 你的 值得 经过 你的 人 ,

"那些没有从你的外表上看到你价值的人，

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi]
for **at** **a** **glance** **it** **may** **be** **seen** **it** **deserves** **all** **the** **cream** **of** **courtesy**
为了 在 一个 瞥一眼 它 可能 是 已见 它 值得 全部 这 奶油 的 礼貌
[ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv][pə'laɪt]['juːsɪdʒ] ;
and **flower** **of** **polite** **usage** **;**
和 花 的 有礼貌的 用法 ;

乍一看，它就值得用最优雅的礼仪和最文明的表达方式来对待；

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" **and** **raising** **her** **up** **by** **the** **hand** **he** **led** **her** **to** **a** **seat** **beside** **the**
" 和 提高 她 向上 经过 这 手 他 引领 她 到 一个 座位 旁 这
['dʌtʃəs] ,
duchess **,**
公爵夫人 ,

他拉起她的手，领着她到公爵夫人旁边的座位上坐下。

[huː] ['laɪkwaɪz] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɜːr'bænəti] .
who **likewise** **received** **her** **with** **great** **urbanity** **.**
WHO 同样地 已收到 她 和 伟大的 城市化 .

他们也以极大的礼貌接待了她。

[dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
Don **Quixote** **remained** **silent** **,**
大学教师 堂吉诃德 剩余 沉默的 ,

堂吉诃德保持沉默。

[waɪl] ['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

while	Sancho	was	dying	to	see	the	features	of	Trifaldi	and	one	or	two	of
尽管	桑乔	曾是	垂死	到	看	这	特征	的	-	和	一	或者	二	的

[hɜːr; hər] ['meni] [duː'enə] ;

her	many	duennas	;
她	许多	女仆	;

桑丘非常想看看特里法尔迪和她众多侍女中的一两个的长相;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm]

but	there	was	no	possibility	of	it	until	they	themselves	displayed	them
但	那里	曾是	不	可能性	的	它	直到	他们	他们自己	显示	他们

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [friː] [wɪl] .

of	their	own	accord	and	free	will	.
的	他们的	自己的	符合	和	自由的	将要	.

但直到他们自愿地、自由地展示出来，才有可能实现这一点。

[ɔːl] [kept] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] [breɪk] ['saɪləns] ,

All	kept	still	,	waiting	to	see	who	would	break	silence	,
全部	保留	仍然	,	等待	到	看	WHO	会	休息	沉默	,

所有人都静静地待着，等着看谁会打破沉默。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strest] [djuː'enə][dɪd][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] , [moʊst] ['maɪti] [lɔːrd]

which	the	Distressed	Duenna	did	in	these	words	:	"	I	am	confident	,	most	mighty	lord
哪个	这	苦恼	保姆	做过	在	这些	字	:	"	我	是	自信的	,	最多	强大的	主

,

,

,

这位忧心忡忡的女管家用这样的话说道："我深信，至高无上的大人，

[moʊst] [fer] ['leɪdi] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'skriːt] ['kʌmpəni] ,

most	fair	lady	,	and	most	discreet	company	,
最多	公平的	女士	,	和	最多	慎重	公司	,

最美丽的女士，最谨慎的陪伴

[ðæt] [maɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɪzəri] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɔːd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [noʊ] [les] [dɪs'pæʃənət]

that	my	most	miserable	misery	will	be	accorded	a	reception	no	less	dispassionate
那	我的	最多	悲惨的	苦难	将要	是	同意	一个	接待	不	较少的	冷静

[ðæn; ðən] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kən'dəulənt][ɪn][jʊr; jər][moʊst]['væliənt] ['buzəmz] ,

than	generous	and	condolent	in	your	most	valiant	bosoms	,
比	慷慨的	和	慰问	在	你的	最多	英勇	胸部	,

愿我最悲惨的遭遇，在你们最勇敢的怀抱中，得到不带丝毫冷漠、却又慷慨体贴的接纳。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [melt] ['mɑːrb(ə)l] , ['sɔːfn] ['daiəmənds] ,

for	it	is	one	that	is	enough	to	melt	marble	,	soften	diamonds	,
为了	它	是	一	那	是	足够的	到	熔化	大理石	,	软化	钻石	,

因为它具有足以融化大理石、软化钻石的功效。

[ænd; ənd]['mɑːlɪfaɪ][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

and	mollify	the	steel	of	the	most	hardened	hearts	in	the	world	;
和	缓和	这	钢	的	这	最多	硬化	心	在	这	世界	;

并能抚慰世界上最铁石心肠的人的心;

[bʌt; bət] [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

but	ere	it	is	proclaimed	to	your	hearing	,	not	to	say	your	ears	,
但	埃雷	它	是	宣布	到	你的	听力	,	不是	到	说	你的	耳朵	,

但是，在它被宣告到你们耳中之前，甚至在它被宣告到你们耳中之前，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] , ['sɜːrk(ə)l] ,

I	would	fain	be	enlightened	whether	there	be	present	in	this	society	,	circle	,
我	会	欣然	是	开明	无论	那里	是	展示	在	这	社会	,	圆圈	,

我很想知道，在这个社会、圈子里，是否存在这样的人?

[ɔːr] ['kʌmpəni] , [ðæt] [naɪt] - , [dɑːn] ['kwiksət] [diː][lɑː] - , [ænd; ənd]
or company , that knight immaculatissimus , Don Quixote de la Manchissima , and
或者 公司 , 那 骑士 - , 大学教师 堂吉诃德 德 拉 - , 和
[hɪz; ɪz] - ['pænzə] . "
his squirissimus Panza . "
他的 - 潘扎 . "

或者同伴，那个完美无瑕的骑士，曼奇西斯玛的堂吉诃德，和他的怪人潘萨。"

" [ðə; ði]['pænzə][ɪz] [hɪr] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd] [dɑːn]
" The Panza is here , " said Sancho , before anyone could reply , " and Don
" 这 潘扎 是 这里 , " 说 桑乔 , 前 任何人 可以 回复 , " 和 大学教师
- [tuː] ;
Quixotissimus too ;
- 也 ;

"潘萨来了，"桑丘不等任何人回答就说道，"唐吉诃德也来了；

[ænd; ənd][soʊ] , [moʊst] - - , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] - ,
and so , most distressedest Duenissima , you may say what you willissimus ,
和 所以 , 最多 - - , 你 可能 说 什么 你 - ,

所以，最忧心忡忡的 Duenissima，你可以畅所欲言了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] - [tuː; tə][duː][juː; jʊ]['eni] - .
for we are all readissimus to do you any servissimus .
为了 我们 是 全部 - 到 做 你 任何 - .

因为我们都随时准备为您效劳。

" [ɑːn] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strest] [djuː'enə] , [sed] , " [ɪf]
" On this Don Quixote rose , and addressing the Distressed Duenna , said , " If
" 在 这 大学教师 堂吉诃德 玫瑰 , 和 解决 这 苦恼 保姆 , 说 , " 如果
[jʊr; jər] ['sɔrəuz] ,
your sorrows ,
你的 悲伤 ,

"这时，堂吉诃德站了起来，对那位愁容满面的女管家说：'如果你的悲伤，

[ə'flɪktɪd] ['leɪdi] , [kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vælər] [ɔːr] [maɪt] [ʌv; əv]
afflicted lady , can indulge in any hope of relief from the valour or might of
受苦的 女士 , 能 放纵 在 任何 希望 的 宽慰 从 这 勇气 或者 可能 的
['eni] [naɪt] - ['erənt] ,
any knight - errant ,
任何 骑士 - 错误的 ,

受苦的女士，可能会寄希望于任何游侠骑士的英勇或力量来解救她。

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪn] , [wɪtʃ] , ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪərli]
here are mine , which , feeble and limited though they be , shall be entirely
这里 是 矿 , 哪个 , 微弱 和 有限的 尽管 他们 是 , 将 是 完全
[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
devoted to your service .
奉献 到 你的 服务 .

这是我的，虽然它们微弱有限，但将完全奉献给您。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,
I am Don Quixote of La Mancha ,
我 是 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

我是拉曼查的堂吉诃德，

[huːz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ;
whose calling it is to give aid to the needy of all sorts ;
谁 呼叫 它 是 到 给 援助 到 这 贫困 的 全部 排序 ;

其使命是向各种贫困者提供援助；

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [si'nɔːrə] , [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

and	that	being	so	,	it	is	not	necessary	for	you	,	senora	,	to	make	any
和	那	存在	所以	,	它	是	不是	必要的	为了	你	,	塞诺拉	,	到	制作	任何

[ə'piːl] [tuː; tə] [bə'nevələns] ,

appeal	to	benevolence	,
上诉	到	仁	,

既然如此，夫人，您就无需诉诸任何仁慈了。

[ɔːr] [diːl] [ɪn]['priːˌæmbəlz] , ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] [wəʊz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli] :

or	deal	in	preambles	,	only	to	tell	your	woes	plainly	and	straightforwardly	:
或者	交易	在	序言	,	仅有的	到	告诉	你的	烦恼	显然	和	直截了当地	:

或者先说些开场白，然后再直截了当地诉说你的苦衷：

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['hɪrər] [ðæt] [wɪl] [noʊ] [haʊ] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['reмədi] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

for	you	have	hearers	that	will	know	how	,	if	not	to	remedy	them	,	to
为了	你	有	听众	那	将要	知道	如何	,	如果	不是	到	补救	他们	,	到

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

sympathise	with	them	.
同情	和	他们	.

因为你们的听众知道该如何做，即使不能纠正他们，也要同情他们。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɪ'strest] [dju:'enə] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self]

"	On	hearing	this	,	the	Distressed	Duenna	made	as	though	she	would	throw	herself
"	在	听力	这	,	这	苦恼	保姆	制成	作为	尽管	她	会	扔	她自己

[æt; ət] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [fiːt] ,

at	Don	Quixote's	feet	,
在	大学教师	堂吉诃德的	脚	,

“听到这话，惊恐的女管家装出一副要扑到唐吉诃德脚下的样子。”

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [dɪd] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

and	actually	did	fall	before	them	and	said	,	as	she	strove	to	embrace
和	实际上	做过	落下	前	他们	和	说	,	作为	她	努力	到	拥抱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她真的倒在了他们面前，一边努力拥抱他们，一边说道：

" [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [fiːt] [ænd; ənd][legz][aɪ][kæst][maɪ'self] , [oʊ] [ʌn'kɔŋkəd] [naɪt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	Before	these	feet	and	legs	I	cast	myself	,	O	unconquered	knight	,	as	before	,
"	前	这些	脚	和	腿	我	投掷	我	,	哦	未被征服的	骑士	,	作为	前	,

“我像以前一样，向这双脚和双腿投降，哦，不屈的骑士，

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [piləs] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ; [ðiːz] [fiːt] [aɪ]

what	they	are	,	the	foundations	and	pillars	of	knight	-	errantry	;	these	feet	I
什么	他们	是	,	这	基础	和	柱子	的	骑士	-	误入歧途	;	这些	脚	我

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪs] ,

desire	to	kiss	,
欲望	到	吻	,

它们是什么？它们是骑士精神的基石和支柱；我渴望亲吻它们的双脚。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðer; ðər] [steps] [hæŋz] [ænd; ənd] [dɪ'pendz] [ðə; ði][soʊl] ['reмədi] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

for	upon	their	steps	hangs	and	depends	the	sole	remedy	for	my	misfortune	,
为了	之上	他们的	步骤	悬挂	和	取决于	这	唯一	补救	为了	我的	不幸	,

因为我不幸的唯一出路就在于他们的行动，

[oʊ] ['vælərəs] ['erənt] , [huːz] ['verɪtəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] [liːv] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ɪ'klɪps] [ðə; ði]

O	valorous	errant	,	whose	veritable	achievements	leave	behind	and	eclipse	the
哦	英勇的	错误的	,	谁	真正的	成就	离开	在后面	和	蚀	这

['fæbjələs] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

fabulous	ones	of	the	Amadises	,
太棒了	一个	的	这	-	,

哦，英勇的游侠，你的丰功伟绩远胜阿玛迪斯家族的辉煌功绩！

- , [ænd; ənd] - !
Esplandians , and Belianises !
- , 和 - !

Esplandians 和 Belianises!

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
" Then turning from Don Quixote to Sancho Panza , and grasping his hands
" 然后 转弯 从 大学教师 堂吉诃德 到 桑乔 潘扎 , 和 抓握 他的 双手
, [ʃiː; ʃi] [sed] ,
, she said ,
, 她 说 ,

"然后她从唐吉诃德转向桑丘·潘萨，握住他的手，说道："

" [oʊ] [ðaʊ] , [moʊst] ['lɔɪəl] ['skwaɪər] [ðæt] ['evər] [sɜːrvd] [naɪt] - ['erənt] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɔːr]
" O thou , most loyal squire that ever served knight - errant in this present age or
" 哦 你 , 最多 忠诚 乡绅 那 曾经 服务 骑士 - 错误的 在 这 展示 年龄 或者
['eɪdʒɪz][pæst] ,
ages past ,
年龄 过去的 ,

"哦，你是现世或过世以来最忠诚的游侠侍从，

[huːz] ['gʊdnəs] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] - [maɪ][kəm'pænjən] [hɪr]
whose goodness is more extensive than the beard of Trifaldin my companion here
谁 善良 是 更多的 广泛的 比 这 胡须 的 - 我的 伴侣 这里
[ʌv; əv]['prez(ə)nt] ,
of present ,
的 展示 ,

他的善良比我这位同伴特里法尔丁的胡须还要广泛，

[wel] ['meiist, meist] [ðaʊ] [boʊst] [ðaɪ'self] [ðæt] , [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðaʊ] [ɑːrt]
well mayest thou boast thyself that , in serving the great Don Quixote , thou art
出色地 五月 你 夸 你自己 那 , 在 服务 这 伟大的 大学教师 堂吉诃德 , 你 艺术
['sɜːrvɪŋ] ,
serving ,
服务 ,

你完全可以自豪地说，你侍奉伟大的堂吉诃德，就是在侍奉.....

[sʌmd] [ʌp][ɪn][wʌn] , [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [naɪts] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɔːrn] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]
summed up in one , the whole host of knights that have ever borne arms in the
总结 向上 在 一 , 这 所有的 主持人 的 骑士 那 有 曾经 出生 武器 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

简而言之，就是世界上所有曾经拿起武器的骑士。

[aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] , [baɪ] [wʌt] [ðaʊ] [əʊ] [tuː; tə][ðaɪ][moʊst]['lɔɪəl] ['gʊdnəs] ,
I conjure thee , by what thou owest to thy most loyal goodness ,
我 变戏法 你 , 经过 什么 你 最底层 到 你的 最多 忠诚 善良 ,

我以你对最忠诚的善良所应尽的义务，恳求你

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'kʌm] [maɪ][kaɪnd] [ˌɪntər'sesər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['mæstər] ,
that thou wilt become my kind intercessor with thy master ,
那 你 枯萎 变得 我的 种类 代祷者 和 你的 掌握 ,

愿你成为我向你的主人恳求的仁慈的中保，

[ðæt] [hiː; hi] ['spiːdəli] [gɪv] [eɪd][tuː; tə] [ðɪs] [moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət]
that he speedily give aid to this most humble and most unfortunate
那 他 迅速地 给 援助 到 这 最多 谦逊的 和 最多 不幸
['kaʊntəsˌkaʊntes] .
countess .
伯爵夫人 .

让他尽快向这位最卑微、最不幸的伯爵夫人提供援助。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] , " [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['gʊdnəs] , [siˈnɔːrə] ,

"	To	this	Sancho	made	answer	,	"	As	to	my	goodness	,	senora	,
"	到	这	桑乔	制成	回答	,	"	作为	到	我的	善良	,	塞诺拉	,

桑乔回答说："至于我的善良，夫人，

['biːɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][jʊr; jər]['skwaɪərz] [bɪrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

being	as	long	and	as	great	as	your	squire's	beard	,	it	matters	very	little
存在	作为	长的	和	作为	伟大的	作为	你的	乡绅的	胡须	,	它	事情	非常	小的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

就算它像你侍从的胡子一样又长又浓密，对我来说也无关紧要；

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ][soʊl] [wel] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][kwɪt] [ðɪs]

may	I	have	my	soul	well	bearded	and	moustached	when	it	comes	to	quit	this
可能	我	有	我的	灵魂	出色地	留着胡子的	和	偎	什么时候	它	来	到	辞职	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

愿我离开人世时，灵魂已蓄满胡须。

[ðæts] [ðə; ðiˈ] [pɔɪnt] ;

that's	the	point	;
那就是	这	观点	;

这就是关键所在；

[əˈbaʊt] [biədz] [hɪr] [bɪˈloʊ] [aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['blændɪʃmənts]

about	beards	here	below	I	care	little	or	nothing	;	but	without	all	these	blandishments
关于	胡须	这里	以下	我	关心	小的	或者	没有什么	;	但	没有	全部	这些	奉承

[ænd; ənd] [prerz] ,

and	prayers	,
和	祈祷	,

至于下面这些人的胡子，我不太在意；但如果没有这些奉承和恳求，

[aɪ] [wɪl] [beg][maɪ]['mæstər] ([fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

I	will	beg	my	master	(	for	I	know	he	loves	me	,	and	,	besides	,
我	将要	求	我的	掌握	(	为了	我	知道	他	爱	我	,	和	,	除了	,

我会恳求我的主人（因为我知道他爱我，而且，

[hiː; hi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs]) [tuː; tə][help][ænd; ənd]

he	has	need	of	me	just	now	for	a	certain	business	)	to	help	and
他	有	需要	的	我	只是	现在	为了	一个	肯定	商业	)	到	帮助	和

[eɪd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ;

aid	your	worship	as	far	as	he	can	;
援助	你的	崇拜	作为	远的	作为	他	能	;

他现在需要我帮忙处理一些事情）尽其所能地帮助和协助你们的敬拜；

[ˌʌn'pæk] [jʊr; jər] [wəʊz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [diːl]

unpack	your	woes	and	lay	them	before	us	,	and	leave	us	to	deal
解包	你的	烦恼	和	躺	他们	前	我们	,	和	离开	我们	到	交易

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

请把你的烦恼都告诉我们，交给我们来处理。

[fɔːr; fər] [wiːl] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .

for	we'll	be	all	of	one	mind	.
为了	出色地	是	全部	的	一	头脑	.

因为我们将心意相通。

" [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

"	The	duke	and	duchess	,	as	it	was	they	who	had	made	the
"	这	公爵	和	公爵夫人	,	作为	它	曾是	他们	WHO	有	制成	这

[ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈventʃər] ,

experiment	of	this	adventure	,
实验	的	这	冒险	,

“公爵和公爵夫人，因为正是他们进行了这次冒险实验，

[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ,

were	ready	to	burst	with	laughter	at	all	this	,
是	准备好	到	爆裂	和	笑声	在	全部	这	,

我们都快要被这一切逗笑了。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [kəˈmendid] [ðə; ði]['klevər] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] ,

and	between	themselves	they	commended	the	clever	acting	of	the	Trifaldi	,	who	,
和	之间	他们自己	他们	赞扬	这	聪明的	表演	的	这	-	,	WHO	,

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] ,

returning	to	her	seat	,
返回	到	她	座位	,

他们私下里称赞了特里法尔迪精湛的演技，特里法尔迪回到座位上后，

[sed] , " [kwiːn] [ˈdəunə] - ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['kændi] ,

said	,	"	Queen	Dona	Maguncia	reigned	over	the	famous	kingdom	of	Kandy	,
说	,	"	女王	多娜	-	统治	超过	这	著名的	王国	的	康提	,

她说：“多娜·马贡西亚女王统治着著名的康提王国，

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [siː] , [tuː] [liːgz] [bɪˈjɑːnd]

which	lies	between	the	great	Trapobana	and	the	Southern	Sea	,	two	leagues	beyond
哪个	谎言	之间	这	伟大的	特拉波巴纳	和	这	南方	海	,	二	联赛	超过

[keɪp] ['kɔmərin] .

Cape	Comorin	.
岬	科摩林	.

它位于特拉波巴纳大岛和南海之间，科摩林角以西两里格处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

She	was	the	widow	of	King	Archipiela	,	her	lord	and	husband	,
她	曾是	这	寡妇	的	国王	-	,	她	主	和	丈夫	,

她是国王阿尔奇皮耶拉的遗孀，阿尔奇皮耶拉是她的领主和丈夫。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪʃuː] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌæntənəˈmeɪʒə] , ['erəs] [ʌv; əv]

and	of	their	marriage	they	had	issue	the	Princess	Antonomasia	,	heiress	of
和	的	他们的	婚姻	他们	有	问题	这	公主	安托马西	,	女继承人	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;

the	kingdom	;
这	王国	;

他们婚后育有一女，即王国继承人安东尼奥玛西亚公主；

[wɪtʃ] ['prɪnses] [ˌæntənəˈmeɪʒə] [wʌz; wəz] [riəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [ænd; ənd]

which	Princess	Antonomasia	was	reared	and	brought	up	under	my	care	and
哪个	公主	安托马西	曾是	饲养	和	带来	向上	在下面	我的	关心	和

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

安东尼奥玛西亚公主正是在我的照顾和指导下长大成人的。

[aɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ræŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [duːˈenə] .

I	being	the	oldest	and	highest	in	rank	of	her	mother's	duennas	.
我	存在	这	最老	和	最高	在	秩	的	她	母亲的	女仆	.

我是她母亲手下年纪最大、地位最高的女仆。

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌæntənə'meɪʒə] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd]

Time	**passed**	**,**	**and**	**the**	**young**	**Antonomasia**	**reached**	**the**	**age**	**of**	**fourteen**	**,**	**and**
时间	通过了	,	和	这	年轻的	安托马西	达到	这	年龄	的	十四	,	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

such	**a**	**perfection**	**of**	**beauty**	**,**
这样的	一个	完美	的	美丽	,

时光流逝，年轻的安东诺玛西亚长到了十四岁，拥有如此完美的容貌。

[ðæt] ['neɪtʃər][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] .

that	**nature**	**could**	**not**	**raise**	**it**	**higher**	**.**
那	自然	可以	不是	增加	它	更高	.

自然界也无法将其抬得更高。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] ;

Then	**,**	**it**	**must**	**not**	**be**	**supposed**	**her**	**intelligence**	**was**	**childish**	**;**
然后	,	它	必须	不是	是	据称	她	智力	曾是	幼稚	;

那么，就不能认为她的智力像孩子一样幼稚；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən]

she	**was**	**as**	**intelligent**	**as**	**she**	**was**	**fair**	**,**	**and**	**she**	**was**	**fairer**	**than**
她	曾是	作为	聪明的	作为	她	曾是	公平的	,	和	她	曾是	更公平	比

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;

all	**the**	**world**	**;**
全部	这	世界	;

她既聪明又公正，而且比世上所有人都公正；

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [stɪl] ,

and	**is**	**so**	**still**	**,**
和	是	所以	仍然	,

静谧无声，

[ən'les] [ðə; ði] ['enviəs] [feɪts] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['sɪstər] [θriː] [hæv; həv][kʌt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

unless	**the**	**envious**	**fates**	**and**	**hard**	**-**	**hearted**	**sisters**	**three**	**have**	**cut**	**for**	**her**
除非	这	羡慕	命运	和	难的	-	心地	姐妹	三	有	切	为了	她

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf] .

the	**thread**	**of**	**life**	**.**
这	线	的	生活	.

除非那三个心怀嫉妒、铁石心肠的姐妹已经剪断了她的生命之线。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə]

But	**that**	**they**	**have**	**not**	**,**	**for**	**Heaven**	**will**	**not**	**suffer**	**so**	**great**	**a**	**wrong**	**to**
但	那	他们	有	不是	,	为了	天堂	将要	不是	遭受	所以	伟大的	一个	错误的	到

[ɜːrθ] ,

Earth	**,**
地球	,

但他们并没有这样做，因为上天不会容忍人间遭受如此巨大的伤害。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [plʌk] [ˌʌn'raɪp][ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['vɪnjərd] [ɑːn][ɪts]

as	**it**	**would**	**be**	**to**	**pluck**	**unripe**	**the**	**grapes**	**of**	**the**	**fairest**	**vineyard**	**on**	**its**
作为	它	会	是	到	采摘	生	这	葡萄	的	这	最公平	葡萄园	在	它是

['sɜːrfɪs] .

surface	**.**
表面	.

这就好比从地表上最美丽的葡萄园里摘取未成熟的葡萄一样。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['fiːb(ə)l] [tʌŋ] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] ,

Of	**this**	**beauty**	**,**	**to**	**which**	**my**	**poor**	**feeble**	**tongue**	**has**	**failed**	**to**	**do**	**justice**	**,**
的	这	美丽	,	到	哪个	我的	贫穷的	微弱	舌头	有	失败的	到	做	正义	,

对于这般美景，我那可怜的舌头根本无法充分表达，

['kaʊntləs] ['prɪnsəz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [ɪ'næmərd] ,

countless	princes	,	not	only	of	that	country	,	but	of	others	,	were	enamoured	,
无数	王子们	,	不是	仅有的	的	那	国家	,	但	的	其他的	,	是	坠入爱河	,

无数王子，不仅是那个国家的王子，还有其他国家的王子，都为之倾倒。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['praɪvət]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	among	them	a	private	gentleman	,	who	was	at	the	court	,
和	之中	他们	一个	私人的	绅士	,	WHO	曾是	在	这	法庭	,

其中还有一位在宫廷里的普通绅士，

[derd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] ['bjuːti] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]

dared	to	raise	his	thoughts	to	the	heaven	of	so	great	beauty	,	trusting	to
敢于	到	增加	他的	想法	到	这	天堂	的	所以	伟大的	美丽	,	信任	到

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青春	,

他凭借着青春，竟敢将思绪提升到如此美丽的天堂。

[hɪz; ɪz]['gælənt] ['berɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	gallant	bearing	,	his	numerous	accomplishments	and	graces	,	and	his
他的	英勇	轴承	,	他的	很多的	成就	和	恩典	,	和	他的

['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['redinəs] [ʌv; əv][wɪt] ;

quickness	and	readiness	of	wit	;
速度	和	准备就绪	的	有	;

他英勇的风度、众多的成就和优雅的举止，以及他敏捷的才智；

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wiəriŋ] [juː; jʊ] ,

for	I	may	tell	your	highnesses	,	if	I	am	not	wearying	you	,
为了	我	可能	告诉	你的	殿下们	,	如果	我	是	不是	令人疲惫	你	,

如果我不打扰各位殿下，我或许会告诉你们这些殿下：

[ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that	he	played	the	guitar	so	as	to	make	it	speak	,	and	he	was	,
那	他	玩	这	吉他	所以	作为	到	制作	它	说话	,	和	他	曾是	,

他弹吉他是为了让吉他说话，而他就是这样的人。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['bɜːrdkeɪdʒ][soʊ]

besides	,	a	poet	and	a	great	dancer	,	and	he	could	make	birdcages	so
除了	,	一个	诗人	和	一个	伟大的	舞蹈家	,	和	他	可以	制作	鸟笼	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

此外，他还是个诗人，一个很棒的舞蹈家，而且他做鸟笼的手艺也非常好。

[ðæt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ə'loʊn][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

that	by	making	them	alone	he	might	have	gained	a	livelihood	,
那	经过	制作	他们	独自的	他	可能	有	获得	一个	生计	,

他或许仅靠制作这些东西就能谋生。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['ʌtər] ['pɑːvərti] ;

had	he	found	himself	reduced	to	utter	poverty	;
有	他	成立	他自己	减少	到	说出	贫困	;

他是否发现自己已经沦落到一贫如洗的地步？

[ænd; ənd] [gɪfts] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

and	gifts	and	graces	of	this	kind	are	enough	to	bring	down	a	mountain	,
和	礼物	和	恩典	的	这	种类	是	足够的	到	带来	向下	一个	山	,

此类馈赠和恩惠足以移山填海。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['tendər] [jʌŋ] [gɜːrl] .

not	to	say	a	tender	young	girl	.
不是	到	说	一个	投标	年轻的	女孩	.

更何况还是个柔弱的少女。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gæləntri] , [wɪt] , [ænd; ənd] ['geɪəti] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]['greɪsɪz][ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃməntz] ,

But	all	his	gallantry	,	wit	,	and	gaiety	,	all	his	graces	and	accomplishments	,
但	全部	他的	英勇	,	有	,	和	欢乐	,	全部	他的	恩典	和	成就	,

但他所有的英勇、机智和快乐，他所有的风度和成就，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][ə'veɪl] [tɔ:rdz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)l]

would	have	been	of	little	or	no	avail	towards	gaining	the	fortress	of	my	pupil
会	有	到过	的	小的	或者	不	可用	向	获得	这	堡垒	的	我的	瞳孔

,

,

,

这样做对攻克我学生的堡垒几乎没有任何作用，或者根本无效。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['ɪmpjədənt] [θi:f] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌem 'i:]['oʊvər][fɜ:rst] .

had	not	the	impudent	thief	taken	the	precaution	of	gaining	me	over	first	.
有	不是	这	厚颜无耻	贼	已采取	这	预防	的	获得	我	超过	第一的	.

如果那个厚颜无耻的小偷没有先设法拉拢我的话。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] ['vægəbɑ:nd] [sɔ:t] [tu:; tə][wɪn][maɪ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]

First	,	the	villain	and	heartless	vagabond	sought	to	win	my	good	-	will	and
第一的	,	这	恶棍	和	狠心	流浪汉	寻求	到	赢	我的	好的	-	将要	和

['pɜ:rtʃəs] [maɪ] [kəm'plaɪəns] ,

purchase	my	compliance	,
购买	我的	遵守	,

首先，这个恶棍和冷酷无情的流浪汉试图赢得我的好感，收买我的顺从。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get][ˌem 'i:] , [laɪk][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['wɔ:rdər] ,

so	as	to	get	me	,	like	a	treacherous	warder	,
所以	作为	到	得到	我	,	喜欢	一个	奸诈	看守	,

这样就能抓住我，就像一个奸诈的狱卒一样。

[tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

to	deliver	up	to	him	the	keys	of	the	fortress	I	had	in	charge	.
到	递送	向上	到	他	这	钥匙	的	这	堡垒	我	有	在	收费	.

把我们负责的堡垒的钥匙交给他。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][maɪ][maɪnd] ,

In	a	word	,	he	gained	an	influence	over	my	mind	,
在	一个	单词	,	他	获得	一个	影响	超过	我的	头脑	,

总之，他影响了我的思想。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][maɪ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]

and	overcame	my	resolutions	with	I	know	not	what	trinkets	and	jewels
和	克服	我的	决议	和	我	知道	不是	什么	小饰品	和	珠宝

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ;

he	gave	me	;
他	给予	我	;

他用我不知道的那些小饰品和珠宝，打消了我的念头；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [və:siz] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ]

but	it	was	some	verses	I	heard	him	singing	one	night	from	a	grating
但	它	曾是	一些	诗句	我	听到	他	歌唱	一	夜晚	从	一个	格栅

[ðæt] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] ,

that	opened	on	the	street	where	he	lived	,
那	打开	在	这	街道	在哪里	他	居住地	,

但有天晚上，我听到他从他居住的街道上的一个敞开的通风口里唱着几句歌词。

[ðæt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [meɪd] [ˌem 'i:] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][led][tu:; tə][maɪ][fɔ:l] ;

that	,	more	than	anything	else	,	made	me	give	way	and	led	to	my	fall	;
那	,	更多的	比	任何事物	别的	,	制成	我	给	方式	和	引领	到	我的	落下	;

这件事比其他任何事都更让我屈服，并导致了我的失败；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtlɪ] [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] :
and **if** **I** **remember** **rightly** **they** **ran** **thus** **:**
和 如果 我 记住 没错 他们 跑 因此 :

如果我没记错的话，他们是这样跑的:

[frʌm; frəm] [ðæt] [swiːt] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn]
From **that** **sweet** **enemy** **of** **mine**
从 那 甜的 敌人 的 矿

来自我那甜蜜的敌人

[maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [hæθ] [hæd; həd] [ɪts] [wuːnd] ;
My **bleeding** **heart** **hath** **had** **its** **wound** **;**
我的 出血 心 有 有 它是 伤口 ;

我的心已受重伤;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [peɪn] [aɪm] [baʊnd]
And **to** **increase** **the** **pain** **I'm** **bound**
和 到 增加 这 疼痛 我是 边界

为了加剧我的痛苦，我被迫.....

[tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saɪn] .
To **suffer** **and** **to** **make** **no** **sign** **.**
到 遭受 和 到 制作 不 符号 .

默默承受痛苦，不作任何回应。

[ðə; ði] [laɪnz] [siːmd] [pɜːrlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [swiːt] [æz; əz] ['sɪrəp] ; [ænd; ənd]
The **lines** **seemed** **pearls** **to** **me** **and** **his** **voice** **sweet** **as** **syrup** **;** **and**
这 线条 似乎 珍珠 到 我 和 他的 嗓音 甜的 作为 糖浆 ; 和
['æftərwərdz] ,
afterwards **,**
然后 ,

那些诗句在我眼中如同珍珠，他的声音甜美如糖浆；之后，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ['evər] [sɪns] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
I **may** **say** **ever** **since** **then** **,** **looking** **at** **the** **misfortune** **into** **which** **I** **have** **fallen** **,**
我 可能 说 曾经 自从 然后 , 寻找 在 这 不幸 进入 哪个 我 有 倒下 ,

从那时起，我回顾自己所遭遇的不幸，可以说，

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['poʊəts] , [æz; əz] ['pleɪtoʊ] [əd'vaɪzd] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]
I **have** **thought** **that** **poets** **,** **as** **Plato** **advised** **,** **ought** **to** **be** **banished** **from**
我 有 想法 那 诗人 , 作为 柏拉图 建议 , 应该 到 是 被放逐 从
[ɔːl] [wel] - ['ɔːrdərd] [steɪts] ;
all **well** **-** **ordered** **States** **;**
全部 出色地 - 订购 各州 ;

我一直认为，正如柏拉图所建议的那样，诗人应该被驱逐出所有秩序井然的城邦;

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['æmətɔːri] [wʌnz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [raɪt] [vəːsiz] , [nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ðə; ði]
at **least** **the** **amatory** **ones** **,** **for** **they** **write** **verses** **,** **not** **like** **those** **of** **'** **The**
在 至少 这 爱慕 一个 , 为了 他们 写 诗句 , 不是 喜欢 那些 的 - 这
['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['mæntjuə:] ,
Marquis **of** **Mantua** **,**
侯爵 的 曼图亚 ,

至少那些情诗是这样的，因为它们写的是诗，不像《曼图亚侯爵》里的那些诗。

- [ðæt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [drɔː] [terz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
' **that** **delight** **and** **draw** **tears** **from** **the** **women** **and** **children** **,**
- 那 喜 和 画 眼泪 从 这 女性 和 孩子们 ,

令妇女儿童欣喜若狂，甚至热泪盈眶。

[bʌt; bət] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [kən'siːts] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [sɔːft] [θɔːrnz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]

but	sharp	-	pointed	conceits	that	pierce	the	heart	like	soft	thorns	,	and	like	the
但	锋利的	-	尖	奇想	那	刺穿	这	心	喜欢	柔软的	荆棘	,	和	喜欢	这

['laɪtnɪŋ] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

lightning	strike	it	,
闪电	罢工	它	,

但那些尖锐的自负却像柔软的荆棘一样刺穿人心，又像闪电一样击中它。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ʌn'ɪndʒərd] .

leaving	the	raiment	uninjured	.
离开	这	服饰	未受伤	.

衣物完好无损。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [sæŋ] :

Another	time	he	sang	:
其他	时间	他	唱	:

他还有一次唱道：

[kʌm] [deθ] , [soʊ] ['sʌtəli] [veɪld] [ðæt] [aɪ]

Come	Death	,	so	subtly	veiled	that	I
来	死亡	,	所以	微妙地	含蓄	那	我

死亡来临，它如此隐蔽，以至于我

[ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [noʊ] [nɑːt] , [haʊ] [ɔːr] [wen] ,

Thy	coming	know	not	,	how	or	when	,
你的	未来	知道	不是	,	如何	或者	什么时候	,

你的到来，不知如何，也不知何时。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [laɪf] [ə'gen]

Lest	it	should	give	me	life	again
免得	它	应该	给	我	生活	再次

免得它再次给我带来生命

[tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] .

To	find	how	sweet	it	is	to	die	.
到	寻找	如何	甜的	它	是	到	死	.

去发现死亡的甜蜜。

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz] [ænd; ənd] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,

-	and	other	verses	and	burdens	of	the	same	sort	,
-	和	其他	诗句	和	负担	的	这	相同的	种类	,

以及其他类似的诗句和经文。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'tʃænt] [wen] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [wen] ['rɪt(ə)n] .

such	as	enchant	when	sung	and	fascinate	when	written	.
这样的	作为	令人着迷	什么时候	唱	和	吸引	什么时候	书面	.

例如，唱出来令人陶醉，写出来令人着迷。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wen] [ðeɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [voʊg] [ɪn] ['kændi] ,

when	they	condescend	to	compose	a	sort	of	verse	that	was	at	that	time	in	vogue	in	Kandy	,
什么时候	他们	屈尊	到	撰写	一个	种类	的	诗	那	曾是	在	那	时间	在	时尚	在	康提	,

当他们纡尊降贵地创作当时在康提流行的那种诗歌时，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌsɛgɪ'diːləz] !
which they call seguidillas !
哪个 他们 称呼 塞吉迪利亚斯 !

他们称之为 seguidillas!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['hɑːrts] [liːp] [ænd; ənd] ['læftər] [breɪks] [fɔːrθ] ,
Then it is that hearts leap and laughter breaks forth ,
然后 它 是 那 心 飞跃 和 笑声 休息 前进 ,

这时，人们的心都雀跃起来，笑声也随之爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [grəuz] ['restləs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] [tɜːrn] ['kwɪksɪlvər] .
and the body grows restless and all the senses turn quicksilver .
和 这 身体 生长 不安 和 全部 这 感官 转动 水银 .

身体变得焦躁不安，所有感官都变得异常敏锐。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] , ['sɜːrz] ,
And so I say , sirs ,
和 所以 我 说 , 先生们 ,

所以，先生们，我要说：

[ðæt] [ðiːz] ['truːbəduəz] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that these troubadours richly deserve to be banished to the isles of the
那 这些 吟游诗人 丰富 应得 到 是 被放逐 到 这 岛屿 的 这
['lɪzərdz] .
lizards .
蜥蜴 .

这些吟游诗人完全应该被流放到蜥蜴岛上。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpltən] [ðæt] [ɪk'stoʊl][ðem; ðəm] ,
Though it is not they that are in fault , but the simpletons that extol them ,
尽管 它 是 不是 他们 那 是 在 过错 , 但 这 傻瓜 那 赞美 他们 ,

虽然错不在他们，而在于那些吹捧他们的愚人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːlz] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ;
and the fools that believe in them ;
和 这 傻瓜 那 相信 在 他们 ;

以及那些相信他们的愚人；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][djuː'enə][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
and had I been the faithful duenna I should have been ,
和 有 我 到过 这 忠实 保姆 我 应该 有 到过 ,

如果我当初能像我应该做的那样，做一个忠诚的侍女，

[hɪz; ɪz] [steɪl] [kən'siːts] [wʊd] [hæv; həv]['nevər] [muːvd] [ˌem 'iː] ,
his stale conceits would have never moved me ,
他的 陈旧 奇想 会 有 绝不 已搬 我 ,

他那些陈腐的自负永远无法打动我。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] - [ɪn] [deθ] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
nor should I have been taken in by such phrases as ' in death I live ,
也不 应该 我 有 到过 已采取 在 经过 这样的 短语 作为 - 在 死亡 我 居住 ,

我也不应该被“死亡使我活着”之类的说法所蒙蔽。

- - [ɪn][aɪs][aɪ][bɜːrn] , - - [ɪn] [fleɪmz] [aɪ] ['ʃɪvər] , - - ['hoʊpləs] [aɪ][hoʊp] ,
' ' in ice I burn , ' ' in flames I shiver , ' ' hopeless I hope ,
- - 在 冰 我 烧伤 , - - 在 火焰 我 颤抖 , - - 绝望 我 希望 ,

“我在冰中燃烧，在火焰中颤抖，绝望中仍抱有希望。”

- - [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] , - [ænd; ənd]['pærədɒksɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [ɑ:r; ər]

-	-	I	go	and	stay	,	-	and	paradoxes	of	that	sort	which	their	writings	are
-	-	我	去	和	停留	,	-	和	悖论	的	那	种类	哪个	他们的	著作	是

[fʊl] [ʌv; əv] .

full	of	.
满的	的	.

“我去，我留”，以及他们作品中充满了的这类悖论。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] ['prɑ:mɪs] [ðə; ði] ['fi:nɪks] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] , [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

And	then	when	they	promise	the	Phoenix	of	Arabia	,	the	crown	of
和	然后	什么时候	他们	承诺	这	凤凰	的	阿拉伯	,	这	王冠	的

[ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] ,

Ariadne	,
阿丽亚德涅	,

然后当他们许诺给予阿拉伯的凤凰，阿里阿德涅的王冠时，

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - ,

the	horses	of	the	Sun	,	the	pearls	of	the	South	,	the	gold	of	Tibar	,
这	马匹	的	这	太阳	,	这	珍珠	的	这	南	,	这	金子	的	-	,

太阳的骏马，南方的珍珠，提巴尔的黄金，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔ:lsəm][ʌv; əv] [pɑ:n'tʃ:ə] !

and	the	balsam	of	Panchaia	!
和	这	香脂	的	潘查亚	!

还有潘查亚的香脂！

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [lu:s] [tu:; tə][ðer; ðər][penz] ,

Then	it	is	they	give	a	loose	to	their	pens	,
然后	它	是	他们	给	一个	松动的	到	他们的	钢笔	,

然后他们就把笔放开了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['prɔmisiz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɔ:r] ['paʊər]

for	it	costs	them	little	to	make	promises	they	have	no	intention	or	power
为了	它	成本	他们	小的	到	制作	承诺	他们	有	不	意图	或者	力量

[ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] .

of	fulfilling	.
的	满足	.

因为对他们来说，做出既无意愿也无力履行的承诺成本很低。

[bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə] ?

But	where	am	I	wandering	to	?
但	在哪里	是	我	漫游	到	?

但我究竟要去往何方？

[woʊ] [ɪz][ˌem 'i:] , [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bi:ɪŋ] !

Woe	is	me	,	unfortunate	being	!
悲哀	是	我	,	不幸	存在	!

我真是个不幸的人！

[wʌt] ['mædnəs] [ɔ:r] ['fɑ:li] [li:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

What	madness	or	folly	leads	me	to	speak	of	the	faults	of	others	,
什么	疯狂	或者	蠢事	线索	我	到	说话	的	这	故障	的	其他的	,

究竟是怎样的疯狂或愚蠢，才会让我去谈论别人的过错？

[wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt][maɪ] [oʊn] ?

when	there	is	so	much	to	be	said	about	my	own	?
什么时候	那里	是	所以	很多	到	是	说	关于	我的	自己的	?

关于我自己的事情，明明有很多话要说？

[ə'gen] , [woʊ][ɪz][ˌem 'i:] , ['hæpləs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Again	,	woe	is	me	,	hapless	that	I	am	!
再次	,	悲哀	是	我	,	不幸的	那	我	是	!

我又一次感到悲哀，我真是太不幸了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [vəːsiz] [ðæt] ['kɔŋkəd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [sɪm'plɪsəti] ;

it	was	not	verses	that	conquered	me	,	but	my	own	simplicity	;
它	曾是	不是	诗句	那	征服	我	,	但	我的	自己的	简单	;

征服我的不是诗句，而是我自己的单纯；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mjuːzɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [jiːld] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ɪm'pruːdns] ;

it	was	not	music	made	me	yield	,	but	my	own	imprudence	;
它	曾是	不是	音乐	制成	我	屈服	,	但	我的	自己的	轻率	;

让我屈服的不是音乐，而是我自己的轻率；

[maɪ] [oʊn] [greɪt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] ['oʊpənd][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [pæθ]

my	own	great	ignorance	and	little	caution	opened	the	way	and	cleared	the	path
我的	自己的	伟大的	无知	和	小的	警告	打开	这	方式	和	已清除	这	小路

[fɔːr; fər] [dɑːn] - [əd'vænsɪz] ,

for	Don	Clavijo's	advances	,
为了	大学教师	-	进展	,

我自身的无知和缺乏谨慎，为唐·克拉维霍的接近铺平了道路。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd]

for	that	was	the	name	of	the	gentleman	I	have	referred	to	;	and
为了	那	曾是	这	姓名	的	这	绅士	我	有	指	到	;	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

因为那正是我所提到的那位先生的名字；所以，

[wɪð; wɪθ][maɪ][help][æz; əz][goʊ] - [bɪ'twiːn] ,

with	my	help	as	go	-	between	,
和	我的	帮助	作为	去	-	之间	,

在我作为中间人的帮助下，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'siːvd] [ˌæntənə'meɪʒə]

he	found	his	way	many	a	time	into	the	chamber	of	the	deceived	Antonomasia
他	成立	他的	方式	许多	一个	时间	进入	这	房间	的	这	受骗	安托马西

([di'siːvd] [nɑːt][baɪ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː]) ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ;

(	deceived	not	by	him	but	by	me	)	under	the	title	of	a	lawful	husband	;
(	受骗	不是	经过	他	但	经过	我	)	在下面	这	标题	的	一个	合法的	丈夫	;

他多次以合法丈夫的身份进入受骗的安东尼奥玛西亚（不是被他骗，而是被我骗）的房间；

[fɔːr; fər] , ['sɪnər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

for	,	sinner	though	I	was	,
为了	,	罪人	尽管	我	曾是	,

虽然我曾是罪人，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] - [soʊl]

would	not	have	allowed	him	to	approach	the	edge	of	her	shoe	-	sole
会	不是	有	允许	他	到	方法	这	边缘	的	她	鞋	-	唯一

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

without	being	her	husband	.
没有	存在	她	丈夫	.

如果不是她的丈夫，她绝不会允许他靠近她的鞋底边缘。

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ;

No	,	no	,	not	that	;
不	,	不	,	不是	那	;

不，不，不是那样；

['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst][ɪn]['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ɪn][hænd] .

marriage	must	come	first	in	any	business	of	this	sort	that	I	take	in	hand	.
婚姻	必须	来	第一的	在	任何	商业	的	这	种类	那	我	拿	在	手	.

在我处理的任何此类事务中，婚姻都必须放在首位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ræŋk]

But	there	was	one	hitch	in	this	case	,	which	was	that	of	inequality	of	rank
但	那里	曾是	一	拴住	在	这	案件	,	哪个	曾是	那	的	不等式	的	秩

,

,

,

但这件事存在一个障碍，那就是等级不平等。

[dɑːn] [klɑː'viːhoʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ˌæntənə'meɪʒə] , [æz; əz]

Don	Clavijo	being	a	private	gentleman	,	and	the	Princess	Antonomasia	,	as
大学教师	克拉维霍	存在	一个	私人的	绅士	,	和	这	公主	安托马西	,	作为

[aɪ] [sed] , ['erəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] .

I	said	,	heiress	to	the	kingdom	.
我	说	,	女继承人	到	这	王国	.

唐·克拉维霍是一位低调的绅士，而安东尼奥玛西亚公主，正如我所说，是王国的继承人。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tæŋglmənt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ə; eɪ]['siːkrət] , [kept] ['hɪd(ə)n][baɪ][maɪ] ['kʌnɪŋ]

The	entanglement	remained	for	some	time	a	secret	,	kept	hidden	by	my	cunning
这	纠缠	剩余	为了	一些	时间	一个	秘密	,	保留	隐	经过	我的	狡猾

[priˈkɔːʃənz] ,

precautions	,
防范措施	,

这段纠葛在一段时间内一直是个秘密，被我巧妙的防范措施掩盖了起来。

[ʌn'tɪl][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [weɪst] [ɪn] [ˌæntənə'meɪʒə] [mʌst; məst] [bɪ'fɔːr]

until	I	perceived	that	a	certain	expansion	of	waist	in	Antonomasia	must	before
直到	我	感知	那	一个	肯定	扩张	的	腰部	在	安托马西	必须	前

[lɔːŋ] [dɪs'kloʊz][ˌaɪ 'tiː] ,

long	disclose	it	,
长的	透露	它	,

直到我意识到安托诺玛西亚的腰部一定程度的扩张很快就会显露出来，

[ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðer; ðər] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ,

the	dread	of	which	made	us	all	there	take	counsel	together	,
这	恐惧	的	哪个	制成	我们	全部	那里	拿	法律顾问	一起	,

恐惧促使我们在场的所有人聚在一起商议对策。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,

and	it	was	agreed	that	before	the	mischief	came	to	light	,
和	它	曾是	同意	那	前	这	恶作剧	来了	到	光	,

双方一致同意，在恶行败露之前，

[dɑːn] [klɑː'viːhoʊ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'mænd] [ˌæntənə'meɪʒə] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['vɪkər] ,

Don	Clavijo	should	demand	Antonomasia	as	his	wife	before	the	Vicar	,
大学教师	克拉维霍	应该	要求	安托马西	作为	他的	妻子	前	这	牧师	,

唐·克拉维霍应该在教区长面前要求安东尼奥玛西亚嫁给他。

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ,

in	virtue	of	an	agreement	to	marry	him	made	by	the	princess	,
在	美德	的	一个	协议	到	结婚	他	制成	经过	这	公主	,

由于公主与他订立了婚约，

[ænd; ənd] [drɑːftid] [baɪ][maɪ][wɪt][ɪn] [sʌtʃ] ['baɪndɪŋ][tɜːrmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [maɪt] [ʌv; əv]['sæmsən][kʊd; kəd]

and	drafted	by	my	wit	in	such	binding	terms	that	the	might	of	Samson	could
和	起草	经过	我的	有	在	这样的	结合	条款	那	这	可能	的	参孙	可以

[nɑːt][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] .

not	have	broken	it	.
不是	有	破碎的	它	.

并由我的智慧起草，措辞严密，即使是参孙的力量也无法打破。

[ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [wɜːr; wər] ['teɪkən] ; [ðə; ði] ['vɪkər] [sɔː] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

The	necessary	steps	were	taken	;	the	Vicar	saw	the	agreement	,	and	took	the
这	必要的	步骤	是	已采取	;	这	牧师	锯	这	协议	,	和	采取	这

['leɪdiːz] [kən'feʃ(ə)n] ;

lady's	confession	;
女士的	忏悔	;

采取了必要的步骤；牧师看到了协议，并听取了这位女士的忏悔；

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['evriθɪŋ] [ɪn] [fʊl] ,

she	confessed	everything	in	full	,
她	坦白	一切	在	满的	,

她把一切都坦白了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrðiː] [ˌæl^wə'siːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	he	ordered	her	into	the	custody	of	a	very	worthy	alguacil	of	the
和	他	订购	她	进入	这	保管	的	一个	非常	值得	瓜西尔	的	这

[kɔːrt] . "

court	.	"
法庭	.	"

他下令将她交给一位德高望重的法庭官员看管。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] ['kændi] , [tuː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	Are	there	alguacils	of	the	court	in	Kandy	,	too	,	"	said	Sancho	at	this	,
"	是	那里	-	的	这	法庭	在	康提	,	也	,	"	说	桑乔	在	这	,

桑乔接着说："康提也有法院的律师吗？"

" [ænd; ənd] ['poʊəts] , [ænd; ənd] [ˌsɛgɪ'diːləz] ?

"	and	poets	,	and	seguidillas	?
"	和	诗人	,	和	塞吉迪利亚斯	?

还有诗人，还有塞吉迪利亚舞曲？

[aɪ] [swer] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] ['oʊvər] !

I	swear	I	think	the	world	is	the	same	all	over	!
我	发誓	我	思考	这	世界	是	这	相同的	全部	超过	!

我发誓我觉得全世界都一样！

[bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] , [siˈnɔːrə] - ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] ,

But	make	haste	,	Senora	Trifaldi	;	for	it	is	late	,
但	制作	匆忙	,	塞诺拉	-	;	为了	它	是	晚的	,

但特里法尔迪夫人，请快点，因为时间已经晚了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['stɔːri] . "

and	I	am	dying	to	know	the	end	of	this	long	story	.	"
和	我	是	垂死	到	知道	这	结尾	的	这	长的	故事	.	"

我迫不及待地想知道这个漫长故事的结局。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

"	I	will	,	"	replied	the	countess	.
"	我	将要	,	"	回复	这	伯爵夫人	.

"我会的，"伯爵夫人回答道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] ['stɔːri]

IN	WHICH	THE	TRIFALDI	CONTINUES	HER	MARVELLOUS	AND	MEMORABLE	STORY
在	哪个	这	-	继续	她	奇妙	和	难忘	故事

特里法尔迪继续讲述她精彩而令人难忘的故事

[baɪ] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] ['sɑ:nkoʊ] ['ʌtəd] ,
By every word that Sancho uttered ,
经过 每一个 单词 那 桑乔 说出 ,

桑乔说的每一个字，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə]
the duchess was as much delighted as Don Quixote was driven to
这 公爵夫人 曾是 作为 很多 高兴极了 作为 大学教师 堂吉诃德 曾是 驱动 到
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation .
绝望 .

公爵夫人欣喜若狂，而唐吉诃德则陷入了绝望。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] :
He bade him hold his tongue , and the Distressed One went on to say :
他 巴德 他 抓住 他的 舌头 , 和 这 苦恼 一 去 在 到 说 :

他命令他闭嘴，然后那受苦的人继续说道：

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [mʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [held]
" At length , after much questioning and answering , as the princess held
" 在 长度 , 后 很多 提问 和 回答 , 作为 这 公主 握住
[tu:; tə][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ,
to her story ,
到 她 故事 ,

“最后，经过一番询问和回答，公主仍然坚持她的说法，

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:r]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðə; ði]['vɪkər] [geɪv] [hɪz; ɪz]
without changing or varying her previous declaration , the Vicar gave his
没有 变化 或者 变化 她 以前的 宣言 , 这 牧师 给予 他的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [klɑ:'vi:hoʊ] ,
decision in favour of Don Clavijo ,
决定 在 偏爱 的 大学教师 克拉维霍 ,

牧师在不改变或修改先前声明的情况下，做出了有利于唐·克拉维霍的裁决。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] ; [wɪtʃ] [ðə; ði]
and she was delivered over to him as his lawful wife ; which the
和 她 曾是 发表 超过 到 他 作为 他的 合法的 妻子 ; 哪个 这
[kwi:n] ['dəunə] - ,
Queen Dona Maguncia ,
女王 多娜 - ,

她被交付给他，成为他的合法妻子；女王多娜·马贡西亚，

[ðə; ði] ['prɪnses] - ['mʌðər] , [soʊ] [tʊk] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,
the Princess Antonomasia's mother , so took to heart ,
这 公主 - 母亲 , 所以 采取 到 心 ,

安东尼奥玛西亚公主的母亲对此深信不疑。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] [wi:; wi] ['berid] [hɜ:r; hər] . "
that within the space of three days we buried her . "
那 之内 这 空间 的 三 天 我们 埋葬 她 . "

三天之内，我们就把她埋葬了。

" [ʃi:; ʃi][daɪd] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .
" She died , no doubt , " said Sancho .
" 她 死亡 , 不 怀疑 , " 说 桑乔 .

“她肯定死了，”桑乔说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - ; " [ðeɪ] [dəunt] ['beri] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kændi] , ['oʊnli] [ðə; ði] [ded] .
" **Of** **course** **,** " **said** **Trifaldin** **;** " **they** **don't** **bury** **living** **people** **in** **Kandy** **,** **only** **the** **dead** **.**
" 的 课程 , " 说 - ; " 他们 不 埋葬 活的 人们 在 康提 , 仅有的 这 死的 .
"
"
"

“当然，”特里法尔丁说，“在康提，他们不埋葬活人，只埋葬死人。”

" [seˈnjɔː]['skwaɪər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" **Senor** **Squire** **,** " **said** **Sancho** **,**
" 传感器 乡绅 , " 说 桑乔 ,

“先生，”桑乔说道。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
" **a** **man** **in** **a** **swoon** **has** **been** **known** **to** **be** **buried** **before** **now** **,**
" 一个 男人 在 一个 昏厥 有 到过 已知 到 是 埋葬 前 现在 ,

“此前也曾发生过昏厥男子被埋葬的案例。”

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ;
in **the** **belief** **that** **he** **was** **dead** **;**
在 这 信仰 那 他 曾是 死的 ;

当时人们都以为他已经死了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [kwiːn] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [swuːnd] ['ræðər]
and **it** **struck** **me** **that** **Queen** **Maguncia** **ought** **to** **have** **swooned** **rather**
和 它 击 我 那 女王 - 应该 到 有 晕倒 相当
[ðæn; ðən][daɪd] ;
than **died** **;**
比 死亡 ;

我当时就觉得，玛贡西亚女王应该晕倒而不是死去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪð; wɪθ][laɪf][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [kʌm] [raɪt] ,
because **with** **life** **a** **great** **many** **things** **come** **right** **,**
因为 和 生活 一个 伟大的 许多 事物 来 正确的 ,

因为生活中有很多事情都会朝着好的方向发展，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɑ:li] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['ki:nli] .
and **the** **princess's** **folly** **was** **not** **so** **great** **that** **she** **need** **feel** **it** **so** **keenly** **.**
和 这 公主的 蠢事 曾是 不是 所以 伟大的 那 她 需要 感觉 它 所以 敏锐地 .

公主的愚蠢行为并没有那么严重，以至于她需要为此感到如此痛苦。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['mærid] [sʌm; səm][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:rz] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv]
If **the** **lady** **had** **married** **some** **page** **of** **hers** **,** **or** **some** **other** **servant** **of**
如果 这 女士 有 已婚 一些 页 的 她的 , 或者 一些 其他 仆人 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

如果这位女士嫁给了她家的某个侍童，或者家里的其他某个仆人，

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [dʌn] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] ,
as **many** **another** **has** **done** **,** **so** **I** **have** **heard** **say** **,**
作为 许多 其他 有 完毕 , 所以 我 有 听到 说 ,

正如许多其他人所做的那样，我也听人说过：

[ðen] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pæst]['kjuəriŋ] .
then **the** **mischief** **would** **have** **been** **past** **curing** **.**
然后 这 恶作剧 会 有 到过 过去的 养护 .

那样的话，造成的破坏就无法挽回了。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst]
But **to** **marry** **such** **an** **elegant** **accomplished** **gentleman** **as** **has** **been** **just**
但 到 结婚 这样的 一个 优雅的 完成 绅士 作为 有 到过 只是
[naʊ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [ɪn'di:d] ,
now **described** **to** **us** **—** **indeed** **,**
现在 描述 到 我们 — 的确 ,

但是，要嫁给像刚才描述的那样一位优雅有才的绅士——的确，

[ɪn'di:d] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑ:li] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][æz; əz][ju:; jʊ]
indeed **,** **though** **it** **was** **a** **folly** **,** **it** **was** **not** **such** **a** **great** **one** **as** **you**
的确 , 尽管 它 曾是 一个 蠢事 , 它 曾是 不是 这样的 一个 伟大的 一 作为 你
[θɪŋk] ;
think **;**
思考 ;

的确，虽然这是一件蠢事，但并没有你想象的那么愚蠢；

[fɔ:r; fər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] [hɪr] — [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'i:]
for **according** **to** **the** **rules** **of** **my** **master** **here** **—** **and** **he** **won't** **allow** **me**
为了 根据 到 这 规则 的 我的 掌握 这里 — 和 他 惯于 允许 我
[tu:; tə][laɪ] — [æz; əz][ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['letərz] ['bɪʃəp] [ɑ:r; ər] [meɪd] ,
to **lie** **—** **as** **of** **men** **of** **letters** **bishops** **are** **made** **,**
到 说谎 — 作为 的 男人 的 信件 主教们 是 制成 ,

因为按照我主人的规矩——他不允许我说谎——主教都是从文人中选拔出来的，

[soʊ][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [naɪts] , ['speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] ['erənt] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [meɪ]
so **of** **gentlemen** **knights** **,** **specially** **if** **they** **be** **errant** **,** **kings** **and** **emperors** **may**
所以 的 先生们 骑士 , 特别 如果 他们 是 错误的 , 国王 和 皇帝们 可能
[bi:; bi] [meɪd] . "
be **made** **.** **"**
是 制成 . "

所以，绅士骑士，尤其是那些游侠骑士，有可能成为国王和皇帝。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,
" **Thou** **art** **right** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,** **"** **for** **with** **a** **knight** **-** **errant** **,**
" 你 艺术 正确的 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 为了 和 一个 骑士 - 错误的 ,

“你说得对，桑丘，”唐吉诃德说，“因为对于一个游侠骑士来说，

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [tu:] ['fɪŋgərz] - [bredθ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
if **he** **has** **but** **two** **fingers** **'** **breadth** **of** **good** **fortune** **,**
如果 他 有 但 二 手指 - 宽度 的 好的 财富 ,

如果他只有两指宽的好运，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['maɪti:əst] [lɔ:rd][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
it **is** **on** **the** **cards** **to** **become** **the** **mightiest** **lord** **on** **earth** **.**
它 是 在 这 牌 到 变得 这 最强大的 主 在 地球 .

他很有可能成为地球上最强大的领主。

[bʌt; bət][let][si'nɔ:rə][ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] [proʊ'si:d] ;
But **let** **senora** **the** **Distressed** **One** **proceed** **;**
但 让 塞诺拉 这 苦恼 一 继续 ;

但让这位受苦的夫人继续前进吧；

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'spekt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t] [jet] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['bɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ][fɑ:r]
for **I** **suspect** **she** **has** **got** **yet** **to** **tell** **us** **the** **bitter** **part** **of** **this** **so** **far**
为了 我 怀疑 她 有 得到 然而 到 告诉 我们 这 苦的 部分 的 这 所以 远的
[swi:t] ['stɔ:ri] . "
sweet **story** **.** **"**
甜的 故事 . "

因为我怀疑她还没告诉我们这个目前为止甜蜜故事中苦涩的部分。

" [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪz] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ;
" **The** **bitter** **is** **indeed** **to** **come** **,** **"** **said** **the** **countess** **;**
" 这 苦的 是 的确 到 来 , " 说 这 伯爵夫人 ;

“苦日子果然还在后头，”伯爵夫人说道；

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bɪtər] [ðæt] ['kɑ:lə,sɪnθ] [ɪz] [swi:t] [ænd; ənd][ˌoʊli'ændər] ['tu:θsəm] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
" **and** **such** **bitter** **that** **colocynth** **is** **sweet** **and** **oleander** **toothsome** **in** **comparison** **.**
" 和 这样的 苦的 那 葫芦 是 甜的 和 夹竹桃 美味的 在 比较 .

“苦得连葫芦巴都觉得甜，夹竹桃都觉得好吃。”

[ðə; ði] [kwi:n] , [ðen] , ['bi:ɪŋ] [ded] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [swu:n] , [wi:; wi] ['berid] [hɜ:r; hər] ;
The **queen** **,** **then** **,** **being** **dead** **,** **and** **not** **in** **a** **swoon** **,** **we** **buried** **her** **;**
这 女王 , 然后 , 存在 死的 , 和 不是 在 一个 昏厥 , 我们 埋葬 她 ;

女王已经去世，而且并非昏厥，所以我们将她埋葬了；

[ænd; ənd]['hɑ:rdli][hæd; həd][wi:; wi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] , ['hɑ:rdli][hæd; həd][wi:; wi] [sed]
and **hardly** **had** **we** **covered** **her** **with** **earth** **,** **hardly** **had** **we** **said**
和 几乎 有 我们 涵盖 她 和 地球 , 几乎 有 我们 说
['aʊər; ɑ:r][læst] ['fɛə'welz] ,
our **last** **farewells** **,**
我们的 最后的 告别 ,

我们刚用泥土掩埋了她，刚道别完毕，

[wen] , [kwis]['tɑ:li:ə]['fændoʊ] - [ə; eɪ] - ?
when **,** **quis** **talia** **fando** **temperet** **a** **lachrymis** **?**
什么时候 , quis 塔利亚 粉丝 - 一个 - ?

什么时候，塔利亚·凡多（quis talia fando）泪流满面？

['oʊvər][ðə; ði] ['kwiːnz] [greɪv] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [hɔːrs] , [ðə; ði]

over	the	queen's	grave	there	appeared	,	mounted	upon	a	wooden	horse	,	the
超过	这	女王的	严重	那里	出现	,	安装	之上	一个	木制的	马	,	这

['dʒaɪənt] - ,

giant	Malambruno	,
巨大的	-	,

在女王的坟墓上，出现了骑着木马的巨人马兰布鲁诺。

- [fɜːrst]['kʌz(ə)n] , [huː] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['kruːəl][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

Maguncia's	first	cousin	,	who	besides	being	cruel	is	an	enchanter	;	and	he	,
-	第一的	表哥	,	WHO	除了	存在	残忍的	是	一个	魔法师	;	和	他	,

马贡西亚的表兄，除了残忍之外，还是个巫师；而他，

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [dɑːn] [klɑː'viːhoʊ] ,

to	revenge	the	death	of	his	cousin	,	punish	the	audacity	of	Don	Clavijo	,
到	复仇	这	死亡	的	他的	表哥	,	惩治	这	大胆	的	大学教师	克拉维霍	,

为了替表弟报仇，惩罚唐·克拉维霍的胆大妄为，

[ænd; ənd][ɪn] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntjʊməsi][ʌv; əv] [ˌæntənə'meɪʒə] ,

and	in	wrath	at	the	contumacy	of	Antonomasia	,
和	在	愤怒	在	这	桀骜不驯	的	安托马西	,

并对安东尼阿玛西亚的桀骜不驯感到愤怒，

[left][ðem; ðəm][bəuθ] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] ;

left	them	both	enchanted	by	his	art	on	the	grave	itself	;
左边	他们	两个都	迷人的	经过	他的	艺术	在	这	严重	本身	;

他墓碑上的艺术作品令他们二人着迷；

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [eɪp] [ʌv; əv] [bræs] ,

she	being	changed	into	an	ape	of	brass	,
她	存在	已更改	进入	一个	猿	的	黄铜	,

她变成了一只黄铜做的猿猴，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['krɑːkədaɪl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['met(ə)l] ;

and	he	into	a	horrible	crocodile	of	some	unknown	metal	;
和	他	进入	一个	可怕	鳄鱼	的	一些	未知	金属	;

他变成了一只由某种不知名金属制成的可怕鳄鱼；

[waɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] ['pɪlər] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['met(ə)l] ,

while	between	the	two	there	stands	a	pillar	,	also	of	metal	,
尽管	之间	这	二	那里	站立	一个	支柱	,	还	的	金属	,

两者之间竖立着一根金属柱子。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['siriæk] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

with	certain	characters	in	the	Syriac	language	inscribed	upon	it	,	which	,	being
和	肯定	人物	在	这	叙利亚语	语言	铭文	之上	它	,	哪个	,	存在

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ,

translated	into	Kandian	,
翻译	进入	看店	,

上面刻有叙利亚语的某些字符，这些字符被翻译成坎迪安语后，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː] [kæs'tɪljən] , [kən'teɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] :

and	now	into	Castilian	,	contain	the	following	sentence	:
和	现在	进入	卡斯蒂利亚语	,	包含	这	下列的	句子	:

现在翻译成卡斯蒂利亚语，包含以下句子：

- [ðiːz] [tuː] [ræʃ] ['lʌvəz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [ʃeɪp] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['væliənt]

'	These	two	rash	lovers	shall	not	recover	their	former	shape	until	the	valiant
-	这些	二	皮疹	恋人	将	不是	恢复	他们的	以前的	形状	直到	这	英勇

[kʌmz] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] ;

Manchegan	comes	to	do	battle	with	me	in	single	combat	;
曼切根	来	到	做	战斗	和	我	在	单身的	战斗	;

“这两个鲁莽的情侣，除非英勇的曼切甘人前来与我进行一对一的决斗，否则他们将无法恢复原状；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪts] [rɪˈzɜːrv] [ðɪs] [ˌʌnigˈzɑːmpld] [ədˈventʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ˈvælər] [əˈloʊn] . -

for	the	Fates	reserve	this	unexampled	adventure	for	his	mighty	valour	alone	.	'
为了	这	命运	预订	这	史无前例	冒险	为了	他的	强大的	勇气	独自的	.	-

命运女神只为他那无与伦比的勇气保留了这史无前例的冒险机会。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [brɔːd] [ˈsɪmɪtərˌˈsɪmɪtɑːr] ,

This	done	,	he	drew	from	its	sheath	a	huge	broad	scimitar	,
这	完毕	,	他	画	从	它是	鞘	一个	巨大的	广阔	弯刀	,

完成这一切后，他从剑鞘中拔出一把巨大的宽刃弯刀。

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [her] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kʌt][maɪ]

and	seizing	me	by	the	hair	he	made	as	though	he	meant	to	cut	my
和	抓住	我	经过	这	头发	他	制成	作为	尽管	他	意思是	到	切	我的

[θroʊt] [ænd; ənd] [ʃɪr] [maɪ] [hed] [kliːn] [ɔːf] .

throat	and	shear	my	head	clean	off	.
喉	和	剪切	我的	头	干净的	离开	.

他一把抓住我的头发，好像要割断我的喉咙，把我的头剃光似的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] , [maɪ] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

I	was	terror	-	stricken	,	my	voice	stuck	in	my	throat	,	and	I	was	in	the
我	曾是	恐怖	-	受打击的	,	我的	嗓音	卡住	在	我的	喉	,	和	我	曾是	在	这

[ˈdiːpəst] [dɪˈstres] ;

deepest	distress	;
最深处	痛苦	;

我当时吓坏了，嗓子都说不出话来，内心无比痛苦；

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [ˈsʌmənd] [ʌp][maɪ] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

nevertheless	I	summoned	up	my	strength	as	well	as	I	could	,
尽管如此	我	被召唤	向上	我的	力量	作为	出色地	作为	我	可以	,

然而，我还是尽我所能地鼓起了勇气。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [vɔɪs] [aɪ] [əˈdrest] [sʌtʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	in	a	trembling	and	piteous	voice	I	addressed	such	words	to	him	as
和	在	一个	发抖	和	可怜的	嗓音	我	已解决	这样的	字	到	他	作为

[ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [soʊ] [sɪˈvɪr] .

induced	him	to	stay	the	infliction	of	a	punishment	so	severe	.
诱导	他	到	停留	这	施加	的	一个	惩罚	所以	严重	.

我颤抖着声音，用哀求的语气对他说，这番话让他停止了对我很严厉的惩罚。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] [duːˈenə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] ,

He	then	caused	all	the	duennas	of	the	palace	,	those	that	are	here	present	,
他	然后	导致	全部	这	女仆	的	这	宫殿	,	那些	那	是	这里	展示	,

然后他让宫廷里所有的女侍官，也就是在场的那些，

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv]

to	be	brought	before	him	;	and	after	having	dwelt	upon	the	enormity	of
到	是	带来	前	他	;	和	后	拥有	居住	之上	这	巨大	的

['aʊər; ɑːr] [əˈfens] ,

our	offence	,
我们的	罪行	,

被带到他面前；并且在详细阐述了我们所犯罪行的严重性之后，

[ænd; ənd] [diˈnaunst] [duːˈenə] , [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːrs]

and	denounced	duennas	,	their	characters	,	their	evil	ways	and	worse
和	谴责	女仆	,	他们的	人物	,	他们的	邪恶的	方式	和	更糟

[inˈtriːgz] ,

intrigues	,
阴谋	,

并谴责了女招待们的品行、邪恶的手段和更恶劣的阴谋诡计。

['leɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌt] [aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

laying	to	the	charge	of	all	what	I	alone	was	guilty	of	,
躺下	到	这	收费	的	全部	什么	我	独自的	曾是	有罪的	的	,

将所有我独自犯下的罪行都归咎于我，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['vɪzɪt][juː 'es][wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,

he	said	he	would	not	visit	us	with	capital	punishment	,
他	说	他	会	不是	访问	我们	和	首都	惩罚	,

他说他不会用死刑来惩罚我们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ɪ'fekt] ['sɪv(ə)l] [deθ] [fɔːr; fər]

but	with	others	of	a	slow	nature	which	would	be	in	effect	civil	death	for
但	和	其他的	的	一个	慢的	自然	哪个	会	是	在	影响	民用	死亡	为了

['evər] ;

ever	;
曾经	;

但有些疾病性质缓慢，实际上会导致公民永远死亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] [felt][ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	the	very	instant	he	ceased	speaking	we	all	felt	the	pores	of	our
和	这	非常	立即的	他	停止	请讲	我们	全部	毛毡	这	毛孔	的	我们的

['feɪsɪz]['oʊpənɪŋ] ,

faces	opening	,
面孔	开幕	,

他话音刚落，我们所有人都感觉脸上的毛孔都张开了。

[ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [juː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['niːdlz] .

and	pricking	us	,	as	if	with	the	points	of	needles	.
和	刺	我们	,	作为	如果	和	这	积分	的	针	.

像针尖一样刺痛我们。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns][pʊt]['aʊər; ɑːr][hændz][ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd][faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]

We	at	once	put	our	hands	up	to	our	faces	and	found	ourselves	in	the
我们	在	一次	放	我们的	双手	向上	到	我们的	面孔	和	成立	我们自己	在	这

[steɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] .

state	you	now	see	.
状态	你	现在	看	.

我们立刻捂住脸，发现自己变成了你们现在看到的这种模样。

" [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [duː'enə] [reɪzd] [ðə; ði][veɪlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	Here	the	Distressed	One	and	the	other	duennas	raised	the	veils	with	which
"	这里	这	苦恼	一	和	这	其他	女仆	提高	这	面纱	和	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] ,

they	were	covered	,
他们	是	涵盖	,

"这时，那位受苦的女子和其他女祭司掀开了她们身上的面纱，

[ænd; ənd] [dis'kləʊzd] ['kaʊntənənsiz] [ɔːl] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [biədz] , [sʌm; səm] [red] , [sʌm; səm] [blæk] ,

and	disclosed	countenances	all	bristling	with	beards	,	some	red	,	some	black	,
和	披露	面容	全部	竖起的	和	胡须	,	一些	红色的	,	一些	黑色的	,

[sʌm; səm] [waɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['grɪzld] ,

some	white	,	and	some	grizzled	,
一些	白色的	,	和	一些	斑白	,

他们露出的脸上都长满了胡须，有的呈红色，有的呈黑色，有的呈白色，有的呈灰白色。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['spektək(ə)l][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

at	which	spectacle	the	duke	and	duchess	made	a	show	of	being	filled	with
在	哪个	奇观	这	公爵	和	公爵夫人	制成	一个	展示	的	存在	已填	和

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

公爵和公爵夫人对这一景象表现得惊叹不已。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Don	Quixote	and	Sancho	were	overwhelmed	with	amazement	,	and	the
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	是	不堪重负	和	惊愕	,	和	这

['baɪstændəz] [lɔ:st] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

bystanders	lost	in	astonishment	,
旁观者	丢失的	在	惊讶	,

唐吉诃德和桑丘惊叹不已，旁观者也目瞪口呆。

[waɪl] [ðə; ði] - [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] : " [ðʌs] [dɪd] [ðæt] [mə'levələnt] ['vɪlən] -

while	the	Trifaldi	went	on	to	say	:	"	Thus	did	that	malevolent	villain	Malambruno
尽管	这	-	去	在	到	说	:	"	因此	做过	那	恶意的	恶棍	-

['pʌnɪʃ] [ˌju: 'es] ,

punish	us	,
惩治	我们	,

特里法尔迪接着说道："邪恶的恶棍马兰布鲁诺就是这样惩罚我们的。"

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ði:z] [rʌf] ['bristlz] !

covering	the	tenderness	and	softness	of	our	faces	with	these	rough	bristles	!
覆盖	这	压痛	和	柔软	的	我们的	面孔	和	这些	粗糙的	刷毛	!

用这些粗糙的刷毛覆盖我们柔嫩的脸庞！

[wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [swept] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs]

Would	to	heaven	that	he	had	swept	off	our	heads	with	his	enormous
会	到	天堂	那	他	有	扫荡	离开	我们的	头部	和	他的	巨大的

['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑ:r] [ɪn'sted] [ʌv; əv][əb'skjuərɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kaʊntənənsiz] [wɪð; wɪθ] [ði:z]

scimitar	instead	of	obscuring	the	light	of	our	countenances	with	these
弯刀	反而	的	遮蔽	这	光	的	我们的	面容	和	这些

[wʊl] - ['kəumiŋ] [ðæt] ['kʌvər] [ˌju: 'es] !

wool	-	combings	that	cover	us	!
羊毛	-	梳子	那	覆盖	我们	!

但愿他用他那巨大的弯刀砍掉我们的头颅，而不是用这些遮盖我们面容的羊毛梳子遮蔽我们的光芒！

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] ,

For	if	we	look	into	the	matter	,
为了	如果	我们	看	进入	这	事情	,

如果我们深入调查此事，

['sɜ:rz] ([ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['floʊɪŋ] [laɪk]

sirs	(	and	what	I	am	now	going	to	say	I	would	say	with	eyes	flowing	like
先生们	(	和	什么	我	是	现在	去	到	说	我	会	说	和	眼睛	流动	喜欢

['fauntinz] ,

fountains	,
喷泉	,

先生们（接下来我要说的话，我会泪流满面地说出来，就像喷泉一样），

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊʃnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi]

only	that	the	thought	of	our	misfortune	and	the	oceans	they	have	already
仅有的	那	这	想法	的	我们的	不幸	和	这	海洋	他们	有	已经

[wept] ,

wept	,
哭泣	,

只是想到我们的不幸和他们已经哭泣过的海洋，

[ki:p] [ðem; ðəm][æz; əz][draɪ][æz; əz] ['bɑ:rli] [spiə] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [terz]) ,

keep	them	as	dry	as	barley	spears	,	and	so	I	say	it	without	tears	)	,
保持	他们	作为	干燥	作为	大麦	长矛	,	和	所以	我	说	它	没有	眼泪	)	,

让他们像大麦苗一样干燥，所以我说这话时没有流泪），

[wer] , [aɪ][æsk] , [kæn; kən][ə; eɪ][dju:'enə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [tu:; tə][tu:; tə] ?

where	,	I	ask	,	can	a	duenna	with	a	beard	to	to	?
在哪里	,	我	问	,	能	一个	保姆	和	一个	胡须	到	到	?

请问，一个留着胡子的女招待能去哪里呢?

[wʌt] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [wɪl] [fiːl] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

What	father	or	mother	will	feel	pity	for	her	?
什么	父亲	或者	母亲	将要	感觉	遗憾	为了	她	?

哪位父母会同情她?

[huː] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] ?

Who	will	help	her	?
WHO	将要	帮助	她	?

谁能帮助她?

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smuːð] [skɪn] ,

For	,	if	even	when	she	has	a	smooth	skin	,
为了	,	如果	甚至	什么时候	她	有	一个	光滑的	皮肤	,

因为，即使她拥有光滑的皮肤，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪndz] [ʌv; əv] [wɑːʃiz] [ænd; ənd] [kɑːz'metɪks] ,

and	a	face	tortured	by	a	thousand	kinds	of	washes	and	cosmetics	,
和	一个	脸	受折磨	经过	一个	千	种类	的	洗涤	和	化妆品	,

一张饱经千百种洗面奶和化妆品折磨的脸，

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [get] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

she	can	hardly	get	anybody	to	love	her	,
她	能	几乎	得到	任何人	到	爱	她	,

她几乎得不到任何人的爱。

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] - [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] ?

what	will	she	do	when	she	shows	a	countenace	turned	into	a	thicket	?
什么	将要	她	做	什么时候	她	演出	一个	-	转向	进入	一个	灌木丛	?

当她面容变得像灌木丛一样时，她会怎么做?

[oʊ] [duː'enə] , [kəm'pænjənz] [maɪn] !

Oh	duennas	,	companions	mine	!
哦	女仆	,	同伴	矿	!

哦，我的伙伴们，我的女伴们!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪl] -

it	was	an	unlucky	moment	when	we	were	born	and	an	ill	-
它	曾是	一个	倒霉	片刻	什么时候	我们	是	出生	和	一个	患病的	-

[stɑːrd] ['aʊər] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [bɪ'gɑːt] [ˌjuː 'es] !

starred	hour	when	our	fathers	begot	us	!
星形	小时	什么时候	我们的	父亲们	生	我们	!

我们出生的那一刻是个不幸的时刻，我们的父亲生下我们的时刻也是个不吉利的时刻!

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

"	And	as	she	said	this	she	showed	signs	of	being	about	to	faint	.
"	和	作为	她	说	这	她	显示	标志	的	存在	关于	到	头晕的	.

"说着说着，她就出现了快要晕倒的迹象。"

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[ʌv; əv] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs]

OF	MATTERS	RELATING	AND	BELONGING	TO	THIS	ADVENTURE	AND	TO	THIS
的	事情	相关	和	属于	到	这	冒险	和	到	这

['memərəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]

MEMORABLE	HISTORY
难忘	历史

与这次冒险和这段难忘的历史相关的一切事宜

['verɪli] [ænd; ənd]['truːli][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [ʃoʊ]
Verily **and** **truly** **all** **those** **who** **find** **pleasure** **in** **histories** **like** **this** **ought** **show**
确实 和 真的 全部 那些 WHO 寻找 乐趣 在 历史 喜欢 这 应该 展示
[ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [saɪd] [hæmiːt] ,
their **gratitude** **to** **Cide** **Hamete** **,**
他们的 感激 到 杀手 哈梅特 ,

凡是喜欢这类历史故事的人，都应该对西德·哈梅特表示感谢。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ,
its **original** **author** **,**
它是 原来的 作者 ,

其原作者

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['skruːpjələs] [ker] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪts] ['mɪnɪt]
for **the** **scrupulous** **care** **he** **has** **taken** **to** **set** **before** **us** **all** **its** **minute**
为了 这 一丝不苟的 关心 他 有 已采取 到 放 前 我们 全部它是 分钟
[pə'tikuːləz] ,
particulars **,**
细节 ,

感谢他一丝不苟地将所有细节都呈现在我们面前。

[nɑːt] ['liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [klɪr]
not **leaving** **anything** **,** **however** **trifling** **it** **may** **be** **,** **that** **he** **does** **not** **make** **clear**
不是 离开 任何事物 , 然而 琐事 它 可能 是 , 那 他 做 不是 制作 清除
[ænd; ənd] [pleɪn] .
and **plain** **.**
和 清楚的 .

无论是多么微不足道的事情，他都会解释得清楚明白。

[hiː; hi] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] [θɔːts] , [hiː; hi] [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['fænsis] , [hiː; hi] ['ænsər] [ɪm'plaɪd] ['kwestʃənz] ,
He **portrays** **the** **thoughts** **,** **he** **reveals** **the** **fancies** **,** **he** **answers** **implied** **questions** **,**
他 描绘 这 想法 , 他 揭示 这 幻想 , 他 答案 暗示 问题 ,
[kliəz] [ʌp] [dauts] ,
clears **up** **doubts** **,**
清除 向上 疑虑 ,

他描绘思想，揭示幻想，解答隐含的问题，消除疑虑。

[sets] [əb'dʒɛkʃənz][æt; ət][rest] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
sets **objections** **at** **rest** **,** **and** **,** **in** **a** **word** **,**
套 反对意见 在 休息 , 和 , 在 一个 单词 ,

消除异议，总之，

[meɪks] [pleɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɔɪnts] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] [kæn; kən][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] .
makes **plain** **the** **smallest** **points** **the** **most** **inquisitive** **can** **desire** **to** **know** **.**
制作 清楚的 这 最小 积分 这 最多 好奇 能 欲望 到 知道 .

它把最好奇的人可能想知道的最小细节都解释得很清楚。

[oʊ] [rɪ'naʊnd] ['ɔːθər] !
O **renowned** **author** **!**
哦 著名 作者 !

哦，著名作家！

[oʊ] ['hæpi] [dɑːn] ['kwiksət] !
O **happy** **Don** **Quixote** **!**
哦 快乐的 大学教师 堂吉诃德 !

哦，快乐的堂吉诃德！

[oʊ] ['feɪməs] ['feɪməs] [droʊl]['sɑːnkoʊ] !
O **famous** **famous** **droll** **Sancho** **!**
哦 著名的 著名的 滑稽 桑乔 !

哦，鼎鼎大名的滑稽桑丘！

[ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] ,
All **and** **each** **,**
全部 和 每个 ,

所有和每一个，

[meɪ] [jiː; ji] [lɪv; laɪv] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dweləz]
may **ye** **live** **countless** **ages** **for** **the** **delight** **and** **amusement** **of** **the** **dwellers**
可能 是的 居住 无数 年龄 为了 这 喜 和 娱乐 的 这 居民
[ɑːn] [ɜːrθ] !
on **earth** **!**
在 地球 !

愿你们长寿，为世人带来欢乐和娱乐！

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] ['sɑːnkoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] [feɪnt] [hiː; hi]
The **history** **goes** **on** **to** **say** **that** **when** **Sancho** **saw** **the** **Distressed** **One** **faint** **he**
这 历史 去 在 到 说 那 什么时候 桑乔 锯 这 苦恼 一 头晕的 他
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed **:**
惊呼 :

历史记载，当桑丘看到那位受伤的人昏倒时，他惊呼道：

" [aɪ] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ]
" **I** **swear** **by** **the** **faith** **of** **an** **honest** **man** **and** **the** **shades** **of** **all** **my**
" 我 发誓 经过 这 信仰 的 一个 诚实的 男人 和 这 色调 的 全部 我的
['ænsestərz] [ðə; ði] [pænzəz] ,
ancestors **the** **Panzas** **,**
祖先 这 潘萨斯 ,

“我以诚实之人的信仰和我所有祖先潘萨斯的亡灵起誓，

[ðæt] ['nevər] [aɪ] [dɪd] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv] ,
that **never** **I** **did** **see** **or** **hear** **of** **,**
那 绝不 我 做过 看 或者 听到 的 ,

我从未见过或听说过，

[nɔːr] [hæz; həz] [maɪ] ['mæstər] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːr] [kən'siːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz]
nor **has** **my** **master** **related** **or** **conceived** **in** **his** **mind** **,** **such** **an** **adventure** **as**
也不 有 我的 掌握 有关的 或者 构思 在 他的 头脑 , 这样的 一个 冒险 作为
[ðɪs] .
this **.**
这 .

我的主人也从未讲述过或设想过像这样的冒险故事。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] — [nɑːt] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðiː] — [teɪk] [ðiː] , - , [fɔːr; fər] [æn; ən]
A **thousand** **devils** **—** **not** **to** **curse** **thee** **—** **take** **thee** **,** **Malambruno** **,** **for** **an**
一个 千 魔鬼 — 不是 到 诅咒 你 — 拿 你 , - , 为了 一个
[ɪn'tʃæntər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] !
enchanter **and** **a** **giant** **!**
魔法师 和 一个 巨大的 !

—千个魔鬼——并非诅咒你——把你当成魔法师和巨人，马兰布鲁诺！

[kudst] [ðaʊ] [faɪnd] [noʊ] ['ʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['sɪnərz] [bʌt; bət] ['bɪrdɪŋ]
Couldst **thou** **find** **no** **other** **sort** **of** **punishment** **for** **these** **sinners** **but** **bearding**
可以 你 寻找 不 其他 种类 的 惩罚 为了 这些 罪人 但 胡须
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

除了让他们留胡子，你难道找不到其他惩罚这些罪人的方法吗？

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] —

Would	it	not	have	been	better	—	it	would	have	been	better	for	them	—
会	它	不是	有	到过	更好的	—	它	会	有	到过	更好的	为了	他们	—

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɔːf][hæf][ðer; ðər]['noʊzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['ʌpwərdz] ,

to	have	taken	off	half	their	noses	from	the	middle	upwards	,
到	有	已采取	离开	一半	他们的	鼻子	从	这	中间	向上	,

如果把他们鼻子中间以上的一半都切掉，岂不是更好吗？——对他们来说岂不是更好吗？

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeid] [hæv; həv] ['snʌfəld] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [biədz]

even	though	they'd	have	snuffled	when	they	spoke	,	than	to	have	put	beards
甚至	尽管	他们会	有	哼哼	什么时候	他们	辐	,	比	到	有	放	胡须

[ɑːn][ðem; ðəm] ?

on	them	?
在	他们	?

即使他们说话时会发出哼哼声，也比给他们安上胡子强?

[aɪl] [bet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðem; ðəm] . "

I'll	bet	they	have	not	the	means	of	paying	anybody	to	shave	them	.	"
患病的	赌注	他们	有	不是	这	方法	的	付费	任何人	到	刮胡子	他们	.	"

我敢打赌他们没钱请人刮胡子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [se'njɔː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ;

"	That	is	the	truth	,	senor	,	"	said	one	of	the	twelve	;
"	那	是	这	真相	,	传感器	,	"	说	一	的	这	十二	;

“先生，那的确如此，”十二个人中的一个说道；

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][get] [ɑːr'selvz] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] ,

"	we	have	not	the	money	to	get	ourselves	shaved	,	and	so	we	have	,
"	我们	有	不是	这	钱	到	得到	我们自己	剃光	,	和	所以	我们	有	,

“我们没钱刮胡子，所以我们……”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , ['teɪkən][tuː; tə]['juːzɪŋ] ['stɪkɪŋ] - ['plæstɚz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

some	of	us	,	taken	to	using	sticking	-	plasters	by	way	of	an	economical
一些	的	我们	,	已采取	到	使用	粘性	-	膏药	经过	方式	的	一个	经济

['remədi] ,

remedy	,
补救	,

我们中的一些人，为了节省开支，开始使用创可贴。

[fɔːr; fər][baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	by	applying	them	to	our	faces	and	plucking	them	off	with	a
为了	经过	申请	他们	到	我们的	面孔	和	拔毛	他们	离开	和	一个

[dʒɜːrk][wiː; wi][ɑːr; ər][left][æz; əz] [ber] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn]

jerk	we	are	left	as	bare	and	smooth	as	the	bottom	of	a	stone
混蛋	我们	是	左边	作为	裸	和	光滑的	作为	这	底部	的	一个	石头

['mɔːrtər] .

mortar	.
砂浆	.

因为把它们涂在脸上，然后用力扯下来，我们就变得像石臼底部一样光秃秃、光滑无比。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

There	are	,	to	be	sure	,
那里	是	,	到	是	当然	,

当然，确实存在这种情况。

['wɪmɪn] [ɪn]['kændi] [ðæt] [goʊ][ə'baʊt][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [daʊn] ,

women	in	Kandy	that	go	about	from	house	to	house	to	remove	down	,
女性	在	康提	那	去	关于	从	房子	到	房子	到	消除	向下	,

康提的妇女挨家挨户地脱衣服，

[ænd; ənd] [trɪm] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [meɪk] [kɑːz'metɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

and	trim	eyebrows	,	and	make	cosmetics	for	the	use	of	the	women	,
和	修剪	眉毛	,	和	制作	化妆品	为了	这	使用	的	这	女性	,

[bʌt; bət] [wiː; wi] ,

but	we	,
但	我们	,

修剪眉毛，制作女性使用的化妆品，但是我们，

[ðə; ði] [duːˈenə] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] , [wʊd] ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] ,

the	duennas	of	my	lady	,	would	never	let	them	in	,
这	女仆	的	我的	女士	,	会	绝不	让	他们	在	,

我夫人的女仆们绝不会让他们进来。

[fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['eɪdʒənts] [ðæt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə]

for	most	of	them	have	a	flavour	of	agents	that	have	ceased	to
为了	最多	的	他们	有	一个	味道	的	代理人	那	有	停止	到

[biː; bi] [p'rɪnsəplz] ;

be	principals	;
是	校长	;

因为他们中的大多数人都有一种代理人不再是委托人的感觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kærid]

and	if	we	are	not	relieved	by	Senor	Don	Quixote	we	shall	be	carried
和	如果	我们	是	不是	松了口气	经过	传感器	大学教师	堂吉诃德	我们	将	是	携带

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [greɪvz; grɑːvz] [wɪð; wɪθ] [biədz] . "

to	our	graves	with	beards	.	"
到	我们的	坟墓	和	胡须	.	"

如果我们得不到唐吉诃德先生的解救，我们死后就会长着胡子被抬进坟墓。

" [aɪ] [wɪl] [plʌk] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	will	pluck	out	my	own	in	the	land	of	the	Moors	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	将要	采摘	出去	我的	自己的	在	这	土地	的	这	沼泽地	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"我要在摩尔人的土地上拔出我自己的后裔，"堂吉诃德说道。

" [ɪf] [aɪ] [dəunt] [kjʊr] [jɔːrz] .

"	if	I	don't	cure	yours	.
"	如果	我	不	治愈	你的	.

"如果我治不好你的病。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] - [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [swuːn] [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði]

"	At	this	instant	the	Trifaldi	recovered	from	her	swoon	and	said	,	"	The
"	在	这	立即的	这	-	恢复	从	她	昏厥	和	说	,	"	这

[tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,

chink	of	that	promise	,
裂缝	的	那	承诺	,

"就在这时，特里法尔迪从昏厥中恢复过来，说道："那承诺的裂痕，

['væliənt] [naɪt] , [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [swuːn] ,

valiant	knight	,	reached	my	ears	in	the	midst	of	my	swoon	,
英勇	骑士	,	达到	我的	耳朵	在	这	中间	的	我的	昏厥	,

英勇骑士的呼喊声在我昏厥之际传入我的耳中。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [maɪ]

and	has	been	the	means	of	reviving	me	and	bringing	back	my
和	有	到过	这	方法	的	复苏	我	和	带来	后退	我的

['sensɪz] ;

senses	;
感官	;

它让我重获新生，恢复了理智；

[ænd; ənd][soʊ][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ɪ'lʌstriəs] ['erənt] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][sɜːr] ,

and	so	once	more	I	implore	you	,	illustrious	errant	,	indomitable	sir	,
和	所以	一次	更多的	我	恳求	你	,	杰出	错误的	,	不屈不挠	先生	,

因此，我再次恳求您，这位杰出的浪子，这位不屈不挠的先生，

[tuː; tə][let][jʊr; jər] ['greɪʃəs] [ˈprɔmisiz][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [diːdz] . "

to	let	your	gracious	promises	be	turned	into	deeds	.	"
到	让	你的	亲切	承诺	是	转向	进入	契约	.	"

让你们美好的承诺化为行动。

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	There	shall	be	no	delay	on	my	part	,	"	said	Don	Quixote	.
"	那里	将	是	不	延迟	在	我的	部分	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“我绝不会耽搁，”堂吉诃德说道。

" [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] , [siˈnɔːrə] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][moʊst] ['iːgər]

"	Bethink	you	,	senora	,	of	what	I	must	do	,	for	my	heart	is	most	eager
"	思考	你	,	塞诺拉	,	的	什么	我	必须	做	,	为了	我的	心	是	最多	渴望的

[tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . "

to	serve	you	.	"
到	服务	你	.	"

“夫人，请您想想我必须做什么，因为我的心渴望为您效力。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] ,

"	The	fact	is	,	"	replied	the	Distressed	One	,	"	it	is	five	thousand	leagues	,
"	这	事实	是	,	"	回复	这	苦恼	一	,	"	它	是	五	千	联赛	,

“事实上，”那位受苦者回答说，“那是五千里格。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['kændi] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][baɪ]

a	couple	more	or	less	,	from	this	to	the	kingdom	of	Kandy	,	if	you	go	by
一个	夫妻	更多的	或者	较少的	,	从	这	到	这	王国	的	康提	,	如果	你	去	经过

[lænd] ;

land	;
土地	;

从这里到康提王国，陆路的话，大概还要再走几个月；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

but	if	you	go	through	the	air	and	in	a	straight	line	,
但	如果	你	去	通过	这	空气	和	在	一个	直的	线	,

但如果你沿直线在空中飞行，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

it	is	three	thousand	two	hundred	and	twenty	-	seven	.
它	是	三	千	二	百	和	二十	-	七	.

现在是三千二百二十七年。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [wen'evər] [feɪt] [prə'vaɪdɪd]

You	must	know	,	too	,	that	Malambruno	told	me	that	,	whenever	fate	provided
你	必须	知道	,	也	,	那	-	讲述	我	那	,	每当	命运	假如

[ðə; ði] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] ,

the	knight	our	deliverer	,
这	骑士	我们的	送货员	,

你也必须知道，马兰布鲁诺告诉我，每当命运安排骑士来拯救我们时，

[hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stiːd] [fɑːr] ['betər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [trɪks] [ðæn; ðən]

he	himself	would	send	him	a	steed	far	better	and	with	less	tricks	than
他	他自己	会	发送	他	一个	骏马	远的	更好的	和	和	较少的	技巧	比

[ə; eɪ][poʊst] - [hɔːrs] ;

a	post	-	horse	;
一个	邮政	-	马	;

他自己会送他一匹比驿马好得多、也更不会耍花招的马；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [seɪm] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['væliənt] [piː'ɛrz] ['kærid] [ɔːf]

for	he	will	be	that	same	wooden	horse	on	which	the	valiant	Pierres	carried	off
为了	他	将要	是	那	相同的	木制的	马	在	哪个	这	英勇	皮埃尔	携带	离开

[ðə; ði] [fer] [ˌmægə'loʊnə] ;

the	fair	Magalona	;
这	公平的	马加洛纳	;

因为他就是那匹木马，英勇的皮埃尔骑着它带走了美丽的玛加洛娜；

[wɪtʃ] [sed] [hɔːrs] [ɪz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][peg][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðæt] [səːvz] [fɔːr; fər]

which	said	horse	is	guided	by	a	peg	he	has	in	his	forehead	that	serves	for
哪个	说	马	是	引导	经过	一个	钉子	他	有	在	他的	前额	那	服务	为了

[ə; eɪ]['braɪd(ə)l] ,

a	bridle	,
一个	辔	,

这匹马靠额头上的木桩来控制方向，木桩充当了缰绳。

[ænd; ənd][flaɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi][ðə; ði] ['veri] ['dɛvəlz]

and	flies	through	the	air	with	such	rapidity	that	you	would	fancy	the	very	devils
和	苍蝇	通过	这	空气	和	这样的	快速	那	你	会	想要	这	非常	魔鬼

[wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] .

were	carrying	him	.
是	携带	他	.

它以如此惊人的速度在空中飞翔，你会觉得是魔鬼托着它飞的。

[ðɪs] [hɔːrs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]['mɜːrlɪn] .

This	horse	,	according	to	ancient	tradition	,	was	made	by	Merlin	.
这	马	,	根据	到	古老的	传统	,	曾是	制成	经过	梅林	.

根据古老的传说，这匹马是梅林创造的。

[hiː; hi] [lent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [piː'ɛrz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	lent	him	to	Pierres	,	who	was	a	friend	of	his	,
他	借出的	他	到	皮埃尔	,	WHO	曾是	一个	朋友	的	他的	,

他把孩子借给了他的朋友皮埃尔。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

and	who	made	long	journeys	with	him	,	and	,	as	has	been	said	,
和	WHO	制成	长的	旅程	和	他	,	和	,	作为	有	到过	说	,

['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [fer] [ˌmægə'loʊnə] ,

carried	off	the	fair	Magalona	,
携带	离开	这	公平的	马加洛纳	,

他们曾与他一起长途旅行，而且，正如前面所说，他们掳走了美丽的玛加洛娜。

['berɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [ðem; ðəm]

bearing	her	through	the	air	on	its	haunches	and	making	all	who	beheld	them
轴承	她	通过	这	空气	在	它是	臀部	和	制作	全部	WHO	观看	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [geɪp] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

from	the	earth	gape	with	astonishment	;
从	这	地球	张开	和	惊讶	;

它用后腿驮着她飞过天空，让所有从地面上看到它们的人都惊愕不已；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [lent] [hɪm; ɪm] [seɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [peɪd]

and	he	never	lent	him	save	to	those	whom	he	loved	or	those	who	paid
和	他	绝不	借出的	他	节省	到	那些	谁	他	喜爱	或者	那些	WHO	有薪酬的

[hɪm; ɪm] [wel] ;

him	well	;
他	出色地	;

他只把钱借给他所爱的人或付钱给他的人；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [piːˈɛrz] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl]

and	**since**	**the**	**great**	**Pierres**	**we**	**know**	**of**	**no**	**one**	**having**	**mounted**	**him**	**until**
和	自从	这	伟大的	皮埃尔	我们	知道	的	不	一	拥有	安装	他	直到

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

自伟大的皮埃尔之后，我们至今还没有人骑过他。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - [stoʊl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][ɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

From	**him**	**Malambruno**	**stole**	**him**	**by**	**his**	**magic**	**art**	**,**	**and**	**he**	**has**
从	他	-	偷窃	他	经过	他的	魔法	艺术	,	和	他	有

[hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ,

him	**now**	**in**	**his**	**possession**	**,**
他	现在	在	他的	拥有	,

马兰布鲁诺用魔法将他从他手中夺走，现在他已将他据为己有。

[ænd; ənd] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [meɪks] [θruː]

and	**makes**	**use**	**of**	**him**	**in**	**his**	**journeys**	**which**	**he**	**constantly**	**makes**	**through**
和	制作	使用	的	他	在	他的	旅程	哪个	他	不断地	制作	通过

['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

different	**parts**	**of**	**the**	**world**	**;**
不同的	部分	的	这	世界	;

并在他经常前往世界各地的旅途中利用他；

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][ɪn][ˌpɔtəu'siː] ;

he	**is**	**here**	**to**	**-**	**day**	**,**	**to**	**-**	**morrow**	**in**	**France**	**,**	**and**	**the**	**next**	**day**	**in**	**Potosi**	**;**
他	是	这里	到	-	天	,	到	-	明天	在	法国	,	和	这	下一个	天	在	波托西	;

他今天在这里，明天在法国，后天在波托西；

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sed] [hɔːrs] ['niːðər] [iːts] [nɔːr] [sliːps] [nɔːr] [werz] [aʊt]

and	**the**	**best**	**of**	**it**	**is**	**the**	**said**	**horse**	**neither**	**eats**	**nor**	**sleeps**	**nor**	**wears**	**out**
和	这	最好的	的	它	是	这	说	马	两者都不	吃	也不	睡觉	也不	穿着	出去

[ʃuːz] ,

shoes	**,**
鞋	,

最神奇的是，这匹马既不吃东西，也不睡觉，更不会磨损马蹄铁。

[ænd; ənd][goʊz][æt; ət][æn; ən]['æmb(ə)l] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪˈðaʊt] [wɪŋz] ,

and	**goes**	**at**	**an**	**ambling**	**pace**	**through**	**the**	**air**	**without**	**wings**	**,**
和	去	在	一个	漫步	步伐	通过	这	空气	没有	翅膀	,

它以悠闲的速度在空中飞行，没有翅膀。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['maʊntɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ][kʌp] [fʊl] [ʌv; əv]

so	**that**	**he**	**whom**	**he**	**has**	**mounted**	**upon**	**him**	**can**	**carry**	**a**	**cup**	**full**	**of**
所以	那	他	谁	他	有	安装	之上	他	能	携带	一个	杯子	满的	的

['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp] ,

water	**in**	**his**	**hand**	**without**	**spilling**	**a**	**drop**	**,**
水	在	他的	手	没有	溢出	一个	降低	,

这样，他所骑的人可以手里端着一杯水而不洒一滴。

[soʊ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌz] [hiː; hi][goʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [fer] [ˌmægə'loʊnə]

so	**smoothly**	**and**	**easily**	**does**	**he**	**go**	**,**	**for**	**which**	**reason**	**the**	**fair**	**Magalona**
所以	顺利	和	容易地	做	他	去	,	为了	哪个	原因	这	公平的	马加洛纳

[ɪnˈdʒɔɪd] ['raɪdɪŋ][hɪm; ɪm] ['greɪtli] . "

enjoyed	**riding**	**him**	**greatly**	**.**	**"**
享受	骑术	他	非常	.	"

他走得如此平稳轻松，因此美丽的玛加洛娜非常喜欢骑他。

" [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , " [sed] ['sɑːnkoʊ][æt; ət] [ðɪs] , " [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dæpl] ,

"	**For**	**going**	**smoothly**	**and**	**easily**	**,**	**"**	**said**	**Sancho**	**at**	**this**	**,**	**"**	**give**	**me**	**my**	**Dapple**	**,**
"	为了	去	顺利	和	容易地	,	"	说	桑乔	在	这	,	"	给	我	我的	斑纹	,

"为了顺利轻松地完成任务，"桑乔说，"把我的斑点狗给我。"

[ðoʊ] [hiː; hi][kɑːnt][goʊ] [θruː] [ðə; ði][er] ;
though he can't go through the air ;
尽管 他 不能 去 通过 这 空气 ;

虽然他无法在空中飞行;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [aɪl] [bæk] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði]['æmbələr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
but on the ground I'll back him against all the amblers in the world .
但 在 这 地面 患病的 后退 他 反对 全部 这 漫步者 在 这 世界 .

但在实际比赛中，我会支持他对抗全世界所有的对手。

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [hɔːrs] ,
" They all laughed , and the Distressed One continued : " And this same horse ,
" 他们 全部 笑了 , 和 这 苦恼 一 持续 : " 和 这 相同的 马 ,

他们都笑了，那个受苦的人继续说道："还有这匹马，

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] - [ɪz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] ,
if so be that Malambruno is disposed to put an end to our sufferings ,
如果 所以 是 那 - 是 处置 到 放 一个 结尾 到 我们的 苦难 ,

如果马兰布鲁诺真的打算结束我们的苦难，

[wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [er] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əd'vænst] [hæf][æn; ən]['aʊər] ;
will be here before us ere the night shall have advanced half an hour ;
将要 是 这里 前 我们 埃雷 这 夜晚 将 有 先进的 一半 一个 小时 ;

夜幕降临不到半小时，他就会来到我们面前;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][saɪn][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wer'baɪ] [aɪ] [maɪt]
for he announced to me that the sign he would give me whereby I might
为了 他 宣布 到 我 那 这 符号 他 会 给 我 由此 我 可能
[noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][kwest][ʌv; əv] ,
know that I had found the knight I was in quest of ,
知道 那 我 有 成立 这 骑士 我 曾是 在 寻求 的 ,

因为他告诉我，他会给我一个信号，让我知道我已经找到了我一直在寻找的骑士。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːrs] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , ['spiːdəli] [ænd; ənd]
would be to send me the horse wherever he might be , speedily and
会 是 到 发送 我 这 马 无论 他 可能 是 , 迅速地 和
['prɑːmptli] . "
promptly . "
及时 . "

就是要尽快把马送到我这里，不管它在哪里。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [hɔːrs] ? " [æskt] ['sɑːnkoʊ] .
" And how many is there room for on this horse ? " asked Sancho .
" 和 如何 许多 是 那里 房间 为了 在 这 马 ? " 问 桑乔 .

桑乔问道："这匹马上能坐多少人？"

" [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] , " [wʌn][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]
" Two , " said the Distressed One , " one in the saddle , and the other on the
" 二 , " 说 这 苦恼 一 , " 一 在 这 鞍 , 和 这 其他 在 这
[kruːp] ;
croup ;
哮吼 ;

"两个，"受苦的人说，"一个在马鞍上，另一个在马臀上;

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər] [naɪt] [ænd; ənd]['skwaɪər] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dæmzl]
and generally these two are knight and squire , when there is no damsel
和 一般来说 这些 二 是 骑士 和 乡绅 , 什么时候 那里 是 不 闺女
[ðæts] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] . "
that's being carried off . "
那就是 存在 携带 离开 . "

通常情况下，这两个人是骑士和侍从，除非有少女被掳走。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] , [si'nɔ:rə] [dɪ'strest] [wʌn] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" I'd like to know , Senora Distressed One , " said Sancho , " what is the name of
" ID 喜欢 到 知道 , 塞诺拉 苦恼 一 , " 说 桑乔 , " 什么 是 这 姓名 的
[ðɪs] [hɔ:rs] ? "
this horse ? "
这 马 ? "

"我想知道，忧愁夫人，"桑丘说，"这匹马叫什么名字？"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] ,
" His name , " said the Distressed One ,
" 他的 姓名 , " 说 这 苦恼 一 ,

"他的名字，"那位受苦者说道。

" [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [hɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['pegəsəs] , [ɔ:r][ˌælɪg'zændər]
" is not the same as Bellerophon's horse that was called Pegasus , or Alexander
" 是 不是 这 相同的 作为 - 马 那 曾是 称为 飞马座 , 或者 亚历山大
[ðə; ði] ['greɪts] ,
the Great's ,
这 伟大的 ,

"它和贝勒罗丰的坐骑珀伽索斯，或者亚历山大大帝的坐骑，都不是同一匹马。"

[kɔ:ld] [bju(:)'sefələs] , [ɔ:r][ɔ:r'lændoʊ] - , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - , [nɔ:r]
called Bucephalus , or Orlando Furioso's , the name of which was Brigliador , nor
称为 布塞法勒斯 , 或者 奥兰多 - , 这 姓名 的 哪个 曾是 - , 也不
[jet] ['beərd] ,
yet Bayard ,
然而 巴亚德 ,

被称为布塞法洛斯，或《疯狂的奥兰多》中的奥兰多，其名字为布里利亚多，但还不是巴亚尔。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv][reɪ'nɑ:ldoʊs][ʌv; əv][mɑ:ntɑlvən] , [nɔ:r][frɔnti:noʊ][laɪk] [ru:dʒɪroʊz] , [nɔ:r][bəu'əuti:z][ɔ:r]
the horse of Reinaldos of Montalvan , nor Frontino like Ruggiero's , nor Bootes or
这 马 的 雷纳尔多斯 的 蒙塔尔万 , 也不 弗朗蒂诺 喜欢 鲁杰罗餐厅 , 也不 牧夫座 或者
- ,
Peritoa ,
- ,

既不是蒙塔尔万的雷纳尔多斯的马，也不是像鲁杰罗那样的弗龙蒂诺的马，也不是布特斯或佩里托亚的马。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] , [nɔ:r][ɪz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ɔ'rɛli:ə] ,
as they say the horses of the sun were called , nor is he called Orelia ,
作为 他们 说 这 马匹 的 这 太阳 是 称为 , 也不 是 他 称为 奥雷利亚 ,

正如人们所说，太阳的骏马被称为奥雷利亚，但他也不叫奥雷利亚。

[laɪk][ðə; ði] [hɔ:rs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [rə'dri:goʊ] , [ðə; ði][læst] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒθs] ,
like the horse on which the unfortunate Rodrigo , the last king of the Goths ,
喜欢 这 马 在 哪个 这 不幸 罗德里戈 , 这 最后的 国王 的 这 哥特人 ,

就像不幸的哥特人末代国王罗德里戈所骑的那匹马一样，

[roʊd][tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wer] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] . "
rode to the battle where he lost his life and his kingdom . "
骑 到 这 战斗 在哪里 他 丢失的 他的 生活 和 他的 王国 . "

他骑马奔赴战场，在那里失去了生命和王国。

" [aɪl] [bet] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,
" I'll bet , " said Sancho ,
" 患病的 赌注 , " 说 桑乔 ,

"我敢打赌，"桑乔说道。

" [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪməs] [neɪmz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn]
" **that** **as** **they** **have** **given** **him** **none** **of** **these** **famous** **names** **of** **well** **-** **known**
" 那 作为 他们 有 给定 他 没有任何 的 这些 著名的 姓名 的 出色地 - 已知
['hɔːrsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

“因为他们没有给他取任何著名马匹的名字，

[noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
no **more** **have** **they** **given** **him** **the** **name** **of** **my** **master's** **Rocinante** **,**
不 更多的 有 他们 给定 他 这 姓名 的 我的 硕士学位 罗西南特 ,

他们不再给他取我主人的罗西南特的名字了。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æpt] [sə'pɑːsiz] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] . "
which **for** **being** **apt** **surpasses** **all** **that** **have** **been** **mentioned** **.** **"**
哪个 为了 存在 易于 超越 全部 那 有 到过 提及 . "

就其贴切程度而言，它胜过所有已提及的选项。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɪts][hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,
" **That** **is** **true** **,** " **said** **the** **bearded** **countess** **,** " **still** **it** **fits** **him** **very** **well** **,**
" 那 是 真的 , " 说 这 留着胡子的 伯爵夫人 , " 仍然 它 适合 他 非常 出色地 ,

“没错，”留着胡子的伯爵夫人说，“不过这件衣服很适合他。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [swɪft] ,
for **he** **is** **called** **Clavileno** **the** **Swift** **,**
为了 他 是 称为 - 这 迅速 ,

因为他被称为迅捷的克拉维莱诺，

[wɪtʃ] [neɪm] [ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,
which **name** **is** **in** **accordance** **with** **his** **being** **made** **of** **wood** **,**
哪个 姓名 是 在 根据 和 他的 存在 制成 的 木头 ,

这个名字与他由木头制成相符。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][peg][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɪft] [peɪs] [æt; ət]
with **the** **peg** **he** **has** **in** **his** **forehead** **,** **and** **with** **the** **swift** **pace** **at**
和 这 钉子 他 有 在 他的 前额 , 和 和 这 迅速 步伐 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævlz] ;
which **he** **travels** **;**
哪个 他 旅行 ;

他额头上插着木桩，而且行进速度很快；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [neɪm] [goʊz] , [hiː; hi] [meɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs]
and **so** **,** **as** **far** **as** **name** **goes** **,** **he** **may** **compare** **with** **the** **famous**
和 所以 , 作为 远的 作为 姓名 去 , 他 可能 比较 和 这 著名的
[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] . "
Rocinante **.** **"**
罗西南特 . "

因此，就名字而言，他或许可以与著名的罗西南特相提并论。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" **I** **have** **nothing** **to** **say** **against** **his** **name** **,** " **said** **Sancho** **;**
" 我 有 没有什么 到 说 反对 他的 姓名 , " 说 桑乔 ;

桑乔说：“我没有任何诋毁他的话；

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['braɪd(ə)l][ɔːr]['hɔːltər][ɪz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ? "
" **but** **with** **what** **sort** **of** **bridle** **or** **halter** **is** **he** **managed** **?** **"**
" 但 和 什么 种类 的 辔 或者 缰绳 是 他 管理 ? "

“但是，他使用的是哪种笼头或缰绳呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peg] ,
" **I** **have** **said** **already** **,** " **said** **the** **Trifaldi** **,** " **that** **it** **is** **with** **a** **peg** **,**
" 我 有 说 已经 , " 说 这 - , " 那 它 是 和 一个 钉子 ,

“我已经说过了，”特里法尔迪说道，“它是用木钉固定的。”

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [raɪdz][hɪm; ɪm] [meɪks] [hɪm; ɪm]
by **turning** **which** **to** **one** **side** **or** **the** **other** **the** **knight** **who** **rides** **him** **makes** **him**
经过 转弯 哪个 到 一 边 或者 这 其他 这 骑士 WHO 骑行 他 制作 他
[goʊ][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,
go **as** **he** **pleases** **,**
去 作为 他 请 ,

骑在他身上的骑士可以通过左右转动马身，使马随心所欲地前进。

['iːðər] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] , [ɔːr] ['skɪmɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
either **through** **the** **upper** **air** **,** **or** **skimming** **and** **almost** **sweeping** **the** **earth** **,**
任何一个 通过 这 上 空气 , 或者 撇脂 和 几乎 扫荡 这 地球 ,

要么在高空飞行，要么掠过地面几乎扫过地面，

[ɔːr] [els] [ɪn] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] [sɔːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ɔːl] [wel] -
or **else** **in** **that** **middle** **course** **that** **is** **sought** **and** **followed** **in** **all** **well** **-**
或者 别的 在 那 中间 课程 那 是 寻求 和 随后 在 全部出色地 -
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [prə'siːdɪŋz] . "
regulated **proceedings** **.** **"**
受监管 诉讼程序 . "

或者采取所有规范程序中都寻求和遵循的中间路线。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [bʌt; bət][tuː; tə]['fænsi][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [maʊnt]
" **I'd** **like** **to** **see** **him** **,** **"** **said** **Sancho** **;** **"** **but** **to** **fancy** **I'm** **going** **to** **mount**
" ID 喜欢 到 看 他 , " 说 桑乔 ; " 但 到 想要 我是 去 到 山
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"我很想见见他，"桑乔说，"但我可不敢奢望能骑上他。"

['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [kruːp] , [ɪz][tuː; tə][æsk] [perz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] [triː] .
either **in** **the** **saddle** **or** **on** **the** **croup** **,** **is** **to** **ask** **pears** **of** **the** **elm** **tree** **.**
任何一个 在 这 鞍 或者 在 这 哮吼 , 是 到 问 梨 的 这 榆树 树 .

无论是在马鞍上还是在臀部，都是在向榆树索要梨子。

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ɪn'diːd] !
A **good** **joke** **indeed** **!**
一个 好的 开玩笑 的确 !

真是个好笑的笑话!

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ] [siːt] [ə'pɑːn] ['dæpl] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]
I **can** **hardly** **keep** **my** **seat** **upon** **Dapple** **,** **and** **on** **a** **pack** **-** **saddle** **softer**
我 能 几乎 保持 我的 座位 之上 斑纹 , 和 在 一个 盒 - 鞍 更柔和
[ðæn; ðən][sɪlk][ɪt'self] ,
than **silk** **itself** **,**
比 丝绸 本身 ,

我几乎无法稳住身形，骑在Dapple马上，而那鞍子比丝绸还要柔软。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeid] [hæv; həv][ˌem 'iː][hoʊld][ɑːn][ə'pɑːn] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][plæŋk] [wɪ'ðaʊt] [pæd][ɔːr]
and **here** **they'd** **have** **me** **hold** **on** **upon** **haunches** **of** **plank** **without** **pad** **or**
和 这里 他们会 有 我 抓住 在 之上 臀部 的 板 没有 软垫 或者
['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt] !
cushion **of** **any** **sort** **!**
软垫 的 任何 种类 !

他们竟然让我抓住没有垫子或缓冲物的木板!

[gæd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bruːzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['ɛniːˌwənz] [bɪrd] ;
Gad **,** **I** **have** **no** **notion** **of** **bruising** **myself** **to** **get** **rid** **of** **anyone's** **beard** **;**
加德 , 我 有 不 概念 的 瘀伤 我 到 得到 摆脱 的 任何人的 胡须 ;

天哪，我可不想为了帮别人刮胡子而弄伤自己;

[let] [iːtʃ] [wʌn] [ʃeɪv] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] ;

let	each	one	shave	himself	as	best	he	can	;
让	每个	一	刮胡子	他自己	作为	最好的	他	能	;

让每个人尽力刮胡子;

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ] ['mæstər] [ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ; [bɪ'saɪdz] ,

I'm	not	going	to	accompany	my	master	on	any	such	long	journey	;	besides	,
我是	不是	去	到	陪伴	我的	掌握	在	任何	这样的	长的	旅行	;	除了	,

我不会陪同我的师父进行任何这样的长途旅行; 此外,

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] ['eni] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [biədz] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	can't	give	any	help	to	the	shaving	of	these	beards	as	I	can	to	the
我	不能	给	任何	帮助	到	这	剃须	的	这些	胡须	作为	我	能	到	这

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] . "

disenchantment	of	my	lady	Dulcinea	.	"
幻灭	的	我的	女士	杜尔西内亚	.	"

我无法帮他们刮胡子, 就像我无法帮杜尔西内娅夫人消除幻觉一样。

" [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ; " [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt]

"	Yes	,	you	can	,	my	friend	,	"	replied	the	Trifaldi	;	"	and	so	much	,	that
"	是的	,	你	能	,	我的	朋友	,	"	回复	这	-	;	"	和	所以	很多	,	那

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

without	you	,
没有	你	,

"是的, 我的朋友,"特里法尔迪回答说; "而且, 如果没有你,

[soʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] . "

so	I	understand	,	we	shall	be	able	to	do	nothing	.	"
所以	我	理解	,	我们	将	是	有能力的	到	做	没有什么	.	"

所以, 我明白了, 我们将无能为力。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	In	the	king's	name	!	"	exclaimed	Sancho	,
"	在	这	国王的	姓名	!	"	惊呼	桑乔	,

"以国王的名义!"桑丘喊道。

" [wʌt] [hæv; həv] [skwaɪəz] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstərz] ?

"	what	have	squires	got	to	do	with	the	adventures	of	their	masters	?
"	什么	有	乡绅	得到	到	做	和	这	冒险	的	他们的	大师	?

"侍从与主人的冒险经历有什么关系?"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

Are	they	to	have	the	fame	of	such	as	they	go	through	,	and	we
是	他们	到	有	这	名声	的	这样的	作为	他们	去	通过	,	和	我们

[ðə; ði] ['leɪbər] ?

the	labour	?
这	劳动	?

难道他们要靠自己的努力获得名声, 而我们却要付出劳动吗?

['bɑːdi] [oʊ] - [ˌem 'iː] !

Body	o	'	me	!
身体	o	-	我	!

我的身体!

[ɪf] [ðə; ði] [hɪs'tɔːrɪənz] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] , - [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ['fɪnɪʃt] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

if	the	historians	would	only	say	,	'	Such	and	such	a	knight	finished	such	and
如果	这	历史学家	会	仅有的	说	,	-	这样的	和	这样的	一个	骑士	完成的	这样的	和

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] ,

such	an	adventure	,
这样的	一个	冒险	,

如果历史学家们只说, "某某骑士完成了某某冒险",

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,

but	**with**	**the**	**help**	**of**	**so**	**and**	**so**	,	**his**	**squire**	,
但	和	这	帮助	的	所以	和	所以	,	他的	乡绅	,

但在某某，也就是他的侍从的帮助下，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; -

without	**which**	**it**	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**for**	**him**	**to**	**accomplish**	**it**	**;**	**'**	-
没有	哪个	它	会	有	到过	不可能的	为了	他	到	完成	它	;	-	

[bʌt; bət] [ðeɪ] [raɪt] ['kɜːrtli] ,

but	**they**	**write**	**curtly**	**,**
但	他们	写	简短地	,

如果没有它，他不可能完成这件事；'但他们的描述却很简短，

" [dɑːn] [ˌpærəli'pɔmə,nɔn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [stɑːrz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]

"	**Don**	**Paralipomenon**	**of**	**the**	**Three**	**Stars**	**accomplished**	**the**	**adventure**	**of**	**the**	**six**
"	大学教师	副利波门	的	这	三	星星	完成	这	冒险	的	这	六

['mɒnstəz] ;

monsters	**;**
怪物	;

"三星的唐·帕拉利波梅农完成了六怪冒险；

- [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði]

'	**without**	**mentioning**	**such**	**a**	**person**	**as**	**his**	**squire**	**,**	**who**	**was**	**there**	**all**	**the**
-	没有	提及	这样的	一个	人	作为	他的	乡绅	,	WHO	曾是	那里	全部	这

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

却只字未提他的侍从，那人一直都在场。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] .

just	**as**	**if**	**there**	**was**	**no**	**such**	**being**	**.**
只是	作为	如果	那里	曾是	不	这样的	存在	.

就好像根本不存在这样的人一样。

[wʌns] [mɔːr] , ['sɝːrz] , [aɪ] [seɪ] [maɪ]['mæstər] [meɪ] [goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː]

Once	**more**	**,**	**sirs**	**,**	**I**	**say**	**my**	**master**	**may**	**go**	**alone**	**,**	**and**	**much**	**good**	**may**	**it**	**do**
一次	更多的	,	先生们	,	我	说	我的	掌握	可能	去	独自的	,	和	很多	好的	可能	它	做

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

先生们，我再次重申，我的主人可以独自前往，这对他是件好事；

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

and	**I'll**	**stay**	**here**	**in**	**the**	**company**	**of**	**my**	**lady**	**the**	**duchess**	**;**
和	患病的	停留	这里	在	这	公司	的	我的	女士	这	公爵夫人	;

我将留在这里，陪伴我的夫人——公爵夫人；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['leɪdi] [dʌlsɪniːəz] [ə'fer] ['evər][soʊ]

and	**maybe**	**when**	**he**	**comes**	**back**	**,**	**he**	**will**	**find**	**the**	**lady**	**Dulcinea's**	**affair**	**ever**	**so**
和	或许	什么时候	他	来	后退	,	他	将要	寻找	这	女士	杜尔西内亚的	事务	曾经	所以

[mʌtʃ] [əd'vænst] ;

much	**advanced**	**;**
很多	先进的	;

也许当他回来时，会发现杜尔西内娅小姐的婚外情已经进展得非常顺利了；

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [ɪn] ['liːʒər] ['aʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət]['aɪd(ə)l]['moʊmənts] ,

for	**I**	**mean**	**in**	**leisure**	**hours**	**,**	**and**	**at**	**idle**	**moments**	**,**
为了	我	意思是	在	闲暇	小时	,	和	在	闲置的	时刻	,

我的意思是，在闲暇时间，在无所事事的时候，

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [tuː; tə]['kʌvər]
to **give** **myself** **a** **spell** **of** **whipping** **without** **so** **much** **as** **a** **hair** **to** **cover**
到 给 我 一个 拼写 的 鞭打 没有 所以 很多 作为 一个 头发 到 覆盖
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

我要给自己来一场鞭笞，而且身上连一根头发都没有。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] , [maɪ] [gʊd] ['sɑːnkoʊ] ,
" **For** **all** **that** **you** **must** **go** **if** **it** **be** **necessary** **,** **my** **good** **Sancho** **,**
" 为了 全部 那 你 必须 去 如果 它 是 必要的 , 我的 好的 桑乔 ,

"无论如何，如果必要的话，你必须离开，我的好桑乔。"

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ] [foʊk] [huː] [æsk][juː; jʊ] ;
" **said** **the** **duchess** **,** **"** **for** **they** **are** **worthy** **folk** **who** **ask** **you** **;**
" 说 这 公爵夫人 , " 为了 他们 是 值得 民间 WHO 问 你 ;

"公爵夫人说，'因为向你求助的是值得尊敬的人；'"

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ˌoʊvər'groʊn][ɪn] [ðɪs] [weɪ]
and **the** **faces** **of** **these** **ladies** **must** **not** **remain** **overgrown** **in** **this** **way**
和 这 面孔 的 这些 女士们 必须 不是 保持 长得太茂盛了 在 这 方式
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [fɪrz] ;
because **of** **your** **idle** **fears** **;**
因为 的 你的 闲置的 恐惧 ;

这些女士的脸不应该因为你们的无谓恐惧而变得如此憔悴；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [ɪn'diːd] . "
that **would** **be** **a** **hard** **case** **indeed** **.** **"**
那 会 是 一个 难的 案件 的确 . "

那确实是个棘手的案子。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , [wʌns] [mɔːr] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" **In** **the** **king's** **name** **,** **once** **more** **!** **"** **said** **Sancho** **;**
" 在 这 国王的 姓名 , 一次 更多的 ! " 说 桑乔 ;

"以国王的名义，再说一遍！"桑丘说道；

" [ɪf] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [wɜːrk][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dæmzəlz][ɪn]
" **If** **this** **charitable** **work** **were** **to** **be** **done** **for** **the** **sake** **of** **damsels** **in**
" 如果 这 慈善 工作 是 到 是 完毕 为了 这 清酒 的 少女们 在
[kən'faɪnmənt] [ɔːr] ['tʃærəti] - ['gɜːlz] ,
confinement **or** **charity** **-** **girls** **,**
监禁 或者 慈善机构 - 女孩们 ,

"如果这项慈善工作是为了帮助被囚禁的少女或慈善女孩，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ɪk'spoʊz][hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːdʃɪps] ;
a **man** **might** **expose** **himself** **to** **some** **hardships** **;**
一个 男人 可能 暴露 他自己 到 一些 艰辛 ;

一个人可能会让自己经历一些艰难困苦；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['strɪpɪŋ] [biədz] [ɔːf] [duː'enə] !
but **to** **bear** **it** **for** **the** **sake** **of** **stripping** **beards** **off** **duennas** **!**
但 到 熊 它 为了 这 清酒 的 脱衣舞 胡须 离开 女仆 !

但为了剥掉女佣的胡子，忍受这一切！

['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Devil **take** **it** **!**
魔鬼 拿 它 !

魔鬼拿去吧！

[aɪ'd] ['suːnər] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['bɪrdɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ,
I'd **sooner** **see** **them** **all** **bearded** **,** **from** **the** **highest** **to** **the** **lowest** **,**
ID 很快 看 他们 全部 留着胡子的 , 从 这 最高 到 这 最低 ,

我宁愿看到他们所有人，从最高层到最底层，都留着胡子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['pruːdɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪd] . "

and	from	the	most	prudish	to	the	most	affected	.	"
和	从	这	最多	拘谨	到	这	最多	做作的	.	"

从最保守的人到最矫揉造作的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd][ɑːn] [duː'enə] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

"	You	are	very	hard	on	duennas	,	Sancho	my	friend	,	"	said	the	duchess	;
"	你	是	非常	难的	在	女仆	,	桑乔	我的	朋友	,	"	说	这	公爵夫人	;

“桑乔，我的朋友，你对女招待太苛刻了，”公爵夫人说；

" [juː; jʊ][ɪn'klaɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'liːdoʊ] [ə'pɑːθəkeri] .

"	you	incline	very	much	to	the	opinion	of	the	Toledo	apothecary	.
"	你	倾斜	非常	很多	到	这	观点	的	这	托莱多	药剂师	.

“你非常倾向于托莱多药剂师的观点。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ;

But	indeed	you	are	wrong	;
但	的确	你	是	错误的	;

但你的确错了；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [duː'enə] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ðæt] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] ['pætərn] [ʌv; əv] [duː'enə] ;

there	are	duennas	in	my	house	that	may	serve	as	patterns	of	duennas	;
那里	是	女仆	在	我的	房子	那	可能	服务	作为	图案	的	女仆	;

我家有一些杜埃纳人，他们或许可以作为杜埃纳人的模板；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ]['dəunə] [rɑː'driːgɛz] , [huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] . "

and	here	is	my	Dona	Rodriguez	,	who	will	not	allow	me	to	say	otherwise	.	"
和	这里	是	我的	多娜	罗德里格斯	,	WHO	将要	不是	允许	我	到	说	否则	.	"

这就是我的多娜·罗德里格斯，她不允许我说其他话。

" [jʊr; jər] ['eksələns] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [rɑː'driːgɛz] ;

"	Your	excellence	may	say	it	if	you	like	,	"	said	the	Rodriguez	;
"	你的	卓越	可能	说	它	如果	你	喜欢	,	"	说	这	罗德里格斯	;

“阁下如果愿意的话，可以亲自说出来，”罗德里格斯说道；

" [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [duː'enə] [ɑːr; ər]

"	for	God	knows	the	truth	of	everything	;	and	whether	we	duennas	are
"	为了	上帝	知道	这	真相	的	一切	;	和	无论	我们	女仆	是

[gʊd] [ɔːr][bæd] ,

good	or	bad	,
好的	或者	坏的	,

“因为上帝知道一切的真相；无论我们这些女祭司是好是坏，

['bɪrdɪd] [ɔːr] [smuːð] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] - ['dɔtɚz] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ;

bearded	or	smooth	,	we	are	our	mothers	'	daughters	like	other	women	;
留着胡子的	或者	光滑的	,	我们	是	我们的	母亲们	-	女儿们	喜欢	其他	女性	;

无论有胡须还是没有胡须，我们和其他女人一样，都是我们母亲的女儿；

[ænd; ənd][æz; əz][gɑːd][sent][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] ,

and	as	God	sent	us	into	the	world	,	he	knows	why	he	did	,
和	作为	上帝	发送	我们	进入	这	世界	,	他	知道	为什么	他	做过	,

上帝把我们送到这个世界上，他知道他为什么这么做。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][aɪ][rɪ'laɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] ['ɛniːbədiːz] [bɪrd] . "

and	on	his	mercy	I	rely	,	and	not	on	anybody's	beard	.	"
和	在	他的	怜悯	我	依靠	,	和	不是	在	任何人的	胡须	.	"

我只仰赖他的怜悯，而不是任何人的胡须。

" [wel] , [si'nɔ:rə] [rɑ:'dri:gɛz] , [si'nɔ:rə] - , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] , " [sed] [dɑ:n]
" **Well , Senora Rodriguez , Senora Trifaldi , and present company , " said Don**
" 出色地 , 塞诺拉 罗德里格斯 , 塞诺拉 - , 和 展示 公司 , " 说 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote ,
堂吉诃德 ,

“罗德里格斯夫人、特里法尔迪夫人，以及在座各位，”唐吉诃德说道。

" [aɪ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['trʌblz] ,
" **I trust in Heaven that it will look with kindly eyes upon your troubles ,**
" 我 相信 在 天堂 那 它 将要 看 和 亲切地 眼睛 之上 你的 麻烦 ,

“我相信上天会以慈悲的目光看待你的苦难。”

[fɔ:r; fər]['sɑ:nkoʊ] [wɪl] [du:][æz; əz][aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] .
for Sancho will do as I bid him .
为了 桑乔 将要 做 作为 我 出价 他 .

桑乔会听我的话。

['oʊnli][let] - [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][faɪnd][maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - ,
Only let Clavileno come and let me find myself face to face with Malambruno ,
仅有的 让 - 来 和 让 我 寻找 我 脸 到 脸 和 - ,

只让克拉维莱诺来，让我能与马兰布鲁诺面对面。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][noʊ]['reɪzər] [wɪl] [ʃeɪv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən][maɪ] [sɔ:rd] [ʃæl; ʃəl]
and I am certain no razor will shave you more easily than my sword shall
和 我 是 肯定 不 剃刀 将要 刮胡子 你 更多的 容易地 比 我的 剑 将
[ʃeɪv] - [hed] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
shave Malambruno's head off his shoulders ;
刮胡子 - 头 离开 他的 肩膀 ;

我敢肯定，没有任何剃刀能比我的剑更容易地将马兰布鲁诺的头颅从肩膀上砍下来；

[fɔ:r; fər] - [gɑ:d] [berz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər]['evər] . "
for ' God bears with the wicked , but not for ever . "
为了 - 上帝 熊 和 这 邪恶 , 但 不是 为了 曾经 . "

因为“上帝容忍恶人，但不是永远容忍。”

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn][æt; ət] [ðɪs] ,
" **Ah ! " exclaimed the Distressed One at this ,**
" 啊 ! " 惊呼 这 苦恼 一 在 这 ,

“啊！”受苦者惊呼道。

" [meɪ] [ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['ri:dʒənz] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['greɪtnəs] [wɪð; wɪθ]
" **may all the stars of the celestial regions look down upon your greatness with**
" 可能 全部 这 明星 的 这 天体 地区 看 向下 之上 你的 伟大 和
[bɪ'naɪn] [aɪz] ,
benign eyes ,
良性 眼睛 ,

愿天上所有的星辰都以慈悲的目光俯瞰你的伟大，

['væliənt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃed] ['evri] [prɑ:'sperəti][ænd; ənd] ['vælər] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
valiant knight , and shed every prosperity and valour upon your heart ,
英勇 骑士 , 和 棚 每一个 繁荣 和 勇气 之上 你的 心 ,

英勇的骑士，愿所有的繁荣和勇气都倾注于你的心中。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ʃi:ld] [ænd; ənd] ['seɪfgɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bju:zd][ænd; ənd] ['daʊntrɑ:d(ə)n]
that it may be the shield and safeguard of the abused and downtrodden
那 它 可能 是 这 盾 和 保障 的 这 受虐 和 受压迫的
[reɪs] [ʌv; əv] [du:'enə] ,
race of duennas ,
种族 的 女仆 ,

它或许能成为受虐待和压迫的女招待群体的盾牌和保障。

[dɪ'testid] [baɪ] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , [sniəd] [æt; ət][baɪ][skwaɪəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][baɪ]['peɪdʒɪz]

detested	**by**	**apothecaries**	**,**	**sneered**	**at**	**by**	**squires**	**,**	**and**	**made**	**game**	**of**	**by**	**pages**
令人厌恶的	经过	药剂师	,	冷笑	在	经过	乡绅	,	和	制成	游戏	的	经过	页面

.

:

.

药剂师厌恶它，乡绅嘲笑它，侍童戏弄它。

[ɪl] [bɪ'taɪd] [ðə; ði][dʒeɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [wʊd] [nɑ:t] ['su:nər] [bɪ'kʌm]

Ill	**betide**	**the**	**jade**	**that**	**in**	**the**	**flower**	**of**	**her**	**youth**	**would**	**not**	**sooner**	**become**
患病的	贝特迪	这	玉	那	在	这	花	的	她	青年	会	不是	很快	变得

[ə; eɪ] [nʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dju:'enə] !

a	**nun**	**than**	**a**	**duenna**	**!**
一个	尼姑	比	一个	保姆	!

我敢打赌，那位佳人即便在青春年华，也绝不会甘愿做修女，而更愿意做女招待！

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wi:; wi] [du:'enə] !

Unfortunate	**beings**	**that**	**we**	**are**	**,**	**we**	**duennas**	**!**
不幸	生物	那	我们	是	,	我们	女仆	!

我们这些女管家真是不幸！

[ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [meɪl] [laɪn][frʌm; frəm] ['hektər] [ʌv; əv] [trɔɪ]

Though	**we**	**may**	**be**	**descended**	**in**	**the**	**direct**	**male**	**line**	**from**	**Hector**	**of**	**Troy**
尽管	我们	可能	是	下降	在	这	直接的	男性	线	从	赫克托	的	特洛伊

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

虽然我们可能是特洛伊的赫克托耳的直系男性后裔，

['aʊər; ɑ:r] ['mistrisiz] ['nevər] [feɪl][tu:; tə] [ə'dres] [ˌju: 'es][æz; əz] - [ju:; jʊ] - [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks]

our	**mistresses**	**never**	**fail**	**to**	**address**	**us**	**as**	**'**	**you**	**'**	**if**	**they**	**think**	**it**	**makes**
我们的	情妇们	绝不	失败	到	地址	我们	作为	-	你	-	如果	他们	思考	它	制作

[kwi:nz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

queens	**of**	**them**	**.**
女王们	的	他们	.

如果女主人认为这样能让她觉得自己像女王，她们总是会称呼我们为"你"。

[oʊ]['dʒaɪənt] - , [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [tru:] [tu:; tə][ðaɪ]

O	**giant**	**Malambruno**	**,**	**though**	**thou**	**art**	**an**	**enchanter**	**,**	**thou**	**art**	**true**	**to**	**thy**
哦	巨大的	-	,	尽管	你	艺术	一个	魔法师	,	你	艺术	真的	到	你的

['prɔmisiz] .

promises	**.**
承诺	.

巨人马兰布鲁诺啊，虽然你是一位魔法师，但你信守承诺。

[send] [ˌju: 'es] [naʊ] [ðə; ði] ['pɪrləs] - , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]

Send	**us**	**now**	**the**	**peerless**	**Clavileno**	**,**	**that**	**our**	**misfortune**	**may**	**be**	**brought**	**to**
发送	我们	现在	这	无与伦比	-	,	那	我们的	不幸	可能	是	带来	到

[æn; ən][end] ;

an	**end**	**;**
一个	结尾	;

现在就把无与伦比的克拉维莱诺派给我们，好结束我们的不幸；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] [sets][ɪn][ænd; ənd] [ði:z] [biədz] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

for	**if**	**the**	**hot**	**weather**	**sets**	**in**	**and**	**these**	**beards**	**of**	**ours**	**are**	**still**	**there**	**,**
为了	如果	这	热的	天气	套	在	和	这些	胡须	的	我们的	是	仍然	那里	,

如果炎热的天气来临，而我们的胡子还留在那里，

[ə'læs][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t] !

alas	**for**	**our**	**lot**	**!**
唉	为了	我们的	很多	!

唉，我们真是太不幸了！

" [ðə; ði] - [sed] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [weɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dru:] [terz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz]

"	The	Trifaldi	said	this	in	such	a	pathetic	way	that	she	drew	tears	from	the	eyes
"	这	-	说	这	在	这样的	一个	可怜的	方式	那	她	画	眼泪	从	这	眼睛

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['sæntʃoʊz] [fɪld] [ʌp] ;

of	all	and	even	Sancho's	filled	up	;
的	全部	和	甚至	桑乔的	已填	向上	;

“特里法尔迪说这番话时如此悲惨，以至于所有人都热泪盈眶，就连桑乔的眼泪也盈满了眼眶；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst]

and	he	resolved	in	his	heart	to	accompany	his	master	to	the	uttermost
和	他	已解决	在	他的	心	到	陪伴	他的	掌握	到	这	极致

['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

ends	of	the	earth	,
结束	的	这	地球	,

他下定决心，要陪伴他的主人走到天涯海角。

[ɪf] [soʊ] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l] ['kaʊntənənsiz]

if	so	be	the	removal	of	the	wool	from	those	venerable	countenances
如果	所以	是	这	移动	的	这	羊毛	从	那些	可敬	面容

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

depended	upon	it	.
取决于	之上	它	.

如果真是如此，那么能否从那些可敬的脸上去除羊毛就取决于此了。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

OF	THE	ARRIVAL	OF	CLAVILENO	AND	THE	END	OF	THIS	PROTRACTED
的	这	到达	的	-	和	这	结尾	的	这	拖延

['ædventʃər]

ADVENTURE
冒险

克拉维莱诺的到来和这场漫长冒险的终结

[ænd; ənd] [naʊ] [naɪt] [keɪm] ,

And	now	night	came	,
和	现在	夜晚	来了	,

夜幕降临了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [hɔ:rs]

and	with	it	the	appointed	time	for	the	arrival	of	the	famous	horse
和	和	它	这	任命	时间	为了	这	到达	的	这	著名的	马

- ,

Clavileno	,
-	,

随之而来的是名马克拉维莱诺到达的预定时间。

[ðə; ði] [nɑ:n] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [dɑ:n] ['kwiksət]

the	non	-	appearance	of	which	was	already	beginning	to	make	Don	Quixote
这	非	-	外貌	的	哪个	曾是	已经	开始	到	制作	大学教师	堂吉诃德

[ʌn'i:zi] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

uneasy	,	for	it	struck	him	that	,
不安	,	为了	它	击	他	那	,

这件事迟迟没有发生，这让堂吉诃德开始感到不安，因为他突然意识到：

[æz; əz] - [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	Malambruno	was	so	long	about	sending	it	,
作为	-	曾是	所以	长的	关于	发送	它	,

由于马兰布鲁诺迟迟没有寄出，

['i:ðər] [hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd]
either **he** **himself** **was** **not** **the** **knight** **for** **whom** **the** **adventure** **was** **reserved**
任何一个 他 他自己 曾是 不是 这 骑士 为了 谁 这 冒险 曾是 预订的
,
,
,

或许他本人并非那位被选中参与冒险的骑士，

[ɔ:r] [els] - [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt] .
or **else** **Malambruno** **did** **not** **dare** **to** **meet** **him** **in** **single** **combat** **.**
或者 别的 - 做过 不是 敢 到 见面 他 在 单身的 战斗 .

否则，马兰布鲁诺就不敢与他进行一对一的决斗。

[bʌt; bət][loʊ] !
But **lo** **!**
但 洛 !

但是，瞧!

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:rdn] [fɔ:r] [waɪld] - [men] [ɔ:l][klæd][ɪn] [gri:n] ['aɪvi] ['berɪŋ] [ɑ:n]
suddenly **there** **came** **into** **the** **garden** **four** **wild** **-** **men** **all** **clad** **in** **green** **ivy** **bearing** **on**
突然 那里 来了 进入 这 花园 四 荒野 - 男人 全部 覆膜 在 绿色的 常春藤 轴承 在
[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] .
their **shoulders** **a** **great** **wooden** **horse** **.**
他们的 肩膀 一个 伟大的 木制的 马 .

突然，花园里出现了四个野人，他们都穿着绿色的常春藤衣服，肩上扛着一匹巨大的木马。

[ðeɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɪts] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [men] [sed] ,
They **placed** **it** **on** **its** **feet** **on** **the** **ground** **,** **and** **one** **of** **the** **wild** **-** **men** **said** **,**
他们 放置 它 在 它是 脚 在 这 地面 , 和 一 的 这 荒野 - 男人 说 ,

他们把它放在地上，四脚朝上，其中一个野人说：

" [let] [ðə; ði] [naɪt] [hu:] [hæz; həz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [maʊnt] [ðɪs] [mə'ʃi:n] .
" **Let** **the** **knight** **who** **has** **heart** **for** **it** **mount** **this** **machine** **.**
" 让 这 骑士 WHO 有 心 为了 它 山 这 机器 .

"让有志之士驾驭这台机器。"

" [hɪr] ['sɑ:nkoʊ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][dəunt] [maʊnt] , [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [nɔ:r]
" **Here** **Sancho** **exclaimed** **,** **"** **I** **don't** **mount** **,** **for** **neither** **have** **I** **the** **heart** **nor**
" 这里 桑乔 惊呼 , " 我 不 山 , 为了 两者都不 有 我 这 心 也不
[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [naɪt] . "
am **I** **a** **knight** **.** **"**
是 我 一个 骑士 . "

桑乔喊道："我不骑马，因为我既没有勇气，也不是骑士。"

" [ænd; ənd][let][ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][wʌn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][waɪld] - [mæn] ,
" **And** **let** **the** **squire** **,** **if** **he** **has** **one** **,** **"** **continued** **the** **wild** **-** **man** **,**
" 和 让 这 乡绅 , 如果 他 有 一 , " 持续 这 荒野 - 男人 ,

"还有，如果乡绅有的话，"野人继续说道，"

" [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [kru:p] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [trʌst] [ðə; ði]['væliənt] - ;
" **take** **his** **seat** **on** **the** **croup** **,** **and** **let** **him** **trust** **the** **valiant** **Malambruno** **;**
" 拿 他的 座位 在 这 哮吼 , 和 让 他 相信 这 英勇 - ;

"让他坐在后座上，让他信任勇敢的马兰布鲁诺；

[fɔ:r; fər][baɪ][noʊ] [sɔ:rd] [seɪv] [hɪz; ɪz] , [nɔ:r][baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] , [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][bi:; bi]
for **by** **no** **sword** **save** **his** **,** **nor** **by** **the** **malice** **of** **any** **other** **,** **shall** **he** **be**
为了 经过 不 剑 节省 他的 , 也不 经过 这 恶意 的 任何 其他 , 将 他 是
[ə'seɪld] .
assailed **.**
遭受攻击 .

除了他自己的剑，任何人都无法攻击他；除了其他人的恶意，任何人都无法攻击他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [peg][ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ,

It	is	but	to	turn	this	peg	the	horse	has	in	his	neck	,
它	是	但	到	转动	这	钉子	这	马	有	在	他的	脖子	,

只需转动马脖子上的这个木桩即可。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ber] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [wer] - [əˈweits] [ðem; ðəm]

and	he	will	bear	them	through	the	air	to	where	Malambruno	awaits	them
和	他	将要	熊	他们	通过	这	空气	到	在哪里	-	等待	他们

;
;
;

他将带着他们飞向马兰布鲁诺等待他们的地方；

[bʌt; bət][lest][ðə; ði][væst][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈgɪdi] ,

but	lest	the	vast	elevation	of	their	course	should	make	them	giddy	,
但	免得	这	广阔的	海拔	的	他们的	课程	应该	制作	他们	头晕	,

但为了避免因航线海拔落差过大而导致头晕目眩，

[ðer; ðər] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkʌvərd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [hɔːrs] [neɪz] ,

their	eyes	must	be	covered	until	the	horse	neighs	,
他们的	眼睛	必须	是	涵盖	直到	这	马	嘶鸣	,

他们的眼睛必须被蒙住，直到马嘶鸣为止。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .

which	will	be	the	sign	of	their	having	completed	their	journey	.
哪个	将要	是	这	符号	的	他们的	拥有	完全的	他们的	旅行	.

这将是他们旅程结束的标志。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˈliːvɪŋ] - [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˈdɪgnəti]

"	With	these	words	,	leaving	Clavileno	behind	them	,	they	retired	with	easy	dignity
"	和	这些	字	,	离开	-	在后面	他们	,	他们	退休	和	简单的	尊严

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [keɪm] .

the	way	they	came	.
这	方式	他们	来了	.

"说完这些话，他们把克拉维莱诺留在身后，像来时一样，轻松地、有尊严地离开了。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈstrest] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd]

As	soon	as	the	Distressed	One	saw	the	horse	,	almost	in	tears	she	exclaimed
作为	很快	作为	这	苦恼	一	锯	这	马	,	几乎	在	眼泪	她	惊呼

[tuː; tə] [dɑːn] [ˈkwiksət] ,

to	Don	Quixote	,
到	大学教师	堂吉诃德	,

悲痛欲绝的女子一看到那匹马，几乎要哭出来，便对唐吉诃德惊呼道：

" [ˈvæliənt] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [pruːvd] [ˈtrʌstwɜːrði] ; [ðə; ði] [hɔːrs]

"	Valiant	knight	,	the	promise	of	Malambruno	has	proved	trustworthy	;	the	horse
"	英勇	骑士	,	这	承诺	的	-	有	已证实	值得信赖的	;	这	马

[hæz; həz] [kʌm] , [ˈaʊər; ɑːr] [biədz] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] ,

has	come	,	our	beards	are	growing	,
有	来	,	我们的	胡须	是	生长	,

"英勇的骑士，马兰布鲁诺的承诺已然兑现；骏马已至，我们的胡须也已长出。"

[ænd; ənd][baɪ] [ˈevri] [her] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [ɪmˈplɔːr] [ðiː] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [ʃɪr]

and	by	every	hair	in	them	all	of	us	implore	thee	to	shave	and	shear
和	经过	每一个	头发	在	他们	全部	的	我们	恳求	你	到	刮胡子	和	剪切

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

我们所有人以身上每一根头发的名义恳求你为我们剃光头、剪头发。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðaɪ]['skwaɪər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi]

as	it	is	only	mounting	him	with	thy	squire	and	making	a	happy
作为	它	是	仅有的	安装	他	和	你的	乡绅	和	制作	一个	快乐的

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['dʒɜːrni] . "

beginning	with	your	new	journey	.	"
开始	和	你的	新的	旅行	.	"

因为你只需带着你的侍从骑上他，就能愉快地开始你的新旅程。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [siˈnɔːrə]['kaʊntəs,'kaʊntes] - , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [moʊst]['glædli][ænd; ənd]

"	That	I	will	,	Senora	Countess	Trifaldi	,	"	said	Don	Quixote	,	"	most	gladly	and
"	那	我	将要	,	塞诺拉	伯爵夫人	-	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	最多	乐意	和

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] ,

with	right	goodwill	,
和	正确的	善意	,

“我当然愿意，特里法尔迪伯爵夫人，”唐吉诃德说，“我非常乐意，也真心实意地愿意。”

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɔːr][pʊt][ɑːn][maɪ][spɜːrz] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz]

without	stopping	to	take	a	cushion	or	put	on	my	spurs	,	so	as	not	to	lose
没有	停止	到	拿	一个	软垫	或者	放	在	我的	马刺	,	所以	作为	不是	到	失去

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我没有停下来拿坐垫或穿上马刺，以免浪费时间。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [duː'enə] [ʃeɪvd] [kliːn] . "

such	is	my	desire	to	see	you	and	all	these	duennas	shaved	clean	.	"
这样的	是	我的	欲望	到	看	你	和	全部	这些	女仆	剃光	干净的	.	"

我真想看到你和所有这些女侍都剃得干干净净。”

" [ðæt] [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [wɪl] [ɔːr][bæd] - [wɪl] , [ɔːr] ['eni] [wei] [æt; ət][ɔːl] ;

"	That	I	won't	,	"	said	Sancho	,	"	with	good	-	will	or	bad	-	will	,	or	any	way	at	all	;
"	那	我	惯于	,	"	说	桑乔	,	"	和	好的	-	将要	或者	坏的	-	将要	,	或者	任何	方式	在	全部	;

“我不会，”桑乔说，“无论是出于善意还是恶意，或者任何方式；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['ʃeɪvɪŋ] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['maʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kruːp] ,

and	if	this	shaving	can't	be	done	without	my	mounting	on	the	croup	,
和	如果	这	剃须	不能	是	完毕	没有	我的	安装	在	这	哮吼	,

如果剃毛不了我骑在臀部上就做不到，

[maɪ]['mæstər][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['skwaɪər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

my	master	had	better	look	out	for	another	squire	to	go	with	him	,
我的	掌握	有	更好的	看	出去	为了	其他	乡绅	到	去	和	他	,

我的主人最好再找个侍从陪他一起走。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [smuːð] ;

and	these	ladies	for	some	other	way	of	making	their	faces	smooth	;
和	这些	女士们	为了	一些	其他	方式	的	制作	他们的	面孔	光滑的	;

而这些女士则用其他方法使她们的脸部肌肤光滑；

[aɪm][noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

I'm	no	witch	to	have	a	taste	for	travelling	through	the	air	.
我是	不	巫婆	到	有	一个	品尝	为了	旅行	通过	这	空气	.

我又不是女巫，只是喜欢乘飞机旅行而已。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['aɪləndərz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['strəulin]

What	would	my	islanders	say	when	they	heard	their	governor	was	going	,	strolling
什么	会	我的	岛民	说	什么时候	他们	听到	他们的	州长	曾是	去	,	漫步

[ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði]['waɪndz] ?

about	on	the	winds	?
关于	在	这	风	?

如果我的岛民们听说他们的总督要乘着风四处游荡，他们会怎么说呢?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɑːd] [liːgz] [frʌm; frəm] [ðɪs]
And **another** **thing** **,** **as** **it** **is** **three** **thousand** **and** **odd** **leagues** **from** **this**
和 其他 事物 , 作为 它 是 三 千 和 奇怪的 联赛 从 这
[tuː; tə]['kændi] ,
to **Kandy** **,**
到 康提 ,

还有一件事，从这里到康提有三千多里格远，

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] ['taɪərz] , [ɔːr][ðə; ði]['dʒaɪənt] [teɪks] [hʌf] , [wiːl] [biː; bi][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['getɪŋ]
if **the** **horse** **tires** **,** **or** **the** **giant** **takes** **huff** **,** **we'll** **be** **half** **a** **dozen** **years** **getting**
如果 这 马 轮胎 , 或者 这 巨大的 需要 哼 , 出色地 是 一半 一个 打 年 获得
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

如果马累了，或者巨人发脾气了，我们可能要花六年时间才能回来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [aɪl] [ɔːr]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] :
and **there** **won't** **be** **isle** **or** **island** **in** **the** **world** **that** **will** **know** **me** **:**
和 那里 惯于 是 小岛 或者 岛 在 这 世界 那 将要 知道 我 :

世界上不会有任何岛屿或小岛认识我：

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] - [ɪn] [dɪ'leɪ] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] ,
and **so** **,** **as** **it** **is** **a** **common** **saying** **'** **-** **in** **delay** **there's** **danger** **,**
和 所以 , 作为 它 是 一个 常见的 说 ' - 在 延迟 有 危险 ,

因此，正如俗语所说"拖延必有危险"，

- [ænd; ənd] - [wen] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ðiː] [ə; eɪ] ['hefər] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər] ,
' **and** **'** **when** **they** **offer** **thee** **a** **heifer** **run** **with** **a** **halter** **,**
- 和 - 什么时候 他们 提供 你 一个 小母牛 跑步 和 一个 缰绳 ,

' 和 ' 当他们给你一头套着缰绳的小母牛时，

- [ðiːz] ['leɪdiz] - [biədz] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; - [seɪnt] ['piːtər][ɪz] ['veri] [wel] [ɪn] [roʊm] ;
' **these** **ladies** **'** **beards** **must** **excuse** **me** **;** **'** **Saint** **Peter** **is** **very** **well** **in** **Rome** **;**
- 这些 女士们 - 胡须 必须 原谅 我 ; - 圣 彼得 是 非常 出色地 在 罗马 ;

"请各位女士原谅我的胡须；圣彼得在罗马一切都好；

- [aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
' **I** **mean** **I** **am** **very** **well** **in** **this** **house** **where** **so** **much** **is** **made** **of** **me** **,**
- 我 意思是 我 是 非常 出色地 在 这 房子 在哪里 所以 很多 是 制成 的 我 ,

"我的意思是，在这个大家如此重视我的家庭里，我过得很好。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][æz; əz][tuː; tə] [siː] [maɪ'self]
and **I** **hope** **for** **such** **a** **good** **thing** **from** **the** **master** **as** **to** **see** **myself**
和 我 希望 为了 这样的 一个 好的 事物 从 这 掌握 作为 到 看 我
[ə; eɪ] ['gʌvərnər] . "
a **governor** **.** **"**
一个 州长 . "

我希望上天能眷顾我，让我成为州长。

" [frend] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **Friend** **Sancho** **,** **"** **said** **the** **duke** **at** **this** **,**
" 朋友 桑乔 , " 说 这 公爵 在 这 ,

"桑丘朋友，"公爵说道。

" [ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [wʌn] ,
" **the** **island** **that** **I** **have** **promised** **you** **is** **not** **a** **moving** **one** **,**
" 这 岛 那 我 有 承诺 你 是 不是 一个 移动 一 ,

"我承诺给你们的那个岛屿不会移动，

[ɔːr][wʌn] [ðæt] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] ;
or **one** **that** **will** **run** **away** **;**
或者 一 那 将要 跑步 离开 ;

或者会逃跑的那种；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ruːts] [soʊ] ['diːpli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

it	has	roots	so	deeply	buried	in	the	bowels	of	the	earth	that	it	will	be
它	有	根	所以	深	埋葬	在	这	肠道	的	这	地球	那	它	将要	是

[noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːr] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

no	easy	matter	to	pluck	it	up	or	shift	it	from	where	it	is	;
不	简单的	事情	到	采摘	它	向上	或者	转移	它	从	在哪里	它	是	;

它的根深深扎入地底深处，要把它拔出来或从原地移走绝非易事；

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

you	know	as	well	as	I	do	that	there	is	no	sort	of	office	of	any	importance
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	那里	是	不	种类	的	办公室	的	任何	重要性

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [əb'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][braɪb][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

that	is	not	obtained	by	a	bribe	of	some	kind	,
那	是	不是	获得	经过	一个	贿赂	的	一些	种类	,

你我都清楚，任何重要的职位都是通过某种形式的贿赂获得的。

[greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ; [wel] [ðen] ,

great	or	small	;	well	then	,
伟大的	或者	小的	; 出色地		然后	,

无论大小；好吧，

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

that	which	I	look	to	receive	for	this	government	is	that	you	go	with	your
那	哪个	我	看	到	收到	为了	这	政府	是	那	你	去	和	你的

['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

master	Don	Quixote	,
掌握	大学教师	堂吉诃德	,

我希望本届政府得到的，就是你们跟随你们的主人唐吉诃德而去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ;

and	bring	this	memorable	adventure	to	a	conclusion	;
和	带来	这	难忘	冒险	到	一个	结论	;

并为这段难忘的冒险之旅画上句号；

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn][ɑːn] - [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːd] [siːmz] [tuː; tə]

and	whether	you	return	on	Clavileno	as	quickly	as	his	speed	seems	to
和	无论	你	返回	在	-	作为	迅速地	作为	他的	速度	似乎	到

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

以及你是否能像克拉维莱诺展现出的速度那样迅速地重返赛场。

[ɔːr] [əd'vɜːrs] ['fɔːrtʃən] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] [ɑːn] [fʊt] ['trævəlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][frʌm; frəm]['hɑːst(ə)l]

or	adverse	fortune	brings	you	back	on	foot	travelling	as	a	pilgrim	from	hostel
或者	不利	财富	带来	你	后退	在	脚	旅行	作为	一个	朝圣	从	旅馆

[tuː; tə]['hɑːst(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn] ,

to	hostel	and	from	inn	to	inn	,
到	旅馆	和	从	客栈	到	客栈	,

或者，厄运迫使你徒步跋涉，像朝圣者一样从一家旅馆到另一家旅馆，从一家客栈到另一家客栈。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][jʊr; jər]['aɪlənd][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [wer] [juː; jʊ][left] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	will	always	find	your	island	on	your	return	where	you	left	it	,
你	将要	总是	寻找	你的	岛	在	你的	返回	在哪里	你	左边	它	,

你每次返回时，都会发现你的岛屿和你离开时一模一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['aɪləndərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['iːgərnəs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə]

and	your	islanders	with	the	same	eagerness	they	have	always	had	to
和	你的	岛民	和	这	相同的	渴望	他们	有	总是	有	到

[rɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][ðer; ðər] ['gʌvərnər] ,

receive	you	as	their	governor	,
收到	你	作为	他们的	州长	,

岛民们也像以往一样热切地欢迎你成为他们的总督。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] - [wɪl] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ; [daʊt] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	my	good	-	will	will	remain	the	same	;	doubt	not	the	truth	of	this	,
和	我的	好的	-	将要	将要	保持	这	相同的	;	怀疑	不是	这	真相	的	这	,

我的善意将一如既往；这一点毋庸置疑。

[se'njɔː]['sɑːnkoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['griːvəsli] [rɔŋɪŋ] [maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv]

Senor	Sancho	,	for	that	would	be	grievously	wronging	my	disposition	to	serve
传感器	桑乔	,	为了	那	会	是	严重地	错误	我的	处置	到	服务

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

桑乔先生，那样做就严重违背了我为您服务的意愿。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Say	no	more	,	senor	,	"	said	Sancho	;
"	说	不	更多的	,	传感器	,	"	说	桑乔	;

“先生，您不必再说了。”桑丘说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['skwaɪər][ænd; ənd][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] ['kærɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] ;

"	I	am	a	poor	squire	and	not	equal	to	carrying	so	much	courtesy	;
"	我	是	一个	贫穷的	乡绅	和	不是	平等的	到	携带	所以	很多	礼貌	;

“我只是个穷乡绅，不配承担如此多的礼节；

[let][maɪ]['mæstər] [maʊnt] ; ['bændɪdʒ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['gɑːdz] [ker] ,

let	my	master	mount	;	bandage	my	eyes	and	commit	me	to	God's	care	,
让	我的	掌握	山	;	绷带	我的	眼睛	和	犯罪	我	到	神的	关心	,

让我的主人上车；包扎我的双眼，将我交托给上帝。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kə'mend] [maɪ'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɔːr][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪndʒəlz]

and	tell	me	if	I	may	commend	myself	to	our	Lord	or	call	upon	the	angels
和	告诉	我	如果	我	可能	表彰	我	到	我们的	主	或者	称呼	之上	这	天使

[tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][goʊ] ['taʊərɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .

to	protect	me	when	we	go	towering	up	there	.
到	保护	我	什么时候	我们	去	参天	向上	那里	.

请告诉我，当我们升到高处时，我是否可以向上帝祈祷，或者呼唤天使保护我。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] - [meɪd] ['ænsər] , " ['sɑːnkoʊ] ,

"	To	this	the	Trifaldi	made	answer	,	"	Sancho	,
"	到	这	这	-	制成	回答	,	"	桑乔	,

对此，特里法尔迪回答说：“桑乔，

[juː; jʊ] [meɪ] ['friːli] [kə'mend] [jɔːr'self] [tuː; tə][gɑːd][ɔːr] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ;

you	may	freely	commend	yourself	to	God	or	whom	you	will	;
你	可能	自由	表彰	你自己	到	上帝	或者	谁	你	将要	;

你可以自由地将自己托付给上帝或你愿意托付给的任何人；

[fɔːr; fər] - [ðoʊ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntər] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][wɜːrks][hɪz; ɪz]

for	Malambruno	though	an	enchanter	is	a	Christian	,	and	works	his
为了	-	尽管	一个	魔法师	是	一个	基督教	,	和	作品	他的

[ɪn'tʃɑːntmənts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] ,

enchantments	with	great	circumspection	,
魔法	和	伟大的	谨慎	,

虽然马兰布鲁诺是一位巫师，但他同时也是一位基督徒，他施展巫术时非常谨慎。

['teɪkɪŋ] ['veri] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] . "

taking	very	good	care	not	to	fall	out	with	anyone	.	"
采取	非常	好的	关心	不是	到	落下	出去	和	任何人	.	"

非常小心地避免与任何人发生冲突。

" [wel] [ðen] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['gi:tə] [gɪv] [ˌem 'i:]
" **Well** **then** **,** " **said** **Sancho** **,** " **God** **and** **the** **most** **holy** **Trinity** **of** **Gaeta** **give** **me**
" 出色地 然后 , " 说 桑乔 , " 上帝 和 这 最多 圣 三位一体 的 盖塔 给 我
[help] ！ "
help **!** **"**
帮助 ！ "

"好吧，"桑乔说，"愿上帝和加埃塔最神圣的三位一体保佑我！"

" [sɪns] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **Since** **the** **memorable** **adventure** **of** **the** **fulling** **mills** **,** " **said** **Don** **Quixote** **,**
" 自从 这 难忘 冒险 的 这 填充 磨坊 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"自从那次难忘的毛纺厂奇遇之后，"堂吉诃德说道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] ['sɑ:nkoʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [æz; əz] [naʊ] ;
" **I** **have** **never** **seen** **Sancho** **in** **such** **a** **fright** **as** **now** **;**
" 我 有 绝不 已见 桑乔 在 这样的 一个 惊吓 作为 现在 ;

"我从未见过桑乔像现在这样惊恐；

[wɜ:r; wər][aɪ][æz; əz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [æz; əz] ['ʌðər] [hɪz; ɪz]['æbdʒekt] [fɪr] [wʊd] [kɔ:z] [ˌem 'i:][sʌm; səm]
were **I** **as** **superstitious** **as** **others** **his** **abject** **fear** **would** **cause** **me** **some**
是 我 作为 迷信的 作为 其他的 他的 卑贱 害怕 会 原因 我 一些
['lɪt(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt] .
little **trepidation** **of** **spirit** **.**
小的 忐忑不安 的 精神 .

如果我像其他人一样迷信，他那极度的恐惧也会让我感到一丝不安。

[bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] , ['sɑ:nkoʊ] ,
But **come** **here** **,** **Sancho** **,**
但 来 这里 , 桑乔 ,

桑乔，过来一下。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:v] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)l][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [ði:] [ɪn]
for **with** **the** **leave** **of** **these** **gentles** **I** **would** **say** **a** **word** **or** **two** **to** **thee** **in**
为了 和 这 离开 的 这些 温柔 我 会 说 一个 单词 或者 二 到 你 在
['praɪvət] ;
private **;**
私人的 ;

如果得到这些先生们的允许，我想私下里跟你说几句话；

" [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['sɑ:nkoʊ][ə'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [bəuθ]
" **and** **drawing** **Sancho** **aside** **among** **the** **trees** **of** **the** **garden** **and** **seizing** **both**
" 和 绘画 桑乔 旁边 之中 这 树木 的 这 花园 和 抓住 两个都
[hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] [sed] ,
his **hands** **he** **said** **,**
他的 双手 他 说 ,

"然后他把桑丘拉到花园树丛边，抓住他的双手，说道：

" [ðaʊ] [si:st] , ['brʌðər] ['sɑ:nkoʊ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
" **Thou** **seest** **,** **brother** **Sancho** **,** **the** **long** **journey** **we** **have** **before** **us** **,**
" 你 西斯特 , 兄弟 桑乔 , 这 长的 旅行 我们 有 前 我们 ,

"桑丘兄弟，你看，我们面前还有很长的路要走。"

[ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] , [ɔ:r] [wʌt] ['li:ʒər] [ɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ðɪs]
and **God** **knows** **when** **we** **shall** **return** **,** **or** **what** **leisure** **or** **opportunities** **this**
和 上帝 知道 什么时候 我们 将 返回 , 或者 什么 闲暇 或者 机会 这
['bɪznəs] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌju: 'es] ;
business **will** **allow** **us** **;**
商业 将要 允许 我们 ;

天知道我们何时才能回来，也不知道这份工作能给我们带来怎样的闲暇和机会；

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [naʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] ,
I wish thee therefore to retire now to thy chamber ,
我 希望 你 所以 到 退休 现在 到 你的 房间 ,

因此，我希望你现在回到你的房间里去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] ,
as though thou wert going to fetch something required for the road ,
作为 尽管 你 沃特 去 到 拿来 某物 必需的 为了 这 路 ,

就好像你要去取路上需要的东西一样，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][traɪs] [gɪv] [ðaɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][faɪv] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
and in a trice give thyself if it be only five hundred lashes on account of
和 在 一个 瞬间 给 你自己 如果 它 是 仅有的 五 百 睫毛 在 帐户 的
[ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [baʊnd] ;
the three thousand three hundred to which thou art bound ;
这 三 千 三 百 到 哪个 你 艺术 边界 ;

即使只因你被判处三千三百鞭，而应受五百鞭的惩罚，也要毫不犹豫地接受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ,
it will be all to the good ,
它 将要 是 全部 到 这 好的 ,

一切都会好起来的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hæf] ['fɪnɪʃt] . "
and to make a beginning with a thing is to have it half finished . "
和 到 制作 一个 开始 和 一个 事物 是 到 有 它 一半 完成的 . "

做一件事，还没开始就等于只完成了一半。

" [baɪ][gɑːd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] !
" By God , " said Sancho , " but your worship must be out of your senses !
" 经过 上帝 , " 说 桑乔 , " 但 你的 崇拜 必须 是 出去 的 你的 感官 !

"我的天哪，"桑丘说，"你的崇拜一定是疯了！"

[ðɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː]
This is like the common saying , ' You see me with child , and you want me
这 是 喜欢 这 常见的 说 , - 你 看 我 和 孩子 , 和 你 想 我
[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] . -
a virgin . '
一个 处女 . -

这就像俗话说，"你看到我怀孕了，就想让我保持处女之身。"

[dʒʌst][æz; əz][aɪm][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [bɔːrd] ,
Just as I'm about to go sitting on a bare board ,
只是 作为 我是 关于 到 去 坐着 在 一个 裸 木板 ,

正当我准备坐在一块光秃秃的木板上时，

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [skɔːr] [maɪ] ['bæksaɪd] !
your worship would have me score my backside !
你的 崇拜 会 有 我 分数 我的 背面 !

你的崇拜会让我忍不住想打屁股！

[ɪn'diːd] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
Indeed , your worship is not reasonable .
的确 , 你的 崇拜 是 不是 合理的 .

你们的崇拜确实不合情理。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [ʃeɪv] [ðiːz] [duː'enə] ;
Let us be off to shave these duennas ;
让 我们 是 离开 到 刮胡子 这些 女仆 ;

我们走吧，去给这些女佣刮胡子；

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn][aɪ]['prɑːmɪs][ɑːn][maɪ][wɜːrd][tuː; tə][meɪk][sʌtʃ][heɪst][tuː; tə][waɪp][ɔːf]
and **on** **our** **return** **I** **promise** **on** **my** **word** **to** **make** **such** **haste** **to** **wipe** **off**
和 在 我们的 返回 我 承诺 在 我的 单词 到 制作 这样的 匆忙 到 擦拭 离开
[ɔːl][ðæts][duː][æz; əz][wɪl]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]['wɜːrʃɪp];
all **that's** **due** **as** **will** **satisfy** **your** **worship** **;**
全部 那就是 到期的 作为 将要 满足 你的 崇拜 ;

我保证，我们回来后会尽快还清所有欠款，以求让您满意；

[aɪ][kɑːnt][seɪ][mɔːr].
I **can't** **say** **more** **.**
我 不能 说 更多的 .

我不能透露更多信息。

"[wel],[aɪ][wɪl]['kʌmfərt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðæt]['prɑːmɪs],[maɪ][gʊd]['sɑːnkoʊ],"[rɪ'plaɪd][dɑːn]
" **Well** **,** **I** **will** **comfort** **myself** **with** **that** **promise** **,** **my** **good** **Sancho** **,** **"** **replied** **Don**
" 出色地 , 我 将要 舒适 我 和 那 承诺 , 我的 好的 桑乔 , " 回复 大学教师
['kwiksət],
Quixote **,**
堂吉诃德 ,

“嗯，我就用这个承诺来安慰自己吧，我的好桑丘，”唐吉诃德回答道。

"[ænd; ənd][aɪ][bɪ'liːv][ðaʊ][wɪlt][kiːp][ˌaɪ 'tiː];[fɔːr; fər][ɪn'diːd][ðoʊ]['stuːpɪd][ðaʊ][ɑːrt][və'reɪʃəs].
" **and** **I** **believe** **thou** **wilt** **keep** **it** **;** **for** **indeed** **though** **stupid** **thou** **art** **veracious** **.**
"
"
"

“我相信你会遵守诺言；因为尽管你愚蠢，但你为人诚实。”

"[aɪm][nɑːt][və'reɪʃəs],"[sed]['sɑːnkoʊ],"['oʊnli]['pekɪʃ];[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪf][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **I'm** **not** **voracious** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **only** **peckish** **;** **but** **even** **if** **I** **was** **a** **little**
" 我是 不是 贪婪的 , " 说 桑乔 , " 仅有的 馁 ; 但 甚至 如果 我 曾是 一个 小的
,
,
,

“我并不贪吃，”桑乔说，“只是有点饿；但即使我有点饿，

[stɪl][aɪ'd][kiːp][maɪ][wɜːrd].
still **I'd** **keep** **my** **word** **.**
仍然 ID 保持 我的 单词 .

但我依然会信守承诺。

"[wɪð; wɪθ][ðɪs][ðeɪ][went][bæk][tuː; tə][maʊnt]-,
" **With** **this** **they** **went** **back** **to** **mount** **Clavileno** **,**
" 和 这 他们 去 后退 到 山 - ,

他们带着这些东西返回了克拉维莱诺山。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][duː][soʊ][dɑːn]['kwiksət][sed],"['kʌvər][ðaɪn][aɪz],
and **as** **they** **were** **about** **to** **do** **so** **Don** **Quixote** **said** **,** **"** **Cover** **thine** **eyes** **,**
和 作为 他们 是 关于 到 做 所以 大学教师 堂吉诃德 说 , " 覆盖 你的 眼睛 ,
['sɑːnkoʊ],[ænd; ənd][maʊnt];
Sancho **,** **and** **mount** **;**
桑乔 , 和 山 ;

正当他们准备这样做时，唐吉诃德说：“桑丘，捂住你的眼睛，上去吧；

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [sendz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][lændz][soʊ][fɑːr]['dɪstənt] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə]

for	one	who	sends	for	us	from	lands	so	far	distant	cannot	mean	to
为了	一	WHO	发送	为了	我们	从	土地	所以	远的	遥远	不能	意思是	到

[dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːltri] ['glɔːri][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

deceive	us	for	the	sake	of	the	paltry	glory	to	be	derived	from
欺骗	我们	为了	这	清酒	的	这	微不足道	荣耀	到	是	衍生的	从

[di'siːvɪŋ] ['pɜːsənz] [huː] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

deceiving	persons	who	trust	in	him	;
欺骗	人	WHO	相信	在	他	;

一位从遥远的地方召集我们的人，绝不会为了欺骗信赖他的人而获得那微不足道的荣耀，从而欺骗我们；

[ðoʊ] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][aʊt][ðə; ði]['kɑːntreri][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hoʊp] ,

though	all	should	turn	out	the	contrary	of	what	I	hope	,
尽管	全部	应该	转动	出去	这	相反	的	什么	我	希望	,

虽然最终的结果可能与我的希望截然相反，

[noʊ] ['mælɪs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] . "

no	malice	will	be	able	to	dim	the	glory	of	having	undertaken	this	exploit	.	"
不	恶意	将要	是	有能力的	到	暗淡	这	荣耀	的	拥有	已	这	开发	.	"

任何恶意都无法掩盖完成这项壮举的荣耀。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɔːf] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Let	us	be	off	,	senor	,	"	said	Sancho	,
"	让	我们	是	离开	,	传感器	,	"	说	桑乔	,

“先生，我们走吧。”桑乔说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [biədz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

"	for	I	have	taken	the	beards	and	tears	of	these	ladies	deeply	to	heart	,
"	为了	我	有	已采取	这	胡须	和	眼泪	的	这些	女士们	深	到	心	,

“因为我深深地将这些女士们的胡须和眼泪放在了心上，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

and	I	shan't	eat	a	bit	to	relish	it	until	I	have	seen	them	restored	to
和	我	不会	吃	一个	少量	到	尽情享用	它	直到	我	有	已见	他们	恢复	到

[ðer; ðər]['fɔːrmər] ['smuːðnəs] .

their	former	smoothness	.
他们的	以前的	平滑度	.

在看到它们恢复到以前的光滑状态之前，我一口也不会吃。

[maʊnt] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd]['blaɪndfoʊld] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]

Mount	,	your	worship	,	and	blindfold	yourself	,	for	if	I	am	to	go	on	the
山	,	你的	崇拜	,	和	眼罩	你自己	,	为了	如果	我	是	到	去	在	这

[kruːp] ,

croup	,
哮吼	,

陛下，请上前，蒙上双眼，因为如果我要上马，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðə; ði]['raɪdər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][mʌst; məst] [maʊnt] [fɜːrst] . "

it	is	plain	the	rider	in	the	saddle	must	mount	first	.	"
它	是	清楚的	这	骑士	在	这	鞍	必须	山	第一的	.	"

很明显，骑手必须先上马。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	That	is	true	,	"	said	Don	Quixote	,	and	,	taking	a	handkerchief	out	of	his
"	那	是	真的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	和	,	采取	一个	手帕	出去	的	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“的确如此，”唐吉诃德说着，从口袋里掏出一块手帕。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] ['kerfəli] ;

he	begged	the	Distressed	One	to	bandage	his	eyes	very	carefully	;
他	乞求	这	苦恼	一	到	绷带	他的	眼睛	非常	小心	;

他恳求那位受苦者仔细地包扎他的眼睛；

[bʌt; bət]['æftər] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['bændɪdʒd] [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [maɪ]

but	after	having	them	bandaged	he	uncovered	them	again	,	saying	,	"	If	my
但	后	拥有	他们	包扎	他	裸露	他们	再次	,	说	,	"	如果	我的

['meməri] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

memory	does	not	deceive	me	,
记忆	做	不是	欺骗	我	,

但包扎好之后，他又揭开了绷带，说道："如果我的记忆没有出错的话，

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn]['vəːdʒil][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'leɪdiəm] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

I	have	read	in	Virgil	of	the	Palladium	of	Troy	,
我	有	读	在	维吉尔	的	这	钯	的	特洛伊	,

我读过维吉尔的《特洛伊的帕拉迪翁》，

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ðə; ði] ['griːks] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['pæləs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɪg]

a	wooden	horse	the	Greeks	offered	to	the	goddess	Pallas	,	which	was	big
一个	木制的	马	这	希腊人	提供	到	这	女神	帕拉斯	,	哪个	曾是	大的

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [naɪts] ,

with	armed	knights	,
和	武装	骑士	,

希腊人献给女神帕拉斯的一匹木马，马身高大，上面布满了全副武装的骑士。

[huː] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [trɔɪ] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]

who	were	afterwards	the	destruction	of	Troy	;	so	it	would	be	as	well	to
WHO	是	然后	这	破坏	的	特洛伊	;	所以	它	会	是	作为	出色地	到

[siː] ,

see	,
看	,

他们后来导致了特洛伊的毁灭；所以最好去看看。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt] - [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] . "

first	of	all	,	what	Clavileno	has	in	his	stomach	.	"
第一的	的	全部	,	什么	-	有	在	他的	胃	.	"

首先，克拉维莱诺肚子里装的是什么？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] ; " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][beɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	There	is	no	occasion	,	"	said	the	Distressed	One	;	"	I	will	be	bail	for	him	,
"	那里	是	不	场合	,	"	说	这	苦恼	一	;	"	我	将要	是	保释	为了	他	,

"没有必要，"那位受苦的人说，"我会保释他。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] - [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['trɪki] [ɔːr] ['tretʃərəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

and	I	know	that	Malambruno	has	nothing	tricky	or	treacherous	about	him	;
和	我	知道	那	-	有	没有什么	棘手	或者	奸诈	关于	他	;

我知道马兰布鲁诺为人并不狡诈奸诈；

[juː; jʊ] [meɪ] [maʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ;

you	may	mount	without	any	fear	,	Senor	Don	Quixote	;
你	可能	山	没有	任何	害怕	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	;

唐吉诃德先生，您可以放心上马了；

[ɑːn][maɪ] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eni] [hɑːrm] [bɪ'fɔːlz] [juː; jʊ] .

on	my	head	be	it	if	any	harm	befalls	you	.
在	我的	头	是	它	如果	任何	伤害	发生	你	.

若你遭遇任何不幸，我愿承担一切后果。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [θɔ:t] [ðæt] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪfti]

"	Don	Quixote	thought	that	to	say	anything	further	with	regard	to	his	safety
"	大学教师	堂吉诃德	想法	那	到	说	任何事物	更远	和	看待	到	他的	安全

[wʊd] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] ;

would	be	putting	his	courage	in	an	unfavourable	light	;
会	是	推杆	他的	勇气	在	一个	不利	光	;

唐吉诃德认为，再多说任何关于他自身安全的事情，都会让他的勇气显得不光彩；

[ænd; ənd] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] ['maʊntɪd] - , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [peg] ,

and	so	,	without	more	words	,	he	mounted	Clavileno	,	and	tried	the	peg	,
和	所以	,	没有	更多的	字	,	他	安装	-	,	和	尝试	这	钉子	,

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] ['i:zəli] ;

which	turned	easily	;
哪个	转向	容易地	;

于是，他一言不发，骑上克拉维莱诺，试了试木桩，木桩转动起来毫不费力；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [hʌŋ] [daʊn] ,

and	as	he	had	no	stirrups	and	his	legs	hung	down	,
和	作为	他	有	不	马镫	和	他的	腿	悬挂	向下	,

由于他没有马镫，双腿垂了下来，

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [sʌm; səm] ['roʊmən] ['traɪʌmf] ['peɪntɪd] [ɔ:r]

he	looked	like	nothing	so	much	as	a	figure	in	some	Roman	triumph	painted	or
他	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	数字	在	一些	罗马	胜利	绘	或者

[im'brɔidəd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['tæpəstri] .

embroidered	on	a	Flemish	tapestry	.
绣花	在	一个	弗拉芒语	挂毯	.

他看起来就像是佛兰德挂毯上描绘或刺绣的罗马凯旋场景中的人物。

[mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] , [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] , ['sɑ:nkoʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd] ,

Much	against	the	grain	,	and	very	slowly	,	Sancho	proceeded	to	mount	,	and	,
很多	反对	这	粮食	,	和	非常	缓慢地	,	桑乔	继续	到	山	,	和	,

桑乔违背了所有人的意愿，非常缓慢地开始骑上马，然后，

['æftər] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [kru:p] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər]

after	settling	himself	as	well	as	he	could	on	the	croup	,	found	it	rather
后	安顿	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	在	这	哮吼	,	成立	它	相当

[hɑ:rd] ,

hard	,
难的	,

他尽力在臀部找到一个舒适的姿势后，发现这相当困难。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [sɔ:ft] ,

and	not	at	all	soft	,
和	不是	在	全部	柔软的	,

而且一点也不柔软，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [du:k] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	asked	the	duke	if	it	would	be	possible	to	oblige	him	with	a
和	问	这	公爵	如果	它	会	是	可能的	到	必须	他	和	一个

[pæd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

pad	of	some	kind	,
软垫	的	一些	种类	,

他问公爵是否可以给他提供一个垫子之类的东西。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

or	a	cushion	;	even	if	it	were	off	the	couch	of	his	lady	the	duchess	,
或者	一个	软垫	;	甚至	如果	它	是	离开	这	长椅	的	他的	女士	这	公爵夫人	,

或者一个靠垫；即使它来自他夫人——公爵夫人的沙发。

[ɔːr][ðə; ði][bed][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ;

or	the	bed	of	one	of	the	pages	;
或者	这	床	的	一	的	这	页面	;

或者其中一页的底部;

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ðæt] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk]['mɑːrb(ə)l][ðæn; ðən] [wʊd] .

as	the	haunches	of	that	horse	were	more	like	marble	than	wood	.
作为	这	臀部	的	那	马	是	更多的	喜欢	大理石	比	木头	.

那匹马的后腿更像是大理石而不是木头。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] - [əb'zɜːrvd] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt] [ber] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [ɔːr]

On	this	the	Trifaldi	observed	that	Clavileno	would	not	bear	any	kind	of	harness	or
在	这	这	-	观察到	那	-	会	不是	熊	任何	种类	的	马具	或者

['træpɪŋz] ,

trappings	,
服饰	,

对此，特里法尔迪注意到，克拉维莱诺不愿佩戴任何挽具或装饰物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][sɪt] ['saɪdweɪz] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ,

and	that	his	best	plan	would	be	to	sit	sideways	like	a	woman	,
和	那	他的	最好的	计划	会	是	到	坐	侧身	喜欢	一个	女士	,

他认为最好的办法是像女人一样侧身坐着。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [soʊ] [mʌtʃ] .

as	in	that	way	he	would	not	feel	the	hardness	so	much	.
作为	在	那	方式	他	会	不是	感觉	这	硬度	所以	很多	.

这样他就不会那么强烈地感受到那种坚硬感了。

['sɑːnkoʊ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] , [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi]

Sancho	did	so	,	and	,	bidding	them	farewell	,	allowed	his	eyes	to	be
桑乔	做过	所以	,	和	,	投标	他们	告别	,	允许	他的	眼睛	到	是

['bændɪdʒd] ,

bandaged	,
包扎	,

桑乔照做了，向他们告别后，让他们包扎了他的眼睛。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ʌn'kʌvərd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [ænd; ənd]

but	immediately	afterwards	uncovered	them	again	,	and	looking	tenderly	and
但	立即地	然后	裸露	他们	再次	,	和	寻找	温柔地	和

['tɪrfəli] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

tearfully	on	those	in	the	garden	,
泪流满面	在	那些	在	这	花园	,

但随即又将它们揭开，温柔而含泪地望着花园里的人们。

[beɪd] [ðem; ðəm] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [streɪt] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['pætə'nɑːstər] [ænd; ənd]

bade	them	help	him	in	his	present	strait	with	plenty	of	Paternosters	and
巴德	他们	帮助	他	在	他的	展示	海峡	和	很多	的	回旋曲	和

['ɑːveɪ][mə'riːəz] ,

Ave	Marias	,
大道	玛丽亚	,

吩咐他们用大量的《天主经》和《圣母颂》来帮助他度过目前的困境。

[ðæt] [gɑːd] [maɪt] [prə'vaɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] ['meni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

that	God	might	provide	some	one	to	say	as	many	for	them	,
那	上帝	可能	提供	一些	一	到	说	作为	许多	为了	他们	,

愿上帝安排人替他们作证。

[wen'evər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

whenever	they	found	themselves	in	a	similar	emergency	.
每当	他们	成立	他们自己	在	一个	相似的	紧急情况	.

每当他们遇到类似的紧急情况时。

[æt; ət] [ðɪs] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑ:rt] [ðaʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæloʊz] , [θi:f] , [ɔ:r][æt; ət][ðaɪ] [læst]

At	this	Don	Quixote	exclaimed	,	"	Art	thou	on	the	gallows	,	thief	,	or	at	thy	last
在	这	大学教师	堂吉诃德	惊呼	,	"	艺术	你	在	这	绞刑架	,	贼	,	或者	在	你的	最后的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这时，堂吉诃德惊呼道：“你这窃贼，是在绞刑架上吗？还是即将命丧黄泉？”

[tu:; tə][ju:z]['pɪtɪf(ə)l] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ?

to	use	pitiful	entreaties	of	that	sort	?
到	使用	可怜	恳求	的	那	种类	?

用那种可怜兮兮的恳求方式?

['kaʊərdli] , ['spɪrɪtləs] ['kri:tʃər] , [ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ðə; ði] [fer] [ˌmægə'loʊnə]

Cowardly	,	spiritless	creature	,	art	thou	not	in	the	very	place	the	fair	Magalona
胆小	,	死气沉沉	生物	,	艺术	你	不是	在	这	非常	地方	这	公平的	马加洛纳

['ɑ:kjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

你这胆小懦弱、毫无生气的家伙，难道你不在美丽的玛加洛娜曾经占据的地方吗?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [kwi:n]

and	from	which	she	descended	,	not	into	the	grave	,	but	to	become	Queen
和	从	哪个	她	下降	,	不是	进入	这	严重	,	但	到	变得	女王

[ʌv; əv] [fræns] ;

of	France	;
的	法国	;

她从那里降临，不是走向坟墓，而是成为法国王后;

[ən'les] [ðə; ði]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][laɪ] ?

unless	the	histories	lie	?
除非	这	历史	说谎	?

除非历史记载有误?

[ænd; ənd][aɪ] [hu:] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ði:] ,

And	I	who	am	here	beside	thee	,
和	我	WHO	是	这里	旁	你	,

而我，就在这里，在你身边，

[meɪ] [aɪ][nɑ:t][pʊt][maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væliənt] [pi:'ɛrz] ,

may	I	not	put	myself	on	a	par	with	the	valiant	Pierres	,
可能	我	不是	放	我	在	一个	帕	和	这	英勇	皮埃尔	,

我怎能将自己与英勇的皮埃尔相提并论呢?

[hu:] [prest] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [pres] ?

who	pressed	this	very	spot	that	I	now	press	?
WHO	按下	这	非常	点	那	我	现在	按	?

是谁按压了我现在按压的这个位置?

['kʌvər] [ðaɪn] [aɪz] , ['kʌvər] [ðaɪn] [aɪz] , ['æbdʒekt]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][let][nɑ:t][ðaɪ] [fɪr] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ]

Cover	thine	eyes	,	cover	thine	eyes	,	abject	animal	,	and	let	not	thy	fear	escape	thy
覆盖	你的	眼睛	,	覆盖	你的	眼睛	,	卑贱	动物	,	和	让	不是	你的	害怕	逃脱	你的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

捂住你的眼睛，捂住你的眼睛，卑贱的畜生，不要让你的恐惧从你的唇间流露出来!

[æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] . "

at	least	in	my	presence	.	"
在	至少	在	我的	在场	.	"

至少在我面前是这样。

" ['blaɪndfoʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [kə'mend] [maɪ'self][ɔːr][biː; bi]

"	**Blindfold**	**me**	**,**	"	**said**	**Sancho**	**;**	"	**as**	**you**	**won't**	**let**	**me**	**commend**	**myself**	**or**	**be**
"	眼罩	我	,	"	说	桑乔	;	"	作为	你	惯于	让	我	表彰	我	或者	是

[kə'mendid] [tuː; tə][gɑːd] ,

commended	**to**	**God**	**,**
赞扬	到	上帝	,

"蒙住我的眼睛吧，"桑丘说，"既然你不让我向上帝证明自己，也不让我被上帝证明，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv]['dɛvəlz][ə'baʊt] [hɪr] [ðæt] [wɪl]

is	**it**	**any**	**wonder**	**if**	**I**	**am**	**afraid**	**there**	**is**	**a**	**region**	**of**	**devils**	**about**	**here**	**that**	**will**
是	它	任何	想知道	如果	我	是	害怕的	那里	是	一个	地区	的	魔鬼	关于	这里	那	将要

['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːf][tuː; tə] - ?

carry	**us**	**off**	**to**	**Peralvillo**	**?**
携带	我们	离开	到	-	?

难怪我会担心这附近有魔鬼出没，会把我们带到佩拉尔维略去?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['blaɪndfoʊldɪd] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] , ['faɪndɪŋ][hɪm'self] ['setld] [tuː; tə]

"	**They**	**were**	**then**	**blindfolded**	**,**	**and**	**Don**	**Quixote**	**,**	**finding**	**himself**	**settled**	**to**
"	他们	是	然后	蒙眼	,	和	大学教师	堂吉诃德	,	寻找	他自己	定居	到

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

his	**satisfaction**	**,**
他的	满意	,

"然后他们被蒙上了眼睛，唐吉诃德发现自己很满意地安顿了下来，

[felt][fɔːr; fər][ðə; ði][peg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

felt	**for**	**the**	**peg**	**,**	**and**	**the**	**instant**	**he**	**placed**	**his**	**fingers**	**on**	**it**	**,**
毛毡	为了	这	钉子	,	和	这	立即的	他	放置	他的	手指	在	它	,

摸索着找到木钉，就在他手指触碰到木钉的瞬间，

[ɔːl][ðə; ði] [duː'enə] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [stʊd] [baɪ]['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [iks'kleimɪŋ] ,

all	**the**	**duennas**	**and**	**all**	**who**	**stood**	**by**	**lifted**	**up**	**their**	**voices**	**exclaiming**	**,**
全部	这	女仆	和	全部	WHO	站立	经过	抬起	向上	他们的	声音	惊呼	,

所有的女招待和所有站在旁边的人都高声喊道:

" [gɑːd] [gaɪd] [ðiː] , ['væliənt] [naɪt] !

"	**God**	**guide**	**thee**	**,**	**valiant**	**knight**	**!**
"	上帝	指导	你	,	英勇	骑士	!

愿上帝指引你，英勇的骑士!

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ɪn'trepɪd]['skweɪər] !

God	**be**	**with**	**thee**	**,**	**intrepid**	**squire**	**!**
上帝	是	和	你	,	强悍	乡绅	!

愿上帝与你同在，勇敢的侍从!

[naʊ] , [naʊ] [jiː; ji][goʊ] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [er] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æroʊ] !

Now	**,**	**now**	**ye**	**go**	**cleaving**	**the**	**air**	**more**	**swiftly**	**than**	**an**	**arrow**	**!**
现在	,	现在	是的	去	劈裂	这	空气	更多的	迅速地	比	一个	箭	!

现在，你们飞速掠过空气，比箭矢还要迅捷!

[naʊ] [jiː; ji] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm]

Now	**ye**	**begin**	**to**	**amaze**	**and**	**astonish**	**all**	**who**	**are**	**gazing**	**at**	**you**	**from**
现在	是的	开始	到	惊奇	和	震惊	全部	WHO	是	凝视	在	你	从

[ðə; ði] [ɜːrθ] !

the	**earth**	**!**
这	地球	!

现在，你们开始让所有从地上注视着你们的人感到惊奇和震惊!

[teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə]['wɑːb(ə)l][ə'baʊt] , ['væliənt]['sɑːnkoʊ] !

Take	**care**	**not**	**to**	**wobble**	**about**	**,**	**valiant**	**Sancho**	**!**
拿	关心	不是	到	摇晃	关于	,	英勇	桑乔	!

勇敢的桑乔，小心别摇晃了!

[maɪnd] [ðaʊ] [fɔːl][nɑːt] ,
Mind **thou** **fall** **not** **,**
头脑 你 落下 不是 ,

切勿跌倒。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [fɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðæt] [ræʃ] ['juːθs] [huː] [traɪd][tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði] ['tʃæriət]
for **thy** **fall** **will** **be** **worse** **than** **that** **rash** **youth's** **who** **tried** **to** **steer** **the** **chariot**
为了 你的 落下 将要 是 更糟 比 那 皮疹 青年的 WHO 尝试 到 转向 这 战车
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðə; ði][sʌn] !
of **his** **father** **the** **Sun** **!**
的 他的 父亲 这 太阳 !

因为你的堕落将比那个鲁莽的年轻人更惨重，他妄图驾驭他父亲太阳的战车！

" [æz; əz]['sɑːnkoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]['waɪndɪŋ]
" **As** **Sancho** **heard** **the** **voices** **,** **clinging** **tightly** **to** **his** **master** **and** **winding**
" 作为 桑乔 听到 这 声音 , 依恋 紧紧 到 他的 掌握 和 绕线
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɪm; ɪm] ,
his **arms** **round** **him** **,**
他的 武器 圆形的 他 ,

“桑丘听到声音，便紧紧地抱住主人，双臂环抱着他。”

[hiː; hi][sed] , " [seˈnjɔː] , [haʊ][duː] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ʌp][soʊ] [haɪ] ,
he **said** **,** **"** **Senor** **,** **how** **do** **they** **make** **out** **we** **are** **going** **up** **so** **high** **,**
他 说 , " 传感器 , 如何 做 他们 制作 出去 我们 是 去 向上 所以 高的 ,

他说：“先生，他们是怎么判断我们要飞得那么高的？”

[ɪf] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt][kloʊz][tuː; tə]
if **their** **voices** **reach** **us** **here** **and** **they** **seem** **to** **be** **speaking** **quite** **close** **to**
如果 他们的 声音 抵达 我们 这里 和 他们 似乎 到 是 请讲 相当 关闭 到
[ˌjuː 'es] ? "
us **?** **"**
我们 ? "

如果他们的声音传到我们这里，而且听起来好像就在我们耳边说话？

" [dəunt][maɪnd] [ðæt] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [fɔːr; fər][æz; əz] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
" **Don't** **mind** **that** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;** **"** **for** **as** **affairs** **of** **this** **sort** **,**
" 不 头脑 那 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 为了 作为 事务 的 这 种类 ,

“别在意，桑丘，”唐吉诃德说；“因为这类事情，

[ænd; ənd] [flaɪts] [laɪk] [ðɪs] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and **flights** **like** **this** **are** **out** **of** **the** **common** **course** **of** **things** **,**
和 航班 喜欢 这 是 出去 的 这 常见的 课程 的 事物 ,

像这样的航班并不常见。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ɔːf] ;
you **can** **see** **and** **hear** **as** **much** **as** **you** **like** **a** **thousand** **leagues** **off** **;**
你 能 看 和 听到 作为 很多 作为 你 喜欢 一个 千 联赛 离开 ;

即使远在千里之外，你也能尽情地看、尽情地听；

[bʌt; bət][dəunt] [skwiːz] [ˌem 'iː][soʊ] [taɪt] [ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt][ˌʌp'set][ˌem 'iː] ;
but **don't** **squeeze** **me** **so** **tight** **or** **thou** **wilt** **upset** **me** **;**
但 不 挤 我 所以 紧的 或者 你 枯萎 沮丧的 我 ;

但不要抱得太紧，否则你会让我难过；

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ,
and **really** **I** **know** **not** **what** **thou** **hast** **to** **be** **uneasy** **or** **frightened** **at** **,**
和 真的 我 知道 不是 什么 你 哈斯特 到 是 不安 或者 害怕 在 ,

我真的不知道你有什么好不安或害怕的。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [swer] [aɪ]['nevər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['smuːðər] - ['goʊɪŋ] [stiːd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz]

for	I	can	safely	swear	I	never	mounted	a	smoother	-	going	steed	all	the	days
为了	我	能	安全	发誓	我	绝不	安装	一个	更平滑	-	去	骏马	全部	这	天

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

of	my	life	;
的	我的	生活	;

我可以毫不夸张地说，我一生中从未骑过比这更平稳的马；

[wʌn] [wʊd] ['fænsi][wiː; wi]['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] .

one	would	fancy	we	never	stirred	from	one	place	.
一	会	想要	我们	绝不	搅拌	从	一	地方	.

人们会以为我们从未离开过一个地方。

['bænɪʃ] [fɪr] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ,

Banish	fear	,	my	friend	,	for	indeed	everything	is	going	as	it	ought	,
放逐	害怕	,	我的	朋友	,	为了	的确	一切	是	去	作为	它	应该	,

朋友，请抛开恐惧，一切都在按部就班地进行着。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][wɪnd][ə'stɜːrn] . "

and	we	have	the	wind	astern	.	"
和	我们	有	这	风	倒车	.	"

而且我们现在是逆风。

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [kʌmz] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs]

"	That's	true	,	"	said	Sancho	,	"	for	such	a	strong	wind	comes	against	me	on	this
"	那就是	真的	,	"	说	桑乔	,	"	为了	这样的	一个	强的	风	来	反对	我	在	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

“没错，”桑乔说，“这边逆风很大。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [per] [ʌv; əv]

that	it	seems	as	if	people	were	blowing	on	me	with	a	thousand	pair	of
那	它	似乎	作为	如果	人们	是	吹	在	我	和	一个	千	一对	的

['beloʊz] ;

bellows	;
风箱	;

感觉好像有一千对风箱在对我吹气；

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv]

"	which	was	the	case	;	they	were	puffing	at	him	with	a	great	pair	of
"	哪个	曾是	这	案件	;	他们	是	抽气	在	他	和	一个	伟大的	一对	的

['beloʊz] ;

bellows	;
风箱	;

事实的确如此；他们正用一对巨大的风箱对着他吹气；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [plænd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

for	the	whole	adventure	was	so	well	planned	by	the	duke	,	the	duchess	,
为了	这	所有的	冒险	曾是	所以	出色地	计划	经过	这	公爵	,	这	公爵夫人	,

因为整个冒险之旅都是公爵和公爵夫人精心策划的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['meɪdʒə'doʊmoʊ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	their	majordomo	,	that	nothing	was	omitted	to	make	it
和	他们的	管家	,	那	没有什么	曾是	省略	到	制作	它

['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] .

perfectly	successful	.
完美	成功的	.

他们的管家确保事无巨细，力求完美成功。

[dɑ:n] ['kwiksət] [naʊ] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][blæst] , [sed] , " [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['sɑ:nkoʊ] ,

Don	Quixote	now	,	feeling	the	blast	,	said	,	"	Beyond	a	doubt	,	Sancho	,
大学教师	堂吉诃德	现在	,	感觉	这	爆炸	,	说	,	"	超过	一个	怀疑	,	桑乔	,

唐吉诃德感受到爆炸的冲击，说道："毫无疑问，桑丘，

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['sekənd]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

we	must	have	already	reached	the	second	region	of	the	air	,
我们	必须	有	已经	达到	这	第二	地区	的	这	空气	,

我们一定已经到达了大气层的第二层区域。

[wer] [ðə; ði][heɪl][ænd; ənd] [snoʊ] [ɑ:r; ər]['dʒenəreɪtɪd] ; [ðə; ði] ['θʌndər] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

where	the	hail	and	snow	are	generated	;	the	thunder	,	the	lightning	,
在哪里	这	冰雹	和	雪	是	生成的	;	这	雷	,	这	闪电	,

冰雹和雪的产生地；雷声、闪电的产生地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ɑ:r; ər] [en'dʒendəd] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd]['ri:dʒən] ,

and	the	thunderbolts	are	engendered	in	the	third	region	,
和	这	雷电	是	产生的	在	这	第三	地区	,

而雷霆则产生于第三区域。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] [ə'sendɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

and	if	we	go	on	ascending	at	this	rate	,
和	如果	我们	去	在	上升	在	这	速度	,

如果我们继续以这种速度上升，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔ:rtli] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]['faɪər] ,

we	shall	shortly	plunge	into	the	region	of	fire	,
我们	将	不久	暴跌	进入	这	地区	的	火	,

我们即将进入战火纷飞的区域。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðɪs] [peg] ,

and	I	know	not	how	to	regulate	this	peg	,
和	我	知道	不是	如何	到	调节	这	钉子	,

我不知道该如何调节这个挂钩，

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [maʊnt] [ʌp] [wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bə:nd] .

so	as	not	to	mount	up	where	we	shall	be	burned	.
所以	作为	不是	到	山	向上	在哪里	我们	将	是	烧伤	.

以免我们爬到会被烧死的地方。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:rm][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

"	And	now	they	began	to	warm	their	faces	,	from	a	distance	,
"	和	现在	他们	开始	到	温暖的	他们的	面孔	,	从	一个	距离	,

于是，他们开始远远地晒起脸来取暖。

[wɪð; wɪθ] [toʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [set][ɑ:n]['faɪər][ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ə'gen] ,

with	tow	that	could	be	easily	set	on	fire	and	extinguished	again	,
和	拖	那	可以	是	容易地	放	在	火	和	熄灭	再次	,

拖曳的物品很容易被点燃，也很容易被扑灭。

[fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] .

fixed	on	the	end	of	a	cane	.
固定的	在	这	结尾	的	一个	甘蔗	.

固定在手杖末端。

[ɑ:n] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] ['sɑ:nkoʊ] [sed] ,

On	feeling	the	heat	Sancho	said	,
在	感觉	这	热	桑乔	说	,

感受到压力后，桑乔说道：

" [meɪ] [aɪ][daɪ] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðæt] ['faɪər] [pleɪs] , [ɔ:r] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	May	I	die	if	we	are	not	already	in	that	fire	place	,	or	very	near	it	,
"	可能	我	死	如果	我们	是	不是	已经	在	那	火	地方	,	或者	非常	靠近	它	,

"如果我还没身处那座壁炉旁，或者离它很近，我愿死去。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [bɪrd] [hæz; həz] [bɪn] [sɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ,

for	a	good	part	of	my	beard	has	been	singed	,	and	I	have	a	mind	,
为了	一个	好的	部分	的	我的	胡须	有	到过	已签名	,	和	我	有	一个	头脑	,

我的胡子大部分都被烧焦了，我脑子里一片混乱。

[seˈnjɔː] , [tuː; tə] [ʌnˈkʌvər] [ænd; ənd] [siː] ['werəbaʊts] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

senor	,	to	uncover	and	see	whereabouts	we	are	.	"
传感器	,	到	揭露	和	看	下落	我们	是	.	"

传感器，用来发现并查看我们身在何处。

" [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Do	nothing	of	the	kind	,	"	said	Don	Quixote	;
"	做	没有什么	的	这	种类	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“千万不要那样做，”堂吉诃德说；

" [rɪˈmembər] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃiət] - [ðæt] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['kærid] ['flaɪɪŋ]

"	remember	the	true	story	of	the	licentiate	Torralva	that	the	devils	carried	flying
"	记住	这	真的	故事	的	这	执照	-	那	这	魔鬼	携带	飞行

[θruː] [ðə; ði] [er] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ;

through	the	air	riding	on	a	stick	with	his	eyes	shut	;
通过	这	空气	骑术	在	一个	戳	和	他的	眼睛	关闭	;

“记住托拉尔瓦律师的真实故事，魔鬼们把他绑在棍子上，让他闭着眼睛在空中飞翔；

[huː] [ɪn] [twelv] ['aʊərz] [riːtʃt] [roʊm] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [æt; ət] ['tɔr] [ˌdiː 'aɪ]['nɑːnə; 'noʊnə] ,

who	in	twelve	hours	reached	Rome	and	dismounted	at	Torre	di	Nona	,
WHO	在	十二	小时	达到	罗马	和	下马	在	托雷	迪	诺娜	,

他花了十二个小时到达罗马，并在托雷迪诺纳下马。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

which	is	a	street	of	the	city	,
哪个	是	一个	街道	的	这	城市	,

这是该市的一条街道，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [sæk] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] ,

and	saw	the	whole	sack	and	storming	and	the	death	of	Bourbon	,
和	锯	这	所有的	解雇	和	暴风雨	和	这	死亡	的	波旁威士忌	,

目睹了整个劫掠、攻城以及波旁国王的死亡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][məˈdrɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	was	back	in	Madrid	the	next	morning	,
和	曾是	后退	在	马德里	这	下一个	早晨	,

第二天早上就回到了马德里。

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

where	he	gave	an	account	of	all	he	had	seen	;
在哪里	他	给予	一个	帐户	的	全部	他	有	已见	;

他讲述了他所看到的一切；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

and	he	said	moreover	that	as	he	was	going	through	the	air	,
和	他	说	而且	那	作为	他	曾是	去	通过	这	空气	,

而且他还说，当他在空中飞行时，

[ðə; ði]['dev(ə)l] [beɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

the	devil	bade	him	open	his	eyes	,	and	he	did	so	,
这	魔鬼	巴德	他	打开	他的	眼睛	,	和	他	做过	所以	,

魔鬼命令他睁开眼睛，他就照做了。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪmˈself][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	saw	himself	so	near	the	body	of	the	moon	,	so	it	seemed	to	him	,
和	锯	他自己	所以	靠近	这	身体	的	这	月亮	,	所以	它	似乎	到	他	,

他觉得自己离月亮如此之近，至少在他看来是这样。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

that	he	could	have	laid	hold	of	it	with	his	hand	,
那	他	可以	有	铺设	抓住	的	它	和	他的	手	,

他本可以用手抓住它，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːzd]

and	that	he	did	not	dare	to	look	at	the	earth	lest	he	should	be	seized
和	那	他	做过	不是	敢	到	看	在	这	地球	免得	他	应该	是	查获

[wɪð; wɪθ] ['gɪdinəs] .

with	giddiness	.
和	眩晕	.

他不敢看一眼大地，生怕自己会感到头晕目眩。

[soʊ] [ðæt] , ['sɑːnkoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ɑːr'selvz] ,

So	that	,	Sancho	,	it	will	not	do	for	us	to	uncover	ourselves	,
所以	那	,	桑乔	,	它	将要	不是	做	为了	我们	到	揭露	我们自己	,

所以，桑乔，我们不能暴露自己的真实意图。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˌjuː 'es][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

for	he	who	has	us	in	charge	will	be	responsible	for	us	;
为了	他	WHO	有	我们	在	收费	将要	是	负责任的	为了	我们	;

谁掌管我们，谁就要对我们负责；

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] ['geɪnɪŋ] [æn; ən]['æltɪtuːd][ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

and	perhaps	we	are	gaining	an	altitude	and	mounting	up	to	enable
和	也许	我们	是	获得	一个	高度	和	安装	向上	到	使能够

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'send] [æt; ət][wʌn] [swuːp] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['kændi] ,

us	to	descend	at	one	swoop	on	the	kingdom	of	Kandy	,
我们	到	下降	在	一	俯冲	在	这	王国	的	康提	,

或许我们正在不断攀升高度，以便能够一举俯冲到康提王国。

[æz; əz][ðə; ði]['seɪkər][ɔːr]['fælkən] [dʌz] [ɑːn][ðə; ði]['herən] ,

as	the	saker	or	falcon	does	on	the	heron	,
作为	这	萨克	或者	鹘	做	在	这	苍鹭	,

就像猎鹰或隼捕食苍鹭那样，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɔːr] ;

so	as	to	seize	it	however	high	it	may	soar	;
所以	作为	到	抢占	它	然而	高的	它	可能	翱翔	;

以便无论它飞得有多高，都要抓住它；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [wiː; wi][left][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

and	though	it	seems	to	us	not	half	an	hour	since	we	left	the	garden	,
和	尽管	它	似乎	到	我们	不是	一半	一个	小时	自从	我们	左边	这	花园	,

虽然在我们看来，离开花园似乎才不到半个小时，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] . "

believe	me	we	must	have	travelled	a	great	distance	.	"
相信	我	我们	必须	有	旅行	一个	伟大的	距离	.	"

相信我，我们一定走了很远的路。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	I	don't	know	how	that	may	be	,	"	said	Sancho	;
"	我	不	知道	如何	那	可能	是	,	"	说	桑乔	;

“我不知道那会怎么样，”桑乔说；

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][si'nɔːrə] ['mægəˌleɪnz] [ɔːr][ˌmægə'loʊnə][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	all	I	know	is	that	if	the	Senora	Magallanes	or	Magalona	was	satisfied	with	this
"	全部	我	知道	是	那	如果	这	塞诺拉	马加兰尼斯	或者	马加洛纳	曾是	使满意	和	这

[kruːp] ,

croup	,
哮吼	,

我只知道，如果玛加兰内斯夫人或玛加洛纳夫人对这群人感到满意，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['tendər] [ʌv; əv] [fleʃ] .
she could not have been very tender of flesh .
她 可以 不是 有 到过 非常 投标 的 肉 .

她的肉体可能不太娇嫩。

" [ðə; ði] [duːk] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" The duke , the duchess ,
" 这 公爵 , 这 公爵夫人 ,

“公爵、公爵夫人、

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz]
and all in the garden were listening to the conversation of the two heroes
和 全部 在 这 花园 是 聆听 到 这 对话 的 这 二 英雄
,
,
,

花园里所有人都侧耳倾听两位英雄的对话。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ə'mjuːzd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
and were beyond measure amused by it ; and now ,
和 是 超过 措施 觉得好笑 经过 它 ; 和 现在 ,

他们对此感到无比有趣；而现在，

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [rer] [ænd; ənd] [wel] - [kən'traɪvd] [əd'ventʃər]
desirous of putting a finishing touch to this rare and well - contrived adventure
渴望 的 推杆 一个 精加工 触碰 到 这 稀有的 和 出色地 - 人为的 冒险
,
,
,

为了给这段精心策划的难得一见的冒险之旅画上圆满的句号，

[ðeɪ] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] - [teɪl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [toʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ,
they applied a light to Clavileno's tail with some tow , and the horse ,
他们 应用 一个 光 到 - 尾巴 和 一些 拖 , 和 这 马 ,

他们用麻绳在克拉维莱诺的尾巴上绑了一盏灯，然后那匹马.....

['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [skwibz] [ænd; ənd] ['krækərz] , [ɪ'miːdiətli] [bluː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [nɔɪz]
being full of squibs and crackers , immediately blew up with a prodigious noise
存在 满的 的 爆破片 和 饼干 , 立即地 吹 向上 和 一个 惊人 噪音
,
,
,

里面装满了爆竹和鞭炮，立刻发出巨大的声响爆炸了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ]['pænzə][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hæf] [sɪndʒd] .
and brought Don Quixote and Sancho Panza to the ground half singed .
和 带来 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 潘扎 到 这 地面 一半 已签名 .

唐吉诃德和桑丘·潘萨被烧得半死，倒在地上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [bænd][ʌv; əv] [duː'enə] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl] , [hæd; həd]
By this time the bearded band of duennas , the Trifaldi - and all , had
经过 这 时间 这 留着胡子的 乐队 的 女仆 , 这 - 和 全部 , 有
['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːrdn] ,
vanished from the garden ,
消失了 从 这 花园 ,

这时，包括特里法尔迪在内的那群留着胡子的女侍官已经从花园里消失了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
and those that remained lay stretched on the ground as if in a swoon .
和 那些 那 剩余 躺 拉伸 在 这 地面 作为 如果 在 一个 昏厥 .

其余的人则瘫倒在地，仿佛昏厥过去。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][gɑ:t][ʌp] ['ræðər] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

Don	Quixote	and	Sancho	got	up	rather	shaken	,	and	,	looking	about	them	,
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	得到	向上	相当	摇晃	,	和	,	寻找	关于	他们	,

唐吉诃德和桑丘惊魂未定地站了起来，环顾四周，

[wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gɑ:rdn] [frʌm; frəm]

were	filled	with	amazement	at	finding	themselves	in	the	same	garden	from
是	已填	和	惊愕	在	寻找	他们自己	在	这	相同的	花园	从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] ,

which	they	had	started	,
哪个	他们	有	开始	,

他们惊奇地发现自己又回到了出发的那个花园里。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;

and	seeing	such	a	number	of	people	stretched	on	the	ground	;
和	看到	这样的	一个	数字	的	人们	拉伸	在	这	地面	;

看到这么多人躺在地上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [wen] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðeɪ]

and	their	astonishment	was	increased	when	at	one	side	of	the	garden	they
和	他们的	惊讶	曾是	增加	什么时候	在	一	边	的	这	花园	他们

[pər'si:vd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [læns] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

perceived	a	tall	lance	planted	in	the	ground	,
感知	一个	高的	槊	已种植	在	这	地面	,

当他们看到花园一侧的地面上插着一根高高的长矛时，他们的惊讶之情更加强烈了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [tu:] [kɔ:rdz][ʌv; əv] [gri:n] [sɪlk][ə; eɪ] [smu:ð] [waɪt] ['pɑ:rtʃmənt]

and	hanging	from	it	by	two	cords	of	green	silk	a	smooth	white	parchment
和	绞刑	从	它	经过	二	绳索	的	绿色的	丝绸	一个	光滑的	白色的	羊皮纸

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn][lɑ:rdʒ][goʊld] ['letərz] :

on	which	there	was	the	following	inscription	in	large	gold	letters	:
在	哪个	那里	曾是	这	下列的	题词	在	大的	金子	信件	:

上面用两根绿色丝绳挂着一张光滑的白色羊皮纸，羊皮纸上用金色大字写着以下文字：

" [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [naɪt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] [hæz; həz] , [baɪ] ['mɪrli] [ə'temptɪŋ]

"	The	illustrious	knight	Don	Quixote	of	La	Mancha	has	,	by	merely	attempting
"	这	杰出	骑士	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	有	,	经过	仅仅	尝试

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

"拉曼查的杰出骑士唐吉诃德仅仅尝试了一下，

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - , ['ʌðərwaɪz]

finished	and	concluded	the	adventure	of	the	Countess	Trifaldi	,	otherwise
完成的	和	结束	这	冒险	的	这	伯爵夫人	-	,	否则

[kɔ:ld] [ðə; ði] [dɪ'strest] [dju:'enə] ;

called	the	Distressed	Duenna	;
称为	这	苦恼	保姆	;

完成了特里法尔迪伯爵夫人（又名落难女管家）的冒险故事；

- [ɪz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][ɑ:n] ['evri] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [tʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:'enə] [ɑ:r; ər] [naʊ]

Malambruno	is	now	satisfied	on	every	point	,	the	chins	of	the	duennas	are	now
-	是	现在	使满意	在	每一个	观点	,	这	下巴	的	这	女仆	是	现在

[smu:ð] [ænd; ənd] [kli:n] ,

smooth	and	clean	,
光滑的	和	干净的	,

马兰布鲁诺现在对各方面都很满意，女仆们的下巴现在光滑干净了。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [dɑ:n] [klɑ:'vi:hoʊ][ænd; ənd] [kwi:n] [ˌæntənə'meɪʒə] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm] ;

and	King	Don	Clavijo	and	Queen	Antonomasia	in	their	original	form	;
和	国王	大学教师	克拉维霍	和	女王	安托马西	在	他们的	原来的	形式	;

以及唐·克拉维霍国王和安东尼阿玛西亚王后（原名）

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['skwaiəli] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

and	when	the	squirely	flagellation	shall	have	been	completed	,
和	什么时候	这	乡绅	鞭毛	将	有	到过	完全的	,

当乡绅的鞭笞仪式结束后，

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr'self] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pes'tɪfərəs] ['dʒəˌfɔːlkən] [ðæt]

the	white	dove	shall	find	herself	delivered	from	the	pestiferous	gerfalcons	that
这	白色的	鸽子	将	寻找	她自己	发表	从	这	害虫	美洲隼	那

['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] ,

persecute	her	,
迫害	她	,

白鸽将摆脱那些迫害她的恶隼的追捕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [meɪt] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	arms	of	her	beloved	mate	;	for	such	is	the	decree	of	the
和	在	这	武器	的	她	心爱	伴侣	;	为了	这样的	是	这	法令	的	这

[seɪdʒ]['mɜːrlɪn] ,

sage	Merlin	,
圣人	梅林	,

她将在她挚爱的伴侣怀中安详离世；因为这是贤者梅林的旨意。

[ɑːrtʃ] - [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv][in'tʃɑːntə, en-] .

arch	-	enchanter	of	enchanters	.
拱	-	魔法师	的	魔法师	.

魔法师中的魔法师。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [hiː; hi]

"	As	soon	as	Don	Quixote	had	read	the	inscription	on	the	parchment	he
"	作为	很快	作为	大学教师	堂吉诃德	有	读	这	题词	在	这	羊皮纸	他

[pər'siːvd] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] ,

perceived	clearly	that	it	referred	to	the	disenchantment	of	Dulcinea	,
感知	清楚地	那	它	指	到	这	幻灭	的	杜尔西内亚	,

“堂吉诃德一读完羊皮纸上的题词，就清楚地意识到它指的是杜尔西内娅的幻灭。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hɑːrti] [θæŋks] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər]

and	returning	hearty	thanks	to	heaven	that	he	had	with	so	little	danger
和	返回	爽朗	谢谢	到	天堂	那	他	有	和	所以	小的	危险

[ə'tʃiːvd] [soʊ][grænd][æn; ən][ɪk'splɔɪt][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər][kəm'plekʃ(ə)n][ðə; ði]

achieved	so	grand	an	exploit	as	to	restore	to	their	former	complexion	the
已达成	所以	盛大	一个	开发	作为	到	恢复	到	他们的	以前的	肤色	这

['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l] [duː'enə] ,

countenances	of	those	venerable	duennas	,
面容	的	那些	可敬	女仆	,

他衷心感谢上苍，让他几乎毫不费力地完成了如此伟大的壮举，使那些德高望重的女祭司们恢复了往日的容貌。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə]

he	advanced	towards	the	duke	and	duchess	,	who	had	not	yet	come	to
他	先进的	向	这	公爵	和	公爵夫人	,	WHO	有	不是	然而	来	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他走向尚未回过神来的公爵和公爵夫人。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [sed] , " [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

and	taking	the	duke	by	the	hand	he	said	,	"	Be	of	good	cheer	,
和	采取	这	公爵	经过	这	手	他	说	,	"	是	的	好的	欢呼	,

他拉起公爵的手说：“振作起来，

['wɜːrði] [sɜːr] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

worthy	sir	,	be	of	good	cheer	;	it's	nothing	at	all	;
值得	先生	,	是	的	好的	欢呼	;	它是	没有什么	在	全部	;

尊敬的先生，请放心，没什么大不了的。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑ:rm] [dʌn] ,

the	**adventure**	**is**	**now**	**over**	**and**	**without**	**any**	**harm**	**done**	**,**
这	冒险	是	现在	超过	和	没有	任何	伤害	完毕	,

冒险已经结束，而且没有造成任何伤害。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑ:n] [ðɪs] [poʊst] [ʃoʊz] ['pleɪnli] .

as	**the**	**inscription**	**fixed**	**on**	**this**	**post**	**shows**	**plainly**	**.**
作为	这	题词	固定的	在	这	邮政	演出	显然	.

正如这根柱子上的铭文清楚地表明的那样。

" [ðə; ði] [du:k] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] ['sloʊli] [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] ['æftər][ə; eɪ]

"	**The**	**duke**	**came**	**to**	**himself**	**slowly**	**and**	**like**	**one**	**recovering**	**consciousness**	**after**	**a**
"	这	公爵	来了	到	他自己	缓慢地	和	喜欢	一	恢复中	意识	后	一个

['hevi] [sli:p] ,

heavy	**sleep**	**,**
重的	睡觉	,

"公爵缓缓恢复了意识，就像从沉睡中醒来一样。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən] ['prɑ:streɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɪd][ðə; ði]

and	**the**	**duchess**	**and**	**all**	**who**	**had**	**fallen**	**prostrate**	**about**	**the**	**garden**	**did**	**the**
和	这	公爵夫人	和	全部	WHO	有	倒下	前列腺	关于	这	花园	做过	这

[seɪm] ,

same	**,**
相同的	,

公爵夫人和所有倒在花园里的人也都照做了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

with	**such**	**demonstrations**	**of**	**wonder**	**and**	**amazement**	**that**	**they**	**would**	**have**
和	这样的	示威游行	的	想知道	和	惊愕	那	他们	会	有

['ɔ:lmoʊst] [pə'sweidid] [wʌn] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [soʊ] [ə'drɔɪtli] [ɪn][dʒest][hæd; həd] ['hæpənd]

almost	**persuaded**	**one**	**that**	**what**	**they**	**pretended**	**so**	**adroitly**	**in**	**jest**	**had**	**happened**
几乎	被说服	一	那	什么	他们	假装	所以	巧妙地	在	笑话	有	发生

[tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ri'æləti] .

to	**them**	**in**	**reality**	**.**
到	他们	在	现实	.

他们表现出的惊奇和赞叹之情，几乎让人相信他们巧妙地用玩笑装出来的那些事，真的发生在了他们身上。

[ðə; ði] [du:k] [ri:d] [ðə; ði]['plækɑ:rd][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][tu:; tə] [ɪm'breɪs]

The	**duke**	**read**	**the**	**placard**	**with**	**half**	**-**	**shut**	**eyes**	**,**	**and**	**then**	**ran**	**to**	**embrace**
这	公爵	读	这	标语牌	和	一半	-	关闭	眼睛	,	和	然后	跑	到	拥抱

[dɑ:n] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] - ['oʊpən][ɑ:rmz] ,

Don	**Quixote**	**with**	**-**	**open**	**arms**	**,**
大学教师	堂吉诃德	和	-	打开	武器	,

公爵半闭着眼睛读着牌子上的话，然后跑过去张开双臂拥抱唐吉诃德。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [si:n] [ɪn]['eni] [eɪdʒ] .

declaring	**him**	**to**	**be**	**the**	**best**	**knight**	**that**	**had**	**ever**	**been**	**seen**	**in**	**any**	**age**	**.**
声明	他	到	是	这	最好的	骑士	那	有	曾经	到过	已见	在	任何	年龄	.

宣称他是任何时代以来最伟大的骑士。

['sɑ:nkoʊ] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] ,

Sancho	**kept**	**looking**	**about**	**for**	**the**	**Distressed**	**One**	**,**
桑乔	保留	寻找	关于	为了	这	苦恼	一	,

桑乔一直在四处寻找那个遇险的人。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪrd] ,

to	**see**	**what**	**her**	**face**	**was**	**like**	**without**	**the**	**beard**	**,**
到	看	什么	她	脸	曾是	喜欢	没有	这	胡须	,

想看看她没胡子的样子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['elɪgənt] ['pɜ:rs(ə)n] ['prɑ:mɪst] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

and	if	she	was	as	fair	as	her	elegant	person	promised	;	but	they
和	如果	她	曾是	作为	公平的	作为	她	优雅的	人	承诺	;	但	他们

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

told	him	that	,
讲述	他	那	,

如果她真像她优雅的外表所展现的那样美丽；但他们告诉他，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] - [dɪ'sendɪd] ['fleɪmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

the	instant	Clavileno	descended	flaming	through	the	air	and	came	to	the	ground
这	立即的	-	下降	炽盛	通过	这	空气	和	来了	到	这	地面

,

,

,

就在克拉维莱诺带着火焰从空中坠落到地面的那一刻，

[ðə; ði] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv] [du:'enə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['vænɪʃt] ,

the	whole	band	of	duennas	with	the	Trifaldi	vanished	,
这	所有的	乐队	的	女仆	和	这	-	消失了	,

特里法尔迪家族的那群女侍都消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stʌmp] [left] .

and	that	they	were	already	shaved	and	without	a	stump	left	.
和	那	他们	是	已经	剃光	和	没有	一个	树桩	左边	.

而且他们的胡子已经被剃光了，连一个胡子头都没剩下。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] ['sɑ:nkoʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [ɑ:n] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] , [tu:; tə] [wɪtʃ]

The	duchess	asked	Sancho	how	he	had	fared	on	that	long	journey	,	to	which
这	公爵夫人	问	桑乔	如何	他	有	表现	在	那	长的	旅行	,	到	哪个

['sɑ:nkoʊ] [rɪ'plaɪd] ,

Sancho	replied	,
桑乔	回复	,

公爵夫人问桑乔，漫长的旅途过得怎么样，桑乔回答说：

" [aɪ] [felt] , [si'nɔ:rə] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['flaɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]['faɪər] , [æz; əz][maɪ]

"	I	felt	,	senora	,	that	we	were	flying	through	the	region	of	fire	,	as	my
"	我	毛毡	,	塞诺拉	,	那	我们	是	飞行	通过	这	地区	的	火	,	作为	我的

['mæstər][toʊld][ˌem 'i:] ,

master	told	me	,
掌握	讲述	我	,

"夫人，我感觉我们正飞越火海，正如我的师傅告诉我的那样。"

[ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [maɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət][maɪ]['mæstər] ,

and	I	wanted	to	uncover	my	eyes	for	a	bit	;	but	my	master	,
和	我	通缉	到	揭露	我的	眼睛	为了	一个	少量	;	但	我的	掌握	,

我想暂时睁开眼睛；但是我的主人，

[wen] [aɪ] [æskt] [li:v] [tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [maɪ'self] , [wʊd] [nɑ:t][let][ˌem 'i:] ;

when	I	asked	leave	to	uncover	myself	,	would	not	let	me	;
什么时候	我	问	离开	到	揭露	我	,	会	不是	让	我	;

当我请求允许脱掉衣服时，他们不让我脱；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

but	as	I	have	a	little	bit	of	curiosity	about	me	,
但	作为	我	有	一个	小的	少量	的	好奇心	关于	我	,

但我对自己有点好奇，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [fər'bɪdn] [ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

and	a	desire	to	know	what	is	forbidden	and	kept	from	me	,
和	一个	欲望	到	知道	什么	是	禁止	和	保留	从	我	,

以及一种想要知道哪些事情是被禁止的、哪些事情被刻意隐瞒的渴望。

['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['kʌvərɪŋ] [maɪ]

quietly	and	without	anyone	seeing	me	I	drew	aside	the	handkerchief	covering	my
悄悄	和	没有	任何人	看到	我	我	画	旁边	这	手帕	覆盖	我的

[aɪz] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

eyes	ever	so	little	,
眼睛	曾经	所以	小的	,

我悄悄地、不让任何人看见，轻轻地把蒙在眼睛上的手帕拉开一点点。

[kloʊz][tuː; tə][maɪ][noʊz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

close	to	my	nose	,	and	from	underneath	looked	towards	the	earth	,
关闭	到	我的	鼻子	,	和	从	下	看起来	向	这	地球	,

靠近我的鼻子，从下方望向大地，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][greɪn]

and	it	seemed	to	me	that	it	was	altogether	no	bigger	than	a	grain
和	它	似乎	到	我	那	它	曾是	共	不	大	比	一个	粮食

[ʌv; əv] ['mʌstərd] [siːd] ,

of	mustard	seed	,
的	芥末	种子	,

在我看来，它总共也就比一粒芥菜籽大不了多少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][men] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['heɪz(ə)l] [nʌts] ;

and	that	the	men	walking	on	it	were	little	bigger	than	hazel	nuts	;
和	那	这	男人	步行	在	它	是	小的	大	比	榛	坚果	;

而走在上面的人，个头比榛子还小；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [haɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ðen] .

so	you	may	see	how	high	we	must	have	got	to	then	.
所以	你	可能	看	如何	高的	我们	必须	有	得到	到	然后	.

所以你可以想象我们当时的成就一定有多高。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] , " ['sɑːnkoʊ] , [maɪ] [frend] , [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ;

"	To	this	the	duchess	said	,	"	Sancho	,	my	friend	,	mind	what	you	are	saying	;
"	到	这	这	公爵夫人	说	,	"	桑乔	,	我的	朋友	,	头脑	什么	你	是	说	;

公爵夫人说："桑丘，我的朋友，注意你的言辞；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][men] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	seems	you	could	not	have	seen	the	earth	,	but	only	the	men	walking	on	it	;
它	似乎	你	可以	不是	有	已见	这	地球	,	但	仅有的	这	男人	步行	在	它	;

看来你只能看到行走在地球上的人，而看不到地球；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['mʌstərd] [siːd] ,

for	if	the	earth	looked	to	you	like	a	grain	of	mustard	seed	,
为了	如果	这	地球	看起来	到	你	喜欢	一个	粮食	的	芥末	种子	,

如果地球在你眼中像一粒芥菜籽，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][laɪk][ə; eɪ]['heɪz(ə)l][nʌt] , [wʌn][mæn][ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl]

and	each	man	like	a	hazel	nut	,	one	man	alone	would	have	covered	the	whole
和	每个	男人	喜欢	一个	榛	坚果	,	一	男人	独自的	会	有	涵盖	这	所有的

[ɜːrθ] . "

earth	.	"
地球	.	"

每个人都像榛子一样，一个人就能覆盖整个地球。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	That	is	true	,	"	said	Sancho	,
"	那	是	真的	,	"	说	桑乔	,

"没错，"桑乔说道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	**but**	**for**	**all**	**that**	**I**	**got**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**bit**	**of**	**one**	**side**	**of**	**it**	**,**
"	但	为了	全部	那	我	得到	一个	一瞥	的	一个	少量	的	一	边	的	它	,

“但即便如此，我也只是窥见了它的一小部分。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . "

and	**saw**	**it**	**all**	**.**	**"**
和	锯	它	全部	.	"

我目睹了这一切。

" [teɪk] [ker] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	**Take**	**care**	**,**	**Sancho**	**,**	**"**	**said**	**the**	**duchess**	**,**
"	拿	关心	,	桑乔	,	"	说	这	公爵夫人	,

“保重，桑丘，”公爵夫人说道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wʌn][saɪd][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] .

"	**with**	**a**	**bit**	**of**	**one**	**side**	**one**	**does**	**not**	**see**	**the**	**whole**	**of**	**what**	**one**	**looks**	**at**	**.**
"	和	一个	少量	的	一	边	一	做	不是	看	这	所有的	的	什么	一	看起来	在	.
"																		
"																		
"																		

“只看到事物的一面，就看不到事物的全貌。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;
" I don't understand that way of looking at things , " said Sancho ;
" 我 不 理解 那 方式 的 寻找 在 事物 , " 说 桑乔 ;

桑乔说："我不理解这种看待事物的方式；

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi]
" I only know that your ladyship will do well to bear in mind that as we
" 我 仅有的 知道 那 你的 夫人 将要 做 出色地 到 熊 在 头脑 那 作为 我们
[wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [soʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɔ:l]
were flying by enchantment so I might have seen the whole earth and all
是 飞行 经过 魅力 所以 我 可能 有 已见 这 所有的 地球 和 全部
[ðə; ði][men][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [wət'evər] [wei] [aɪ] [lʊkt] ;
the men by enchantment whatever way I looked ;
这 男人 经过 魅力 任何 方式 我 看起来 ;

"我只知道夫人最好记住，当我们被魔法驱使飞行时，我可能已经被魔法驱使，无论我看向哪里，都能看到整个地球和所有的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ðɪs] , [noʊ] [mɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] ,
and if you won't believe this , no more will you believe that ,
和 如果 你 惯于 相信 这 , 不 更多的 将要 你 相信 那 ,

如果你不相信这个，那你也不会相信那个。

[ʌn'kʌvəriŋ] [maɪ'self] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,
uncovering myself nearly to the eyebrows ,
揭开 我 几乎 到 这 眉毛 ,

我几乎把衣服脱到眉毛处，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:m][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
I saw myself so close to the sky that there was not a palm and a half
我 锯 我 所以 关闭 到 这 天空 那 那里 曾是 不是 一个 棕榈 和 一个 一半
[bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ;
between me and it ;
之间 我 和 它 ;

我感觉自己离天空如此之近，我和天空之间连一掌半的距离都没有；

[ænd; ənd][baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [swer] [baɪ] , [si'nɔ:rə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['maɪti] [greɪt] !
and by everything that I can swear by , senora , it is mighty great !
和 经过 一切 那 我 能 发誓 经过 , 塞诺拉 , 它 是 强大的 伟大的 !

夫人，我可以发誓，它真是太棒了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [wi:; wi] [keɪm] [baɪ] [wer] [ðə; ði]['sev(ə)n] [goʊts] [ɑ:r; ər] ,
And it so happened we came by where the seven goats are ,
和 它 所以 发生 我们 来了 经过 在哪里 这 七 山羊 是 ,

我们碰巧路过那七只山羊所在的地方，

[ænd; ənd][baɪ][gɑ:d][ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] ,
and by God and upon my soul ,
和 经过 上帝 和 之上 我的 灵魂 ,

以上帝之名，以我的灵魂起誓，

[æz; əz][ɪn][maɪ] [ju:θ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊthɜ:rd][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,
as in my youth I was a goatherd in my own country ,
作为 在 我的 青年 我 曾是 一个 牧羊人 在 我的 自己的 国家 ,

我年轻时曾在自己的国家当过牧羊人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][aɪ][felt][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	soon	as	I	saw	them	I	felt	a	longing	to	be	among	them	for	a
作为	很快	作为	我	锯	他们	我	毛毡	一个	渴望	到	是	之中	他们	为了	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我一见到他们，就渴望能和他们待一会儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv][bɜːrst] .

and	if	I	had	not	given	way	to	it	I	think	I'd	have	burst	.
和	如果	我	有	不是	给定	方式	到	它	我	思考	ID	有	爆裂	.

如果我没有顺从它，我想我早就崩溃了。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ][duː] ?

So	I	come	and	take	,	and	what	do	I	do	?
所以	我	来	和	拿	,	和	什么	做	我	做	?

所以我来拿，然后我做了什么?

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['mæstər] ,

without	saying	anything	to	anybody	,	not	even	to	my	master	,
没有	说	任何事物	到	任何人	,	不是	甚至	到	我的	掌握	,

没有跟任何人提起这件事，甚至没有告诉我的主人。

['sɔːftli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][aɪ][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ə'mjuːzd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

softly	and	quietly	I	got	down	from	Clavileno	and	amused	myself	with	the
轻轻	和	悄悄	我	得到	向下	从	-	和	觉得好笑	我	和	这

[goʊts] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][laɪk]['vaiəlits] ,

goats	—	which	are	like	violets	,
山羊	—	哪个	是	喜欢	紫罗兰	,

我轻手轻脚地从克拉维莱诺山上下来，和山羊们玩耍——它们就像紫罗兰一样。

[laɪk] ['flaʊərz] — [fɔːr; fər] [naɪ] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ; [ænd; ənd] - ['nevər]

like	flowers	—	for	nigh	three	-	quarters	of	an	hour	;	and	Clavileno	never
喜欢	花朵	—	为了	夜	三	-	四分之一	的	一个	小时	;	和	-	绝不

[stɜːrd] [ɔːr] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn][spɑːt] . "

stirred	or	moved	from	one	spot	.	"
搅拌	或者	已搬	从	一	点	.	"

像花朵一样——持续了将近四十五分钟；克拉维莱诺一动不动，始终待在原地。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz][ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊts] , " [sed]

"	And	while	the	good	Sancho	was	amusing	himself	with	the	goats	,	"	said
"	和	尽管	这	好的	桑乔	曾是	有趣	他自己	和	这	山羊	,	"	说

[ðə; ði] [duːk] ,

the	duke	,
这	公爵	,

"就在善良的桑丘和山羊们玩耍的时候，"公爵说道，

" [haʊ] [dɪd][seˈnjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ?

"	how	did	Senor	Don	Quixote	amuse	himself	?
"	如何	做过	传感器	大学教师	堂吉诃德	娱乐	他自己	?

堂吉诃德先生是如何消遣的呢?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] ,

"	To	which	Don	Quixote	replied	,
"	到	哪个	大学教师	堂吉诃德	回复	,

唐吉诃德回答说：

" [æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ə'kʌrənsɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs]

"	As	all	these	things	and	such	like	occurrences	are	out	of	the	ordinary	course
"	作为	全部	这些	事物	和	这样的	喜欢	发生	是	出去	的	这	普通的	课程

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

“由于所有这些事情以及类似事件都超出了自然界的正常规律，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['sɑːnkoʊ] [sez] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ;

it	is	no	wonder	that	Sancho	says	what	he	does	;
它	是	不	想知道	那	桑乔	说道	什么	他	做	;

难怪桑乔会说出那样的话；

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] [maɪ] [aɪz] ['iːðər] [ə'bʌv] [ɔːr]

for	my	own	part	I	can	only	say	that	I	did	not	uncover	my	eyes	either	above	or
为了	我的	自己的	部分	我	能	仅有的	说	那	我	做过	不是	揭露	我的	眼睛	任何一个	多于	或者

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

就我个人而言，我只能说我没有遮住眼睛，无论是上方还是下方。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [siː] [skaɪ][ɔːr] [ɜːrθ] [ɔːr] [siː] [ɔːr] [ʃɔːr] .

nor	did	I	see	sky	or	earth	or	sea	or	shore	.
也不	做过	我	看	天空	或者	地球	或者	海	或者	支撑	.

我既没看到天空，也没看到大地，也没看到大海，更没看到海岸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

It	is	true	I	felt	that	I	was	passing	through	the	region	of	the	air	,
它	是	真的	我	毛毡	那	我	曾是	通过	通过	这	地区	的	这	空气	,

的确，我感觉自己仿佛置身于一片空气之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [tʌtʃt] [ðæt] [ʌv; əv]['faɪər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] ['fɑːrðər] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] ;

and	even	that	I	touched	that	of	fire	;	but	that	we	passed	farther	I	cannot	believe	;
和	甚至	那	我	感动	那	的	火	;	但	那	我们	通过了	更远	我	不能	相信	;

甚至我触碰到了火焰；但我们走得更远，我简直不敢相信；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['faɪər] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

for	the	region	of	fire	being	between	the	heaven	of	the	moon	and	the	last	region	of	the	air	,
为了	这	地区	的	火	存在	之间	这	天堂	的	这	月亮	和	这	最后的	地区	的	这	空气	,

因为火之领域位于月亮的天界和空气的最后一个领域之间，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] ['hev(ə)n] [wer] [ðə; ði]['sev(ə)n][goʊts]['sɑːnkoʊ] [spiːks] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bəːnd] ;

we	could	not	have	reached	that	heaven	where	the	seven	goats	Sancho	speaks	of	are	without	being	burned	;
我们	可以	不是	有	达到	那	天堂	在哪里	这	七	山羊	桑乔	说话	的	是	没有	存在	烧伤	;

如果我们不经历烈火的洗礼，就无法到达桑丘所说的七只山羊所在的那个天堂；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [bəːnd] , ['iːðər] ['sɑːnkoʊ][ɪz]['laɪɪŋ][ɔːr]['sɑːnkoʊ][ɪz] ['driːmiŋ] . "

and	as	we	were	not	burned	,	either	Sancho	is	lying	or	Sancho	is	dreaming	.	"
和	作为	我们	是	不是	烧伤	,	任何一个	桑乔	是	说谎	或者	桑乔	是	做梦	.	"

既然我们没有被烧伤，那么桑乔要么在撒谎，要么在做梦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['laɪɪŋ] [nɔːr] ['driːmiŋ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" I am neither lying nor dreaming , " said Sancho ;
" 我 是 两者都不 说谎 也不 做梦 , " 说 桑乔 ;

"我既没有说谎，也没有做梦，"桑丘说道；

" ['oʊnli][æsk][ˌem 'iː][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [goʊts] ,
" only ask me the tokens of those same goats ,
" 仅有的 问 我 这 代币 的 那些 相同的 山羊 ,

"只要问我那些山羊的信物就行了。"

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [baɪ] [ðæt] ['weðər] [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][nɑːt] . "
and you'll see by that whether I'm telling the truth or not . "
和 你会 看 经过 那 无论 我是 讲述 这 真相 或者 不是 . "

这样你就能看出我说的是不是真话了。

" [tel] [ˌjuː 'es][ðem; ðəm] [ðen] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Tell us them then , Sancho , " said the duchess .
" 告诉 我们 他们 然后 , 桑乔 , " 说 这 公爵夫人 .

"那就告诉我们吧，桑乔，"公爵夫人说道。

" [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ɑːr; ər] [griːn] , [tuː] [blʌd] - [red] , [tuː] [bluː] ,
" Two of them , " said Sancho , " are green , two blood - red , two blue ,
" 二 的 他们 , " 说 桑乔 , " 是 绿色的 , 二 血 - 红色的 , 二 蓝色的 ,

桑乔说："其中两只绿色，两只血红色，两只蓝色。"

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərz] . "
and one a mixture of all colours . "
和 一 一个 混合物 的 全部 颜色 . "

还有一种是各种颜色的混合物。

" [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][goʊt] , [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;
" An odd sort of goat , that , " said the duke ;
" 一个 奇怪的 种类 的 山羊 , 那 , " 说 这 公爵 ;

"那是一只很奇特的山羊，"公爵说道；

" [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['riːdʒən][ʌv; əv]['aʊərz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['kʌlərz] ; [aɪ] [miːn] [goʊts][ʌv; əv]
" in this earthly region of ours we have no such colours ; I mean goats of
" 在 这 尘世的 地区 的 我们的 我们 有 不 这样的 颜色 ; 我 意思是 山羊 的
[sʌtʃ] ['kʌlərz] . "
such colours . "
这样的 颜色 . "

"在我们这片尘世之地，我们没有这样的颜色；我是指有这种颜色的山羊。"

" [ðæts] ['veri] [pleɪn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" That's very plain , " said Sancho ;
" 那就是 非常 清楚的 , " 说 桑乔 ;

"这很清楚，"桑乔说；

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][goʊts][ʌv; əv]['hev(ə)n]
" of course there must be a difference between the goats of heaven
" 的 课程 那里 必须 是 一个 不同之处 之间 这 山羊 的 天堂
[ænd; ənd][ðə; ði][goʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
and the goats of the earth . "
和 这 山羊 的 这 地球 . "

"天上的山羊和地上的山羊当然会有区别。"

" [tel] [ˌem 'iː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [hiː; hi] - [goʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
" Tell me , Sancho , " said the duke , " did you see any he - goat among those
" 告诉 我 , 桑乔 , " 说 这 公爵 , " 做过 你 看 任何 他 - 山羊 之中 那些
[goʊts] ? "
goats ? "
山羊 ? "

"桑丘，"公爵说，"你有没有在这些山羊里看到公山羊？"

" [noʊ] , [se'ɳjɔ:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;

"	No	,	senor	,	"	said	Sancho	;
"	不	,	传感器	,	"	说	桑乔	;

“不，先生，”桑乔说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] [ðæt] [nʌn] ['evər] [pæst] [ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

"	but	I	have	heard	say	that	none	ever	passed	the	horns	of	the	moon	.
"	但	我	有	听到	说	那	没有任何	曾经	通过了	这	角	的	这	月亮	.

但我听说，从来没有人能越过月亮的角。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

"	They	did	not	care	to	ask	him	anything	more	about	his	journey	,
"	他们	做过	不是	关心	到	问	他	任何事物	更多的	关于	他的	旅行	,

他们不愿再问他关于旅途中的任何事情，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][veɪn][tu:; tə][goʊ] ['ræmblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['hevəns] ['gɪvɪŋ]

for	they	saw	he	was	in	the	vein	to	go	rambling	all	over	the	heavens	giving
为了	他们	锯	他	曾是	在	这	静脉	到	去	漫无边际	全部	超过	这	天	给予

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] ,

an	account	of	everything	that	went	on	there	,
一个	帐户	的	一切	那	去	在	那里	,

因为他们看出他喜欢在天上四处游荡，把那里发生的一切事情都一一讲述。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

without	having	ever	stirred	from	the	garden	.
没有	拥有	曾经	搅拌	从	这	花园	.

从未离开过花园。

[sʌtʃ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [dju:'enə] ,

Such	,	in	short	,	was	the	end	of	the	adventure	of	the	Distressed	Duenna	,
这样的	,	在	短的	,	曾是	这	结尾	的	这	冒险	的	这	苦恼	保姆	,

简而言之，这就是落难女管家的冒险故事的结局。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['læfɪŋ] ['mætər] [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

which	gave	the	duke	and	duchess	laughing	matter	not	only	for	the	time	being	,
哪个	给予	这	公爵	和	公爵夫人	笑	事情	不是	仅有的	为了	这	时间	存在	,

这不仅暂时给公爵和公爵夫人带来了笑料，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz]

but	for	all	their	lives	,	and	Sancho	something	to	talk	about	for	ages
但	为了	全部	他们的	生活	,	和	桑乔	某物	到	讲话	关于	为了	年龄

,

,

,

但就他们的一生而言，桑乔的故事值得人们津津乐道很久。

[ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [dɑ:n] ['kwiksət] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

if	he	lived	so	long	;	but	Don	Quixote	,	coming	close	to	his	ear	,
如果	他	居住地	所以	长的	;	但	大学教师	堂吉诃德	,	未来	关闭	到	他的	耳朵	,

如果他能活那么久的话；但堂吉诃德凑近他的耳朵，

[sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " ['sɑ:nkoʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn]

said	to	him	,	"	Sancho	,	as	you	would	have	us	believe	what	you	saw	in
说	到	他	,	"	桑乔	,	作为	你	会	有	我们	相信	什么	你	锯	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

我对他说：“桑丘，既然你想让我们相信你在天堂里看到的一切，

[aɪ][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs]

I	require	you	to	believe	me	as	to	what	I	saw	in	the	cave	of	Montesinos
我	要求	你	到	相信	我	作为	到	什么	我	锯	在	这	洞穴	的	蒙特西诺斯

;

;

;

我要求你们相信我在蒙特西诺斯洞穴中看到的一切；

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I	say	no	more	.
我	说	不	更多的	.

我无话可说。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	XLII	.
"	章	xlii	.

"第四十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunsəlz] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [set] [aʊt]

OF	THE	COUNSELS	WHICH	DON	QUIXOTE	GAVE	SANCHO	PANZA	BEFORE	HE	SET	OUT
的	这	律师	哪个	大学教师	堂吉诃德	给予	桑乔	潘扎	前	他	放	出去

[tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

TO	GOVERN	THE	ISLAND	,
到	治理	这	岛	,

在唐吉诃德开始治理岛屿之前，他曾给桑丘·潘萨提出以下建议：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wel] - [kən'sɪdərd] ['mætərz]

TOGETHER	WITH	OTHER	WELL	-	CONSIDERED	MATTERS
一起	和	其他	出色地	-	经过考虑的	事情

以及其他经过深思熟虑的事项

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][droʊl]

The	duke	and	duchess	were	so	well	pleased	with	the	successful	and	droll
这	公爵	和	公爵夫人	是	所以	出色地	高兴	和	这	成功的	和	滑稽

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] ,

result	of	the	adventure	of	the	Distressed	One	,
结果	的	这	冒险	的	这	苦恼	一	,

公爵和公爵夫人对这位落难者的冒险经历的成功和滑稽的结果非常满意。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][dʒoʊk] ,

that	they	resolved	to	carry	on	the	joke	,
那	他们	已解决	到	携带	在	这	开玩笑	,

他们决定继续开这个玩笑。

['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][fɪt]['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pæs]

seeing	what	a	fit	subject	they	had	to	deal	with	for	making	it	all	pass
看到	什么	一个	合身	主题	他们	有	到	交易	和	为了	制作	它	全部	经过

[fɔːr; fər][ri'ælətɪ] .

for	reality	.
为了	现实	.

看看他们面对的这个题材多么合适，才能让一切都显得如此真实。

[soʊ] ['hævɪŋ] [leɪd][ðer; ðər][plænz][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]

So	having	laid	their	plans	and	given	instructions	to	their	servants	and
所以	拥有	铺设	他们的	计划	和	给定	指示	到	他们的	仆人	和

['væsl] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['aɪlənd] ,

vassals	how	to	behave	to	Sancho	in	his	government	of	the	promised	island	,
附庸	如何	到	表现	到	桑乔	在	他的	政府	的	这	承诺	岛	,

于是，他们制定了计划，并指示他们的仆人和封臣如何在桑丘统治应许之岛期间对待他。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] - [flaɪt] ,

the	next	day	,	that	following	Clavileno's	flight	,
这	下一个	天	,	那	下列的	-	航班	,

第二天，也就是克拉维莱诺乘飞机离开之后的第二天，

[ðə; ði] [duːk] [toʊld]['sɑːnkoʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['gʌvərnər] ,

the	duke	told	Sancho	to	prepare	and	get	ready	to	go	and	be	governor	,
这	公爵	讲述	桑乔	到	准备	和	得到	准备好	到	去	和	是	州长	,

公爵告诉桑乔做好准备，随时可以去当总督。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aɪləndərz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaʊɚz]

for	his	islanders	were	already	looking	out	for	him	as	for	the	showers
为了	他的	岛民	是	已经	寻找	出去	为了	他	作为	为了	这	淋浴

[ʌv; əv][meɪ] .

of	May	.
的	可能	.

因为他的岛民们早已开始盼望五月的阵雨了。

['sɑːnkoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [sed] , " ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]

Sancho	made	him	an	obeisance	,	and	said	,	"	Ever	since	I	came	down	from
桑乔	制成	他	一个	服从	,	和	说	,	"	曾经	自从	我	来了	向下	从

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

桑丘向他行了个礼，说道："自从我从天上下来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	from	the	top	of	it	beheld	the	earth	,	and	saw	how	little	it	is	,
和	从	这	顶部	的	它	观看	这	地球	,	和	锯	如何	小的	它	是	,

从山顶俯瞰地球，才发现地球是多么渺小。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrtli] [kuːld] [ɪn][ˌem 'iː] ;

the	great	desire	I	had	to	be	a	governor	has	been	partly	cooled	in	me	;
这	伟大的	欲望	我	有	到	是	一个	州长	有	到过	部分	冷却	在	我	;

我曾经非常渴望成为一名州长，但现在这种渴望已经有所冷却；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][grænd][ɪn] ['biːɪŋ] ['ruːlər][ɑːn][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['mʌstərd] [siːd] ,

for	what	is	there	grand	in	being	ruler	on	a	grain	of	mustard	seed	,
为了	什么	是	那里	盛大	在	存在	统治者	在	一个	粮食	的	芥末	种子	,

统治一粒芥菜籽又有何伟大之处？

[ɔːr] [wʌt] ['dɪgnəti][ɔːr] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['gʌvərnɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [ə'baʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz]

or	what	dignity	or	authority	in	governing	half	a	dozen	men	about	as	big	as
或者	什么	尊严	或者	权威	在	治理	一半	一个	打	男人	关于	作为	大的	作为

['heɪz(ə)l] [nʌts] ;

hazel	nuts	;
榛	坚果	;

或者说，统治六个像榛子那么大的人，有什么尊严或权威可言？

[fɔːr; fər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ?

for	,	so	far	as	I	could	see	,	there	were	no	more	on	the	whole	earth	?
为了	,	所以	远的	作为	我	可以	看	,	那里	是	不	更多的	在	这	所有的	地球	?

因为据我所见，整个地球上似乎再也没有其他这样的生物了？

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['evər][soʊ][smɔːl][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

If	your	lordship	would	be	so	good	as	to	give	me	ever	so	small	a	bit	of
如果	你的	领主	会	是	所以	好的	作为	到	给	我	曾经	所以	小的	一个	少量	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

如果您能仁慈地赐予我哪怕一小片天堂，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [liːg] ,

were	it	no	more	than	half	a	league	,
是	它	不	更多的	比	一半	一个	联盟	,

即使只有半里格长，

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

I'd	rather	have	it	than	the	best	island	in	the	world	.	"
ID	相当	有	它	比	这	最好的	岛	在	这	世界	.	"

我宁愿要它，也不要世界上最好的岛屿。

" [ˌrekəˈlekt] , [ˈsɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [aɪ][ˈkænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈhev(ə)n] ,

"	Recollect	,	Sancho	,	"	said	the	duke	,	"	I	cannot	give	a	bit	of	heaven	,
"	追忆	,	桑乔	,	"	说	这	公爵	,	"	我	不能	给	一个	少量	的	天堂	,

“记住，桑丘，”公爵说，“我一点天堂的恩赐都给不了你。”

[noʊ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][maɪ][neɪl] , [tuː; tə] [ˈeniwʌn] ;

no	not	so	much	as	the	breadth	of	my	nail	,	to	anyone	;
不	不是	所以	很多	作为	这	宽度	的	我的	指甲	,	到	任何人	;

不，对任何人来说，连我指甲盖的宽度都算不上；

[rɪˈwɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːr; ər] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][gɑːd][əˈloʊn] .

rewards	and	favours	of	that	sort	are	reserved	for	God	alone	.
奖励	和	恩惠	的	那	种类	是	预订的	为了	上帝	独自的	.

唯有上帝才能给予这样的奖赏和恩惠。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] , [ˈdʒenjuɪn][ˈaɪlənd] ,

What	I	can	give	I	give	you	,	and	that	is	a	real	,	genuine	island	,
什么	我	能	给	我	给	你	,	和	那	是	一个	真实的	,	真的	岛	,

我能给的都给你，那就是一座真实存在的岛屿。

[kəmˈpækt] , [wel] [prəˈpɔːrʃənd] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈfɜːrtl] [ænd; ənd][ˈfruːtf(ə)l] , [wer] , [ɪf]

compact	,	well	proportioned	,	and	uncommonly	fertile	and	fruitful	,	where	,	if
袖珍的	,	出色地	比例匀称	,	和	不寻常地	沃	和	卓有成效	,	在哪里	,	如果

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] ,

you	know	how	to	use	your	opportunities	,
你	知道	如何	到	使用	你的	机会	,

地势紧凑，比例匀称，土地异常肥沃，物产丰饶。如果你懂得如何利用机遇，

[juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈrɪtʃɪz] , [geɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "

you	may	,	with	the	help	of	the	world's	riches	,	gain	those	of	heaven	.	"
你	可能	,	和	这	帮助	的	这	世界的	财富	,	获得	那些	的	天堂	.	"

你或许可以借助世间的财富，获得天上的财富。

" [wel] [ðen] , " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] , " [let][ðə; ði]['aɪlənd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [sʌtʃ]

"	Well	then	,	"	said	Sancho	,	"	let	the	island	come	;	and	I'll	try	and	be	such
"	出色地	然后	,	"	说	桑乔	,	"	让	这	岛	来	;	和	患病的	尝试	和	是	这样的

[ə; eɪ] [ˈgʌvərnər] ,

a	governor	,
一个	州长	,

“好吧，”桑丘说，“那就让这座岛归我吧；我会努力成为那样一位总督。”

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈskaʊndrəlz] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ;

that	in	spite	of	scoundrels	I'll	go	to	heaven	;
那	在	尽管如此	的	无赖	患病的	去	到	天堂	;

即使有恶棍作祟，我依然会上天堂；

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][maɪ] [oʊn] ['hʌmb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ɔːr] ['betər]

and	it's	not	from	any	craving	to	quit	my	own	humble	condition	or	better
和	它是	不是	从	任何	渴望	到	辞职	我的	自己的	谦逊的	状况	或者	更好的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

这并非出于想要摆脱卑微地位或提升自我的渴望，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][traɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪsts] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

but	from	the	desire	I	have	to	try	what	it	tastes	like	to	be	a
但	从	这	欲望	我	有	到	尝试	什么	它	口味	喜欢	到	是	一个

['gʌvərnər] . "

governor	.	"
州长	.	"

但我渴望体验一下当州长的滋味。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][wʌns] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ,

"	If	you	once	make	trial	of	it	,	Sancho	,	"	said	the	duke	,
"	如果	你	一次	制作	审判	的	它	,	桑乔	,	"	说	这	公爵	,

"桑丘，如果你试一试，"公爵说道。

" [ju:l] [i:t] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [ɔ:f]['æftər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

"	you'll	eat	your	fingers	off	after	the	government	,
"	你会	吃	你的	手指	离开	后	这	政府	,

"政府垮台后，你会自食其果。"

[soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd][bi:; bi] [əu'beid] .

so	sweet	a	thing	is	it	to	command	and	be	obeyed	.
所以	甜的	一个	事物	是	它	到	命令	和	是	服从	.

能够发号施令并被人服从，是多么美好的一件事啊！

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wen] [jʊr; jər]['mæstər] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi]['empərər] ([æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [bɪ'jɑ:nd]

Depend	upon	it	when	your	master	comes	to	be	emperor	(	as	he	will	beyond
依赖	之上	它	什么时候	你的	掌握	来	到	是	皇帝	(	作为	他	将要	超过

[ə; eɪ] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ]) ,

a	doubt	from	the	course	his	affairs	are	taking	)	,
一个	怀疑	从	这	课程	他的	事务	是	采取	)	,

当你的主人成为皇帝时（从他目前的行事方式来看，他肯定会成为皇帝），你就要指望它了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði]['dɪgnəti][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

it	will	be	no	easy	matter	to	wrest	the	dignity	from	him	,
它	将要	是	不	简单的	事情	到	夺取	这	尊严	从	他	,

要想夺回他的尊严绝非易事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['sɑ:ri] [æt; ət] [hɑ:rt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt]

and	he	will	be	sore	and	sorry	at	heart	to	have	been	so	long	without
和	他	将要	是	疮	和	对不起	在	心	到	有	到过	所以	长的	没有

[bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] . "

becoming	one	.	"
成为	一	.	"

他会为此感到懊悔不已，后悔自己这么久都没能成为那样的人。

" [se'njɔ:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [kə'mænd] ,

"	Senor	,	"	said	Sancho	,	"	it	is	my	belief	it's	a	good	thing	to	be	in	command	,
"	传感器	,	"	说	桑乔	,	"	它	是	我的	信仰	它是	一个	好的	事物	到	是	在	命令	,

桑乔说："先生，我认为指挥是一件好事。"

[ɪf] [its] ['oʊnli]['oʊvər][ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] . "

if	it's	only	over	a	drove	of	cattle	.	"
如果	它是	仅有的	超过	一个	驾驶	的	牛	.	"

如果仅仅是因为一群牛。"

" [meɪ] [aɪ][bi:; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ]

"	May	I	be	buried	with	you	,	Sancho	,	"	said	the	duke	,	"	but	you	know
"	可能	我	是	埋葬	和	你	,	桑乔	,	"	说	这	公爵	,	"	但	你	知道

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

"愿我能与你合葬，桑乔，"公爵说，"但你知道一切；

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [æz; əz][jʊr; jər][sə'gæsəti] ['prɔmisiz] ;

I	hope	you	will	make	as	good	a	governor	as	your	sagacity	promises	;
我	希望	你	将要	制作	作为	好的	一个	州长	作为	你的	睿智	承诺	;

我希望你能像你的才智所展现的那样，成为一位优秀的州长；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ;

and	that	is	all	I	have	to	say	;
和	那	是	全部	我	有	到	说	;

这就是我要说的全部内容；

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	now	remember	to	-	morrow	is	the	day	you	must	set	out	for	the
和	现在	记住	到	-	明天	是	这	天	你	必须	放	出去	为了	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

government	of	the	island	,
政府	的	这	岛	,

记住，明天就是你前往岛上政府任职的日子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ə'taɪər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə]

and	this	evening	they	will	provide	you	with	the	proper	attire	for	you	to
和	这	晚上	他们	将要	提供	你	和	这	恰当的	服装	为了	你	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

今晚他们会为您提供合适的服装。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] . "

and	all	things	requisite	for	your	departure	.	"
和	全部	事物	必需品	为了	你的	离开	.	"

以及您出发所需的一切物品。

" [let] [ðem; ðəm] [dres] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [haʊ'evər] [aɪm] [drest] [aɪl] [biː; bi]

"	Let	them	dress	me	as	they	like	,	"	said	Sancho	;	"	however	I'm	dressed	I'll	be
"	让	他们	裙子	我	作为	他们	喜欢	,	"	说	桑乔	;	"	然而	我是	穿着	患病的	是

['sɑːnkoʊ]['pænzə] . "

Sancho	Panza	.	"
桑乔	潘扎	.	"

"让他们随便给我穿什么衣服吧，"桑丘说，"不管我穿什么，我都是桑丘·潘萨。"

" [ðæts] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;

"	That's	true	,	"	said	the	duke	;
"	那就是	真的	,	"	说	这	公爵	;

"没错，"公爵说道；

" [bʌt; bət] [wʌnz] [dres] [mʌst; məst] [biː; bi] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [ræŋk] [wʌn] [hoʊldz] ;

"	but	one's	dress	must	be	suited	to	the	office	or	rank	one	holds	;
"	但	一个人的	裙子	必须	是	适合	到	这	办公室	或者	秩	一	持有	;

但是一个人的着装必须与他所担任的职务或级别相符；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒʊrɪst] [tuː; tə] [dres] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

for	it	would	not	do	for	a	jurist	to	dress	like	a	soldier	,
为了	它	会	不是	做	为了	一个	法学家	到	裙子	喜欢	一个	士兵	,

因为法官穿得像个士兵是不合适的。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] .

or	a	soldier	like	a	priest	.
或者	一个	士兵	喜欢	一个	牧师	.

或者像牧师一样的士兵。

[juː; jʊ] , ['sɑːnkoʊ] , [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ['pɑːrtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['pɑːrtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [fɔːr; fər] ,

You	,	Sancho	,	shall	go	partly	as	a	lawyer	,	partly	as	a	captain	,	for	,
你	,	桑乔	,	将	去	部分	作为	一个	律师	,	部分	作为	一个	队长	,	为了	,

桑乔，你将一部分以律师的身份去，一部分以队长的身份去，因为……

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [ɑːrmz][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['letərz] ,

in	the	island	I	am	giving	you	,	arms	are	needed	as	much	as	letters	,
在	这	岛	我	是	给予	你	,	武器	是	需要	作为	很多	作为	信件	,

在我赐予你的这座岛屿上，武器和信件一样重要。

[ænd; ənd] ['letərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːrmz] . "

and	letters	as	much	as	arms	.	"
和	信件	作为	很多	作为	武器	.	"

信件和武器一样重要。

" [ʌv; əv] ['letərz] [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Of	letters	I	know	but	little	,	"	said	Sancho	,
"	的	信件	我	知道	但	小的	,	"	说	桑乔	,

桑乔说："我对字母了解甚少。"

" [fɔːr; fər][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] ;

"	for	I	don't	even	know	the	A	B	C	;
"	为了	我	不	甚至	知道	这	一个	B	C	;

因为我连ABC都不知道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['krɪstəs] [ɪn][maɪ] ['meməri] [tuː; tə][biː; bi]

but	it	is	enough	for	me	to	have	the	Christus	in	my	memory	to	be
但	它	是	足够的	为了	我	到	有	这	基督	在	我的	记忆	到	是

[ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnər] .

a	good	governor	.
一个	好的	州长	.

但对我来说，只要心中有基督，就能成为一名好州长。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɑːrmz] , [aɪl] ['hænd(ə)l] [ðoʊz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][drɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

As	for	arms	,	I'll	handle	those	they	give	me	till	I	drop	,	and	then	,
作为	为了	武器	,	患病的	处理	那些	他们	给	我	直到	我	降低	,	和	然后	,

至于武器，他们会给我的，我会一直用到死为止，然后，

[gɑːd][biː; bi][maɪ][help] ! "

God	be	my	help	!	"
上帝	是	我的	帮助	!	"

上帝保佑我！

" [wɪð; wɪθ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['meməri] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " ['sɑːnkoʊ]['kænɑːt][goʊ] [rɔːŋ] [ɪn]

"	With	so	good	a	memory	,	"	said	the	duke	,	"	Sancho	cannot	go	wrong	in
"	和	所以	好的	一个	记忆	,	"	说	这	公爵	,	"	桑乔	不能	去	错误的	在

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

"桑丘记忆力这么好，"公爵说，"他做什么都不会出错。"

" [hɪr] [dɑːn] ['kwiksət] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [pæst] ,

"	Here	Don	Quixote	joined	them	;	and	learning	what	passed	,
"	这里	大学教师	堂吉诃德	加入	他们	;	和	学习	什么	通过了	,

"这时，堂吉诃德加入了他们；他得知了发生的一切，

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] ['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ,

and	how	soon	Sancho	was	to	go	to	his	government	,
和	如何	很快	桑乔	曾是	到	去	到	他的	政府	,

以及桑乔多久之后就要去参军了。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] [pər'mɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

he	with	the	duke's	permission	took	him	by	the	hand	,
他	和	这	公爵的	允许	采取	他	经过	这	手	,

他征得公爵的同意后，牵起了他的手。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	retired	to	his	room	with	him	for	the	purpose	of	giving	him
和	退休	到	他的	房间	和	他	为了	这	目的	的	给予	他

[əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'miːn] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

advice	as	to	how	he	was	to	demean	himself	in	his	office	.
建议	作为	到	如何	他	曾是	到	贬低	他自己	在	他的	办公室	.

然后和他一起回到房间，目的是给他一些建议，告诉他如何在办公室里举止得体。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

As	soon	as	they	had	entered	the	chamber	he	closed	the	door	after	him	,
作为	很快	作为	他们	有	进入	这	房间	他	关闭	这	门	后	他	,

他们一进入房间，他就把门关上了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] [meɪd] ['sɑːnkoʊ][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	almost	by	force	made	Sancho	sit	down	beside	him	,
和	几乎	经过	力量	制成	桑乔	坐	向下	旁	他	,

他几乎是强迫桑乔在他旁边坐下。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : " [aɪ] [gɪv] ['ɪnfɪnət] [θæŋks] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,

and	in	a	quiet	tone	thus	addressed	him	:	"	I	give	infinite	thanks	to	heaven	,
和	在	一个	安静的	语气	因此	已解决	他	:	"	我	给	无限	谢谢	到	天堂	,

然后他用平静的语气对他说："我向老天表达无限的感谢，

[frend] ['sɑːnkoʊ] , [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ]['eni] [gʊd] [lʌk] ,

friend	Sancho	,	that	,	before	I	have	met	with	any	good	luck	,
朋友	桑乔	,	那	,	前	我	有	遇见	和	任何	好的	运气	,

朋友桑乔，在我遇到任何好运之前，

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ðiː] .

fortune	has	come	forward	to	meet	thee	.
财富	有	来	向前	到	见面	你	.

好运降临到你身上了。

[aɪ] [huː] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɜːrvɪsɪz]

I	who	counted	upon	my	good	fortune	to	discharge	the	recompense	of	thy	services
我	WHO	计数	之上	我的	好的	财富	到	释放	这	补偿	的	你的	服务

,

,

,

我曾指望凭借自己的好运来报答你，

[faɪnd][maɪ'self] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'vænsmənt] , [waɪl] [ðaʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd]

find	myself	still	waiting	for	advancement	,	while	thou	,	before	the	time	,	and
寻找	我	仍然	等待	为了	进步	,	尽管	你	,	前	这	时间	,	和

['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] ,

contrary	to	all	reasonable	expectation	,
相反	到	全部	合理的	期待	,

我发现自己仍在等待晋升，而你却在时机未到、出乎所有合理预期的情况下，

[siːst] [ðaɪ'self] ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪɜ-z] .

seest	thyself	blessed	in	the	fulfillment	of	thy	desires	.
西斯特	你自己	蒙福	在	这	履行	的	你的	欲望	.

当你的愿望实现时，要看到自己是多么幸福。

[sʌm; səm] [wɪl] [braɪb] , [beg] , [sə'lɪsɪt] , [raɪz] ['ɜːrli] , [ɪn'triːt] , [pər'sɪst] , [wɪ'ðaʊt] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

Some	will	bribe	,	beg	,	solicit	,	rise	early	,	entreat	,	persist	,	without	attaining	the
一些	将要	贿赂	,	求	,	征求	,	上升	早期的	,	恳求	,	坚持	,	没有	达到	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][suːt] ;

object	of	their	suit	;
目的	的	他们的	套装	;

有些人会贿赂、乞求、恳求、早起、恳求、坚持不懈，但仍然无法达到目的；

[waɪl] [ə'nʌðər] [kʌmz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ɔ:r] ['werfɔ:r] ,
while **another** **comes** **,** **and** **without** **knowing** **why** **or** **wherefore** **,**
尽管 其他 来 , 和 没有 会心 为什么 或者 因此 ,

而另一个人来了，却不知道为什么，也不知道他从哪里来，

[faindz] [hɪm'self] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:r] ['ɑ:fɪs] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] ['su:d] [fɔ:r; fər] ;
finds **himself** **invested** **with** **the** **place** **or** **office** **so** **many** **have** **sued** **for** **;**
发现 他自己 投资 和 这 地方 或者 办公室 所以 许多 有 被起诉 为了 ;

他发现自己获得了许多人曾起诉争夺的职位或办公室；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['seɪɪŋ] ,
and **here** **it** **is** **that** **the** **common** **saying** **,**
和 这里 它 是 那 这 常见的 说 ,

这就是那句俗语的由来：

- [ðer; ðər] [ɪz] [gʊd] [lʌk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bæd] [lʌk] [ɪn] ['su:ts] , - [ə'plaɪz] .
' **There** **is** **good** **luck** **as** **well** **as** **bad** **luck** **in** **suits** **,** **'** **applies** **.**
- 那里 是 好的 运气 作为 出色地 作为 坏的 运气 在 西装 , - 适用 .

“穿西装既能带来好运，也能带来厄运。”这句话适用。

[ðaʊ] , [hu:] , [tu:; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɑ:rt] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] [ə; eɪ] ['dʌlɑ:rd] ,
Thou **,** **who** **,** **to** **my** **thinking** **,** **art** **beyond** **all** **doubt** **a** **dullard** **,**
你 , WHO , 到 我的 思维 , 艺术 超过 全部 怀疑 一个 笨蛋 ,

依我看来，你无疑是个笨蛋，

[wɪ'ðaʊt] ['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ] [ɔ:r] [naɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
without **early** **rising** **or** **night** **watching** **or** **taking** **any** **trouble** **,**
没有 早期的 上升 或者 夜晚 观看 或者 采取 任何 麻烦 ,

无需早起或夜间值守，也无需费任何力气

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [ðæt] [hæz; həz] [bri:ðd] [ə'pɑ:n] [ði:] ,
with **the** **mere** **breath** **of** **knight** **-** **errantry** **that** **has** **breathed** **upon** **thee** **,**
和 这 仅仅 气息 的 骑士 - 误入歧途 那 有 呼吸 之上 你 ,

仅仅凭借骑士精神的气息吹拂过你，

[si:st] [ðaɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] ,
seest **thyself** **without** **more** **ado** **governor** **of** **an** **island** **,**
西斯特 你自己 没有 更多的 阿多 州长 的 一个 岛 ,

无需多言，你便能成为一座岛屿的总督。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
as **though** **it** **were** **a** **mere** **matter** **of** **course** **.**
作为 尽管 它 是 一个 仅仅 事情 的 课程 .

仿佛这只是一件理所当然的事。

[ðɪs] [aɪ] [seɪ] , ['sɑ:nkoʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [nɑ:t] [ðə; ði] ['feɪvər] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'si:vd] [tu:; tə]
This **I** **say** **,** **Sancho** **,** **that** **thou** **attribute** **not** **the** **favour** **thou** **hast** **received** **to**
这 我 说 , 桑乔 , 那 你 属性 不是 这 偏爱 你 哈斯特 已收到 到
[ðaɪn] [oʊn] ['merɪts] ,
thine **own** **merits** **,**
你的 自己的 优点 ,

桑丘，我这样说，是要你不要把所受到的恩惠归功于你自己的功绩。

[bʌt; bət] [gɪv] [θæŋks] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [dɪs'pəuziz] ['mætərz] [bə'nɛfɪsəntli] ,
but **give** **thanks** **to** **heaven** **that** **disposes** **matters** **beneficently** **,**
但 给 谢谢 到 天堂 那 处置 事情 仁慈地 ,

但要感谢上天，祂使一切朝着好的方向发展。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri]
and **secondly** **thanks** **to** **the** **great** **power** **the** **profession** **of** **knight** **-** **errantry**
和 第二 谢谢 到 这 伟大的 力量 这 职业 的 骑士 - 误入歧途
[kən'teɪnz] [ɪn][ɪt'self] .
contains **in** **itself** **.**
包含 在 本身 .

其次，这要归功于骑士游侠这一职业本身所蕴含的巨大力量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ðen] , [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ði:] , [ə'tend] ,
With **a** **heart** **,** **then** **,** **inclined** **to** **believe** **what** **I** **have** **said** **to** **thee** **,** **attend** **,**
和 一个 心 , 然后 , 倾斜 到 相信 什么 我 有 说 到 你 , 出席 ,
[maɪ][sʌn] ,
my **son** **,**
我的 儿子 ,

所以，我的孩子，如果你愿意相信我所说的话，就听我说吧。

[tu:; tə][ðaɪ]['keɪtoʊ] [hɪr] [hu:] [wʊd] ['kaʊns(ə)l] [ði:] [ænd; ənd][bi:; bi][ðaɪ]['poʊlˌsta:r][ænd; ənd] [gaɪd]
to **thy** **Cato** **here** **who** **would** **counsel** **thee** **and** **be** **thy** **polestar** **and** **guide**
到 你的 卡托 这里 WHO 会 法律顾问 你 和 是 你的 北极星 和 指导
[tu:; tə][də'rekt][ænd; ənd]['paɪlət] [ði:] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['heɪv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:rmi] [si:] [wer'ɪn]
to **direct** **and** **pilot** **thee** **to** **a** **safe** **haven** **out** **of** **this** **stormy** **sea** **wherein**
到 直接的 和 飞行员 你 到 一个 安全的 避风港 出去 的 这 暴风雨 海 其中
[ðaʊ] [ɑ:rt][ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'gʌlf] [ðaɪ'self] ;
thou **art** **about** **to** **ingulf** **thyself** **;**
你 艺术 关于 到 海湾 你自己 ;

致你身边的卡托，他会为你出谋划策，成为你的指路明灯和向导，引领你驶向安全的港湾，离开这片你即将吞噬自己的风暴之海；

[fɔ:r; fər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [greɪt] [trʌsts] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] [gʌlf][ʌv; əv]
for **offices** **and** **great** **trusts** **are** **nothing** **else** **but** **a** **mighty** **gulf** **of**
为了 办公室 和 伟大的 信托 是 没有什么 别的 但 一个 强大的 海湾 的
['trʌblz] .
troubles **.**
麻烦 .

因为官职和大型信托机构只不过是一道巨大的麻烦之渊。

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [maɪ][sʌn] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [fɪr] [gɑ:d] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz]
" **First** **of** **all** **,** **my** **son** **,** **thou** **must** **fear** **God** **,** **for** **in** **the** **fear** **of** **him** **is**
" 第一的 的 全部 , 我的 儿子 , 你 必须 害怕 上帝 , 为了 在 这 害怕 的 他 是
['wɪzdəm] ,
wisdom **,**
智慧 ,

"首先，我的孩子，你必须敬畏上帝，因为敬畏上帝就是智慧。"

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [waɪz] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [er] [ɪn] [ɔ:t] .
and **being** **wise** **thou** **canst** **not** **err** **in** **aught** **.**
和 存在 明智的 你 罐 不是 犯错 在 零 .

而你既然有智慧，就不会犯任何错误。

" ['sekəndli] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [ɪn] [vju:] [wʌt] [ðaʊ] [ɑ:rt] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðaɪ'self] ,
" **Secondly** **,** **thou** **must** **keep** **in** **view** **what** **thou** **art** **,** **striving** **to** **know** **thyself** **,**
" 第二 , 你 必须 保持 在 看法 什么 你 艺术 , 努力 到 知道 你自己 ,

其次，你必须时刻谨记自己的本质，努力认识自己。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
the **most** **difficult** **thing** **to** **know** **that** **the** **mind** **can** **imagine** **.**
这 最多 难的 事物 到 知道 那 这 头脑 能 想象 .

人类思维所能想象的最难了解的事情。

[ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪ'self] ,
If **thou** **knowest** **thyself** **,**
如果 你 最了解 你自己 ,

如果你了解自己，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [pʌf] [ðaɪ'self] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [frɑːg] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]
it **will** **follow** **thou** **wilt** **not** **puff** **thyself** **up** **like** **the** **frog** **that** **strove** **to** **make** **himself**
它 将要 跟随 你 枯萎 不是 噗 你自己 向上 喜欢 这 青蛙 那 努力 到 制作 他自己
[æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːks] ;
as **large** **as** **the** **ox** **;**
作为 大的 作为 这 牛 ;

你不会像青蛙那样自大，妄图让自己变得像牛一样大；

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] ,
if **thou** **dost** **,**
如果 你 朋友 ,

如果你这样做，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kept] [pɪgz] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['kʌntri] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌgli]
the **recollection** **of** **having** **kept** **pigs** **in** **thine** **own** **country** **will** **serve** **as** **the** **ugly**
这 回忆 的 拥有 保留 猪 在 你的 自己的 国家 将要 服务 作为 这 丑陋的
[fiːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːli] . "
feet **for** **the** **wheel** **of** **thy** **folly** **.** **"**
脚 为了 这 车轮 的 你的 蠢事 . "

你在自己国家养猪的往事，将成为你愚蠢之轮丑陋的轮脚。

" [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
" **That's** **the** **truth** **,** **"** **said** **Sancho** **;** **"** **but** **that** **was** **when** **I** **was** **a** **boy** **;**
" 那就是 这 真相 , " 说 桑乔 ; " 但 那 曾是 什么时候 我 曾是 一个 男生 ;

"那是事实，"桑乔说；"但那是我还是个孩子的时候；

['æftərwərdz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [giːs] [aɪ] [kept] ,
afterwards **when** **I** **was** **something** **more** **of** **a** **man** **it** **was** **geese** **I** **kept** **,**
然后 什么时候 我 曾是 某物 更多的 的 一个 男人 它 曾是 鹅 我 保留 ,
[nɑːt] [pɪgz] .
not **pigs** **.**
不是 猪 .

后来，当我长大成人之后，我养的就不是猪而是鹅了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
But **to** **my** **thinking** **that** **has** **nothing** **to** **do** **with** **it** **;**
但 到 我的 思维 那 有 没有什么 到 做 和 它 ;

但依我看来，这与此事毫无关系；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['gʌvənəz] [dəunt] [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [stɑːk] . "
for **all** **who** **are** **governors** **don't** **come** **of** **a** **kingly** **stock** **.** **"**
为了 全部 WHO 是 州长们 不 来 的 一个 王者 库存 . "

并非所有执政者都出身王室。

" [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **True** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 真的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"没错，"堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker]
" **and** **for** **that** **reason** **those** **who** **are** **not** **of** **noble** **origin** **should** **take** **care**
" 和 为了 那 原因 那些 WHO 是 不是 的 高贵 起源 应该 拿 关心
[ðæt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [hoʊld] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['swɑːvəti] ,
that **the** **dignity** **of** **the** **office** **they** **hold** **he** **accompanied** **by** **a** **gentle** **suavity** **,**
那 这 尊严 的 这 办公室 他们 抓住 他 伴随 经过 一个 温和的 温文尔雅 ,

"因此，那些出身非贵族的人更应该注意，他们所担任的职务，其尊严应该与温文尔雅的举止相得益彰。"

[wɪtʃ] ['waɪzli] ['mænɪdʒd] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ðæt] [noʊ]

which	wisely	managed	will	save	them	from	the	sneers	of	malice	that	no
哪个	明智地	管理	将要	节省	他们	从	这	冷笑	的	恶意	那	不

['steɪʃ(ə)n] [is'keips] .

station	escapes	.
车站	逃脱	.

如果管理得当，就能使它们免受任何车站都无法幸免的恶意嘲讽。

" ['glɔːri] [ɪn] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] [bɜːrθ] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt]

"	Glory	in	thy	humble	birth	,	Sancho	,	and	be	not	ashamed	of	saying	thou	art
"	荣耀	在	你的	谦逊的	出生	,	桑乔	,	和	是	不是	羞愧	的	说	你	艺术

['pez(ə)nt] - [bɔːrn] ;

peasant	-	born	;
农民	-	出生	;

“桑丘，要以你卑微的出身为荣，不要羞于承认自己是农民出身；

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [noʊ][wʌn] [wɪl] [set] [hɪm'self][tuː; tə][pʊt] [ðiː]

for	when	it	is	seen	thou	art	not	ashamed	no	one	will	set	himself	to	put	thee
为了	什么时候	它	是	已见	你	艺术	不是	羞愧	不	一	将要	放	他自己	到	放	你

[tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ;

to	the	blush	;
到	这	脸红	;

因为当人们看到你不感到羞耻时，没有人会故意让你难堪；

[ænd; ənd][praɪd] [ðaɪ'self] ['ræðər] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['loʊli] ['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɔːfti] ['sɪnər] .

and	pride	thyself	rather	upon	being	one	of	lowly	virtue	than	a	lofty	sinner	.
和	自豪	你自己	相当	之上	存在	一	的	卑微的	美德	比	一个	高远	罪人	.

与其做一个高尚的罪人，不如做一个品德低微的人。

['kaʊntləs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] , [bɔːrn][ʌv; əv] [miːn] ['perəntɪdʒ] , [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]

Countless	are	they	who	,	born	of	mean	parentage	,	have	risen	to	the
无数	是	他们	WHO	,	出生	的	意思是	亲子关系	,	有	升起	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnɪtiz] , [pɑːn'tɪfɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ,

highest	dignities	,	pontifical	and	imperial	,
最高	尊严	,	教宗的	和	帝国	,

无数出身卑微的人最终攀升至最高地位，成为教皇和皇帝。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðiː] ['instənsiz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪri] [ðiː]

and	of	the	truth	of	this	I	could	give	thee	instances	enough	to	weary	thee
和	的	这	真相	的	这	我	可以	给	你	实例	足够的	到	厌倦	你

.

:

.

关于这一点，我可以举出足够多的例子让你感到厌倦。

" [rɪ'membər] , ['sɑːnkoʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [meɪk] ['vɜːrtʃuː] [ðaɪ] [eɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['duːɪŋ]

"	Remember	,	Sancho	,	if	thou	make	virtue	thy	aim	,	and	take	a	pride	in	doing
"	记住	,	桑乔	,	如果	你	制作	美德	你的	目的	,	和	拿	一个	自豪	在	正在做

['vɜːrtʃuəs] ['ækʃnz] ,

virtuous	actions	,
有德行的	行动	,

“记住，桑丘，如果你以德行为目标，并以行善为荣，

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] ['envi] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['prɪnsli] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] [wʌnz] ,

thou	wilt	have	no	cause	to	envy	those	who	have	princely	and	lordly	ones	,
你	枯萎	有	不	原因	到	嫉妒	那些	WHO	有	王子	和	尊贵的	一个	,

你将不再有理由羡慕那些拥有王子和贵族头衔的人。

[fɔːr; fər] [blʌd] [ɪz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] , [bʌt; bət]['vɜːrtʃuː][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

for	blood	is	an	inheritance	,	but	virtue	an	acquisition	,
为了	血	是	一个	遗产	,	但	美德	一个	获得	,

血统是继承的，而美德是后天获得的。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][hæz; həz][ɪn][ɪt'self][ə'loʊn][ə; eɪ] [wɜːrθ] [ðæt] [blʌd] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] .

and	virtue	has	in	itself	alone	a	worth	that	blood	does	not	possess	.
和	美德	有	在	本身	独自的	一个	值得	那	血	做	不是	具有	.

美德本身就具有血统所不具备的价值。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

"	This	being	so	,
"	这	存在	所以	,

既然如此，

[ɪf] [pər'tʃæns] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðaɪ]['kɪnzfoʊk][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ðaɪn]

if	perchance	anyone	of	thy	kinsfolk	should	come	to	see	thee	when	thou	art	in	thine
如果	或许	任何人	的	你的	亲属	应该	来	到	看	你	什么时候	你	艺术	在	你的

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

如果你的亲戚碰巧在你身处岛屿时前来探望你，

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pel] [ɔːr] [slaɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,

thou	art	not	to	repel	or	slight	him	,	but	on	the	contrary	to	welcome	him	,
你	艺术	不是	到	击退	或者	轻微	他	,	但	在	这	相反	到	欢迎	他	,

你不可排斥他，也不可轻视他，相反，你应当欢迎他。

[ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

entertain	him	,	and	make	much	of	him	;
招待	他	,	和	制作	很多	的	他	;

款待他，好好招待他；

[fɔːr; fər][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ([wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [pliːzd] [ðæt] ['eni]

for	in	so	doing	thou	wilt	be	approved	of	heaven	(	which	is	not	pleased	that	any
为了	在	所以	正在做	你	枯萎	是	得到正式认可的	的	天堂	(	哪个	是	不是	高兴	那	任何

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [meɪd]) ,

should	despise	what	it	hath	made	)	,
应该	鄙视	什么	它	有	制成	)	,

因为这样做，你必蒙上天悦纳（上天不愿任何人轻视它所创造的），

[ænd; ənd] [wɪlt] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] [wel] - ['ɔːrdərd] ['neɪtʃər] .

and	wilt	comply	with	the	laws	of	well	-	ordered	nature	.
和	枯萎	遵守	和	这	法律	的	出色地	-	订购	自然	.

并将遵守自然界井然有序的规律。

" [ɪf] [ðaʊ] [ðaɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt]

"	If	thou	carriest	thy	wife	with	thee	(	and	it	is	not	well	for	those	that
"	如果	你	携带	你的	妻子	和	你	(	和	它	是	不是	出色地	为了	那些	那

[əd'mɪnɪstər] ['gʌvərnmənts] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [waɪvz]) ,

administer	governments	to	be	long	without	their	wives	)	,
管理	政府	到	是	长的	没有	他们的	妻子们	)	,

“如果你带着你的妻子（而对于执政者来说，长时间与妻子分离是不好的），

[tiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]

teach	and	instruct	her	,	and	strive	to	smooth	down	her	natural
教	和	指示	她	,	和	努力	到	光滑的	向下	她	自然的

['rʌfnəs] ;

roughness	;
粗糙度	;

教导她、引导她，努力磨平她天生的粗鲁；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ][waɪz] ['gʌvərnər] [meɪ] [biː; bi][lɔːst][ænd; ənd]['weɪstɪd][baɪ]

for	all	that	may	be	gained	by	a	wise	governor	may	be	lost	and	wasted	by
为了	全部	那	可能	是	获得	经过	一个	明智的	州长	可能	是	丢失的	和	浪费	经过

[ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] ['stuːpɪd][waɪf] .

a	boorish	stupid	wife	.
一个	粗野	愚蠢的	妻子	.

一位英明的统治者所取得的一切成就，都可能被一位粗鲁愚蠢的妻子所失去和浪费。

" [ɪf] [pər'tʃæns] [ðaʊ] [ɑːrt][left][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] — [ænd; ənd][ɪn]

"	If	perchance	thou	art	left	a	widower	—	a	thing	which	may	happen	—	and	in
"	如果	或许	你	艺术	左边	一个	鳏夫	—	一个	事物	哪个	可能	发生	—	和	在

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðaɪ] ['ɑːfɪs] [siːkəst] [ə; eɪ]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv] ['haɪər] [dɪ'griː] ,

virtue	of	thy	office	seekest	a	consort	of	higher	degree	,
美德	的	你的	办公室	寻找	一个	配偶	的	更高	程度	,

“如果你不幸成为鳏夫——这种情况并非不可能发生——并且因为你的身份而寻求一位地位更高的伴侣，

[tʃuːz] [nɑːt][wʌn][tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʊk] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,

choose	not	one	to	serve	thee	for	a	hook	,	or	for	a	fishing	-	rod	,
选择	不是	一	到	服务	你	为了	一个	钩	,	或者	为了	一个	钓鱼	-	杆	,

不要选择任何人作为你的鱼钩或鱼竿。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hʊd] [ʌv; əv][ðaɪ] - [wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; - [fɔːr; fər] ['verɪli] , [aɪ] [tel] [ðiː] ,

or	for	the	hood	of	thy	'	won't	have	it	;	'	for	verily	,	I	tell	thee	,
或者	为了	这	兜帽	的	你的	-	惯于	有	它	;	-	为了	确实	,	我	告诉	你	,

或者因为你“不愿接受”的执念；因为我实在告诉你，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz][waɪf][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,

for	all	the	judge's	wife	receives	,
为了	全部	这	法官的	妻子	接收	,

法官妻子所得到的一切，

[ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][held] [ə'kaʊntəbl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ;

the	husband	will	be	held	accountable	at	the	general	calling	to	account	;
这	丈夫	将要	是	握住	问责制	在	这	一般的	呼叫	到	帐户	;

在公开质询中，丈夫将被追究责任；

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'peɪ] [ɪn] [deθ] ['fɔːrfoʊld] , ['aɪtəmz] [ðæt] [ɪn][laɪf][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

where	he	will	have	repay	in	death	fourfold	,	items	that	in	life	he	regarded	as
在哪里	他	将要	有	偿还	在	死亡	四重	,	项目	那	在	生活	他	认为	作为

[nɔːt] .

naught	.
零	.

他死后将获得四倍的回报，而这些东西在他生前是他视为微不足道的。

" ['nevər] [goʊ][baɪ]['ɑːrbɪtreri] [lɔː] ,

"	Never	go	by	arbitrary	law	,
"	绝不	去	经过	随意的	法律	,

“永远不要遵循任意的法律，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ]['ɪgnərənt] [men] [huː] [pluːm] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['klevərnəs] .

which	is	so	much	favoured	by	ignorant	men	who	plume	themselves	on	cleverness	.
哪个	是	所以	很多	受青睐	经过	无知	男人	WHO	羽	他们自己	在	聪明才智	.

这种观点深受那些自以为聪明却又无知的人的喜爱。

" [let] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn][faɪnd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [mɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt]

"	Let	the	tears	of	the	poor	man	find	with	thee	more	compassion	,	but	not
"	让	这	眼泪	的	这	贫穷的	男人	寻找	和	你	更多的	同情	,	但	不是

[mɔːr] ['dʒʌstɪs] ,

more	justice	,
更多的	正义	,

“愿穷人的眼泪在你那里得到更多的怜悯，但不要得到更多的公正。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

than	the	pleadings	of	the	rich	.
比	这	诉状	的	这	富有的	.

比富人的恳求更有说服力。

" [straɪv] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [wel] [ə'mɪd][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ʌv; əv]

"	Strive	to	lay	bare	the	truth	,	as	well	amid	the	promises	and	presents	of
"	努力	到	躺	裸	这	真相	,	作为	出色地	之中	这	承诺	和	礼物	的

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,

the	rich	man	,
这	富有的	男人	,

"努力揭露真相，也要看穿富人的种种承诺和礼物。"

[æz; əz][ə'mɪd][ðə; ði]['sɒbz][ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

as	amid	the	sobs	and	entreaties	of	the	poor	.
作为	之中	这	啜泣	和	恳求	的	这	贫穷的	.

在穷人的啜泣和恳求声中。

" [wen] ['ekwəti] [meɪ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

"	When	equity	may	and	should	be	brought	into	play	,
"	什么时候	公平	可能	和	应该	是	带来	进入	玩	,

"当公平原则可以而且应该发挥作用时，

[pres] [nɑːt][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɪlti] ;

press	not	the	utmost	rigour	of	the	law	against	the	guilty	;
按	不是	这	极致	严格	的	这	法律	反对	这	有罪的	;

不要对罪犯施以法律的极尽严惩；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][dʒʌdʒ][stændz][nɑːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	reputation	of	the	stern	judge	stands	not	higher	than	that	of	the
为了	这	名声	的	这	船尾	法官	站立	不是	更高	比	那	的	这

[kəmˈpæʃənət] .

compassionate	.
富有同情心	.

严厉法官的声誉并不比仁慈法官的声誉高。

" [ɪf] [pərˈtʃæns] [ðaʊ] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [swɜːrv] ,

"	If	perchance	thou	permittest	the	staff	of	justice	to	swerve	,
"	如果	或许	你	许可测试	这	职员	的	正义	到	急转弯	,

"倘若你容许正义之杖偏离正道，

[let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .

let	it	be	not	by	the	weight	of	a	gift	,	but	by	that	of	mercy	.
让	它	是	不是	经过	这	重量	的	一个	礼物	,	但	经过	那	的	怜悯	.

不要以礼物的重量来衡量，而要以怜悯之心来衡量。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ðaɪn]

"	If	it	should	happen	thee	to	give	judgment	in	the	cause	of	one	who	is	thine
"	如果	它	应该	发生	你	到	给	判断	在	这	原因	的	一	WHO	是	你的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

"如果你碰巧要为你的仇敌伸冤，

[tɜːrn][ðaɪ] [θɔːts] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðaɪ]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]

turn	thy	thoughts	away	from	thy	injury	and	fix	them	on	the	justice	of
转动	你的	想法	离开	从	你的	受伤	和	使固定	他们	在	这	正义	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

不要再想着你所受的伤害，而要关注案件的公正性。

" [let] [nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [blaɪnd] [ðiː] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [kɔːz] ;
" **Let not thine own passion blind thee in another man's cause ;**
" 让 不是 你的 自己的 热情 瞎的 你 在 其他 男人的 原因 ;

不要让你的激情蒙蔽了你，使你为他人的事业而奋斗；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['erərz] [ðaʊ] [wɪlt] [ðʌs] [kə'mɪt] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['friːkwəntli] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ; [ɔːr] [ɪf]
for the errors thou wilt thus commit will be most frequently irremediable ; or if
为了 这 错误 你 枯萎 因此 犯罪 将要 是 最多 频繁地 无法补救 ; 或者如果
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

因为你将要犯下的错误大多是无法弥补的；或者即便不是无法弥补，

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['remidid] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðaɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ]
only to be remedied at the expense of thy good name and even of thy
仅有的 到 是 已补救 在 这 费用 的 你的 好的 姓名 和 甚至 的 你的
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

但这样做却会损害你的名誉，甚至让你倾家荡产。

" [ɪf] ['eni] ['hænsəm] ['wʊmən] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðiː] ,
" **If any handsome woman come to seek justice of thee ,**
" 如果 任何 英俊的 女士 来 到 寻找 正义 的 你 ,

“若有容貌姣好的女子前来为你伸冤，

[tɜːrn] [ə'weɪ] [ðaɪn] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪrz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
turn away thine eyes from her tears and thine ears from her
转动 离开 你的 眼睛 从 她 眼泪 和 你的 耳朵 从 她
[læmen'teiʃənz] ,
lamentations ,
哀歌 ,

请你别看她的眼泪，别听她的哀号。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ðɪ]['merɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'mænd] ,
and consider deliberately the merits of her demand ,
和 考虑 故意地 这 优点 的 她 要求 ,

认真考虑她提出的要求是否合理。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv][ðaɪ]['riːz(ə)n] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ,
if thou wouldst not have thy reason swept away by her weeping ,
如果 你 会 不是 有 你的 原因 扫荡 离开 经过 她 哭泣 ,

如果你不想让你的理智被她的哭泣冲昏头脑，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['rektɪtuːd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪz] .
and thy rectitude by her sighs .
和 你的 正直 经过 她 叹息 .

她的叹息彰显了你的正直。

" [ə'bjuːs][nɑːt][baɪ][wɜːrd][hɪm; ɪm] [huːm] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ɪn] [diːd] ,
" **Abuse not by word him whom thou hast to punish in deed ,**
" 虐待 不是 经过 单词 他 谁 你 哈斯特 到 惩治 在 契据 ,

不要用言语辱骂那些你必须用行动惩罚的人，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n]
for the pain of punishment is enough for the unfortunate without the addition
为了 这 疼痛 的 惩罚 是 足够的 为了 这 不幸 没有 这 添加
[ʌv; əv] [ðaɪn] [ˌəbdʒəː'geiʃən] .
of thine objurgations .
的 你的 谴责 .

对于不幸的人来说，惩罚的痛苦已经足够了，无需再加上你的责罚。

" [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hu:] [kʌmz] ['ʌndər] [ðaɪ] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
" **Bear** **in** **mind** **that** **the** **culprit** **who** **comes** **under** **thy** **jurisdiction** **is** **but** **a** **miserable**
" 熊 在 头脑 那 这 罪魁祸首 WHO 来 在下面 你的 管辖权 是 但 一个 悲惨的
[mæn]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [prə'pensɪti:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'preɪvd] ['neɪtʃər] ,
man **subject** **to** **all** **the** **propensities** **of** **our** **depraved** **nature** **,**
男人 主题 到 全部 这 倾向 的 我们的 堕落的 自然 ,

"请记住，在你管辖之下的罪犯只不过是一个可怜的人，他受制于我们堕落本性的一切倾向。"

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðaɪ] ['paʊər] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] ['li:niənt] [ænd; ənd] [fɔ:r'berɪŋ] ;
and **so** **far** **as** **may** **be** **in** **thy** **power** **show** **thyself** **lenient** **and** **forbearing** **;**
和 所以 远的 作为 可能 是 在 你的 力量 展示 你自己 宽容 和 忍耐 ;

并且尽你所能，表现得宽容和忍耐；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər][ɔ:l]['i:kwəl] ,
for **though** **the** **attributes** **of** **God** **are** **all** **equal** **,**
为了 尽管 这 属性 的 上帝 是 全部 平等的 ,

虽然上帝的所有属性都是平等的，

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɜ:rsi][ɪz] [braitə] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
to **our** **eyes** **that** **of** **mercy** **is** **brighter** **and** **loftier** **than** **that** **of** **justice** **.**
到 我们的 眼睛 那 的 怜悯 是 更亮 和 更高 比 那 的 正义 .

在我们看来，仁慈比正义更加光明、更加崇高。

" [ɪf] [ðaʊ] ['fɒləʊ] [ði:z] ['pri:ˌsɛpts][ænd; ənd] [ru:lz] , ['sɑ:nkoʊ] , [ðaɪ] [deɪz] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ,
" **If** **thou** **followest** **these** **precepts** **and** **rules** **,** **Sancho** **,** **thy** **days** **will** **be** **long** **,**
" 如果 你 关注者 这些 戒律 和 规则 , 桑乔 , 你的 天 将要 是 长的 ,

"桑丘，如果你遵守这些戒律和规矩，你的日子就会很长寿。"

[ðaɪ] [feɪm] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ðaɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ə'bʌndənt] , [ðaɪ] [fə'lɪsəti] [ʌn'ʌtərəbl] ; [ðaʊ] [wɪlt] ['mæri] [ðaɪ]
thy **fame** **eternal** **,** **thy** **reward** **abundant** **,** **thy** **felicity** **unutterable** **;** **thou** **wilt** **marry** **thy**
你的 名声 永恒 , 你的 报酬 丰富 , 你的 费利西蒂 难以言喻 ; 你 枯萎 结婚 你的
['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] ;
children **as** **thou** **wouldst** **;**
孩子们 作为 你 会 ;

你的名声将永垂不朽，你的奖赏将丰厚无比，你的幸福将无法言喻；你将随心所欲地为你的子女安排婚姻；

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðaɪ] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [ber] ['taɪtəlz] ; [ðaʊ] [wɪlt][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['kɑ:nkɔ:rd]
they **and** **thy** **grandchildren** **will** **bear** **titles** **;** **thou** **wilt** **live** **in** **peace** **and** **concord**
他们 和 你的 孙辈 将要 熊 标题 ; 你 枯萎 居住 在 和平 和 和睦
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][men] ;
with **all** **men** **;**
和 全部 男人 ;

他们和你的子孙后代将拥有爵位；你将与所有人和平共处；

[ænd; ənd] , [wen] [laɪf] [drɔ:z] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
and **,** **when** **life** **draws** **to** **a** **close** **,**
和 , 什么时候 生活 平局 到 一个 关闭 ,

当生命走到尽头时，

[deθ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [ɪn][kɑ:m][ænd; ənd][raɪp][oʊld][eɪdʒ] ,
death **will** **come** **to** **thee** **in** **calm** **and** **ripe** **old** **age** **,**
死亡 将要 来 到 你 在 冷静的 和 成熟 老的 年龄 ,

你将安详地在耄耋之年死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [kloʊz] [ðaɪn]
and **the** **light** **and** **loving** **hands** **of** **thy** **great** **-** **grandchildren** **will** **close** **thine**
和 这 光 和 爱 双手 的 你的 伟大的 - 孙辈 将要 关闭 你的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

你的曾孙们温柔而充满爱意的双手将合上你的双眼。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [ə'drest] [tuː; tə] [ðiː] [ɑːr; ər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt]
" **What I have thus far addressed to thee are instructions for the adornment**
" 什么 我 有 因此 远的 已解决 到 你 是 指示 为了 这 装饰
[ʌv; əv][ðaɪ][maɪnd] ;
of thy mind ;
的 你的 头脑 ;

"我迄今为止向你传达的，都是关于美化你心灵的指示；

['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
listen now to those which tend to that of the body .
听 现在 到 那些 哪个 趋向 到 那 的 这 身体 .

现在听听那些与身体有关的人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XLIII .**
" 章 四十三 .

"第四十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [set] [ʌv; əv] ['kaunsəlz] [dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə]
OF THE SECOND SET OF COUNSELS DON QUIXOTE GAVE SANCHO PANZA
的 这 第二 放 的 律师 大学教师 堂吉诃德 给予 桑乔 潘扎

唐吉诃德给桑丘·潘萨的第二组建议

[huː] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,
Who , hearing the foregoing discourse of Don Quixote ,
WHO , 听力 这 前文 话语 的 大学教师 堂吉诃德 ,

谁听了堂吉诃德上述的讲话，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]
would not have set him down for a person of great good sense and
会 不是 有 放 他 向下 为了 一个 人 的 伟大的 好的 感觉 和
['greɪtər] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ?
greater rectitude of purpose ?
更大的 正直 的 目的 ?

难道不应该把他视为一个极具智慧和更高尚目标的人吗?

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
But , as has been frequently observed in the course of this great history
但 , 作为 有 到过 频繁地 观察到 在 这 课程 的 这 伟大的 历史
,
,
,

但是，正如在这段伟大的历史进程中经常观察到的那样，

[hiː; hi]['oʊnli] [tɔːkt] ['nɑːnsens] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn] ['ʃɪvəlri] ,
he only talked nonsense when he touched on chivalry ,
他 仅有的 谈话 废话 什么时候 他 感动 在 骑士精神 ,

他一谈到骑士精神就胡说八道。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]
and in discussing all other subjects showed that he had a clear and
和 在 讨论 全部 其他 主题 显示 那 他 有 一个 清除 和
[ʌn'baɪəst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
unbiassed understanding ;
公正的 理解 ;

并且在讨论其他所有话题时都表现出了清晰、客观的理解；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][hɪz; ɪz][ækts] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
so that at every turn his acts gave the lie to his intellect ,
所以 那 在 每一个 转动 他的 行为 给予 这 说谎 到 他的 智力 ,

因此，他的行为处处都与他的理智相悖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ækts] ;

and	his	intellect	to	his	acts	;
和	他的	智力	到	他的	行为	;

以及他的智力与他的行为;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sekənd] ['kaunsəlz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['sɑːnkoʊ][hiː; hi] [ʃoʊd]

but	in	the	case	of	these	second	counsels	that	he	gave	Sancho	he	showed
但	在	这	案件	的	这些	第二	律师	那	他	给予	桑乔	他	显示

[hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [tɜːrn][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

himself	to	have	a	lively	turn	of	humour	,
他自己	到	有	一个	热闹	转动	的	幽默	,

但在他给桑丘的这些第二次建议中，他展现出了自己活泼幽默的一面。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [kən'spɪkjuəsli] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

and	displayed	conspicuously	his	wisdom	,	and	also	his	folly	.
和	显示	显眼地	他的	智慧	,	和	还	他的	蠢事	.

他既展现了他的智慧，也展现了他的愚蠢。

['sɑːnkoʊ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Sancho	listened	to	him	with	the	deepest	attention	,	and	endeavoured	to
桑乔	听着	到	他	和	这	最深处	注意力	,	和	努力	到

[fɪks] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

fix	his	counsels	in	his	memory	,
使固定	他的	律师	在	他的	记忆	,

桑丘全神贯注地听着他的话，努力将他的教诲牢记在心。

[laɪk][wʌn] [huː] [ment] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðem; ðəm][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [miːnz] [brɪŋ] [ðə; ði] [fʊl]

like	one	who	meant	to	follow	them	and	by	their	means	bring	the	full
喜欢	一	WHO	意思是	到	跟随	他们	和	经过	他们的	方法	带来	这	满的

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] .

promise	of	his	government	to	a	happy	issue	.
承诺	的	他的	政府	到	一个	快乐的	问题	.

就像一个打算追随他们，并借助他们的方法，使他的政府的全部承诺圆满实现的人一样。

[dɑːn] ['kwiksət] , [ðen] , [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

Don	Quixote	,	then	,	went	on	to	say	:
大学教师	堂吉诃德	,	然后	,	去	在	到	说	:

于是，堂吉诃德接着说道:

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['gʌvərn] [ðaɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðaɪ] [haʊs] ,

"	With	regard	to	the	mode	in	which	thou	shouldst	govern	thy	person	and	thy	house	,
"	和	看待	到	这	模式	在	哪个	你	应该	治理	你的	人	和	你的	房子	,

至于你应当如何管理你的个人和家庭，

['sɑːnkoʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] ,

Sancho	,	the	first	charge	I	have	to	give	thee	is	to	be	clean	,
桑乔	,	这	第一的	收费	我	有	到	给	你	是	到	是	干净的	,

桑丘，我给你的第一条要求就是保持清洁。

[ænd; ənd][tuː; tə][kʌt] [ðaɪ] [neɪlz] , [nɑːt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [groʊ] [æz; əz][sʌm; səm][duː] ,

and	to	cut	thy	nails	,	not	letting	them	grow	as	some	do	,
和	到	切	你的	指甲	,	不是	出租	他们	生长	作为	一些	做	,

还要剪指甲，不要像有些人那样让指甲长长。

[huːz] ['ɪgnərəns] [meɪks] [ðem; ðəm] ['fænsi] [ðæt] [lɔːŋ] [neɪlz] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] [ðer; ðər]

whose	ignorance	makes	them	fancy	that	long	nails	are	an	ornament	to	their
谁	无知	制作	他们	想要	那	长的	指甲	是	一个	装饰品	到	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们的无知让他们误以为长指甲是手上的装饰品。

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [ɪk'skresns] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kʌt] [wɜːr; wər] [neɪlz] ,

as	if	those	excrescences	they	neglect	to	cut	were	nails	,
作为	如果	那些	赘生物	他们	忽视	到	切	是	指甲	,

就好像他们忽略修剪的那些赘生物是钉子一样。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['tælən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪzərd] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['kestrəl] — [ə; eɪ] ['fɪlθi] [ænd; ənd]

and	not	the	talons	of	a	lizard	-	catching	kestrel	—	a	filthy	and
和	不是	这	利爪	的	一个	蜥蜴	-	捕捉	红隼	—	一个	污秽	和

[ʌn'nætʃrəl] [ə'bjuːs] .

unnatural	abuse	.
不自然	虐待	.

而不是用捕蜥蜴的红隼的利爪——这是一种肮脏且不自然的虐待。

" [goʊ] [nɑːt] [ʌn'gɜːrt] [ænd; ənd] [luːs] , ['sɑːnkoʊ] ; [fɔːr; fər] [dɪs'ɔːrdərd] [ə'taɪər] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [æn; ən]

"	Go	not	ungirt	and	loose	,	Sancho	;	for	disordered	attire	is	a	sign	of	an
"	去	不是	未系带	和	松动的	,	桑乔	;	为了	混乱	服装	是	一个	符号	的	一个

[ʌn'steɪb(ə)l] [maɪnd] ,

unstable	mind	,
不稳定	头脑	,

"桑乔，不要衣衫不整、衣着松散地去比赛；因为衣着邋遢是精神不稳定的表现。"

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['slʌvnlinəs] [ænd; ənd] ['slæknəs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] [tuː; tə] [krɑːft] ,

unless	indeed	the	slovenliness	and	slackness	is	to	be	set	down	to	craft	,
除非	的确	这	邋遢	和	松懈	是	到	是	放	向下	到	工艺	,

除非这种邋遢和懈怠确实要归咎于工艺，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒuːljəs] ['siːzər] .

as	was	the	common	opinion	in	the	case	of	Julius	Caesar	.
作为	曾是	这	常见的	观点	在	这	案件	的	尤利乌斯	凯撒	.

正如人们普遍认为的那样，尤利乌斯·凯撒的遭遇也是如此。

" [ˌæsər'teɪn] ['kɔːʃəsli] [wʌt] [ðaɪ] ['ɑːfɪs] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ;

"	Ascertain	cautiously	what	thy	office	may	be	worth	;
"	探明	谨慎地	什么	你的	办公室	可能	是	值得	;

"仔细评估你的职位价值；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'laʊ] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] ['lɪvəri] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [gɪv] [ðem; ðəm]

and	if	it	will	allow	thee	to	give	liveries	to	thy	servants	,	give	them
和	如果	它	将要	允许	你	到	给	涂装	到	你的	仆人	,	给	他们

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

respectable	and	serviceable	,
可敬	和	可用	,

如果允许你给你的仆人提供制服，那就给他们体面且实用的制服。

['rɑːðər] [ðæn; ðən] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [geɪ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['sɜːrvənt]

rather	than	showy	and	gay	ones	,	and	divide	them	between	thy	servants
相当	比	炫耀	和	同性恋	一个	,	和	划分	他们	之间	你的	仆人

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ;

and	the	poor	;
和	这	贫穷的	;

与其购买华而不实的装饰品，不如将它们分给你的仆人和穷人；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [kloʊð] [sɪks] ['peɪdʒɪz] , [kloʊð] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] [pʊr] [men] ,
that **is** **to** **say** **,** **if** **thou** **canst** **clothe** **six** **pages** **,** **clothe** **three** **and** **three** **poor** **men** **,**
那 是 到 说 , 如果 你 罐 衣服 六 页面 , 衣服 三 和 三 贫穷的 男人 ,

也就是说，如果你能为六页书页添置衣物，就能为三页书页和三个穷人添置衣物。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['peɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ;
and **thus** **thou** **wilt** **have** **pages** **for** **heaven** **and** **pages** **for** **earth** **;**
和 因此 你 枯萎 有 页面 为了 天堂 和 页面 为了 地球 ;

这样，你便有了天地的篇章；

[ðə; ði] [ˌveɪn'glɔːriəs] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['lɪvəri] .
the **vainglorious** **never** **think** **of** **this** **new** **mode** **of** **giving** **liveries** **.**
这 虚荣的 绝不 思考 的 这 新的 模式 的 给予 涂装 .

虚荣的人永远不会想到这种新的制服赠送方式。

" [iːt] [nɑːt] ['gɑːrlɪk] [nɔːr] ['ʌnjənz] , [lest] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðaɪ] ['bʊrɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] [baɪ] [ðə; ði] [smel] ;
" **Eat** **not** **garlic** **nor** **onions** **,** **lest** **they** **find** **out** **thy** **boorish** **origin** **by** **the** **smell** **;**
" 吃 不是 蒜 也不 洋葱 , 免得 他们 寻找 出去 你的 粗野 起源 经过 这 闻 ;

“不要吃大蒜和洋葱，免得他们从气味中发现你粗俗的出身；

[wɔːk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [spiːk] [dɪ'lɪbərətli] ,
walk **slowly** **and** **speak** **deliberately** **,**
走 缓慢地 和 说话 故意地 ,

走路要慢，说话要沉稳。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðaʊ] [ɑːrt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ,
but **not** **in** **such** **a** **way** **as** **to** **make** **it** **seem** **thou** **art** **listening** **to** **thyself** **,**
但 不是 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 它 似乎 你 艺术 聆听 到 你自己 ,

但不要让人觉得你是在听自己说话。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [bæd] .
for **all** **affectation** **is** **bad** **.**
为了 全部 做作 是 坏的 .

一切矫揉造作都是不好的。

" [daɪn] ['sperɪŋli] [ænd; ənd] [sʌp] [mɔːr] ['sperɪŋli] [stɪl] ;
" **Dine** **sparingly** **and** **sup** **more** **sparingly** **still** **;**
" 用餐 少量地 和 上 更多的 少量地 仍然 ;

“吃饭要节制，晚餐更要节制；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [ɪz] ['fɔrdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] .
for **the** **health** **of** **the** **whole** **body** **is** **forged** **in** **the** **workshop** **of** **the** **stomach** **.**
为了 这 健康 的 这 所有的 身体 是 锻造 在 这 车间 的 这 胃 .

全身的健康都是在胃的作坊里锻造出来的。

" [biː; bi] ['tempərət] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['berɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [waɪn] [ɪn] [ɪk'ses] [kiːps] ['niːðər] ['siːkrɪts]
" **Be** **temperate** **in** **drinking** **,** **bearing** **in** **mind** **that** **wine** **in** **excess** **keeps** **neither** **secrets**
" 是 温带 在 喝 , 轴承 在 头脑 那 葡萄酒 在 过量的 保持 两者都不 秘密
[nɔːr] ['prɔmisiz] .
nor **promises** **.**
也不 承诺 .

“饮酒要适度，因为过量的酒既不会保守秘密，也不会兑现承诺。”

" [teɪk] [ker] , ['sɑːnkoʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪ'rʌkt] [ɪn] ['ɛniːbədiːz]
" **Take** **care** **,** **Sancho** **,** **not** **to** **chew** **on** **both** **sides** **,** **and** **not** **to** **eruct** **in** **anybody's**
" 拿 关心 , 桑乔 , 不是 到 嚼 在 两个都 侧面 , 和 不是 到 打嗝 在 任何人的
['prez(ə)ns] . "
presence **.** **"**
在场 . "

“桑乔，注意别两边都嚼，也别在别人面前打嗝。”

" [ɪ'rʌkt] ! " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] . "

"	Eruct	!	"	said	Sancho	;	"	I	don't	know	what	that	means	.	"
"	打嗝	!	"	说	桑乔	;	"	我	不	知道	什么	那	方法	.	"

"呃！"桑丘说，"我不知道那是什么意思。"

" [tu:; tə] [ɪ'rʌkt] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [mi:nz] [tu:; tə] [beltʃ] ,

"	To	eruct	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	means	to	belch	,
"	到	打嗝	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	方法	到	嗝	,

"打嗝，桑丘，"唐吉诃德说，"就是打嗝。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [wʌn] ;

and	that	is	one	of	the	filthiest	words	in	the	Spanish	language	,	though	a	very	expressive	one	;
和	那	是	一	的	这	最肮脏的	字	在	这	西班牙语	语言	,	尽管	一个	非常	富有表现力的	一	;

那虽然是西班牙语中最粗俗的词语之一，但却是一个非常形象生动的词语；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [naɪs][foʊk][hæv; həv][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætn] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [beltʃ] [seɪ] [ɪ'rʌkt] ,

and	therefore	nice	folk	have	had	recourse	to	the	Latin	,	and	instead	of	belch	say	eruct	,
和	所以	好的	民间	有	有	追索权	到	这	拉丁	,	和	反而	的	嗝	说	打嗝	,

因此，善良的人们就求助于拉丁语，用"打嗝"代替"打嗝"，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [beltʃiz] [seɪ] [ɪrʌkteɪʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [tɜ:rmz][ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ,

and	instead	of	belches	say	eructations	;	and	if	some	do	not	understand	these	terms	it	matters	little	,
和	反而	的	打嗝	说	打嗝	;	和	如果	一些	做	不是	理解	这些	条款	它	事情	小的	,

与其说是打嗝，不如说是嗳气；如果有人不理解这些术语，也无关紧要。

[fɔ:r; fər] ['kʌstəm] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ju:z][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] ,

for	custom	will	bring	them	into	use	in	the	course	of	time	,
为了	风俗	将要	带来	他们	进入	使用	在	这	课程	的	时间	,

随着时间的推移，习俗会使它们投入使用。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ;

so	that	they	will	be	readily	understood	;	this	is	the	way	a	language	is	enriched	;
所以	那	他们	将要	是	容易	理解	;	这	是	这	方式	一个	语言	是	富含	;

这样它们就能容易被理解；这是丰富语言的一种方式；

['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:r; ər][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l][ðer; ðər] . "

custom	and	the	public	are	all	-	powerful	there	.	"
风俗	和	这	民众	是	全部	-	强大的	那里	.	"

在那里，习俗和公众拥有至高无上的权力。

" [ɪn] [tru:θ] , [se'njɔ:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	In	truth	,	senor	,	"	said	Sancho	,
"	在	真相	,	传感器	,	"	说	桑乔	,

"说实话，先生，"桑乔说道。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaunsəlz] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃənz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðɪs] ,

"	one	of	the	counsels	and	cautions	I	mean	to	bear	in	mind	shall	be	this	,
"	一	的	这	律师	和	警告	我	意思是	到	熊	在	头脑	将	是	这	,

"我要牢记的忠告和告诫之一是：

[nɑ:t][tu:; tə] [beltʃ] , [fɔ:r; fər][aɪm] ['kɑ:nstəntli] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

not	to	belch	,	for	I'm	constantly	doing	it	.	"
不是	到	嗝	,	为了	我是	不断地	正在做	它	.	"

别打嗝，因为我总是打嗝。

" [ɪ'rʌkt] , ['sɑ:nkoʊ] , [nɑ:t] [beltʃ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .
" Eruct , Sancho , not belch , " said Don Quixote .
" 打嗝 , 桑乔 , 不是 嗝 , " 说 大学教师 堂吉诃德 .

"桑丘，要说'打嗝'，而不是'嗳气'。"唐吉诃德说道。

" [ɪ'rʌkt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌhens'fɔ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .
" Eruct , I shall say henceforth , and I swear not to forget it , " said Sancho .
" 打嗝 , 我 将 说 今后 , 和 我 发誓 不是 到 忘记 它 , " 说 桑乔 .

"从今以后，我就叫它'Eruct'，我发誓永远不会忘记它，"桑丘说道。

" ['laɪkwaɪz] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Likewise , Sancho , " said Don Quixote ,
" 同样地 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘，你也一样，"堂吉诃德说道。

" [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑ:t]['mɪŋg(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['prɑ:vɜ:rbz][ɪn][ðaɪ] ['dɪskɔ:rs] [æz; əz] [ðaʊ]
" thou must not mingle such a quantity of proverbs in thy discourse as thou
" 你 必须 不是 交融 这样的 一个 数量 的 谚语 在 你的 话语 作为 你
[dʌst] ;
dost ;
朋友 ;

"你不可在谈话中像现在这样混杂如此多的谚语；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['prɑ:vɜ:rbz][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] ['mæksəmz] ,
for though proverbs are short maxims ,
为了 尽管 谚语 是 短的 格言 ,

虽然谚语是简短的格言，

[ðaʊ] [dʌst] [dræg][ðem; ðəm][ɪn][soʊ]['ɔ:f(ə)n][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ðeɪ] ['seɪvər]
thou dost drag them in so often by the head and shoulders that they savour
你 朋友 拖 他们 在 所以 经常 经过 这 头 和 肩膀 那 他们 品尝
[mɔ:r] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['mæksəmz] . "
more of nonsense than of maxims . "
更多的 的 废话 比 的 格言 . "

你总是揪着他们的头和肩膀把他们拖进来，以至于他们更喜欢听胡言乱语而不是格言警句。

" [gɑ:d][ə'loʊn][kæn; kən] [kjʊr] [ðæt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;
" God alone can cure that , " said Sancho ;
" 上帝 独自的 能 治愈 那 , " 说 桑乔 ;

"只有上帝才能治好这种病，"桑乔说；

" [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] ['prɑ:vɜ:rbz][ɪn][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊk] ,
" for I have more proverbs in me than a book ,
" 为了 我 有 更多的 谚语 在 我 比 一个 书 ,

"因为我心中的箴言比一本书还多，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spi:k] [ðeɪ] [kʌm] [soʊ] [θɪk] [tə'geðər] ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:l][tu:; tə]
and when I speak they come so thick together into my mouth that they fall to
和 什么时候 我 说话 他们 来 所以 厚的 一起 进入 我的 嘴 那 他们 落下 到
['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][get] [aʊt] ;
fighting among themselves to get out ;
斗争 之中 他们自己 到 得到 出去 ;

当我说话时，它们会挤到我的嘴里，以至于它们为了出来而互相争斗；

[ðæts] [waɪ] [maɪ] [tʌŋ] [lets] [flai][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [kʌm] ,
that's why my tongue lets fly the first that come ,
那就是 为什么 我的 舌头 让我们 飞 这 第一的 那 来 ,

这就是为什么我的舌头总是脱口而出。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][pæt][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
though they may not be pat to the purpose .
尽管 他们 可能 不是 是 拍 到 这 目的 .

虽然它们可能并不完全符合目的。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ker] [ˌhens'fɔ:rwərd] [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɪt][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:fɪs] ;

But	I'll	take	care	henceforward	to	use	such	as	befit	the	dignity	of	my	office	;
但	患病的	拿	关心	从此以后	到	使用	这样的	作为	合适	这	尊严	的	我的	办公室	;

但今后我会注意使用符合我职务尊严的言辞;

[fɔ:r; fər] - [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeəz; ðəz] ['plenti] , ['sʌpər] [ɪz] [su:n] [kʊkt] ,

for	'	in	a	house	where	there's	plenty	,	supper	is	soon	cooked	,
为了	-	在	一个	房子	在哪里	有	很多	,	晚餐	是	很快	煮熟	,

因为"在食物充足的房子里，晚饭很快就做好了",

- [ænd; ənd] - [hi:; hi] [hu:] [baɪndz] [dʌz] [nɑ:t]['ræŋg(ə)l] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋərz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf]

'	and	'	he	who	binds	does	not	wrangle	,	'	and	'	the	bell	-	ringer's	in	a	safe
-	和	-	他	WHO	结合	做	不是	争吵	,	-	和	-	这	钟	-	铃声	在	一个	安全的

[bɜ:rθ] ,

berth	,
泊位	,

"捆绑者不争吵"，"敲钟者安然无恙"。

- [ænd; ənd] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [rɪ'kwaɪər] [breɪnz] . - "

'	and	'	giving	and	keeping	require	brains	.	'	"
-	和	-	给予	和	保持	要求	大脑	.	-	"

"给予和维系都需要智慧。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɑ:nkoʊ] ! " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [pæk] , [tæk] , [strɪŋ] ['prɑ:vɜ:rbz] [tə'geðər] ;

"	That's	it	,	Sancho	!	"	said	Don	Quixote	;	"	pack	,	tack	,	string	proverbs	together	;
"	那就是	它	,	桑乔	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	盒	,	钉	,	细绳	谚语	一起	;

['noʊbɑ:di][ɪz] ['hindərɪŋ] [ði:] ! -

nobody	is	hindering	thee	!	'
无人	是	阻碍	你	!	-

"就是这样，桑丘！"唐吉诃德说，"收拾行囊，钉钉子，把谚语串起来；没人拦着你！"

[maɪ] ['mʌðər] [bi:ts] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [trɪks] . -

My	mother	beats	me	,	and	I	go	on	with	my	tricks	.	'
我的	母亲	节拍	我	,	和	我	去	在	和	我的	技巧	.	-

我妈妈打我，但我还是继续我的恶作剧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdɪŋ] [ði:] [ə'vɔɪd]['prɑ:vɜ:rbz] ,

I	am	bidding	thee	avoid	proverbs	,
我	是	投标	你	避免	谚语	,

我劝你不要使用谚语，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ðaʊ] [hæst] [ʃɑ:t] [aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] ['lɪtəni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	here	in	a	second	thou	hast	shot	out	a	whole	litany	of	them	,
和	这里	在	一个	第二	你	哈斯特	射击	出去	一个	所有的	连祷	的	他们	,

而你瞬间就把它们一股脑儿地念了出来，

[wɪtʃ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] - ['oʊvər]

which	have	as	much	to	do	with	what	we	are	talking	about	as	'	over
哪个	有	作为	很多	到	做	和	什么	我们	是	说	关于	作为	-	超过

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][u:'beɪdə] . -

the	hills	of	Ubeda	.	'
这	丘陵	的	乌贝达	.	-

这与我们正在谈论的事情一样无关，就像"越过乌贝达山"一样。

[maɪnd] , ['sɑ:nkoʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb]['æptli] [brɔ:t] [ɪn][ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] ;

Mind	,	Sancho	,	I	do	not	say	that	a	proverb	aptly	brought	in	is	objectionable	;
头脑	,	桑乔	,	我	做	不是	说	那	一个	谚语	恰当地	带来	在	是	令人反感的	;

桑丘，请注意，我并不是说恰当地引用一句谚语是不可接受的;

[bʌt; bət][tuː; tə][paɪl][ʌp][ænd; ənd] [strɪŋ] [tə'geðər] ['prɑːvɜːrbz][æt; ət]['rændəm] [meɪks] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

but	to	pile	up	and	string	together	proverbs	at	random	makes	conversation
但	到	桩	向上	和	细绳	一起	谚语	在	随机的	制作	对话

[dʌl] [ænd; ənd]['vʌlgər] .

dull	and	vulgar	.
乏味的	和	庸俗	.

但是随意堆砌谚语会让谈话变得枯燥乏味、庸俗不堪。

" [wen] [ðaʊ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

"	When	thou	ridest	on	horseback	,
"	什么时候	你	骑行	在	马背	,

当你骑马的时候，

[duː][nɑːt][goʊ] [lɔlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

do	not	go	lolling	with	thy	body	on	the	back	of	the	saddle	,
做	不是	去	懒散	和	你的	身体	在	这	后退	的	这	鞍	,

不要懒洋洋地躺在马鞍后背上，

[nɔːr] ['kæri] [ðaɪ] [legz] [stɪf] [ɔːr] ['stɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['beli] ,

nor	carry	thy	legs	stiff	or	sticking	out	from	the	horse's	belly	,
也不	携带	你的	腿	僵硬的或者		粘性	出去	从	这	马匹	腹部	,

也不要让你的腿僵硬地伸到马的肚子外面，

[nɔːr] [jet] [sɪt][soʊ] ['luːsli] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðaʊ] [wɜːrt][ɑːn] ['dæpl] ;

nor	yet	sit	so	loosely	that	one	would	suppose	thou	wert	on	Dapple	;
也不	然而	坐	所以	松散地	那	一	会	认为	你	沃特	在	斑纹	;

但也不要坐得太松垮，让人以为你骑在斑马背上;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [meɪks] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd] [grumz] [ʌv; əv]

for	the	seat	on	a	horse	makes	gentlemen	of	some	and	grooms	of
为了	这	座位	在	一个	马	制作	先生们	的	一些	和	新郎	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

骑马能使一些人成为绅士，也能使另一些人成为马夫。

" [biː; bi] ['mɑːdərət] [ɪn][ðaɪ] [sliːp] ;

"	Be	moderate	in	thy	sleep	;
"	是	缓和	在	你的	睡觉	;

"睡眠要适度;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt][raɪz] ['ɜːrli] [dʌz] [nɑːt][get][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

for	he	who	does	not	rise	early	does	not	get	the	benefit	of	the	day	;
为了	他	WHO	做	不是	上升	早期的	做	不是	得到	这	益处	的	这	天	;

不早起的人就无法享受白昼的益处;

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['sɑːnkoʊ] , ['dɪlɪdʒəns] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd]

and	remember	,	Sancho	,	diligence	is	the	mother	of	good	fortune	,	and
和	记住	,	桑乔	,	勤勉	是	这	母亲	的	好的	财富	,	和

['ɪndələns] , [ɪts] ['ɑːpəzɪt] ,

indolence	,	its	opposite	,
懒惰	,	它是	对面的	,

记住，桑丘，勤奋是好运之母，懒惰则是好运的反面。

['nevər] [jet] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] .

never	yet	attained	the	object	of	an	honest	ambition	.
绝不	然而	已达到	这	目的	的	一个	诚实的	志向	.

从未实现过自己真诚的抱负。

" [ðə; ði][læst]['kaʊns(ə)l][aɪ][wɪl] [gɪv] [ðiː] [naʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ'tiː] [dʌz] [nɑːt][tend][tuː; tə]['bɑːdɪli]
" The last counsel I will give thee now , though it does not tend to bodily
" 这 最后的 法律顾问 我 将要 给 你 现在 , 尽管 它 做 不是 趋向 到 身体上的
[ɪm'pruːvmənt] ,
improvement ,
改进 ,

"我现在要给你的最后一个忠告，虽然它对身体健康没有帮助，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ['kæri] ['kerfəli] [ɪn][ðaɪ] ['meməri] ,
I would have thee carry carefully in thy memory ,
我 会 有 你 携带 小心 在 你的 记忆 ,

我希望你牢记于心，

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [les] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
for I believe it will be no less useful to thee than those I have given
为了 我 相信 它 将要 是 不 较少的 有用 到 你 比 那些 我 有 给定
[ðiː] [ɔːl'redi] ,
thee already ,
你 已经 ,

因为我相信它对你来说不会比我之前给你的那些东西更有用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — ['nevər][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][dɪ'spjuːt][ə'baʊt] ['fæməliz] ,
and it is this — never engage in a dispute about families ,
和 它 是 这 — 绝不 从事 在 一个 争议 关于 家庭 ,

那就是——永远不要卷入有关家庭的争论。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;
at least in the way of comparing them one with another ;
在 至少 在 这 方式 的 比较 他们 一 和 其他 ;

至少在将它们相互比较方面是如此；

[fɔːr; fər] [ˌnesə'serəli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'perd] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
for necessarily one of those compared will be better than the other ,
为了 一定 一 的 那些 比较的 将要 是 更好的 比 这 其他 ,

因为在比较的这两个选项中，必然有一个会比另一个更好。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [heitid] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'spærɪdʒd] ,
and thou wilt be hated by the one thou hast disparaged ,
和 你 枯萎 是 憎恨 经过 这 一 你 哈斯特 贬低 ,

你辱骂的人，必遭其憎恨。

[ænd; ənd][get] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['eni] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðaʊ] [hæst][ɪg'zɔːltɪd] .
and get nothing in any shape from the one thou hast exalted .
和 得到 没有什么 在 任何 形状 从 这 一 你 哈斯特 崇高 .

你从你所高举的那一位那里什么也得不到。

" [ðaɪ] [ə'taɪər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hoʊz][ʌv; əv] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊk][ə; eɪ]
" Thy attire shall be hose of full length , a long jerkin , and a cloak a
" 你的 服装 将 是 软管 的 满的 长度 , 一个 长的 短上衣 , 和 一个 披风 一个
['traɪf(ə)l][lɔːŋgər] ;
trifle longer ;
琐事 更长 ;

"你的装束应该是长筒袜、长短袄和稍长的斗篷；

[luːs] ['brɪtʃɪz] [baɪ][noʊ] [miːnz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['niːðər] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][nɔːr]
loose breeches by no means , for they are becoming neither for gentlemen nor
松动的 马裤 经过 不 方法 , 为了 他们 是 成为 两者都不 为了 先生们 也不
[fɔːr; fər] ['gʌvənəz] .
for governors .
为了 州长们 .

宽松的裤子绝不合适，因为它们既不适合绅士，也不适合官员。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['sɑːnkoʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'vaɪz]
" For the present , Sancho , this is all that has occurred to me to advise
" 为了 这 展示 , 桑乔 , 这 是 全部 那 有 发生 到 我 到 建议
[ðiː] ;
thee ;
你 ;

“桑乔，目前我能想到的就只有这些建议了；

[æz; əz][taɪm][goʊz][baɪ][ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [ə'raɪz][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ] ,
as time goes by and occasions arise my instructions shall follow ,
作为 时间 去 经过 和 场合 出现 我的 指示 将 跟随 ,

随着时间推移和情况的变化，我的指示将会随之而来。

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ker] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['səːkəmstənst] . "
if thou take care to let me know how thou art circumstanced . "
如果 你 拿 关心 到 让 我 知道 如何 你 艺术 情境 . "

如果你愿意的话，请告诉我你的近况。

" [seˈnjɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" Senor , " said Sancho ,
" 传感器 , " 说 桑乔 ,

“先生，”桑乔说道。

" [aɪ] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər]
" I see well enough that all these things your worship has said to me are
" 我 看 出色地 足够的 那 全部 这些 事物 你的 崇拜 有 说 到 我 是
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“我完全明白您所说的一切都是好的，

['hoʊli] , [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] ;
holy , and profitable ;
圣 , 和 有利可图 ;

神圣且有益；

[bʌt; bət] [wʌt] [juːz] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
but what use will they be to me if I don't remember one of them ?
但 什么 使用 将要 他们 是 到 我 如果 我 不 记住 一 的 他们 ?

但如果我记不起其中一个，它们对我有什么用呢?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ə'baʊt][nɑːt] ['letɪŋ] [maɪ][neɪlz] [groʊ] ,
To be sure that about not letting my nails grow ,
到 是 当然 那 关于 不是 出租 我的 指甲 生长 ,

为了确保不让我的指甲长得太长，

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , [wɪl] [nɑːt][slɪp][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] ;
and marrying again if I have the chance , will not slip out of my head ;
和 结婚 再次 如果 我 有 这 机会 , 将要 不是 滑 出去 的 我的 头 ;

如果我有机会再婚，这个想法始终萦绕在我的脑海中；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['ʌðər] [hæʃ] , ['mʌd(ə)l] ,
but all that other hash , muddle ,
但 全部 那 其他 哈希 , 混乱 ,

但其他那些杂乱无章的东西，真是乱七八糟。

[ænd; ənd]['dʒʌmb(ə)l] — [aɪ][dəunt][ænd; ənd][kɑːnt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʌv; əv][læst]
and jumble — I don't and can't recollect any more of it than of last
和 杂乱 — 我 不 和 不能 追忆 任何 更多的 的 它 比 的 最后的
['jɪrz] [klaʊdz] ;
year's clouds ;
年 云 ;

一片混乱——我既不记得，也不能再像去年那样记起它了；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] ['raɪtɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] ['iːðər] [riːd] [ɔːr] [raɪt]

so	it	must	be	given	me	in	writing	;	for	though	I	can't	either	read	or	write
所以	它	必须	是	给定	我	在	写作	;	为了	尽管	我	不能	任何一个	读	或者	写

,

,

,

所以必须以书面形式给我；因为我既不识字也不会写字，

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [kən'fesər] ,

I'll	give	it	to	my	confessor	,
患病的	给	它	到	我的	忏悔者	,

我会把它交给我的神父。

[tuː; tə][draɪv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌem 'iː][ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] . "

to	drive	it	into	me	and	remind	me	of	it	whenever	it	is	necessary	.	"
到	驾驶	它	进入	我	和	提醒	我	的	它	每当	它	是	必要的	.	"

让他把这件事牢记于心，并在必要时提醒我。

" [ɑː] , ['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Ah	,	sinner	that	I	am	!	"	said	Don	Quixote	,
"	啊	,	罪人	那	我	是	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“啊，我真是个罪人！”唐吉诃德说道。

" [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn] ['gʌvənəz] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ;

"	how	bad	it	looks	in	governors	not	to	know	how	to	read	or	write	;
"	如何	坏的	它	看起来	在	州长们	不是	到	知道	如何	到	读	或者	写	;

“州长不识字，这看起来多么糟糕啊；

[fɔːr; fər][let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,

for	let	me	tell	thee	,	Sancho	,	when	a	man	knows	not	how	to	read	,
为了	让	我	告诉	你	,	桑乔	,	什么时候	一个	男人	知道	不是	如何	到	读	,

让我告诉你，桑丘，当一个人不识字的时候，

[ɔːr][ɪz][left] - ['hændɪd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɑːgjuːz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ;

or	is	left	-	handed	,	it	argues	one	of	two	things	;
或者	是	左边	-	递交	,	它	论点	一	的	二	事物	;

如果是左撇子，则说明有两种可能；

['iːðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] [miːn] [ænd; ənd] ['loʊli] ['perənts] ,

either	that	he	was	the	son	of	exceedingly	mean	and	lowly	parents	,
任何一个	那	他	曾是	这	儿子	的	非常	意思是	和	卑微的	父母	,

要么他是出身极其卑微低贱的父母的儿子，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [ðæt] ['niːðər] [gʊd]

or	that	he	himself	was	so	incorrigible	and	ill	-	conditioned	that	neither	good
或者	那	他	他自己	曾是	所以	不可救药	和	患病的	-	条件反射	那	两者都不	好的

['kʌmpəni] [nɔːr] [gʊd] ['tiːtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

company	nor	good	teaching	could	make	any	impression	on	him	.
公司	也不	好的	教学	可以	制作	任何	印象	在	他	.

或者说，他本人顽固不化，心智扭曲，以至于良师益友也无法对他产生任何影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['diːfekt] [ðæt] [ðaʊ] ['leɪbə] ['ʌndər] ,

It	is	a	great	defect	that	thou	labourest	under	,
它	是	一个	伟大的	缺点	那	你	劳动者	在下面	,

这是你所承受的巨大缺陷，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [lɜːrn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][saɪn] [ðaɪ] [neɪm] . "

and	therefore	I	would	have	thee	learn	at	any	rate	to	sign	thy	name	.	"
和	所以	我	会	有	你	学习	在	任何	速度	到	符号	你的	姓名	.	"

因此，我至少要让你学会签名。

" [aɪ][kæn; kən][saɪn][maɪ] [neɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	I	can	sign	my	name	well	enough	,	"	said	Sancho	,
"	我	能	符号	我的	姓名	出色地	足够的	,	"	说	桑乔	,

“我的签名还算可以，”桑乔说。

" [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stu:ərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ɪn][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]

"	for	when	I	was	steward	of	the	brotherhood	in	my	village	I	learned	to
"	为了	什么时候	我	曾是	管家	的	这	兄弟情	在	我的	村庄	我	学习	到

[meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] ['letərz] ,

make	certain	letters	,
制作	肯定	信件	,

“因为我在村里担任兄弟会的管家时，学会了书写某些字母，

[laɪk][ðə; ði][maːrks][ɑ:n] [beɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [meɪd] [aʊt][maɪ] [neɪm] .

like	the	marks	on	bales	of	goods	,	which	they	told	me	made	out	my	name	.
喜欢	这	标记	在	捆包	的	商品	,	哪个	他们	讲述	我	制成	出去	我的	姓名	.

比如货物捆上的标记，他们告诉我那些标记拼成了我的名字。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend] [maɪ] [raɪt] [hænd][ɪz] [dɪs'eɪbld] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn] [els] [saɪn]

Besides	I	can	pretend	my	right	hand	is	disabled	and	make	some	one	else	sign
除了	我	能	假装	我的	正确的	手	是	已禁用	和	制作	一些	一	别的	符号

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

此外，我还可以假装我的右手残疾，让别人替我签名。

[fɔ:r; fər] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [deθ] ;

for	'	there's	a	remedy	for	everything	except	death	;
为了	-	有	一个	补救	为了	一切	除了	死亡	;

因为“除了死亡之外，万事皆有解；

- [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [stɑ:f] ,

'	and	as	I	shall	be	in	command	and	hold	the	staff	,
-	和	作为	我	将	是	在	命令	和	抓住	这	职员	,

“而我将统帅并执掌大权，”

[aɪ][kæn; kən][du:][æz; əz][aɪ][laɪk] ; [mɔ:r'oʊvər] , - [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][æl'kældi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

I	can	do	as	I	like	;	moreover	,	'	he	who	has	the	alcalde	for	his
我	能	做	作为	我	喜欢	;	而且	,	-	他	WHO	有	这	市长	为了	他的

['fɑ:ðər] - ,

father	-	,
父亲	-	,

我可以随心所欲；而且，“父亲是市长的人——”，

- [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [ðæts] ['haɪər] [ðæn; ðən][æl'kældi] .

'	and	I'll	be	governor	,	and	that's	higher	than	alcalde	.
-	和	患病的	是	州长	,	和	那就是	更高	比	市长	.

“我将成为州长，这比市长地位更高。”

['oʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] !

Only	come	and	see	!
仅有的	来	和	看	!

欢迎亲自来看！

[let] [ðem; ðəm] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə'bju:s][ˌem 'i:] ; - [ðeɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər] [wʊl]

Let	them	make	light	of	me	and	abuse	me	;	'	they'll	come	for	wool
让	他们	制作	光	的	我	和	虐待	我	;	-	他们会	来	为了	羊毛

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ʃɔ:rn] ;

and	go	back	shorn	;
和	去	后退	剪	;

让他们嘲笑我、辱骂我吧；他们来是为了羊毛，却要剃光毛才回来。

- - [huːm] [gɑːd] [lʌvz] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
' ' **whom** **God** **loves** **,** **his** **house** **is** **known** **to** **Him** **;**
- - 谁 上帝 爱 , 他的 房子 是 已知 到 他 ;

“凡神所爱的，他的家神都认识他；

- - [ðə; ði] ['sɪli] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [pæs] [fɔːr; fər] [sɔːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
' ' **the** **silly** **sayings** **of** **the** **rich** **pass** **for** **saws** **in** **the** **world** **;**
- - 这 愚蠢的 谚语 的 这 富有的 经过 为了 锯子 在 这 世界 ;

“富人的愚蠢格言在世人眼中却成了至理名言；

- [ænd; ənd][æz; əz] [aɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
' **and** **as** **I'll** **be** **rich** **,** **being** **a** **governor** **,** **and** **at** **the** **same** **time**
- 和 作为 患病的 是 富有的 , 存在 一个 州长 , 和 在 这 相同的 时间
['dʒenərəs] ,
generous **,**
慷慨的 ,

“而且，当我成为州长后，我会变得富有，同时我也会慷慨大方。”

[æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , [noʊ] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ˌem 'iː] .
as **I** **mean** **to** **be** **,** **no** **fault** **will** **be** **seen** **in** **me** **.**
作为 我 意思是 到 是 , 不 过错 将要 是 已见 在 我 .

如果我做到我所期望的那样，就不会有人看出我的缺点。

- ['oʊnli] [meɪk] [jɔːr'self] ['hʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz] [wɪl] [sʌk] [juː; jʊ] ;
' **Only** **make** **yourself** **honey** **and** **the** **flies** **will** **suck** **you** **;**
- 仅有的 制作 你自己 蜂蜜 和 这 苍蝇 将要 吸 你 ;

“只要你把自己变成蜂蜜，苍蝇就会吸你的血；

- - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːrt] [ðaʊ] [wɜːrθ] ,
' ' **as** **much** **as** **thou** **hast** **so** **much** **art** **thou** **worth** **,**
- - 作为 很多 作为 你 哈斯特 所以 很多 艺术 你 值得 ,

“你拥有多少，你的价值就有多少。”

- [æz; əz][maɪ] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ;
' **as** **my** **grandmother** **used** **to** **say** **;**
- 作为 我的 祖母 用过的 到 说 ;

正如我祖母常说的那样；

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [kænst][hæv; həv][noʊ] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] . - "
and **'** **thou** **canst** **have** **no** **revenge** **of** **a** **man** **of** **substance** **.** **'** **"**
和 - 你 罐 有 不 复仇 的 一个 男人 的 物质 . - "

“你无法报复有钱人。”

" [oʊ] , ['gɑːdz] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] !
" **Oh** **,** **God's** **curse** **upon** **thee** **,** **Sancho** **!**
" 哦 , 神的 诅咒 之上 你 , 桑乔 !

“哦，上帝诅咒你，桑丘！”

" [hɪr] [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd]['dɛvəlz][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ]
" **here** **exclaimed** **Don** **Quixote** **;** **"** **sixty** **thousand** **devils** **fly** **away** **with** **thee** **and** **thy**
" 这里 惊呼 大学教师 堂吉诃德 ; " 六十 千 魔鬼 飞 离开 和 你 和 你的
['prɑːvɜːrbz] !
proverbs **!**
谚语 !

“唐吉诃德惊呼道：‘六万个魔鬼都跟你和你的谚语一起飞走了！’

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['aʊər] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['strɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [in'fliktɪŋ] [ðə; ði]
For **the** **last** **hour** **thou** **hast** **been** **stringing** **them** **together** **and** **inflicting** **the**
为了 这 最后的 小时 你 哈斯特 到过 串 他们 一起 和 造成 这
[pæŋz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
pangs **of** **torture** **on** **me** **with** **every** **one** **of** **them** **.**
疼痛 的 酷刑 在 我 和 每一个 一 的 他们 .

过去一个小时里，你一直把它们串联起来，用每一条都让我承受痛苦的折磨。

[ðoʊz] ['prɑːvɜːrbz] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] ;
Those proverbs will bring thee to the gallows one day , I promise thee ;
那些 谚语 将要 带来 你 到 这 绞刑架 一 天 , 我 承诺 你 ;

我向你保证，那些谚语总有一天会把你送上绞刑架；

[ðaɪ] ['sʌbdʒekts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ri'vəults] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
thy subjects will take the government from thee , or there will be revolts among them .
你的 主题 将要 拿 这 政府 从 你 , 或者 那里 将要 是 叛乱 之中 他们 .

你的臣民要么会夺取你的政权，要么他们内部会发生叛乱。

[tel] [ˌem 'iː] , [wer] [dʌst] [ðaʊ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [ðaʊ] ['buːbi] ?
Tell me , where dost thou pick them up , thou booby ?
告诉 我 , 在哪里 朋友 你 挑选 他们 向上 , 你 鲣鱼 ?

告诉我，你这笨蛋，是从哪里弄来的?

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [ə'plai] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] ['blɑːkhed] ?
How dost thou apply them , thou blockhead ?
如何 朋友 你 申请 他们 , 你 傻瓜 ?

你这笨蛋，怎么运用它们呢?

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plai] ['prɑːpərli] ,
For with me , to utter one and make it apply properly ,
为了 和 我 , 到 说出 一 和 制作 它 申请 适当地 ,

对我而言，说出一句话并使其恰当地发挥作用，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [swet] [ænd; ənd] ['leɪbər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] . "
I have to sweat and labour as if I were digging . "
我 有 到 汗 和 劳动 作为 如果 我 是 挖掘 . "

我必须像挖土一样流汗劳作。

" [baɪ][gɑːd] , ['mæstər][maɪn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" By God , master mine , " said Sancho , " your worship is making a fuss about very little .
" 经过 上帝 , 掌握 矿 , " 说 桑乔 , " 你的 崇拜 是 制作 一个 大惊小怪 关于 非常 小的 .

"我的天哪，我的主人，"桑丘说，"您这是小题大做啊。"

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [vekst] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ?
Why the devil should you be vexed if I make use of what is my own ?
为什么 这 魔鬼 应该 你 是 烦恼 如果 我 制作 使用 的 什么 是 我的 自己的 ?

我使用自己的东西，你又何必生气呢?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [els] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [ɪk'sept] ['prɑːvɜːrbz][ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːvɜːrbz] ;
And I have got nothing else , nor any other stock in trade except proverbs and more proverbs ;
和 我 有 得到 没有什么 别的 , 也不 任何 其他 库存 在 贸易 除了 谚语 和 更多的 谚语 ;

除了谚语和更多的谚语之外，我别无他物，也没有任何其他存货；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [dʒʌst] [ðɪs] ['ɪnstənt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
and here are three just this instant come into my head ,
和 这里 是 三 只是 这 立即的 来 进入 我的 头 ,

我脑海中立刻浮现出以下三个例子：

[pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][laɪk] [perz] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ,
pat to the purpose and like pears in a basket ; but I won't repeat them ,
拍 到 这 目的 和 喜欢 梨 在 一个 篮子 ; 但 我 惯于 重复 他们 ,

轻拍即可达到目的，就像篮子里的梨一样；但我不会重复它们。

[fɔːr; fər] - [seɪdʒ]['saɪləns][ɪz] [kɔːld] ['sɑːnkoʊ] . - "
for ' sage silence is called Sancho . ' "
为了 - 圣人 沉默 是 称为 桑乔 . - "

"因为'圣贤的沉默被称为桑丘。'"

" [ðæt] , ['sɑːnkoʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt]
" That , Sancho , thou art not , " said Don Quixote ; " for not only art thou not
" 那 , 桑乔 , 你 艺术 不是 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 为了 不是 仅有的 艺术 你 不是
[seɪdʒ]['saɪləns] ,
sage silence ,
圣人 沉默 ,

"桑丘，你不是那样的人，"堂吉诃德说；"因为你不仅不是睿智的沉默，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt]['pestələnt] [preɪt] [ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] ;
but thou art pestilent prate and perversity ;
但 你 艺术 瘟疫 喋喋不休 和 反常 ;

但你却是令人厌恶的空谈和悖谬；

[stɪl] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [θriː] ['prɑːvɜːrbz][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðaɪ]
still I would like to know what three proverbs have just now come into thy
仍然 我 会 喜欢 到 知道 什么 三 谚语 有 只是 现在 来 进入 你的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

不过，我还想知道你刚才想起了哪三句谚语。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][maɪn] [oʊn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] —
for I have been turning over mine own — and it is a good one —
为了 我 有 到过 转弯 超过 矿 自己的 — 和 它 是 一个 好的 一 —
[ænd; ənd] [nʌn] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and none occurs to me . "
和 没有任何 发生 到 我 . "

因为我一直在反思我自己的想法——而且这想法很好——但我却想不出任何办法。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæn; ðən] - ['nevər] [pʊt] [ðaɪ] [θʌmz] [bɪ'twiːn]
" What can be better , " said Sancho , " than ' never put thy thumbs between
" 什么 能 是 更好的 , " 说 桑乔 , " 比 - 绝不 放 你的 拇指 之间
[tuː] [bæk] [tiːθ] ;
two back teeth ;
二 后退 牙齿 ;

桑丘说："还有什么比永远不要把你的大拇指放在两颗后牙之间更好的呢？"

- [ænd; ənd] - [tuː; tə] " [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] " [ænd; ənd] " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ]
' and ' to " get out of my house " and " what do you want with my
- 和 - 到 " 得到 出去 的 我的 房子 " 和 " 什么 做 你 想 和 我的
[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?

' 和 ' 滚出我的房子' 和 '你想对我妻子做什么？ '

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] - ['weðər] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [hɪts] [ðə; ði] [stoʊv] , [ɔːr][ðə; ði] [stoʊv]
" there is no answer ; ' and ' whether the pitcher hits the stove , or the stove
" 那里 是 不 回答 ; - 和 - 无论 这 投手 点击量 这 火炉 , 或者 这 火炉
[ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
the pitcher ,
这 投手 ,

"没有答案；"以及"是水壶撞到炉子，还是炉子撞到水壶，

[its] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪtʃər] ; - [ɔːl] [wɪtʃ] [fɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [her] ?
it's a bad business for the pitcher ; ' all which fit to a hair ?
它是 一个 坏的 商业 为了 这 投手 ; - 全部 哪个 合身 到 一个 头发 ?

这对投手来说可不是什么好事；'所有这些都与头发丝毫不相干？

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gʌvərnər] , [ɔːr][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

For	no	one	should	quarrel	with	his	governor	,	or	him	in	authority	over	him	,
为了	不	一	应该	争吵	和	他的	州长	,	或者	他	在	权威	超过	他	,

任何人都不应该与他的统治者或掌权者争吵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɔːf][ðə; ðɪ][wɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [huː] [pʊts][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn]

because	he	will	come	off	the	worst	,	as	he	does	who	puts	his	finger	between
因为	他	将要	来	离开	这	最差	,	作为	他	做	WHO	放置	他的	手指	之间

[tuː] [bæk]

two	back
二	后退

因为他会遭受最严重的后果，就像那些把手指伸进两个背之间的人一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [bæk] [tiːθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

and	if	they	are	not	back	teeth	it	makes	no	difference	,	so	long	as	they
和	如果	他们	是	不是	后退	牙齿	它	制作	不	不同之处	,	所以	长的	作为	他们

[ɑːr; ər] [tiːθ] ;

are	teeth	;
是	牙齿	;

即使它们不是后牙也没关系，只要它们是牙齿就行；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wət'evər] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [meɪ] [seɪ][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] ,

and	to	whatever	the	governor	may	say	there's	no	answer	,
和	到	任何	这	州长	可能	说	有	不	回答	,

无论州长说什么，都无言以对。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] - [ænd; ənd] - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ]

any	more	than	to	'	get	out	of	my	house	'	and	'	what	do	you	want	with
任何	更多的	比	到	-	得到	出去	的	我的	房子	-	和	-	什么	做	你	想	和

[maɪ][waɪf] ? -

my	wife	?	'
我的	妻子	?	-

难道不比“滚出我的房子”和“你想对我妻子做什么？”更过分吗？

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][stoʊn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] , [ə; eɪ][blaɪnd][mæn]

and	then	,	as	for	that	about	the	stone	and	the	pitcher	,	a	blind	man
和	然后	,	作为	为了	那	关于	这	石头	和	这	投手	,	一个	瞎的	男人

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

could	see	that	.
可以	看	那	.

至于石头和水罐的事，连瞎子都能看出来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] - [huː] [siːz] [ðə; ðɪ][moʊt][ɪn] [ə'nʌðɚz] [aɪ] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [biːm] [ɪn]

So	that	he	'	who	sees	the	mote	in	another's	eye	had	need	to	see	the	beam	in
所以	那	他	-	WHO	看到	这	尘埃	在	另一个的	眼睛	有	需要	到	看	这	光束	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

所以，看到别人眼中的刺的人，也需要看到自己眼中的梁木。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [sed] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

'	that	it	be	not	said	of	himself	,
-	那	它	是	不是	说	的	他自己	,

“不要这样说他自己。”

- [ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmən][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θroʊt] [kʌt] ;

'	the	dead	woman	was	frightened	at	the	one	with	her	throat	cut	;
-	这	死的	女士	曾是	害怕	在	这	一	和	她	喉	切	;

“死者被割喉者吓坏了；

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [noʊz] [wel] [ðæt] - [ðə; ði] [fuːl] [noʊz] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]

-	and	your	worship	knows	well	that	-	the	fool	knows	more	in	his	own	house
-	和	你的	崇拜	知道	出色地	那	-	这	傻子	知道	更多的	在	他的	自己的	房子

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪz][mæn][ɪn] [ə'nʌðɚz] . - "

than	the	wise	man	in	another's	.	-	"
比	这	明智的	男人	在	另一个的	.	-	"

“而且您也清楚，'愚人在自己家里比智人在别人家里更懂事。'”

" [neɪ] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðə; ði] [fuːl] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ,

"	Nay	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	the	fool	knows	nothing	,
"	不	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	这	傻子	知道	没有什么	,

“不，桑丘，”堂吉诃德说，“那个傻瓜什么都不知道。”

['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɔːr][ɪn] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ,

either	in	his	own	house	or	in	anybody	else's	,
任何一个	在	他的	自己的	房子	或者	在	任何人	其他人的	,

无论是在他自己家里还是在别人家里，

[fɔːr; fər][noʊ][waɪz] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['eni][sɔːrt][kæn; kən][stænd][ɑːn][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɑːli] ;

for	no	wise	structure	of	any	sort	can	stand	on	a	foundation	of	folly	;
为了	不	明智的	结构	的	任何	种类	能	站立	在	一个	基础	的	蠢事	;

任何明智的建筑都不能建立在愚昧的基础上；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][seɪ][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːnkoʊ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] ['gʌv(ə)n] ['bædli] ,

but	let	us	say	no	more	about	it	,	Sancho	,	for	if	thou	governest	badly	,
但	让	我们	说	不	更多的	关于	它	,	桑乔	,	为了	如果	你	总督	糟糕	,

但是，桑丘，我们就不要再多说这件事了，因为如果你治理不善，

[ðaɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ænd; ənd][maɪn][ðə; ði] [ʃeɪm] ;

thine	will	be	the	fault	and	mine	the	shame	;
你的	将要	是	这	过错	和	矿	这	耻辱	;

你的过错将由你承担，我的耻辱将由我承担；

[bʌt; bət][aɪ] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dʌn] [maɪ]['duːti][ɪn][əd'vaɪzɪŋ] [ðiː] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli]

but	I	comfort	myself	with	having	done	my	duty	in	advising	thee	as	earnestly
但	我	舒适	我	和	拥有	完毕	我的	责任	在	建议	你	作为	切实

[ænd; ənd][æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

and	as	wisely	as	I	could	;
和	作为	明智地	作为	我	可以	;

但我感到欣慰的是，我已经尽我所能，认真而明智地向你提出了建议，这是我的职责所在；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd][maɪ] ['prɑːmɪs] .

and	thus	I	am	released	from	my	obligations	and	my	promise	.
和	因此	我	是	发布	从	我的	义务	和	我的	承诺	.

因此，我解除了我的义务和承诺。

[gɑːd] [gaɪd] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd] ['gʌvərn] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] ['gʌvərnmənt] ,

God	guide	thee	,	Sancho	,	and	govern	thee	in	thy	government	,
上帝	指导	你	,	桑乔	,	和	治理	你	在	你的	政府	,

愿上帝指引你，桑丘，并保佑你治理国家。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl]

and	deliver	me	from	the	misgiving	I	have	that	thou	wilt	turn	the	whole
和	递送	我	从	这	疑虑	我	有	那	你	枯萎	转动	这	所有的

['aɪlənd]['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

island	upside	down	,
岛	上行	向下	,

请你解救我，让我不再担心你会颠覆整个岛屿。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [maɪt] ['i:zəli] [prɪ'vent] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [wʌt] [ðaʊ] [ɑ:rt][ænd; ənd]
a **thing** **I** **might** **easily** **prevent** **by** **explaining** **to** **the** **duke** **what** **thou** **art** **and**
一个 事物 我 可能 容易地 防止 经过 解释 到 这 公爵 什么 你 艺术 和
['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [fæt]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sæk] [fʊl]
telling **him** **that** **all** **that** **fat** **little** **person** **of** **thine** **is** **nothing** **else** **but** **a** **sack** **full**
讲述 他 那 全部 那 胖的 小的 人 的 你的 是 没有什么 别的 但 一个 解雇 满的
[ʌv; əv]['prɑ:vɜ:rbz][ænd; ənd] ['sɑ:sɪnɪs] . "
of **proverbs** **and** **sauciness** **.** **"**
的 谚语 和 酱汁 . "

我完全可以避免这件事，只要向公爵解释清楚你的身份，告诉他你那个胖小子除了满嘴谚语和卖弄风骚之外，什么也做不了。"

" [se'njɔ:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [θɪŋks] [aɪm][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] ,
" **Senor** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **if** **your** **worship** **thinks** **I'm** **not** **fit** **for** **this** **government** **,**
" 传感器 , " 说 桑乔 , " 如果 你的 崇拜 思考 我是 不是 合身 为了 这 政府 ,

"先生，"桑乔说，"如果您认为我不适合担任这个政府的职务，

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;
I **give** **it** **up** **on** **the** **spot** **;**
我 给 它 向上 在 这 点 ;

我当场放弃；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪl][ʌv; əv][maɪ][soʊl][ɪz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][maɪ]
for **the** **mere** **black** **of** **the** **nail** **of** **my** **soul** **is** **dearer** **to** **me** **than** **my**
为了 这 仅仅 黑色的 的 这 指甲 的 我的 灵魂 是 更贵 到 我 比 我的
[hoʊl] ['bɑ:di] ;
whole **body** **;**
所有的 身体 ;

因为我灵魂的指甲的黑色，比我的整个身体都更令我珍爱；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['sɪmp(ə)l]['sɑ:nkoʊ] , [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,
and **I** **can** **live** **just** **as** **well** **,** **simple** **Sancho** **,** **on** **bread** **and** **onions** **,**
和 我 能 居住 只是 作为 出色地 , 简单的 桑乔 , 在 面包 和 洋葱 ,

而我，桑乔，靠面包和洋葱也能过得很好。

[æz; əz] ['gʌvərnər] , [ɑ:n] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd]['keɪpɑ:n] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [waɪl] [wɪə(r)] [ə'sli:p]
as **governor** **,** **on** **partridges** **and** **capons** **;** **and** **what's** **more** **,** **while** **we're** **asleep**
作为 州长 , 在 鹧鸪 和 阉鸡 ; 和 是什么 更多的 , 尽管 是 睡着了
[wɪə(r)] [ɔ:l]['i:kwəl] ,
we're **all** **equal** **,**
是 全部 平等的 ,

作为州长，享用鹧鸪和阉鸡；而且，当我们睡着的时候，我们都是平等的。

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
great **and** **small** **,** **rich** **and** **poor** **.**
伟大的 和 小的 , 富有的 和 贫穷的 .

无论伟大还是渺小，无论富有还是贫穷。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [lʊks] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
But **if** **your** **worship** **looks** **into** **it** **,**
但 如果 你的 崇拜 看起来 进入 它 ,

但如果你的教派调查此事，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ə'loʊn] [ðæt] [pʊt][ˌem 'i:][ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
you **will** **see** **it** **was** **your** **worship** **alone** **that** **put** **me** **on** **to** **this** **business** **of**
你 将要 看 它 曾是 你的 崇拜 独自的 那 放 我 在 到 这 商业 的
['gʌvərnɪŋ] ;
governing **;**
治理 ;

你会发现，正是因为你的敬仰，我才走上了治理国家这条道路；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪləndz][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌzərd] ;

for	I	know	no	more	about	the	government	of	islands	than	a	buzzard	;
为了	我	知道	不	更多的	关于	这	政府	的	岛屿	比	一个	秃鹰	;

因为我对岛屿的治理一无所知，就像秃鹰一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər]

and	if	there's	any	reason	to	think	that	because	of	my	being	a	governor
和	如果	有	任何	原因	到	思考	那	因为	的	我的	存在	一个	州长

[ðə; ði]['devə)l] [wɪl] [get][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

the	devil	will	get	hold	of	me	,
这	魔鬼	将要	得到	抓住	的	我	,

如果有人认为因为我身为州长，魔鬼就会控制我，

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ]['sɑːnkoʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæn; ðən] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [hel] . "

I'd	rather	go	Sancho	to	heaven	than	governor	to	hell	.	"
ID	相当	去	桑乔	到	天堂	比	州长	到	地狱	.	"

我宁愿桑乔上天堂，也不愿州长下地狱。

" [baɪ][gɑːd] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz] [ðaʊ] [hæst] ['ʌtəd]

"	By	God	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	for	those	last	words	thou	hast	uttered
"	经过	上帝	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	为了	那些	最后的	字	你	哈斯特	说出

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

"以上帝的名义发誓，桑丘，"唐吉诃德说，"因为你独自说出的那些最后的话，

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ðaʊ] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['aɪləndz] .

I	consider	thou	deservest	to	be	governor	of	a	thousand	islands	.
我	考虑	你	值得	到	是	州长	的	一个	千	岛屿	.

我认为你配得上成为千岛之王。

[ðaʊ] [hæst] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ]

Thou	hast	good	natural	instincts	,	without	which	no	knowledge	is	worth	anything
你	哈斯特	好的	自然的	本能	,	没有	哪个	不	知识	是	值得	任何事物

; [kə'mend] [ðaɪ'self][tuː; tə][gɑːd] ,

;	commend	thyself	to	God	,
;	表彰	你自己	到	上帝	,

你拥有良好的天性，没有天性，任何知识都毫无价值；要将自己交托给上帝。

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [swɜːrv] [ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][ðaɪ] [meɪn]['ɑːbdʒekt] ; [aɪ] [miːn] ,

and	try	not	to	swerve	in	the	pursuit	of	thy	main	object	;	I	mean	,
和	尝试	不是	到	急转弯	在	这	追逐	的	你的	主要的	目的	;	我	意思是	,

并且尽量不要偏离你的主要目标；我的意思是，

['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðaɪ] [eɪm][ænd; ənd] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ðæt] [kʌm]

always	make	it	thy	aim	and	fixed	purpose	to	do	right	in	all	matters	that	come
总是	制作	它	你的	目的	和	固定的	目的	到	做	正确的	在	全部	事情	那	来

[bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

before	thee	,
前	你	,

务必将行事正直作为你处理一切事务的目标和坚定决心。

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['hɛlps] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ,

for	heaven	always	helps	good	intentions	;	and	now	let	us	go	to	dinner	,
为了	天堂	总是	帮助	好的	意图	;	和	现在	让	我们	去	到	晚餐	,

因为上天总是会眷顾善意；现在我们去吃饭吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

for	I	think	my	lord	and	lady	are	waiting	for	us	.	"
为了	我	思考	我的	主	和	女士	是	等待	为了	我们	.	"

因为我想我的老爷和夫人正在等我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神